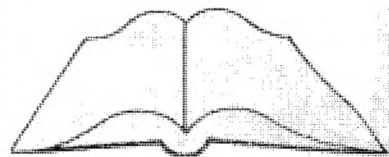
المداخل ...

أشكال المداخل بالفهارس العربية والافرنجية وقواعد اختيارها



محمد السعيد فوده

الناشر
مكتبة الشرق الأوسط
الرياض

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

وَبِهِ نَسْتَعِينُ

المداخل

٢٥,٣٢٢ . محمد السعيد فوده .
مح مد المداخل : أشكال المداخل بالفهارس العربية
والأجنبية وقواعد إختيارها ــ الرياض : مكتبة
الشرق الأوسط، ١٩٨٥ .
٤٢١ص ؛ ٢٤ سم . - (التطورات الحديثة فى
علوم المكتبات ؛ ٣)
بيليوجرافية: ص ٤٠١ ــ ٤٠٣
يشتمل على كشاف،

إهداء

« كنت آمل أن أهديه إليك ... فقد
كنت أول من ستسعد به بكل نبضة من قلبك
وبكل مشاعرك وأحاسيسك ..
ولم أكن أدر أنني سأهديه إلى روحك الطاهرة »

« إبنك »

ص.ب : ٥٩٤٨٩ ـــ الرمز البريدي : ١١٥٢٥
تلفون : ٤٠٢٩٦٠٢ / ٤٠٤٢٤٨٦

الطبعة الأولى

١٤٠٥هـ ـــ ١٩٨٥م

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمـــة

عندما تنمو مجموعة مكتبة ما وتتزايد فإنها تحتاج فى هذه الحالة إلى عناية خاصة فى تنظيمها ، وعلى إدارة المكتبة أن تضع نظاما معينا لفهرسة هذه المجموعات بما يتناسب مع طبيعة هذه المجموعات وأهدافها وأن تستطيع التعرف بواسطة هذا الفهرس على هذه المواد .

ففى مكتبة متحف مثلا من المهم جدا إعداد فهرس بالفنانين ، وقائمة بأرقام اللوحات ، وفهرس بالمسجلات الموسيقية ، وقائمة بالملحنين وأحيانا بالعازفين .

مجموعات المكتبة تسجل بالمؤلف ، وفى حالة عدم تحديد أو تعيين المؤلف المسئول يسجل العمل بالعنوان أو بأية بيانات أخرى تساعدنا فى التعرف على العمل . مثل هذه المعلومات تسمى المدخل – وتحت مدخل الفهرس هذا تسجل البيانات الببليوجرافية الخاصة بكل عمل بحيث تعطينا المعلومات الكاملة عن هذا العمل .

وعندما يتم إعداد مثل هذه المعلومات فى الفهرس ، يتم عمل العديد من نقاط الوصول (المداخل) : مؤلف ، عنوان ، موضوع .

مثل هذه المداخل تصبح كشاف المجموعة ، ومن الممكن للمستفيد حينئذ أن يجد الإجابة على نقطتين هامتين وهما : إلى أى مدى توفر المكتبة له العمل الذى يبحث عنه ؟ وأين يوجد هذا العمل بين مقتنيات المكتبة .

لذلك كان من أهم الأهداف التى دعت إلى إصدار الطبعة الثانية من قواعد الانجلو - أمريكية للفهرسة هو إمكانية تطوير عمليات الفهرسة حتى يمكن إعداد الفهارس إعدادا يسهل على الباحث والمستفيد الوصول إلى مجموعات المكتبة بأيسر الطرق الممكنة .

وضعت هذه القواعد لتتلاءم مع جميع أنواع المكتبات العامة بجميع أشكالها وأحجامها وذلك لتكوين فهارس هذه المكتبات وقوائمها ، كما أنها تعتبر الأساس فى عمليات الفهرسة لأى مكتبة متخصصة . فالقواعد تغطى الفهرسة الوصفية والمداخل لجميع أنواع المواد المكتبية التى تم حصرها فى الوقت الحاضر لكى تلبى احتياجات المفهرسين فى المكتبات والهيئات البيليوجرافية فى جميع أنحاء العالم .

الجزء الأول من القواعد خاص بالوصف (وهو ما تناوله كتابنا : قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة) [1] .

أما الجزء الثانى (وهو موضوع كتابنا هذا) فهو لتحديد وبناء المداخل اللازمة لعناصر الوصف ، والقواعد الواردة فى الجزءين تتدرج من العام إلى الخاص .

فالفصل الأول خاص بقواعد الوصف العامة التى تنطبق على جميع المواد المكتبية ثم القواعد الخاصة بكل مادة من هذه المواد ترد فى الفصول التالية ، وتركت الفصول من ١٤ - ٢٠ خالية فلربما يستحدث موضوعات أخرى . أما الجزء الثانى فهو خاص بالمداخل ويبدأ من الفصل ٢١ - ٢٦ ثم ترد الملاحق فى آخر الكتاب .

ترقيم القواعد تم بناء على نظام معين ، فالرقم الأول يشير إلى الفصل ثم يتبع الرقم بالنقطة ثم يرد رقم الحقل ويليه الرقم الفرعى للقاعدة أو الحقل .

ورقم الحقل بما يتبعه من أرقام يتكرر فى القواعد الخاصة بحيث إذا أردت البحث عن نفس القاعدة الموجودة فى الفصل العام ستجدها تحت نفس الرقم تماما ولا يختلف عنه إلا فى رقم الفصل .

---

(١) يرجع الى الطبعة الثانية المنقحة — من كتابنا : قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة ، وفيها تعديلات وإضافات كثيرة بحيث تتناول جميع أنواع المواد المكتبية .

القواعد العامة غير ملزمة بقدر القواعد الخاصة للمادة نفسها ، وهناك بعض القواعد التى يمكن استعمالها كقواعد بديلة لقواعد أخرى كما أنه توجد قواعد أخرى أو أجزاء من قواعد أخرى اختيارية أو إضافية من الممكن استعمالها فى بعض الحالات أو فى بعض المكتبات لكى تتلاءم مع طرق معالجة بعض المواد المكتبية فى المكتبات المختلفة .

هناك بعض الاختصارات ، وهناك قواعد لاستعمالات الحروف الكبيرة (الكابتل) فى اللغات الأوربية ، ونظام الأعداد أو الأرقام ... والتى وردت فى الملاحق ، كل ذلك له قواعد لها نفس قوة قواعد الفهرسة ، وعلى المكتبات التقيد بها تماما كعلامات الترقيم .

المكتبات التى تتبع نظام الرومنة فى أعمالها ، من الممكن الاستعانة بالجداول التى وضعتها جمعية المكتبات الأمريكية ومكتبة الكونجرس ، فهى تستعمل بنجاح فى معظم المكتبات فى كندا وانجلترا وأمريكا .

ومن ناحية اللغة فلقد استقر الوضع على استعمال الهجاء الانجليزى وليس الأمريكى (فمثلا Full Stop بدلا من Period) ولو أن بعض الكلمات الأمريكية ظهرت فى مواقع أخرى (مثل : Parentheses بدلا من Brackets) .

الخلافات التى أثيرت حول قواعد الطبعة الثانية تركزت على اختيار نقاط الوصول وشكل المداخل المختارة هذه ، ونفس هذه الخلافات موجودة فى عالمنا العربى وتتركز حول شكل مداخل الأسماء العربية الحديثة . فإلى الآن لم يستقر الوضع على قواعد محددة لأشكال مداخل الأسماء العربية الحديثة ، هل بالمقطع المشهور أم بالترتيب المباشر للاسم ... وقامت كل مكتبة بفهرسة موادها طبقا للنظم التى يراها القائمون عليها . حتى الكتب التى تتناول موضوع الفهرسة ، لم تتناول معظمها هذا الموضوع بالتفصيل ، بل إن معظمها تورد لنا النماذج والأمثلة وقد تم إعداد مداخل الأسماء العربية الحديثة طبقا لترتيبها المباشر (أى بالاسم الأول) وعندما تناولت القاعدة الخاصة بشكل مداخل الأسماء العربية قامت بإيراد المدخل طبقاً للمقطع المشهور من الاسم ، وللأسف لم تتعرض هذه الكتب لمشاكل الأسماء العربية هذه من قريب أو من بعيد .. .

واليوم نقدم للأمناء عامة والمفهرسين ودارسى المكتبات خاصة ، كتابنا هذا ، وهو الكتاب الثالث من سلسلة « التطورات الحديثة فى علوم المكتبات » وهو خاص بقواعد اختيار مداخل الفهارس العربية والأجنبية وتحديد أشكالها .

والكتاب يحوى خمسة عشر فصلا موزعة على أربعة أبواب رئيسية ، يختص كل باب منها بموضوع معين :

الباب الأول بعنوان : « قواعد اختيار المداخل » وترد فيه جميع القواعد الواردة فى الفصل ٢١ من قواعد الأنجلو - أمريكية للفهرسة (AACR2) فيما عدا القاعدة رقم ٢٩ والقاعدة رقم ٣٠ حيث تم تخصيص الفصل الثالث عشر لهما .

يختص **الفصل الأول** بالقواعد العامة لاختيار المداخل الرئيسية للأشخاص والهيئات والمداخل التى تعد بالعنوان ، كما يحوى الإرشادات الخاصة باختيار مداخل الأعمال التى تتغير عناوينها أو الأشخاص أو الهيئات المسئولة .

أما **الفصل الثانى** فيختص بالأعمال الخاصة بالمسئولية الفردية - شخص أو هيئة - بجميع أنواعها ، سواء عرف المؤلف أم لم يعرف وسواء استعمل اسمه الحقيقى أو الاسم المستعار ... الخ . (وقد قمنا بإيراد القاعدة ٢٢ / ٢ جـ من الفصل ٢٢ من القواعد هنا فى هذا الفصل) .

أما **الفصل الثالث** فترد فيه الأعمال الخاصة بالمسئولية المشتركة بما فى ذلك الأسماء المستعارة فى حالة المؤلف المشارك ، كما ترد فيه الأعمال المنتجة بمسئولية تحريرية والمجموعات التى تصدر دون عنوان جامع لها .

ويختص **الفصل الرابع** بالأعمال مختلطة المسئولية سواء كانت هذه الأعمال موجودة أصلا وحدث عليها بعض التحويرات أو التعديلات أو الإضافات ، أو الأعمال **المعادة** كتابتها بصورة أو أخرى ، أو كانت هذه الأعمال عبارة عن أعمال جديدة مشتركة بين عدة مسئولين ، أشخاص أو هيئات - بأنواع مختلفة من التآليف أو المسئوليات كالأعمال المشتركة بين كاتب نص وفنان ... الخ .

أما **الفصل الخامس** فيختص بالأعمال القانونية والمنشورات الدينية والتى ترد فى القواعد من ٢١ / ٣١ إلى ٢١ / ٣٩ .

الباب الثانى بعنوان « أشكال المداخل » وترد فيه القواعد الخاصة بالفصل ٢٢ من AACR2 ويحوى أربعة فصول وفيها :

الفصل السادس ويتناول موضوع أشكال مداخل الأشخاص والقواعد الخاصة به وفيه قواعد اختيار الاسم من بين عدة أسماء أو من بين عدة أشكال للاسم .

ويختص **الفصل السابع** بعنصر المدخل لجميع الأسماء التى تظهر باللغات المختلفة .

أما **الفصل الثامن** فيختص بالإضافات إلى الأسماء .

وفى **الفصل التاسع** ترد القواعد الخاصة بالأسماء الشخصية المكتوبة بغير الهجائية الرومانية والأسماء الخاصة بلغات غير أوربية مكتوبة بالهجائية الرومانية .

ويتركز الحديث فى هذا الفصل على قواعد الأسماء العربية ، القديمة والحديثة ومشاكل الاسم العربى الحديث ، كما يحوى القواعد الخاصة بالأسماء التى ترد بلغات أخرى سواء كانت من أصل عربى كالأسماء الأندونيسية وأسماء الملايو وبعض الأسماء الهندية ، أو كانت من أصل غير عربى ، ويرد فى هذا الفصل دراسة وافية عن طبيعة الأسماء الهندية لم ترد فى القواعد AACR2 والقواعد الخاصة بها ، كما يشمل القواعد الخاصة بالأسماء الصينية وأسماء بورما ... الخ .

الباب الثالث : يختص بالقواعد الواردة فى الفصلين ٢٣ ، ٢٤ من AACR2 .

يختص **الفصل العاشر** بالأسماء الجغرافية لأهمية استعمالاتها فى مداخل الهيئات .

كما يختص **الفصل الحادى عشر** بالقواعد العامة لمداخل الهيئات .

كما يختص **الفصل الثانى عشر** بالهيئات الفرعية والحكومات .

أما **الباب الرابع والأخير** فترد فيه القواعد الواردة فى الفصلين ٢٥ ، ٢٦ من AACR2 إلى جانب القاعدتين ٢٩ ، ٣٠ من الفصل ٢١ من القواعد .

يحوى هذا **الباب الفصل الثالث عشر** والخاص بالمداخل الإضافية بجميع أنواعها .

ويختص **الفصل الرابع عشر** بالعناوين المقننة وكيفية إعدادها بجميع أنواعها وأشكالها .

ثم ترد الإحالات فى **الفصل الخامس عشر** .

وفى آخر الكتاب يرد الكشاف وقد قمنا بإيراد جميع القواعد الواردة فى الجزء الثانى من قواعد الأنجلو – أمريكية للفهرسة ، وأرقام هذه القواعد بنفس الشكل الواردة به ، وموضوعات هذه القواعد وأماكن ورودها فى هذا الكتاب بحيث يحتوى هذا الكشاف على جميع هذه القواعد الرئيسية والفرعية والخاصة بالمداخل .

هذا وقد تعمدنا أن نكتب رقم القاعدة فى داخل هذا العمل بالشكل الأوربى للرقم وبنفس الأحرف الخاصة بها لإمكانية الرجوع إليها عند الحاجة إليها .

والكتاب يحوى مجموعة كبيرة جدا من النماذج والتى تربو على ٣٦٠ نموذجا إلى جانب مئات من الأمثلة المختلفة وعشرات من اللوحات المتعددة ، وقد اختيرت بعناية بحيث تحوى العديد من المشاكل والتى قد تعين المفهرسين ودارسى المكتبات فى أعمالهم .

وفقنا الله إلى ما فيه الخير للجميع ،

الرياض في أول مايو ١٩٨٢ **« محمد السعيد فوده »**

قائمة المحتويـــات

الفصل الخامس : القواعد الخاصة (١٥٣ ــ ١٧٦)

الباب الثانى : أشكال المداخل (١٧٧ ــ ٢٦٨)

الفصل السادس : قواعد اختيار الاسم (١٧٩ ــ ١٩٣)

الفصل السابع : عنصر المدخل (١٩٥ ــ ٢١٨)

الفصل التاسع : الأسماء العربية & اللغات الأخرى (٢٣٧ ــ ٢٦٨)

الباب الثالث : الأماكن & الهيئات (٢٦٩ ـ ٣٣٧)

الفصل العاشر : الأسماء الجغرافية (٢٧١ ـ ٢٧٨)

الفصل الحادى عشر : الهيئات (٢٧٩ ـ ٣٠٧)

الباب الرابع (٣٣٩ ـــ ٤٠٢)

الفصل الثالث عشر : المداخل الاضافية (٣٤٣ ـــ ٣٥٨)

الفصل الرابع عشر : العناوين المقننة (٣٥٩ ـــ ٣٨٥)

الفصل الخامس عشر : الإحالات (٣٨٧ ــ ٤٠٢)

الباب الأول

قواعد اختيار المداخل

قواعد اختيـار المداخـل

القواعد الواردة فى هذا الباب – بفصوله الخمسة – خاصة باختيار نقاط الوصول ، وليس شكل المداخل . ونقاط الوصول تعنى اختيار كل الأسماء والعناوين التى يدخل تحتها بيانات الوصف الخاصة بالعمل ، والتى من الممكن أن يبحث عنها المستفيد (Chapter 21.) .

وكل عمل يختار له مدخل رئيسى واحد ، وجميع المداخل الأخرى إضافية .

يحوى **الفصل الأول** القواعد العامة لاختيار المدخل الرئيسى تحت الاسم الشخصى ، أو تحت اسم الهيئة ، أو بالعنوان (القاعدة 21.1) كما يحوى الإرشادات الخاصة باختيار المدخل للأعمال التى تتغير عناوينها ، أو الأشخاص أو الهيئات المسئولة عن العمل (21.2.,21.3.) .

أما **الفصل الثانى** فيختص بالأعمال الخاصة بالمسئولية الفردية – شخص أو هيئة – بجميع أنواعها ، سواء عرف المؤلف أم لم يعرف وسواء استعمل اسمه الحقيقى ، أو الاسم المستعار ، أو اسما غير حقيقى (21.4.,21.5.) .

وفى **الفصل الثالث** ترد الأعمال الخاصة بالمسئولية المشتركة ، المجموعات ، الأعمال المنتجة بمسئولية تحريرية (21.6.) .

أما الأعمال المختلطة المسئولية والتى تشمل الأعمال المطورة أو المحولة لأعمال أخرى ، إعادة كتابة النصوص ، الأعمال المصورة ، الأعمال المنقحة ، النصوص المزودة

بتعليقات ، الأعمال المترجمة ، التراجم الشخصية والأعمال النقدية ، الأعمال الفنية ، الأعمال الموسيقية والتسجيلات الصوتية ، الأعمال المشتركة بين الفنان والكاتب ، تقارير المقابلات ، الأعمال النادرة كالاتصال بالأرواح ، المناظرات الأكاديمية (21.27 — .21.7). كما يحوى الأعمال المرتبطة بأعمال أخرى (21.28) ... كلها ترد في الفصل الرابع.

أما القواعد الخاصة بالأعمال القانونية والمنشورات الدينية ، فترد فى الفصل الخامس (.21.39 — .21.31) أما القواعد الخاصة بالمداخل الإضافية (21.29., 21.30) فقد آثرنا نقلها إلى الباب الرابع حتى يمكن تجميعها مع العناوين المقننة والإحالات.

الفصل الأول

القواعد العامة لاختيار المداخل

الفصل الأول

القواعد العامة لاختيار المداخل

١ / ١ مقدمة تمهيدية :

يختص هذا الفصل بإيراد القواعد العامة والخاصة بتحديد المدخل الرئيسى لجميع المواد المكتبية ، والذى يرد تحته بيانات الوصف وتدخل به الأعمال فى فهارس المكتبات .

وكقاعدة عامة ، يكون المدخل تحت اسم المؤلف المسئول مسئولية أساسية عن العمل – سواء أكان شخصا أو هيئة . وفى حالة تعدد المؤلفين يكون المدخل باسم المؤلف المذكور أولا على العمل على ألا يتعدى عدد المؤلفين عن ثلاثة . وفى بعض الأحيان يكون المدخل بالعنوان .

إلى جانب ذلك ، فهناك المداخل الإضافية – والتى من المحتمل أن يبحث عنها الباحث أو المستفيد .

هذا ومن الممكن وضع صفة المؤلف أو دوره فى العمل بعد اسم المؤلف الشخصى ، للإشارة إلى دوره فى هذا العمل إذا لم يكن هو المؤلف الرئيسى [١] ، مثل :

---

(١) تحديد الوظيفة فى المداخل الإضافية غير مرغوب فيه وغير متبع فى مكتبة الكونجرس ، وإذا فرض واستعملته مكتبة فيجب أن يكون محدودا وطبقا لما تنص عليه القاعدة الاختيارية هذه (21-0D.)

مترجم	tr. →	تختصر إلى	translator
محرر	ed. →	تختصر إلى	editor
جامع	comp. →	تختصر إلى	compiler
مصور	ill. →	تختصر إلى	illustrator

١ / ٢ مصادر اختيار أو تحديد المدخل (21.oB.) .

عند فهرسة أى عمل ، تحدد نقاط الوصول access points لهذا العمل من المصدر الرئيسى للمعلومات [٢] ، أو من أى جزء منه يقوم مقامه أو يستعمل كبديل عنه ، وتؤخذ أى بيانات أخرى هامة واردة فى العمل فى الوصف [٣] .

وعندما تكون المعلومات الواردة فى المصدر الرئيسى للمعلومات غير كافية أو غامضة ، تؤخذ المعلومات الواردة فى محتويات العمل أو التى تظهر خارج العمل لتحديد المدخل الرئيسى والمداخل الإضافية اللازمة [٤] .

١ / ٣ القواعد الأساسية لتحديد المداخل .

١ / ٣ / ١ المؤلف الشخصى (21.1A.) .

١ / ٣ / ١ / ١ المؤلف الشخصى هو الشخص المسئول مسئولية رئيسية أو أساسية عن خلق العمل أو المحتوى الفنى للعمل ، فمثلا : مؤلفو الكتب ، مؤلفو الموسيقى ، رسامو الخرائط ، جامعو الببليوجرافيات، الفنانون ، المصورون ... الخ . هم مؤلفون عن الأعمال التى قاموا بها ... كل مسئول عن عمله ، لاعب الشطرنج هو المؤلف المسئول عن ألعابه المسجلة . . .

(٢) انظر : القاعدة رقم (1.0A.) والخاصة بمصادر المعلومات

(٣) انظر : القاعدة رقم (0.8.) ، والقاعدة رقم (.0B2.) فى كل فصل ، وبخصوص المايكروفورم انظر : القاعدة رقم (11.0B2.)

(٤) نادرا ما يلجأ المفهرس إلى قراءة كتاب أو الاستماع إلى إسطوانة أو مشاهدة فيلم ، لتحديد نقاط الوصول .

١ / ٣ / ١ / ٢ القاعدة العامة : تدخل الأعمال الخاصة بشخص واحد أو بعدة أشخاص باسم المؤلف الشخصى طبقا للقاعدة رقم (.21.4A) أو بالمؤلف الشخصى الرئيسى المسئول عن العمل أولا وطبقا للقاعدة رقم (.21.6) ، أو بالمؤلف الشخصى المرجح أو المحتمل طبقا للقاعدة رقم (.21.5B)، أو طبقا للقواعد (.21.27 — .21.8) الخاصة بالتأليف المزجى أو المختلط، وتعمل المداخل الإضافية طبقا للقواعد (.21.30 — .21.29).

١ / ٣ / ٢ مداخل الهيئات (.21.1B) .

١ / ٣ / ٢ / ١ تعريف الهيئة : (.21.1B1) .

الهيئة هى منظمة أو مجموعة أشخاص يعملون تحت اسم مميز كوحدة واحدة : أى عندما تشير الكلمات الواردة إلى اسم مميز أو خاص لهذه الهيئة وليس مجرد وصف لها .

وفى اللغات التى تستعمل الحروف الكبيرة capital فى كتابة الأسماء ، فإن الحروف الأولية أو الاستهلالية للكلمات الهامة والخاصة بالهيئة لابد وأن تكتب بالحرف الكبير « الكابتل » .

١ / ٣ / ٢ / ٢ أنواع الهيئات :

من أنواع الهيئات : الجمعيات ، المؤسسات ، شركات الأعمال ، المؤسسات الخيرية ، الحكومات والمنظمات والوكالات الحكومية ، الهيئات الدينية ، الكنائس المحلية ، المؤتمرات ، المشاريع والبرامج ، المعارض ، الحاويات ... الخ .

associations, institutions, business firms, nonprofit enterprises, governments, governments agences, projects and programmes, religious bodies, local churches, conferences, ad hoc events, (exhibitions, festivals, expeditions, athletic contests, fairs) and vessels (ships, spacecraft)

١ / ٣ / ٢ / ٣ الأعمال الصادرة عن هيئات (.21.1B2) .

القواعد الخاصة بالهيئات تم تعديلها وتنقيحها وتوسيعها عن القواعد الواردة

فى الطبعة الأولى .لذلك فإن التعريف الوارد فى القاعدة السابقة (21.1Bl.) ينص على أن الهيئة هى منظمة أو مجموعة أفراد يعملون تحت اسم رسمى معين ، كما تحدد لنا هذه القاعدة المعايير الخاصة ، والتى سترد فيما بعد - التى تقرر أن الجماعة لها اسم معين أم لا .

فالقواعد الجديدة أكثر تحديدا من القواعد السابقة والتى كانت تقرر ببساطة أن العمل يدخل تحت اسم المؤلف الشخصى أو الهيئة ، فكانت تُدخل كثيرا من الأعمال التى تصدرها الهيئات تحت اسم الهيئة لعدم وجود مؤلف شخصى لها . . .

تنص هذه القاعدة على أن العمل الصادر عن هيئة أو عدة هيئات يدخل تحت اسم الهيئة إذا كان يقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات التالية :

(أ) الأعمال ذات الطبيعة الإدارية والتى تتعلق بالهيئة نفسها أو سياساتها الداخلية ، إجراءاتها ، عملياتها .

أو ماليتها .

أو الهيئة العاملة لها .

أو مصادرها ، مثل : الفهارس ، قوائم المقتنيات أو الموجودات ، أو الجرد ، أو أدلة العضوية .

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية [1] (الرياض)
دليل عمادة شئون المكتبات، ١٣٩٨ هـ

(١) الأدلة الإرشادية الخاصة بالهيئة تدخل باسم الهيئة

أعمال الهيئات ذات الطبيعة الإدارية (شكل رقم ١)

(١) الأعمال التى تتعامل مع مصادر الهيئة تدخل باسم الهيئة
(٢) مدخل إضافى بمن قام بالعمل

دار الكتب المصرية [1] .

فهرست المخطوطات : نشرة بالمخطوطات التى اقتنتها الدار من ١٩٣٩ حتى ١٩٥٥ / إعداد فؤاد السيد [2] .

أعمال الهيئات ذات الطبيعة الإدارية (شكل رقم ٢)

(١) الأعمال التى تختص بمالية الهيئة ، عملياتها، تدخل باسم الهيئة

الكويت. وزارة التربية [1] .

تكاليف التعليم وتمويله للعام الدارسى ٧٥/٧٦ . — الكويت : الوزارة، [١٩٧٨]

١٢٤ ص.

أعمال الهيئات ذات الطبيعة الإدارية والمالية (شكل رقم ٣)

الحوليات تدخل باسم الهيئة

جامعة عين شمس. كلية البنات .

حولية كلية البنات بجامعة عين شمس

الهيئات : نوع أ (شكل رقم ٤)

الكتاب السنوى يدخل باسم الهيئة

الكويت. وزارة الإعلام.
الكتاب السنوى ، ١٩٧٥. ــ الكويت : الوزارة،

الهيئات : نوع أ (شكل رقم ٥)

النشرات الإخبارية والصحف الخاصة بالأعضاء تدخل باسم الهيئة

Center for Research Libraries.
Newsletter : a quarterly report to members / issued by the Center for Research Libraries — NO.103 (Mar. 1966)

الهيئات : نوع أ (شكل رقم ٦)

الأعمال الصادرة عن هيئات وتعرض بسياستها وإجراءاتها تدخل باسم الهيئة

B.B.C.
Talking points, third series : B.B.C. comments on questions that viewers and listeners ask. - London : B.B.C., 1969.

الهيئات : نوع أ (شكل رقم ٧)

(ب) بعض الأعمال القانونية وأعمال الحكومات ، والتى تقع ضمن الفئات التالية :

- القوانين (انظر : القاعدة رقم .21.31) .
- المراسيم والقرارات التى لها قوة القانون (انظر : القاعدة رقم .21.31) .
- التعليمات الإدارية (انظر : القاعدة رقم .21.32) .
- الدساتير والمواثيق (انظر : القاعدة رقم .21.33) .
- المعاهدات (انظر : القاعدة رقم .21.35) .
- قرارات المحاكم والأحكام القضائية (انظر : القاعدة رقم .21.36) .
- الجلسات التشريعية .

مصر [1] .

[دستور (١٩٦٤)[2]]

الدستور المؤقت للجمهورية العربية المتحدة . — القاهرة : هيئة الاستعلامات، ١٩٦٤.

٥٢ ص.

(١) الدساتير تدخل باسم الهيئة والتى هنا تعنى الدولة

(٢) عنوان مقنن (انظر القاعدة .21.33)

الدساتير (شكل رقم ٨)

السودان[1].

[قانون الحكم الذاتى للجنوب. (١٩٧٢)[2]]

قانون الحكم الذاتى الاقليمى للجنوب. — الخرطوم : وزارة الاعلام والثقافة، ١٩٧٢.

١٦ ص.

(١) القوانين تدخل باسم الهيئة والتى تعنى هنا الدولة

(٢) عنوان مقنن (انظر القاعدة .21.31)

القوانين (شكل رقم ٩)

(١) المدخل للمعاهدات باسم الهيئة وهى تعنى هنا الدولة
(٢) عنوان مقنن (انظر القاعدة رقم 31.35.)

Australia. [1]
[Treaties, etc. New Zealand, 1965 Aug. [2] 31]
New Zealand - Australia Free Trade Agreement : with exchange of letters. — Wellington : Govt Printer, 1965.
95p ; 25 cm.

المعاهدات

(شكل رقم ١٠)

ب) الأعمال التى تسجل الفكر الجمعى للهيئة ، أى التى تعبر عن الهيئة ككل ، مثل :

- تقارير البعثات ، اللجان ... الخ .
- البيانات والتقارير الرسمية لمسئول عن السياسات الخارجية .

(١) تقارير اللجان تدخل باسم الهيئة

United Kingdom. Committee of Inquiry [1] into Trawler Safety.
Trawler safety : final report of the Committee of Inquiry into Trawler Safety.—London : H.M.S.O., 1969.
x,167p. : ill., map ; 25 cm.

تقارير اللجان

(شكل رقم ١١)

(د) الأعمال الخاصة بمؤتمر ما ، مثل : أعمال المؤتمر ، مجموعة الأوراق الخاصة بالمؤتمر ... الخ .

- والأعمال الخاصة بإحدى البعثات ، مثل : نتائج الاكتشافات ، البحث ...الخ .
- والأعمال الخاصة بأحداث معينة ، مثل : احتفال ، معرض ، سوق ...الخ .

كل ذلك يقع ضمن تحديد أو تعريف الهيئة ، على أن يذكر بوضوح فى العمل عند الفهرسة ، اسم المؤتمر أو البعثة أو الحدث .

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. إدارة التوثيق والإعلام.
قرارات وتوصيات وبحوث الإعداد البيبليوجرافى للكتاب العربى. — القاهرة :

(١) الأعمال التى تحوى الأوراق الخاصة بمؤتمر تدخل بالهيئة

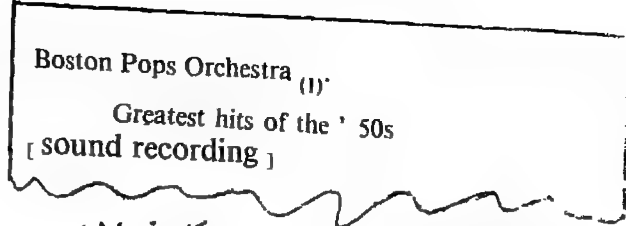
الهيئات : نوع (د) (شكل رقم ١٢)

International Exhibition of Wild Life (1) Photography (2 nd : 1950 : Westminster)
Wonders of wild life photography : being a selection of photographs from the second ' Country Life ' International Exhibition.—London : Country Life, 1950.
96 p : all ill. ; 26 cm.

(١) الأعمال الخاصة بالمعارض تدخل بالهيئة ، وهى هنا اسم المعرض

المعارض (شكل رقم ١٣)

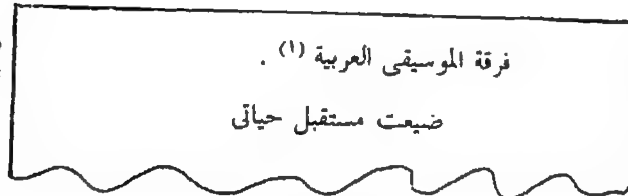
(هـ) التسجيلات الصوتية والأفلام وتسجيلات الفيديو ... والناتجة عن نشاط جمعى لمجموعة ما تؤدى عملها معا كوحدة واحدة بحيث تتعدى مسئوليتهم مجرد الأداء أو التنفيذ ... الخ .



التسجيلات الصوتية

(شكل رقم ١٤)

(١) نشاط جمعى لفرقة موسيقية تتعدى مسئوليتها مجرد الأداء أو التنفيذ ، المدخل باسم الفرقة



(شكل رقم ١٥)

(١) نشاط جمعى لفرقة موسيقية تتعدى مسئوليتها مجرد الأداء أو التنفيذ

١ / ٣ / ٢ / ٤ قاعدة مداخل الهيئات :

(أ) يلاحظ أنه فى بعض الحالات ذات المسئولية المشتركة ، يرجع إلى القاعدة رقم (21.6.) ، والمسئولية المختلطة أو المزجية ، يرجع إلى القواعد من 21.8. إلى 21.27. ، ويدخل مثل هذا العمل تحت اسم الهيئة المذكورة أولا على العمل على أن تعد المداخل الإضافية اللازمة طبقا لما تقرره القواعد : 21.29. ، 21.30.

(ب) فى حالة الأعمال الصادرة عن هيئة [٥] أو عدة هيئات لا تقع ضمن الفئات المشار إليها سابقا فى ١ / ٣ / ٢ / ٣ فإنها لا تدخل تحت اسم الهيئة ، وتعامل دون النظر إلى الهيئة أو الهيئات الخاصة بها ، على أن يعمل المداخل الخاصة بها وطبقا لما تقرره القاعدة رقم (21.30E.) .

(ج) عند تحديد اسم الهيئة يفضل اختيار الاسم الخاص والمميز للهيئة عن الاسم العام .

(د) فى حالة الأعمال الصادرة عن هيئات فرعية أو وحدات من الهيئة الرئيسية ، وأن هذه الهيئات أو الوحدات الفرعية هى المسئولة أصلا عن هذه الأعمال ، وينطبق عليها القواعد الخمس الواردة فى العنصر السابق (١ / ٣ / ٢ / ٣) فإنها تعامل كالآتى .

- يدخل العمل باسم الهيئة الفرعية إذا كان من الواضح أنها هى المسئولة عن هذا العمل وأن ذلك يتقرر بوضوح على العمل .
- يدخل العمل بالهيئة الرئيسية (الهيئة الأم) إذا لم يتقرر بوضوح مسئولية الهيئة الفرعية على العمل ، أو ذكرت الهيئة الرئيسية فى المصدر الرئيسى للمعلومات ولم تذكر الهيئة الفرعية عليه [٦] .

جامعة الدول العربية

فى

الأدب الانجليزى

محمود محمود

ذكر على صفحة العنوان الثانية عبارة «ملتزمة الطبع والنشر مكتبة النهضة المصرية»

صفحة عنوان (لوحة رقم ١)

(٥) القاعدة 21.1B3
(٦) القاعدة 21.1B4

(١) المدخل بالمؤلف المسئول على أن يذكر فى حقل الملاحظات عبارة تدل على ورود اسم وشعار جامعة الدول العربية على صفحة العنوان الأولى

محمود محمود (١) .

فى الأدب الانجليزى . – القاهرة : مكتبة النهضة المصرية،

١٩٦٥ .

(شكل رقم ١٦)

(١) المدخل بالعنوان

Oxford economic atlas of the world (1) prepared / by the Economist Intelligence Unit and the Cartographic Department of the Clarendon Press. - 3 rd ed. -

الأطالس

(شكل رقم ١٧)

(١) المدخل بالعنوان

خريطة مصر (١) / إعداد الجمعية الجغرافية المصرية

الخرائط

(شكل رقم ١٨)

(هـ) موضوع الخرائط والأطالس يحتاج إلى إعادة نظر بالنسبة للمداخل ، فجميع الخرائط والأطالس التى تصدرها الهيئات لا ينطبق عليها أى بند من البنود الخمسة والخاصة بمداخل الهيئات . معنى ذلك أن المدخل فى مثل هذه الحالة يكون بالعنوان ، ومعظم هذه المواد عناوينها تبدأ متشابهة ، مثل :

خريطة .... ، أطلس .... .

. Map of ... Plan of ... Atlas of...

وهذا سيؤدى إلى مشكلة كبيرة فى الفهارس ، وبالتالى فإن هذه القاعدة تحتاج إلى إعادة نظر .

(١) المدخل بالمؤلف المذكور أولا على العمل

(٢) مدخل إضافى بالمؤلف المشارك

هاي، نيجل (١) .

مشكلة الغذاء العالمى : كيف نطعم البلايين الجائعة / تأليف نيجل هاى، هيئة تحرير اتحاد الكتب العلمية ؛ ترجمة فتحى محمد عبد التواب. — القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٥.

١٩٢ ص : مصور ؛ ٢٤ سم. — (اليوم والغد ؛ ١)

١. الغذاء. أ. هيئة تحرير اتحاد الكتب العلمية. ب. فتحى محمد عبد التواب، مترجم. جـ. عنوان. د. سلسلة.

مؤلف شخصى ومؤلف هيئة (شكل رقم ١٩)

(١) المدخل بالعنوان

Retrospective UK MARC file, (1)
1950 – 1975 / British Library,
Bibliographic Services Division.
– London : B.L.B.S.D., 1976.

أعمال هيئة لا تقع ضمن البنود الخمسة (شكل رقم ٢٠)

مركز التربية الأساسية
فى العالم العربى

دراسات فى المكتبة العربية
دكتور محمد أحمد خلف الله

سرس الليان
الجمهورية العربية المتحدة
١٩٥٨

(لوحة رقم ٢)

(١) المدخل بالمؤلف المسئول على أن يعمل مدخل إضافى باسم الهيئة إذا لم يكن عملها لا يتعدى عملية النشر

محمد أحمد خلف الله (١).

دراسات فى المكتبة العربية. – سرس الليان : مركز التربية الأساسية فى العالم العربى، ١٩٥٨.

٩٤ ص.

أعمال صادرة عن هيئة لا تقع ضمن البنود الخمسة
(شكل رقم ٢١)

(١) المدخل بالعنوان على أن تعمل مداخل إضافية بالهيئات

Landscaping with native Arizona (1)
plants / Natural Vegetation Committee, Arizona Chapter, Soil Conservation Society of America. — Tuscan : University of Arizona Press, 1973.

أعمال هيئات لا تقع ضمن البنود الخمسة (شكل رقم ٢٢)

١ / ٣ / ٣ الأعمال التى تدخل بالعنوان (21.1C.) .

١/ ٣ / ٣ /١ تدخل الأعمال بالعنوان فى الحالات التالية :

(أ) فى حالة عدم تحديد أو تعيين المؤلف الشخصى (انظر : 21.5.) ، (21.6C2.) والخاصة بتعدد المؤلفين – أى أكثر من ثلاثة مؤلفين ولا يوجد بينهم المؤلف المسئول ، أو فى حالة عدم صدور هذا العمل عن هيئة طبقا للقواعد .

(ب) فى حالة الأعمال المجمعة والأعمال الصادرة بإشراف تحريرى ،(انظر : القاعدة 21.7.) .

(ج) الأعمال الصادرة عن هيئة لا ينطبق عليها القاعدة رقم (21.1B2.) (والواردة فى الفقرة ١ / ٣ / ٢ / ٣) ولم تصدر عن مؤلف شخصى .

(د) النصوص المقدسة فى عرف أو مذهب إحدى الجماعات الدينية (القاعدة رقم 21.37.) .

١ / ٣ / ٣ / ٢ تعمل المداخل الإضافية طبقا للقاعدتين : 21.29.,21.30 .

الإدارة المدرسية والإشراف الفنى (1) / تأليف محمد سليمان شعلان ... [وآخرين]. – القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٦٩.

ا – هـ، ٢٠٩ ص ؛ ٢٤ سم .

١. الإدارة المدرسية. أ. محمد سليمان شعلان (2) .

(١) المؤلفون لا يوجد بينهم المؤلف المسئول أولا عن العمل ، المدخل بالعنوان

(٢) مدخل إضافى بمن ذكر اسمه أولا على العمل

المؤلفون أكثر من ثلاثة (شكل رقم ٢٣)

إشراف الإدارة العامة للثقافة

قسم الترجمة والألف كتاب (1)

وزارة التعليم العالى

سبع قصص

تأليف

ميلفيل – ترلوب – ستيفنسون

جويس – ماى ادجنتون

ترجمة	مراجعة
دكتور	دكتور
أمين روفائيل	يحيى الخشاب

الناشر

مكتبة الانجلو المصرية

القاهرة

١٩٦٢

(١) ورد على ظهر صفحة العنوان : « تصدر هذه السلسلة بمعاونة المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية »

صفحة عنوان (لوحة رقم ٣)

(١) المدخل بالعنوان
(٢) مدخل إضافى بالمؤلف الأول
(٣) مدخل إضافى بالمترجم

سبع قصص (١) / تأليف ميلفيل (٢) ... [وآخرين] ؛
ترجمة أمين روفائيل (٣) . – القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٦٢.
٣٤٤ ص ؛ ٢٠ سم.

أعمال تصدرها هيئات لا تدخل ضمن البنود الخمسة
(شكل رقم ٢٤)

المدخل بالعنوان مع مدخل إضافى بالمحرر

الحرية والكرامة الإنسانية : مجموعة مقالات / جمعها وأشرف على ترجمتها من مختلف اللغات في الشرق والغرب محمد زكي عبد القادر.
القاهرة : مؤسسة الخانجي. ١٩٥٩.
٢٧٢ ص ؛ ٢٤ سم.

أعمال تصدر مجمعة بإشراف تحريرى (شكل رقم ٢٥)

١ / ٤ الأعمال التى تتغير عناوينها (21.2.) .

١ / ٤ / ١ الأعمال التى تتغير عناوينها هى الأعمال التى ينطبق عليها ما يلى :

(أ) أى تغييرات تحدث فى الكلمات الخمس الأولى .

(ب) أو أى إضافات لكلمات هامة ، مثل : الأسماء ، الألقاب ، الصفات ...الخ .

(ج)   أو أى تغييرات بما فيها تغييرات فى الهجاء [٧] .

(د)   أو أى تعديل فى ترتيب ورود الكلمات .

١ / ٤ / ٢ الطبعات المختلفة (21.2B1.) .

فى حالة الأعمال الصادرة فى وحدة مادية واحدة (مجلد واحد مثلا) وحدثت تعديلات أو تغييرات فى العنوان ما بين طبعة وأخرى ، يعمل مدخل رئيسى لكل طبعة من الطبعات [٨] .

١ / ٤ / ٣ الأعمال المتعددة الأجزاء (21.2B2.) .

في حالة الأعمال المتعددة الأجزاء أو الوحدات ، والتى تتغير عناوينها في الأجزاء المختلفة ، يعتمد العنوان الوارد في الجزء الأول كعنوان رسمى للعمل كله . وإذا تغير العنوان الرسمى في الأجزاء الأخيرة يغير عنوان المجموعة كلها إلى العنوان الغالب فيها . وإذا تغير العنوان الرسمى ما بين الطبعات المختلفة ، تطبق القاعدة السابقة (٢/٤/١) والخاصة بتغير العنوان ما بين الطبقات المختلفة .

١ / ٤ / ٤ المسلسلات (21.2C.) .

فى حالة المسلسلات التى تتغير عناوينها يُعمل مدخل رئيسى لكل عنوان [٩] .

---

(٧) التعبيرات التى تحدث فى علامات الترقيم أو فى شكل الحروف ، مثل الحروف الكابتل ، لاتقرر حدوث تغيير فى العنوان الرسمى ، غير أنه يشار إلى مثل هذه التغييرات الثانوية فى حقل الملاحظات .

(٨) انظر القاعدة رقم (25-2.)

(٩) انظر الفقرة ٣/٥/١ والخاصة بتغير الأشخاص أو الهيئات المسئولة فى الأعمال المسلسلة .

رمزية الغريب.

التعلم : دراسة نفسية، تفسيرية، توجيهية. — ط ٥. — القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية ، ١٩٧٥.

٥٥٩ ص ؛ ٢٤ سم .

عنوان أصلى للطبعتين الأولى والثانية : سيكولوجية التعلم.

١ . التعلم. أ. عنوان. ب. عنوان : سيكولوجية التعلم [١] .

(١) مدخل إضافى بعنوان العمل الخاص بالطبعتين الأولى والثانية

تغير العنوان فى الطبعات المختلفة (شكل رقم ٢٦)

المجلة التربوية [١] / تصدرها مراقبة التوثيق والبحوث بإدارة التخطيط التربوى ، وزارة التربية والتعليم البحرينية .

— مج ٦ (١٩٧٦). — المنامة : الوزارة، ١٩٧٦.

استمرار لـ: النشرة التربوية [٢] .

(١) عنوان المجلة ابتداء من عام ١٩٧٦

(٢) العنوان السابق للمجلة .. من عام ١٩٧١ – ١٩٧٥ ينص عليه حتى يمكن الربط بين العنوانين . (انظر : شكل ٢٨)

المسلسلات التى تتغير عناوينها (شكل رقم ٢٧)

النشرة التربوية / تصدرها مراقبة العلاقات الثقافية والتخطيط التربوى ، وزارة التربية والتعليم بالبحرين .

— مج ١ (١٩٧١) — مج ٥ (١٩٧٥). — المنامة : الوزارة، ١٩٧١—١٩٧٥.

٥ مج : مصور ؛ ٢٤ سم .

تكملها : المجلة التربوية [١] .

(١) العنوان الحالى والذى تغير عن عنوان الأعوام من ١٩٧١ – ١٩٧٥ ينص عليه حتى يمكن الربط بين العنوانين (انظر : الشكل ٢٧)

المسلسلات التى تتغير عناوينها (شكل رقم ٢٨)

١ / ٥ الأعمال التى يتغير فيها الأشخاص أو الهيئات المسئولة (.21.3) .

١ / ٥ / ١ الأعمال المعدلة التى يقوم بها أشخاص أو هيئات غير من قاموا بها فى الطبعات الأصلية ، تطبق القواعد (.21.9 - .21.23) بشأنها .

وهذا يعنى أنه فى بعض الحالات التى يحدث فيها تغييرات فى محتوى أو طبيعة العمل الأصلى فإن مثل هذه الأعمال تتغير مداخلها عن الأعمال الأصلية ، وفى حالات أخرى ، مثل : الاختصارات المعدلة أو إعادة الترتيب أو الإخراج ، فإن المدخل الرئيسى يكون طبقا للعمل الأصلى .

١ / ٥ / ٢ فى حالة الأعمال التى تحوى عدة أجزاء وحدث فيها تغييرات فى الأسماء ما بين الأجزاء المختلفة ، فإن المدخل يكون بمن ذكر أولا على الجزء الأول ، إلا لو كانت الأجزاء الأخيرة غالبة على المجموعة كلها وحدثت فيها مثل هذه التعديلات ، وتعمل المداخل الإضافية بالأسماء الخاصة بالجزء الأول .

ويلاحظ أنه إذا كان عدد المؤلفين – أشخاص أو هيئات – أكثر من ثلاثة ، فإن المدخل يكون بالعنوان (انظر : القاعدة رقم .21.6) .

١ / ٥ / ٣ المسلسلات (.21.3B) .

إذا حدث تغيير فى الأشخاص أو الهيئات المسئولة ، يعمل مدخل طبقا لما يلى – حتى ولو ظل العنوان الرسمى كما هو :

(أ) إذا حدث تغيير فى ورود اسم الشخص أو الهيئة التى يدخل تحتها المسلسل [١٠] .

(ب) إذا كان المدخل الرئيسى للمسلسل بالاسم الشخصى أو بالهيئة ، وحدث تغيير فى الشخص أو الهيئة المسئولة .

---

(١٠) انظر القاعدة : .22-2B أو القاعدة .24-1B.

(١) المترجم الذى ذكر فى الجزء الأول يذكر أولا

جراف، هاينز.

أساسيات الهندسة الكهربائية / تأليف هاينز جراف ؛ ترجمة ادوار يوسف قاضى [١] ، أحمد مختار شافعى. — القاهرة : مؤسسة الأهرام، [—١٩٦]

٢ جـ : مصور ؛ ٢٣ سم. — (الأسس التكنولوجية)

ج ١ : ترجمة إدوار يوسف قاضى [١] ، ج ٢ ترجمة أحمد مختار شافعى.

الأعمال التى تحوى عدة أجزاء (شكل رقم ٢٩)



الفصل الثانى

المؤلف الواحـد

الفصل الثانى
المؤلف الواحد

٢ / ١ المؤلف الشخصى .

قاعدة المؤلف الشخصى الواحد هى أساس قواعد الفهرسة الغربية ، وتعتبر أهم قاعدة فى القواعد كلها ، بل إن كل القواعد مبنية عليها . وقد ظهرت فى قواعد باريس للفهرسة (القاعدة 8.1.) والتى تنص على أن المدخل الرئيسى لكل طبعة من أى عمل لمؤلف شخصى واحد تحت اسم هذا المؤلف .

٢ / ١ / ١ تعريف المؤلف الشخصى .

المؤلف الشخصى هو الشخص المسئول مسئولية رئيسية عن خلق العمل ، فمثلا : الكُتاب ، الملحنون ، الفنانون ، المصورون ... الخ . هم مؤلفون للأعمال التى قاموا بها ... لاعب الشطرنج هو المؤلف المسئول عن ألعابه المسجلة ... جامع البيليوجرافيات ، رسام الخرائط ... الخ . كل مسئول عن عمله .

٢ / ١ / ٢ قاعدة مدخل المؤلف الشخصى (21.4A.) .

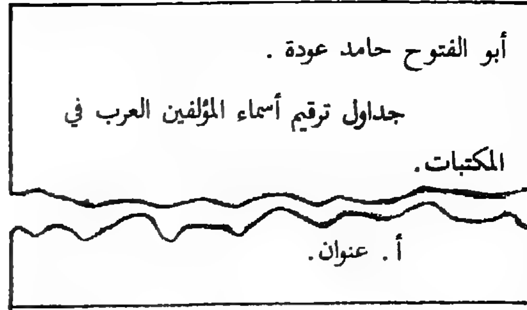
يدخل العمل ، أو مجموعة أعمال ، أو مختارات من عمل أو من عدة أعمال ، لشخص واحد ، تحت اسم الشخص الذى قام بهذا العمل ، سواء ذكر اسمه فى العمل

أم لا ، وسواء صدر هذا العمل لأول مرة أو أعيد طبعه أو إصداره [1]... الخ .

جداول ترقيم أسماء المؤلفين العرب فى المكتبات (١)	(١) العنوان
وضع أبو الفتوح حامد عوده (٢)	٢) المؤلف المسئول
تقديم دكتور محمد حمدى البكرى (٣)	(٣) كاتب المقدمة (غير مسئول عن هذا العمل)
الناشر دار الكتاب العربى للطباعة والنشر بالقاهرة ١٩٦٧	

صفحة عنوان (لوحة رقم ٤)

(١) انظر : الباب الثانى من هذا الكتاب والخاص بالتشكل الذى يدخل به المؤلف سواء أكان شخصا أو هيئة .



أبو الفتوح حامد عودة .

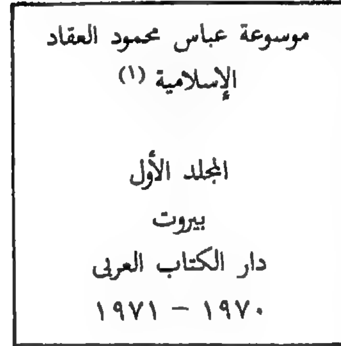
جداول ترقيم أسماء المؤلفين العرب في المكتبات.

أ. عنوان.

(١) المدخل بالمؤلف المسئول

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

(شكل رقم ٣٠)

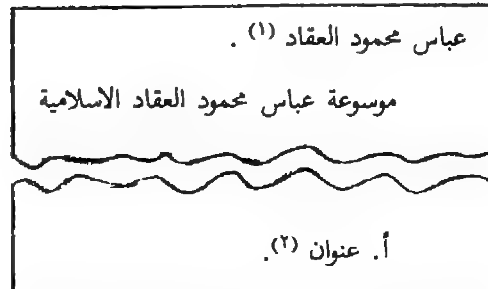


موسوعة عباس محمود العقاد
الإسلامية (١)

المجلد الأول
بيروت
دار الكتاب العربى
١٩٧٠ - ١٩٧١

(١) العنوان ويحوى إسم المؤلف المسئول

صفحة عنوان (لوحة رقم ٥)



عباس محمود العقاد (١) .

موسوعة عباس محمود العقاد الاسلامية

أ. عنوان (٢).

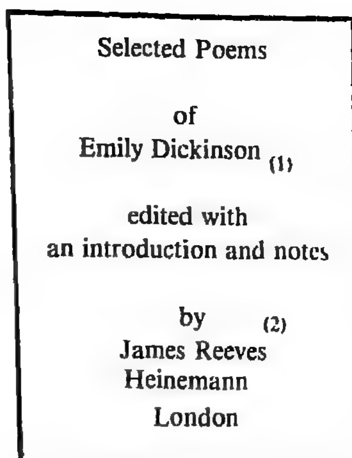
(١) المدخل بالمؤلف المسئول

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

(شكل رقم ٣١)

(١) العنوان ويحوى اسم المؤلف المسئول

(٢) المحرر


Selected Poems

of
Emily Dickinson (1)

edited with
an introduction and notes

by (2)
James Reeves
Heinemann
London

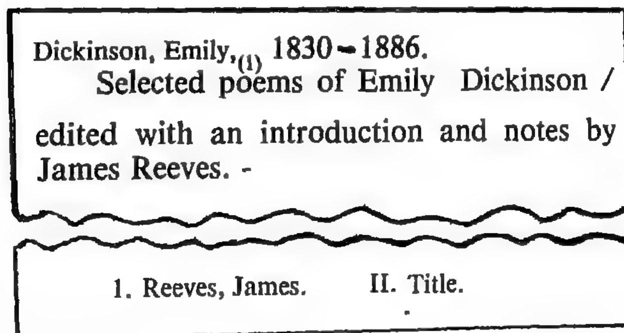
صفحـــــة عنـــــوان

(لوحـــــة رقـــــم ٦)

(١) المدخل بالمؤلف المسئول

(٢) مدخل إضافى بالمحرر

(٣) مدخل إضافى بالعنوان


Dickinson, Emily,(1) 1830–1886.
Selected poems of Emily Dickinson / edited with an introduction and notes by James Reeves. -

1. Reeves, James. II. Title.

مختارات من أعمال مؤلف واحد (شكل رقم ٣٢)

لم يصدر هذا الفهرس عن مكتبة المتحف البريطانى ، فقد قام المؤلف بكل شئ لذلك فهو ليس مطبوع هيئة

A short title catalogue

of

French Books

1601-1700

in the Library of the

British Museum

by

V.F. Goldsmith

Folkestone

Dawsons

صفحة عنوان (لوحة رقم ٧)

(١) المدخل بالمؤلف الشخصى المسئول

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

(٣) كانت قواعد التقنين (١٩٧٤) تنص على ترك مسافات للحروف الاستهلالية الخاصة بالأسماء لإمكانية تكملة هذه الأسماء فيما بعد . غير أن هذه القواعد ألغت ذلك

Goldsmith, (1) V.F. (3)
A short (2) title catalogue of French books, 1601-1700, in the Library of the British Museum / by V.F. Goldsmith

1. Title.

(شكل رقم ٣٣)

٢ / ٢ الأعمال التى تصدر عن هيئة واحدة .

٢ / ٢ / ١ يعتبر العمل صادرا عن هيئة ما ، إذا قامت الهيئة بإصداره ، أو كانت سببا فى إصداره أو قامت بالإعداد لإصداره [٢] .

٢ / ٢ / ٢ يدخل العمل ، أو مجموعة أعمال ، لهيئة واحدة ، تحت اسم الهيئة ، سواء صدر هذا العمل لأول مرة أو أُعيد طبعه أو إصداره [٣] ... الخ . على أن يكون هذا العمل واقعا ضمن عنصر أو أكثر من العناصر التى وردت فى القاعدة رقم (21.1B2.) والواردة فى الفقرة ١ / ٣ / ٢ / ٣ من هذا الكتاب :

(أ) تدخل الأعمال التى تصف الهيئة وتوضح مهامها وعملها ، نظمها والاجراءات الخاصة بها والخدمات التى تؤديها ، مواردها ... الهيئة العاملة بها ، الأدلة الخاصة بها كالفهارس والقوائم وأدلة المقتنيات ... تدخل باسم الهيئة ، على أن يستثنى منها الأعمال التى تتناول تأريخ هذه الهيئة والتى يقوم بها أشخاص آخرون .

(ب) تدخل الأعمال التى تعبر عن الهيئة أو التى تحوى نشاطها كالتقارير والمحاضر الرسمية ، الدراسات والأبحاث والعمليات الخاصة بالهيئة والتى تصدرها الهيئة أو تسهم فى إصدارها ، باسم الهيئة المسئولة ، ويستثنى من ذلك التقارير أو الدراسات والأبحاث التى يقوم بإعدادها مستشارون أو خبراء لغرض معين .

الكويت [١]. وزارة التربية. إدارة المخازن العامة.

الدليل الموحد لموجودات المخازن الرئيسية [٢] : الحاسب الالكترونى

(١) المدخل بالهيئة المسئولة
(٢) مدخل إضافى بالعنوان

دليل بالمقتنيات الخاصة بهيئة (شكل رقم ٣٤)

---

(٢) انظر : تعريف الهيئة (١/٣/٢/١) ، أنواع الهيئات (١/٣/٢/٢) الأعمال الصادرة عن هيئات (١/٣/٢/٣) قاعدة مداخل الهيئات (١/٣/٢/٤)

(٣) القاعدة (21-4B.)

(١) المدخل باسم الهيئة المسئولة ويعمل مدخل إضافى بالعنوان

Center for Research Libraries (1) (chicago)
Newsletter : a quarterly report to members

نشرة خاصة بالأعضاء

(شكل رقم ٣٥)

(١) المدخل بالهيئة المسئولة

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

جامعة القاهرة.(١)
الآثار العلمية لأعضاء هيئة التدريس بجامعة القاهرة . – القاهرة : الجامعة، ١٩٥٨.
٨٥٦ ص .
سجل للآثار العلمية لأعضاء هيئة التدريس تقدمه الجامعة بمناسبة مرور خمسين عاماً باللغات العربية والأوربية.
أ. عنوان (٢) .

(شكل رقم ٣٦)

(١) المدخل بالهيئة المسئولة

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

رابطة الاجتماعيين (١) (الكويت)
محاضرات وندوات الموسم الثقافى السادس (٢)

من نشاطات الهيئة

(شكل رقم ٣٧)

(١) المدخل بالهيئة المسئولة

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

مؤسسة إشراقه للنشر والتوزيع والاعلام (١) (الخرطوم)
دليل إشراقه الصناعى والتجارى (٢) : عام ١٩٧٣–١٩٧٤

من أعمال الهيئة

(شكل رقم ٣٨)

مركز تنمية المجتمع فى العالم العربى [1] (سرس الليان)

تنمية المجتمع [3] : برامجها ومشروعاتها ومؤسساتها فى البلاد العربية / إعداد رفعت رشيد هباب، صلاح الدين محمود فائق [2]

(١) المدخل بالهيئة المسئولة
(٢) مداخل إضافية بمن كلفوا بالقيام بالعمل
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

أعمال تعبر عن نشاط الهيئة (شكل رقم ٣٩)

البنك الدولى للإنشاء والتعمير.

التنمية الاقتصادية فى الكويت : تقرير البعثتين الاقتصاديتين إلى الكويت عام ١٩٦١ وعام ١٩٦٢ /

(١) المدخل بالهيئة المسئولة عن البعثتين
(٢) مدخل إضافى بالمترجم وآخر بالعنوان

تقارير بعثات (شكل رقم ٤٠)

معرض طرابلس الدولى (١٩٧٢) [1]

الدليل الرسمى / الهيئة العامة للسياحة والمعارض . - طرابلس : الهيئة، ١٩٧٢.

(١) المدخل باسم المعرض

المعارض (شكل رقم ٤١)

جامعة الدول العربية.

جامعة الدول العربية مبادئها وأهدافها ، وتكوينها ، نشاطها / إدارة الإعلام للأمانة العامة. ـــ القاهرة :

المدخل باسم الهيئة

نظم الهيئة وأهدافها (شكل رقم ٤٢)

مؤتمر وزراء التربية [1] والتعليم العرب (الرابع [3] : ١٩٧٢ : صنعاء)

المؤتمر الرابع لوزراء التربية والتعليم العرب، صنعاء ٢٣ - ٢٨ ديسمبر ١٩٧٢ / المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم [2] . — القاهرة : المنظمة، ١٩٧٢.

٥١٩ ص.

(١) المدخل باسم المؤتمر
(٢) مدخل إضافى بالهيئة المنظمة
(٣) انظر الفقرة ١١ / ٦ / ٢ بخصوص أرقام المؤتمرات والملاحظة الخاصة بالتطبيق العربى لها

المؤتمرات (شكل رقم ٤٣)

مجمع اللغة العربية (القاهرة)

مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التى أقرها المجمع .

(١) المدخل بالهيئة المسئولة
(٢) مدخل إضافى بالعنوان

من أعمال الهيئة (شكل رقم ٤٤)

معهد البحوث والدراسات العربية [1](القاهرة)

دولة البحرين : دراسة فى تحديات البيئة والاستجابة البشرية [2] / إعداد معهد البحوث والدراسات العربية. — القاهرة : المعهد، ١٩٧٥.

(١) المدخل بالهيئة المسئولة
(٢) مدخل إضافى بالعنوان

دراسات قامت بها الهيئة (شكل رقم ٤٥)

٢ / ٣ الأسماء الغير حقيقية (21.4C.) .

٢ / ٣ / ١ يدخل العمل المنسوب لمؤلف خيالى أو اسم غير حقيقى تحت اسم المؤلف الحقيقى – أى المؤلف الفعلى للعمل وليس المنسوب إليه العمل حتى ولو لم يرد اسمه فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، على أن يعمل مدخل إضافى للشخص المنسوب إليه هذا العمل إذا كان شخصا حقيقيا .

٢ / ٣ / ٢ فى حالة عدم معرفة المؤلف الحقيقى للعمل ، يكون المدخل بالعنوان .

٢ / ٣ / ٣ إذا نسب العمل إلى هيئة خيالية أو اسم هيئة غير حقيقى ، فإن العمل يدخل تحت اسم المؤلف الشخصى الحقيقى أو تحت اسم الهيئة الحقيقية المسئولة عن العمل إذا وقع العمل ضمن الأعمال المنصوص عليها فى القاعدة رقم (21.1B2.) والخاصة بالأعمال التى تدخل تحت الهيئات ، على أن يعمل مدخل إضافى بالهيئة المنسوب إليها هذا العمل فى حالة كونها هيئة حقيقية فعلا .

مغامرات
روبنسون كروزو
كتبها بنفسه

المؤلف شخصية خيالية لذلك لا يعمل له مدخل إضافى (لأنه شخص غير حقيقى)

صفحة عنوان (لوحة رقم ٨)

ديفو (١) ، دانيال .

مغامرات روبنسون كروزو (٢)

(١) المدخل بالاسم الحقيقى
(٢) مدخل إضافى بالعنوان

المؤلف شخصية خيالية

(شكل رقم ٤٤)

شرلوك هولمز (١) تأليف جون هـ . واتسون (٢) تحرير ف ، ج ، فارمر (٣)	(١) العنوان (٢) المؤلف شخصية خيالية (٣) المؤلف الحقيقى

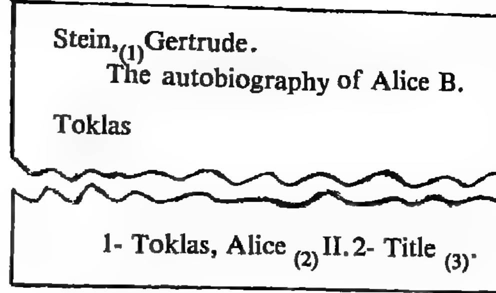
المؤلف شخصية خيالية (لوحة رقم ٩)

فارمر، فيليب جوزيه (١) . شرلوك هولمز / تأليف جون هـ. واتسون (٢) ؛ تحرير ف . ج . فارمر. . . . أ . عنوان (٣) .	(١) المدخل بالاسم الحقيقى (٢) بيان المسئولية ويحوى اسم الشخصية الخيالية متبوعا بالاسم الحقيقى على أن يشار إلى ذلك فى حقل الملاحظات (٣) مدخل إضافى بالعنوان

المؤلف المنسوب إليه العمل شخصية خيالية (شكل رقم ٤٥)

The Autobiography of Alice B. Toklas written by Herself	الكتاب عبارة عن قصة حياة المؤلفة الحقيقية جو ترودى شتاين ، نسبتها إلى سكرتيرتها أليس توكلاس

صفحة عنوان (لوحة رقم ١٠)



(١) المدخل بالمؤلف الحقيقى

(٢) مدخل إضافى بالشخص المنسوب إليه العمل حيث أنه شخصية حقيقية

(٣) مدخل أضافى بالعنوان

المؤلف المنسوب إليه العمل شخصية حقيقية
(شكل رقم ٤٦)

٢ / ٤ الأسماء المستعارة (22.2C.) .

٢ / ٤ / ١ إذا ظهرت جميع أعمال مؤلف ما دائما تحت اسم مستعار ، أو عرف فى المصادر المرجعية باسم مستعار واحد ، يختار الاسم المستعار حتى ولو عرف الاسم الحقيقى للمؤلف ، ففى هذه الحالة تعمل إحالة من الاسم الحقيقى إلى الاسم المستعار .

٢ / ٤ / ٢ إذا ظهرت أعمال مؤلف ما تحت عدة أسماء مستعارة ، أو تحت الاسم الحقيقى تارة وتحت اسم مستعار تارة أخرى ، يكون المدخل تحت الاسم الذى يستعمله حديثا فى الطبعات الأخيرة لمؤلفاته أو الذى يظهر به فى الأعمال النقدية – على أن تستبعد المصادر المرجعية فى ذلك حيث إنها غالبا ما تدخل الشخص تحت اسمه الحقيقى – وتعمل إحالات من الأسماء الأخرى ، وفى حالة وجود الشك يكون المدخل بالاسم الحقيقى .

٢ / ٤ / ٣ إذا استعمل الشخص أسماء مستعارة غير معروفة فى كل مرة ، يختار كقاعدة عامة الاسم الوارد على كل عمل يظهر فيه ، على أن تعمل إحالات للربط بين الأسماء المختلفة .

٢ / ٤ / ٤ إذا ظهرت عدة أسماء على طبعات العمل نفسه أو إذا ظهرت عدة أسماء على طبعة واحدة من العمل (أى فى عدة إصدارات لهذه الطبعة) يختار الاسم الغالب فى هذه الطبعات ، وإذا لم يتوفر ذلك يختار الاسم الوارد فى الطبعات الأخيرة لهذا العمل ، على أن تعمل إحالات (اسم – عنوان) من الأسماء الأخرى .

موسوعة آل بيت النبى

تأليف
بنت الشاطئ

١٩٦٧
دار الكتاب العربى
بيروت

اسم مستعار لم يعد يظهر فى الأعمال الأخيرة

صفحة عنوان (لوحة رقم ١١)

عائشة عبد الرحمن (١) .
موسوعة آل بيت النبى (٣) / تأليف بنت الشاطئ (٢) . – بيروت : دار الكتاب العربى، ١٩٦٧.
٩٦٧ ص ؛ ٢٥ سم .

(١) المدخل بالاسم الحقيقى
(٢) تعمل إحالة من الاسم المستعار إلى الاسم الحقيقى
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

اسم مستعار لم يعد يظهر أخيراً (شكل رقم ٤٧)

Saki
Short Stories (1)

chosen by
Emlyn Williams

Den : London, Melbourne
and Toronto

Everyman's Library

(١) العنوان ويحوى الاسم المستعار للمؤلف والذى يستعمله دائما

صفحة عنوان (لوحة رقم ١٢)

Saki (1) .
Saki short stories (3) / chosen by Emlyn Williams. - London : Everyman's Library, 1980.
250p. ; 22 cm.
55 tales by a master of macabre humour
ISBN . 0 460 00 1051
I. Williams, Emlyn. II. Title

(١) المدخل بالاسم المستعار الذى يستعمله المؤلف دائما
(٢) إحالة من الاسم الحقيقى للمؤلف H.H. Munro إلى الاسم المستعار
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

اسم مستعار يستعمله المؤلف دائما (شكل رقم ٤٨)

فورد، فورد مادوكس (١) .
العندليب / تأليف فورد مادوكس فورد

(١) المدخل بالاسم المستعار لأن المؤلف لا يستعمل غيره
(٢) إحالة من الاسم الحقيقى ، فورد مادوكس هويفر ، ومدخل إضافى بالعنوان

اسم مستعار يستعمله المؤلف دائما (شكل رقم ٤٩)

Hunter, Evan. [1]
The blackboard jungle / Evan Hunter

(١) المدخل بالاسم الحقيقى المستعمل على هذا الكتاب (انظر الأشكال التالية)

أسماء متعددة ومستعارة لمؤلف (شكل رقم ٥٠)

Mc Bain, Ed.
Eighty million eyes : an 87 the procinct mystery novel / by Ed Mc Bain

المدخل بالاسم الوارد على العمل (انظر : الأشكال ٥٠ - ٥٤)

أسماء مستعارة كثيرة يستعملها المؤلف (شكل رقم ٥١)

Marsten, Richard.
Murder in the navy / Richard Marsten

المدخل بالاسم الوارد على العمل (انظر : الأشكال ، والملاحظة الخاصة به فى نهاية الأشكال)

أسماء مستعارة عديدة يستعملها المؤلف (شكل رقم ٥٢)

Collins, Hunt
Cut me in / Hunt Collins

المدخل بالاسم المستعار الوارد على العمل (انظر : الأشكال ٥٠ - ٥٤ ، والملاحظة الواردة فى نهاية الأشكال)

أسماء مستعارة عديدة يستعملها المؤلف (شكل رقم ٥٣)

المدخل بالاسم الحقيقى الوارد على العمل (انظر : الأشكال ٥٠ - ٥٤ ، والملاحظة الخاصة بهذه الأشكال)

Hunter, Evan
Every little crook and
nanny : a novel / by Evan Hunter

أسماء مستعارة عديدة يستعملها المؤلف (شكل رقم ٥٤)

يلاحظ على الأشكال السابقة (من رقم ٥٠ - ٥٤) أن المؤلف يستعمل أسماء عديدة مستعارة تختلف ما بين عمل وآخر ، لذلك وجب على المفهرس عمل إحالات للربط بين هذه الأسماء . كان الاسم الحقيقى (الميلادى) للمؤلف هو Lombino ثم تغير قانونيا إلى Hunter وبدأ المؤلف فى استعمال عدة أسماء مستعارة .

انظر : الأشكال ٥٥ ، ٥٦ والخاصة بالاحالات لهذا الاسم .

وتعمل احالات أخرى للأسماء المستعارة المذكورة ، انظر شكل رقم ٥٦

Hunert, Evan
For works of this author
written under pseudonyms, see
Me Bain, Ed
Collins, Hunt
Marsten, Richard

إحالة للربط بين الأسماء (شكل رقم ٥٥)

تعمل احالات أخرى لبقية الأسماء المستعارة للأسم الحقيقى

Mc Bain, Ed
For works of this author written
under his real name, see
Hunter, Evan

إحالة من الأسم المستعار للأسم الحقيقى (شكل رقم ٥٦)

٢ / ٥ أعمال رؤساء الدول وكبار موظفى الدولة ، والبابوات ... الخ (-.21.4D) .

٢ / ٥ / ١ مقدمة تمهيدية :

الأعمال الصادرة عن رؤساء الدول والحكومات .... الخ . القواعد الخاصة بها مماثلة لقواعد جمعية المكتبات الأمريكية (١٩٤٩) وقواعد الطبعة الأولى من الأنجلو – أمريكية للفهرسة ، والتى تنص على أن المدخل باسم الهيئة المسئولة . التغيير الوحيد هو أنه كان ينص على عمل إحالتين تفسيريتين من الهيئة إلى الاسم الشخصى ، ومن الاسم الشخصى إلى الهيئة . فتعدلت هذه القاعدة وأصبحت تنص على عمل مدخل إضافى واحد تحت الاسم الشخصى لربط أعماله كلها معا ، سواء الرسمية أو غير الرسمية .

٢ / ٥ / ٢ الرسائل الرسمية (.21.4D1) .

٢ / ٥ / ٢ / ١ الرسائل الرسمية التى تدخل باسم الهيئة :

تدخل الرسائل الرسمية باسم الهيئة إذا كانت :

(أ) صادرة من رؤساء الدول ، رؤساء الحكومات ، رؤساء الهيئات الدولية ، مثل : الخطب أمام المجالس التشريعية ، التصريحات والبيانات الرسمية ، الأوامر التنفيذية (غير تلك الواردة فى القاعدة رقم .21.31) .

(ب) أو كانت صادرة من البابوات ، البطريارك ومن فى حكمهم ، مثل : الأوامر ، المراسيم ، البيانات والخطب الرسمية أمام المجالس .... الخ .

٢ / ٥ / ٢ / ٢ المداخل الخاصة بالرسائل الرسمية :

(أ) المدخل الرئيسى باسم الهيئة متبوعا بوظيفة المسئول ، ثم وبين قوسين يوضع التاريخ الذى يبدأ عنده حكمه وينتهى فيه متبوعا باسم هذا الرئيس أو المسئول الكبير مختصرا .

(ب) يعد مدخل إضافى باسم الشخص المسئول ، ويلاحظ وجود أعمال تصدر عن هذا الشخص لا تدخل ضمن ما ورد فى (٢ / ٥ / ٢ / ١) ، هذه الأعمال تنطبق عليها قاعدة المؤلف الشخصى ولذلك تدخل تحت اسم الشخص المسئول

عنها مباشرة وليس تحت اسم الهيئة ، ومن ثم فإن المدخل الإضافى هذا سيقوم بتجميع كل ما صدر عن هذا الشخص معا ، سواء بصفته الرسمية أو بصفته الشخصية .

(جـ) المجموعات التى تحوى رسائل رسمية لأكثر من مسئول تدخل باسم الهيئة ، على أن يعمل مدخل إضافى باسم الجامع فى حالة وجود جامع لهذه الرسائل .

٢ / ٥ / ٣ الأعمال الأخرى (21.4D2.) .

تدخل الأعمال الأخرى ، كالرسائل الغير رسمية ، والتى لا تدخل ضمن القاعدة (21.4D1.) والواردة فى الفقرة السابقة (٢ / ٥ / ٢) باسم الشخص المسئول ، على أن تعد إحالة تفسيرية [٤] من رأس الهيئة إلى الرأس الشخصى فى حالة رؤساء الدول ، أما فى حالة كبار الدولة ... الخ . والذى تم عمل مداخل إضافية لهم فلا حاجة إذن لعمل إحالة تفسيرية .

٢ / ٥ / ٤ المجموعات المختلطة (21.4D3.) .

(أ) عندما يكون العمل خليطا من الرسائل الرسمية والرسائل الغير رسمية ، فإنه يعد – فى مثل هذه الحالة – المدخل الرئيسى بالاسم الشخصى على أن يعمل مدخل إضافى بالهيئة . وهذه القاعدة تنطبق على كون هذه الرسائل لشخص واحد فقط .

(ب) إذا كانت هذه الرسائل خاصة بعدة أشخاص ، فإنها تعامل معاملة المجموعات (انظر : القاعدة رقم 21.7.) على أن يعمل مدخل إضافى تحت رأس الهيئة الخاصة بها .

(ج) إذا كانت هذه الرسائل خاصة بعدة أشخاص مختلفين مع وجود عدة هيئات

---

(٤) بخصوص اعداد الاحالات التفسيرية يرجع الى الفصل ١٥ من هذا الكتاب .

مختلفة مسئولة عنها ، فإنها تعامل معاملة المجموعات أيضا (انظر : القاعدة رقم 21.7.) على أن يعمل مدخل إضافى باسم المحرر أو الجامع [٥] .

السعودية. ملك (١٩٦٤—١٩٧٥ : فيصل) [١] خطب الملك فيصل بن عبد العزيز فى وفود الحجاج المسلمين : ١٣٨٤—١٣٩٠هـ / جمعها وقدم لها صلاح الدين المنجد.— بيروت : دار الكتاب الجديد أ . صلاح الدين المنجد [٢] . ب . عنوان [٣] .	(١) المدخل بالدولة متبوعا باللقب الرسمى ثم وبين قوسين تاريخ بداية ونهاية الحكم متبوعا باسم الملك مختصرا (٢) مدخل إضافى بالجامع (٣) مدخل إضافى بالعنوان على أن تعمل إحالة تفسيرية ، انظر : شكل رقم ٥٨

خطب الملك (شكل رقم ٥٧)

السعودية [١] . ملك (١٩٦٤—١٩٧٥ : فيصل) تدخل هنا الأعمال التى يصدرها الملك بصفته الرسمية . للأعمال الأخرى ، انظر . فيصل بن عبد العزيز [٢] ، ملك ، ١٩٠٦—١٩٧٥[٣] .	(١) مدخل بالهيئة (٢) المدخل بالاسم الشخصى (٣) من الممكن إضافة اللقب وتاريخ الميلاد والوفاة عند إعداد المدخل الشخصى

إحالة تفسيرية (شكل رقم ٥٨)

الأردن. ملك. خطب العرش [٣] ، ١٩٢٩—١٩٧٢ / جمعها وقدم لها هانى خير [٢]	(١) المدخل بالدولة متبوعا باللقب الرسمى (٢) مدخل إضافى بالجامع (٣) مدخل إضافى بالعنوان

مجموعات الأعمال الرسميةوالخاصة بعدة ملوك وأمراء
(شكل رقم ٥٩)

---

(٥) لم ترد فى قواعد الأنجلو — أمريكية للفهرسة فى طبعتها الثانية أى اشارة لمعالجة مثل هذه الحالة الواردة هنا فى الفقرة جـ من ٤/٥/٢ والخاصة برسائل عدة أشخاص يتبعون عدة هيئات . وفى مثل هذه الحالة فمن الممكن — إلى جانب المدخل الاضافى الخاص باسم المحرر أو الجامع — عمل مداخل إضافية أخرى بهذه الهيئات على ألا يتعدى عددها عن ثلاث هيئات .

الرئاسة العربية الإسلامية (القاهرة) [1] .

بيان الرئاسة العربية الإسلامية فى البرنيطة ...

أ . محمد بخيت، مفتى [2] . ب . عبد الرحمن قراعة ، مفتى [3] . جـ . عنوان [4] .

(١) المدخل بالهيئة
(٢) مدخل إضافى بصاحب العمل الأول
(٣) مدخل إضافى بصاحب العمل الثانى
(٤) مدخل إضافى بالعنوان ويلاحظ عدم وجود محرر أو جامع لأنه صدر أصلا عن الرئاسة وقام بنشره المطبعة السلفية فى [~ ١٩٢] فى ٤٨ ص . وتم توزيعه بالمجان

رجال الدين : المفتى

(شكل رقم ٦٠)

United States.[1] President (1969-1974 : Nixon) [4]
Economic report of the President transmitted to the congress january 1973. Together with the annual report of the Council of Economic advisors. — Washingon : U.S.G.P.O., 1973.
301p. ; 24 cm.
I. Council of Economic of Advisors. Annual report. II. Title.

(١) المدخل بالدولة ويتبع نفس النظام (انظر : شكل ٥٧)
(٢) مدخل إضافى بالهيئة
(٣) مدخل إضافى بالعنوان
(٤) إحالة تفسيرية

(انظر : شكل ٦٢)

أعمال الرؤساء

(شكل رقم ٦١)

United States. President (1969-1974 : Nixon)
Here are entered works of the President acting in his official capacity. For other works, see Nixon, Richard M. (Richard Milhous)

إحالة تفسيرية

(شكل رقم ٦٢)

٢ / ٦ الأعمال المجهولة التأليف (21.5.) .

٢ / ٦ / ١ تدخل الأعمال الغير واضحة التأليف – أى المجهولة المؤلف – بالعنوان .

٢ / ٦ / ٢ إذا نسب العمل إلى مؤلف شخصى أو هيئة أو أكثر سواء ظهر ذلك فى طبعات العمل نفسه أو فى المصادر المرجعية فإن العمل يدخل بالعنوان أيضا على أن تعمل المداخل الإضافية بمن ينسب إليهم هذا العمل على ألا يتعدى عددهم عن ثلاثة .

٢ / ٦ / ٣ فى حالة معرفة المؤلف الحقيقى من المصادر المرجعية ، يدخل العمل باسمه حتى ولو كان ما ذكر فى المصادر المرجعية عبارة عن ترجيح على أنه المؤلف ، ويعمل مدخل إضافى بالعنوان ، ومداخل إضافية بمن يشترك مع المؤلف الرئيسى فى العمل على ألا يتعدى عدد من قام بالعمل عن ثلاثة .

٢ / ٦ / ٤ فى حالة كون المؤلف الحقيقى هيئة من الهيئات وينطبق عليها ما ورد فى القاعدة رقم (21.1B2.) ووجد فى المصادر المرجعية ترجيح على أنها هى المؤلف ، يدخل العمل باسم الهيئة ، وتعمل المداخل الإضافية للأشخاص أو الهيئات المشتركة معها فى العمل على ألا يتعدى عدد من قام بالعمل كله عن ثلاثة ، ويعمل مدخل إضافى آخر بالعنوان .

٢ / ٦ / ٥ فى حالة وجود كلمة أو عبارة مميزة ، أو وجود عبارة تشير إلى عمل آخر لنفس المؤلف فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، يدخل العمل تحت هذه الكلمة أو العبارة [٦] ، على أن يعمل مدخل إضافى بالعنوان .

٢ / ٦ / ٦ تنطبق القاعدة السابقة أيضا على الحروف المختصرة أو الكلمات المبهمة الدالة على من قام بالتأليف .

---

(٦) تنص القاعدة رقم (21-5C.) على ذلك ، ولو أننا نرى أن يكون المدخل فى مثل هذه الحالات بالعنوان ، لأن القارىء أو المستفيد لن يبحث تحت عبارة : « مؤلف قصة كذا » أو « طبيب سابق » أو « ثائر على الظلم والعدوان » إلى آخر مثل هذه العبارات . انظر : النماذج الواردة فى هذا القسم .

٢ / ٦ / ٧ إذا كانت الدلالة الوحيدة على من قام بالتأليف أو العمل عبارة عن إشارة أو وسيلة غير الحروف والأرقام ، فإن العمل يدخل بالعنوان ، وفى هذه الحالة لا يعد مدخل إضافى بمثل هذه الإشارات .

← العنوان

← المؤلف المنسوب إليه العمل

تاريخ النشر (انظر ص ١٦٤ من كتابنا « قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقتها الحديثة » لمعرفة تحويل هذه الأحرف إلى أعداد)

Callingraphy & Printing
in the sixteenth century
Dialogue attributed to
Christopher Plantin
in french and Flemish facsimile
Edited, with English
translation and notes
by Ray Nash
Foreword by Stanley Morison
Antwerp
The Plantin - Moretus Museum
MCMLXIV

صفحة عنوان (لوحة رقم ١٣)

(١) المدخل بالمؤلف المنسوب إليه العمل

Plantin,[(1)] Christopher.
Callingraphy & printing in the sixteenth century : dialogue / attributed to Christopher Plantin ; edited, with English translation and notes by Ray Nash ; foreword by Stanley Morison. - Antwerp : Plantin - Moretus Museum, 1964.

المؤلف المنسوب إليه العمل

(شكل رقم ٦٣)

نظرات فى السياسة بقلم ع . ذ . ع	اختصارات دالة على المؤلف والذى أخفى شخصيته بها

صفحة عنوان (لوحة رقم ١٤)

ع . ذ . ع (١) . نظرات فى السياسة (٢) / بقلم ع . ذ . ع	(١) المدخل بالحروف الاستهلالية الدالة على من قام بالتأليف (٢) مدخل إضافى بالعنوان

حروف مختصرة للدلالة على المؤلف (شكل رقم ٦٤)

زراعة البساتين بقلم فلاح كان عند الباشا زمان	المؤلف ولم يستدل على اسمه ، تنص القواعد على أن يكون المدخل بهذه العبارة ، ألا ترى معى أن المدخل يكون بالعنوان أجدى وأوقع

صفحة بالعنوان (لوحة رقم ١٥)

الفئران « مقالات سياسية » اقتناص القط الشريف	المؤلف ولم يستدل على اسمه تنص القواعد على أن يكون المدخل بهذه العبارة

صفحة عنوان (لوحة رقم ١٦)

لم يرد اسم المؤلف على صفحة العنوان ، كما لم يرد فى داخل العمل أو حتى فى كتالوج الناشر ،لذلك يكون المدخل بالعنوان(انظر : شكل ٦٥، ٦٦)

التطورات الحديثة
فى
ميكانيكا السيارات
صيانة – إصلاح – عمْرة
١٩٧٧

دار التراث
شارع سوريا
بيروت – لبنان

صفحة عنوان (لوحة رقم ١٧)

(١) المدخل بالعنوان
(٢) ينص على حالة التأليف فى حقل الملاحظات (انظر شكل ٦٦)

التطورات الحديثة فى ميكانيكا السيارات [(١)] : صيانة، إصلاح ، عمرة . – بيروت : دار التراث، ١٩٧٧ .

أ–ز، ٣٠٦ ص : مصور، رسوم توضيحية ؛ ٢٤ سم . – (التطورات الحديثة فى ؟ ؛ ٦)

مجهول التأليف [(٢)] .

(شكل رقم ٦٥)

وجد بعد فترة أن الكتاب صدر بالقاهرة وأمكن تحقيق اسم المؤلف الذى ورد فى المصدر الرئيسى للمعلومات لذا يعاد صياغة المدخل ويشار إلى ذلك فى حقل الملاحظات ، وأن يعمل مدخل إضافى بالعنوان ، ومن الممكن عدم النص عليه فى حقل العنوان وبيان المسئولية لعدم ورود اسمه فى العمل

محمد أحمد زهران .

التطورات الحديثة فى ميكانيكا السيارات : صيانة، إصلاح، عمرة / [محمد أحمد زهران].– بيروت : دار التراث، ١٩٧٧.

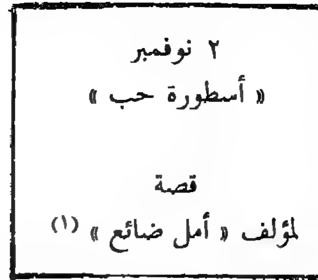
ا–ز، ٣٠٦ ص : مصور، رسوم توضيحية ؛ ٢٤ سم . – (التطورات الحديثة فى ؛ ٦)

لم يرد اسم المؤلف على الكتاب . – صورة بالأوفست عن طبعة مكتبة الانجلو المصرية بالقاهرة، ١٩٧٣ .

أ. عنوان .

(شكل رقم ٦٦)

(١) لم يستدل على شخصية المؤلف ولا يوجد سوى عبارة للدلالة عليه ، إذن وطبقا للقواعد يكون المدخل بهذه العبارة

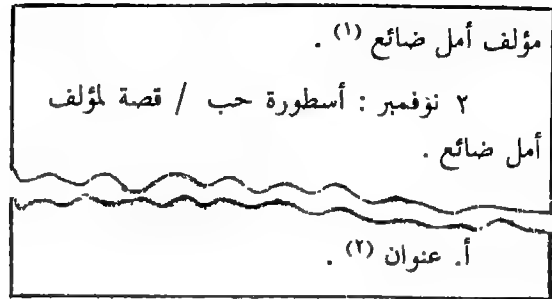

٢ نوفمبر
« أسطورة حب »

قصة
لمؤلف « أمل ضائع » (١)

(لوحة رقم ١٨)

(١) العبارة الدالة على من قام بالتأليف « أعتقد أن القارئ لن يخطر بباله أن يبحث تحتها ... »

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

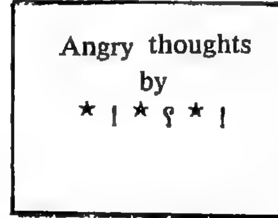

مؤلف أمل ضائع (١) .

٢ نوفمبر : أسطورة حب / قصة لمؤلف أمل ضائع .

أ. عنوان (٢) .

(شكل رقم ٦٧)

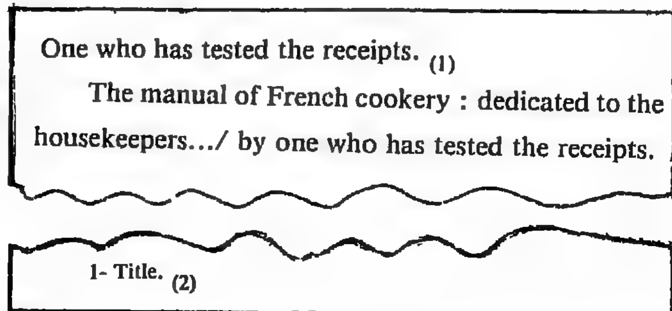
المؤلف مجهول ويشار إليه بهذه العلامات ، المدخل يكون بالعنوان على أن يشار إلى هذه العلامات فى حقل الملاحظات


Angry thoughts
by
★ ! ★ ؟ ★ !

(لوحة رقم ١٩)

(١) المدخل بالعبارة الدالة على من قام بالعمل « ترى من سيبحث تحت هذه العبارة ؟ »

(٢) مدخل إضافى بالعمل


One who has tested the receipts. (1)

The manual of French cookery : dedicated to the housekeepers.../ by one who has tested the receipts.

1- Title. (2)

(شكل رقم ٦٨)

الفصل الثالث

المؤلف المشارك * الأعمال المجمعة

الفصل الثالث

المؤلف المشارك & الأعمال المجمعة

٣ / ١ المؤلف المشارك (21.6.) .

٣ / ١ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال يقوم بها أكثر من شخص واحد ، أو أكثر من هيئة واحدة ، أو يشترك فى إعدادها أشخاص وهيئات معا ، يتعاون الجميع فى إعداد هذا العمل دون تحديد جزء أو قسم معين لكل منهم . أو أن يختص كل منهم بجزء أو قسم معين من هذا العمل .

تنص القواعد على أن المدخل الرئيسى يكون باسم المؤلف المسئول أولا عن العمل ، فإذا لم يتحدد المؤلف المسئول ، فإن العمل يدخل باسم من ذكر أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، أو أن يكون المدخل بالعنوان إذا زاد عدد المشتركين فى العمل عن ثلاثة .

وجميع هذه الأعمال تندرج فيما يلى :

(أ) الأعمال المشتركة التى يقوم بها أشخاص مختلفون ، ويختص كل منهم بجزء أو قسم معين من العمل [١] ، مثل : المحاضرات ، الحلقات ... الخ .

---

(١) للأعمال الخاصة بالمحررين والمحققين والمترجمين ... الخ ، انظر : الفصل الرابع من هذا الكتاب .

(ب) الأعمال الجماعية التى يشترك فيها أكثر من مؤلف واحد دون تحديد جزء أو قسم معين من العمل لكل منهم .

(ج) الأعمال التى يتبادلها أشخاص فيما بينهم [٢] ، مثل : المناظرات ، المناقشات ، المراسلات ... الخ .

(د) الأعمال التى تصدر عن أكثر من هيئة واحدة وتدخل ضمن الفئات الواردة فى القاعدة 21.1B2. .

(هـ) الأعمال التى تنطبق عليها البنود من أ – ج والواردة سابقا والتى تصدر عن هيئة أو أكثر .

(و) الأعمال التى تصدر بالتعاون أو التبادل ما بين شخص وهيئة ما .

٣ / ١ / ٢ المؤلف المسئول أولا عن العمل (21.6B1.) .

يدخل العمل الذى يشترك فى إعداده أكثر من مؤلف واحد ، باسم المؤلف المسئول أولا عن هذا العمل – شخص أو هيئة – والذى يدل عليه سواء بالإشارة صراحة أو بتمييز واضح فى شكل الحروف والكلمات ، حتى ولو ظهر اسم مؤلف آخر أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات [٣] ، ففى هذه الحالة يعد مدخل إضافى لهذا الشخص أو الهيئة (أو الأشخاص أو الهيئات) الذين اشتركوا معه فى العمل على ألا يزيد عددهم عن اثنين .

---

(٢) توجد أنواع أخرى تنطبق عليها صفة المؤلف المشارك ، مثل : الأعمال المشتركة بين فنان ومؤلف النص ، انظر : ١/٢/٤ ، التراجم والأعمال النقدية ، انظر : ٦/١/٤ ، العمل المنسوب لآخر ، انظر : شكل رقم ٤٦ ، الأعمال المنقحة ، انظر : ٣/١/٤ ، وغير ذلك من الأعمال . وقاعدة المؤلف المشارك تتطلب الرجوع إلى قواعد المداخل الإضافية ، انظر : الفصل الثالث عشر ، ويلاحظ أن قاعدة المؤلف المشارك لا تنطبق على الأعمال الصادرة بإشراف محرر أو على الأعمال المجمعة ، انظر : ٢/٣

(٣) يلاحظ أن هذه النقطة الوحيدة التى تختلف عن القواعد السابقة للانجلو — أمريكية للفهرسة .

كتابك الأول عن – ١٥

الإصلاحات المنزلية

تأليف

جين بنديك (١)

بالاشتراك مع

باربرا بيرك (٢)

ترجمة

الدكتور مصطفى بدران (٣)

مراجعة

محمد صابر سليم

دار المعارف

بمصر

(١) المؤلف المسئول أولا عن العمل

(٢) المؤلف المشارك الذى قام بدور أقل من المؤلف الأول

(٣) المترجم

صفحة عنوان (لوحة رقم ٢٠)

بنديك (١) ، جين.

الاصلاحات المنزلية / تأليف جين بنديك ؛ بالاشتراك مع باربرا بيرك، ترجمة مصطفى بدران .

أ. بيرك، باربرا (٢) . ب. مصطفى بدران (٣) .

ج .عنوان (٤) .

(١) المدخل بالمؤلف المسئول أولا عن العمل

(٢) مدخل إضافى بالمؤلف المشارك

(٣) مدخل إضافى بالمترجم

(٤) مدخل إضافى بالعنوان

المؤلف المسئول أولا عن العمل (شكل رقم ٦٩)

(١) المدخل بالمؤلف المسئول أولا عن العمل

(٢) المؤلف المشارك (أكثر من ثلاثة) يذكر الأول فقط ويعمل له مدخل إضافى

(٣) مدخل إضافى بالعنوان

Warden, (1) C.L.
Animal motivation : experimented studies on the albino rat/by C.L.Warden ; with the collaboration or T.N. Jankins. (2) [et al]

I. Jankins, T.N. (2) II. Title. (3)

المؤلف المسئول أولا عن العمل (شكل رقم ٧٠)

(١) المدخل بالمؤلف الرئيسى المسئول أولا عن العمل

(٢) المشتركون فى العمل (فى وظيفة أقل) أكثر من ثلاثة، يذكر الأول فقط ويعمل له مدخل إضافى

(٣) مداخل إضافية بمن قام بالترجمة، وبالعنوان

سباى، جاك (١) .

العلم فى خدمة الانماء، دراسة حول نشأة السياسة العلمية وأصول تنظيمها عند الدول / جاك سباى؛ بالتعاون مع جاك دفاى (٢) ... [وآخرين] ؛ ترجمة انطوان خورى، عبد الرازق الحفار .

أ. دفاى ، جاك (٢) . ب. انطوان خورى (٣) . ج . عبد الرزاق الحفار (٣) . د. عنوان (٣) .

المؤلف الرئيسى المسئول أولا عن العمل (شكل رقم ٧١)

(١) المدخل بالمؤلف المسئول أساسا عن العمل

(٢) مدخل إضافى بمن قام بالجزء المحدد من العمل

(٣) مدخل إضافى بالعنوان

Fox, (1) David John.
The research process in educational / by D. J. Fox ; with a chapter on electronic data processing by Sigmond Tobies

I. Tobies, Sigmond. (2) II. Title. (3)

مؤلف مشارك لجزء معين فقط (شكل رقم ٧٢)

٣ / ١ / ٣ المسئولية مشتركة (فى حدود ثلاثة مؤلفين) (21.6B2.-21.6C1.) .

فى حالة العمل الذى يشترك فى إعداده أكثر من مؤلف واحد – سواء أكان شخصا أو هيئة – ولا يزيد عدد من قام بالعمل كله عن ثلاثة [٤] ، ولم يشر للمؤلف الرئيسى المسئول أولا عن العمل ، يدخل العمل باسم المؤلف الوارد اسمه أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، وتُعمل المداخل الإضافية اللازمة للمشتركين معه فى العمل ، وكذلك للعنوان .

وفى حالة عدم ظهور أسماء المؤلفين على العمل ، يدخل العمل باسم من ورد أولا اسمه فى الطبعة السابقة لهذا العمل .

المؤلف المذكور أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات (صفحة العنوان)

الأجناس البشرية
تأليف
الدكتور إبراهيم أحمد رزقانة   الدكتور محمد متولى موسى
الدكتور محمد محمود الصياد

الناشر
الشركة العربية للطباعة والنشر
القاهرة
١٩٧٢

صفحة عنوان   (لوحة رقم ٢١)

(٤) أى فى وظيفة واحدة فى هذا العمل .

(١) المدخل بالمؤلف المذكور اولا على صفحة العنوان .

(٢) مداخل إضافية بالمشتركين معه فى العمل ، وبالعنوان

إبراهيم أحمد رزقانة [١] .

الأجناس البشرية / تأليف إبراهيم أحمد رزقانه، محمد متولى موسى، محمد محمود الصياد. — القاهرة : الشركة العربية للطباعة والنشر، ١٩٧٢.

١٨٨ ص : خ. ؛ ٢٥ سم .

١. انثروبولوجيا أ. محمد متولى موسى [٢] .
ب. محمد محمود الصياد [٢] ○ جـ. عنوان [٢] .

المؤلف المشارك (شكل رقم ٧٣)

(١) المؤلف المسئول أولا عن العمل
(٢) مؤلف مشارك بمسئولية رئيسية
(٣) مؤلفون مشاركون فى العمل بمسئولية أقل
(٤) للدلالة على أن المسئولية أقل

الأطفال يقرأون

بحوث ودراسات

الجزء الأول

د . هدى برادة [١] د . السيد العزاوى [٢]

بالاشتراك مع [٤]

د . جابر عبد الحميد [٣] د . فاروق صادق [٣]

د . محمود عبد القادر [٣] د . حامد الفقى [٣]

الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٧٤

صفحة عنوان (لوحة رقم ٢٢)

هدى برادة [1] .

الأطفال يقرأون : بحوث ودراسات . جـ١ / إعداد هدى برادة، السيد العزاوى ؛ بالاشتراك مع [3] جابر عبد الحميد ... [وآخرين] . ــ القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٤ .

٢٣٥ ص ؛ ٢٤ سم .

أ. السيد العزاوى [2] . ب. جابر عبد الحميد [3] .

جـ. عنوان [4] .

(١) المدخل بالمؤلف المذكور أولا على العمل
(٢) مدخل إضافى بالمؤلف المشارك
(٣) مسئولية التأليف هنا مختلفة عن المسئولية الأولى ونظرا لأن من اشترك فيها أكثر من ثلاثة ، يذكر الأول فقط ويعمل له مدخل إضافى
(٤) مدخل إضافى بالعنوان

المؤلف المشارك

(شكل رقم ٧٤)

٣ / ١ / ٤ المسئولية مشتركة (أكثر من ثلاثة مؤلفين) (21.6C2.) .

فى حالة العمل الذى يشترك فى إعداده أكثر من ثلاثة مؤلفين- شخص أو هيئة – ولا يوجد بينهم المؤلف المسئول أولا عن العمل ، يدخل العمل بالعنوان ، على أن ينص على المؤلف المذكور أولا على العمل (أى فى المصدر الرئيسى للمعلومات) فى بيان المسئولية متبوعا بكلمة « وآخرون » [5] بين معقوفتين وبعد النقط الثلاث الدالة على الحذف ، ويعمل مدخل إضافى لهذا المؤلف .

وإذا لم يظهر الأشخاص أو الهيئات المسئولة على العمل ، فإنه يعتمد اسم من ورد أولا على الطبعة السابقة لهذا العمل .

الموارد الاقتصادية

تأليف

دكتور	دكتور
محمد صفى الدين	محمد صبحى عبد الحكيم
دكتور	دكتور
عبد المجيد يوسف فايد	محمد محمد سطيحة

١٩٧٣

الناشر

دار النهضة العربية

المؤلفون أكثر من ثلاثة

صفحة عنوان

(لوحة رقم ٢٣)

(٥) ومرادفاتها فى اللغات الأخرى ، ويلاحظ أن كلمة « وآخرون » يتغير شكلها فى اللغة العربية طبقا لموقعها من الإعراب (وآخرون ، وآخرين)

(١) المدخل بالعنوان

(٢) مدخل إضافى بمن ذكر أولا على العمل

المواردالاقتصادية [1] / تأليف محمد صفى الدين ...
[وآخرين]. — القاهرة : دار النهضة العربيـة، ١٩٧٣.
٥٢٠ ص : خ ؛ ٢٥ سم .

أ. محمد صفى الدين [2] .

(شكل رقم ٧٥) المؤلفون أكثر من ثلاثة

المسئولون عن العمل أكثر من ثلاثة ، المدخل بالعنوان ويعمل مدخل إضافى بمن ذكر أولا

Quality in instructional
television / ed. by Wilbur [1]
Schramm ... [1] [et al.]

(شكل رقم ٧٦) المؤلفون أكثر من ثلاثة

(١) المدخل بالعنوان
(٢) ينص على من ذكر أولا على العمل ويعمل مدخل إضافى
(٣) مسئولية مختلفة فى العمل ، ويعمل مدخل إضافى له .

Anglo-American cataloging rules[1] / prepared
by the American Library Association [2] ... [et al.] ;
[general editor, Sumner Spalding[3]. — North
American text. — chicago : A.L.A., 1967.
xxi, 400 p. ; 27 cm.

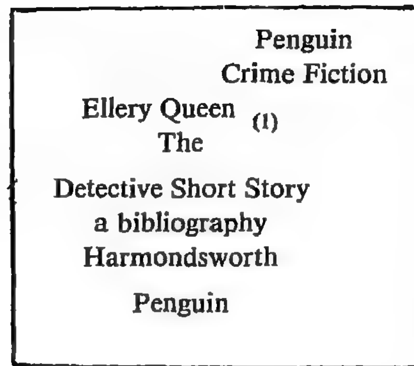
أكثر من ثلاث هيئات مشتركة فى العمل (شكل رقم ٧٧)

٣ / ١ / ٥ الأسماء المستعارة فى حالة المؤلف المشارك (21.6D.) .

يخفى أحيانا مجموعة من المؤلفين شخصياتهم تحت اسم معين (مستعار) ، فى مثل هذه الحالات يكون المدخل بالاسم المستعار ، وفى حالة التحقق من الأسماء الحقيقية لهم ، تعمل إحالات للأسماء الحقيقية .

هذا وفى حالة تعذر إدخال العمل بالاسم المستعار لأى سبب من الأسباب ، يكون المدخل بالعنوان .

(١) المؤلفون تحت اسم مستعار


Penguin
Crime Fiction
Ellery Queen (1)
The
Detective Short Story
a bibliography
Harmondsworth
Penguin

صفحة عنوان (لوحة رقم ٢٤)

(١) المدخل بالاسم المستعار للمؤلفين وتعمل إحالات من الأسماء الحقيقية (انظر : شكل ٧٩ ، ٨٠)
(٢) مدخل إضافى بالعنوان

Queen, (1) Ellery.
The detective short story (2) : a bibliography / Ellery Queen.

اسم مستعار لعدة أشخاص (شكل رقم ٧٨)

Dannay, (1) Frederic.
For works of this author written in collaboration with Manfred B. Lee, see
Queen, Ellery
Queen, Ellery, Jr.
Ross, Barnaby

(١) الاسم الحقيقى الأول المشترك فى الاسم المستعار
(٢) الاسم الحقيقى الثانى (انظر شكل ٨٠)

بطاقة إحالة من الاسم الحقيقى للأسماء المستعارة (شكل رقم ٧٩)

Lee, Manfred B. (1)
For works of this author written in collaboration with Frederic Dannay, see
Queen, Ellery
Queen, Ellery, Jr.
Ross, Barnaby

(١) الاسم الحقيقى الثانى المشترك فى الاسم المستعار
(٢) الاسم الحقيقى الأول (انظر شكل ٧٩)

بطاقة إحالة من الاسم الحقيقى للأسماء المستعارة (شكل رقم ٨٠)

Ashe, (1) Penelope
Naked came the stranger / Penelope Ashe

(١) اسم مستعار لخمسة وعشرين مؤلفا ، وليس من المعقول عمل إحالات لمثل هذا العدد

اسم مستعار لا تعمل له إحالات (شكل رقم ٨١)

٣ / ٢ المجموعات المختلفة والأعمال المجمعة بإشراف تحريرى (21.7.) .

٣ / ٢ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال تحوى موادا لأكثر من مؤلف ... جمعت معا – وهى فى الأصل لم تكتب من أجل أو غرض الكتاب أصلا – وكذلك هناك مواد مختارة من عدة أعمال جمعها محرر أو أشرف عليها محرر ما . هذه الأعمال إما أن ترد تحت عنوان جامع لها ، وإما أن ترد دون عنوان جامع يجمعها .

القواعد الخاصة بهذه الأعمال حدث فيها تغيير كبير ، فبعد أن كان المدخل بالمحرر أو الجامع – فى قواعد الطبعة الأولى من الفهرسة الأنجلو – أمريكية – أصبح المدخل بالعنوان الجامع لهذه الأعمال فى حالة وجود عنوان جامع لها ، أو أن يكون المدخل بمؤلف أول عمل يرد اسمه فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، وإذا لم يرد مصدر رئيسى للمعلومات فإن المدخل يكون بالرأس لأول عمل يرد فى العمل نفسه .

٣ / ٢ / ٢ المجال (21.7A.) .

الأعمال المجمعة عبارة عن [٦] :

(أ) مجموعات لأعمال مستقلة لعدة مؤلفين أو هيئات مختلفة .

(ب) مجموعات تحوى مقتبسات من أعمال مستقلة لعدة مؤلفين أو هيئات منوعة .

(جـ) أعمال مجمعة لعدة مؤلفين أو هيئات صدرت بإشراف تحريرى .

(د) أجزاء من أعمال مستقلة لعدة مؤلفين أو هيئات مختلفة ، وأجزاء من أعمال صدرت أو انتجت بإشراف تحريرى .

(٦) يلاحظ أن الأعمال التى وردت فى القاعدة رقم (21-1B2.) لا تدخل ضمن هذه القاعدة : بما فيها الأعمال التى تحوى الأوراق والنشرات الصادرة عن مؤتمرات لها اسم خاص.

٣ / ٢ / ٣ المجموعات التى تصدر تحت عنوان جامع (21.7B.) .

(أ) المجموعات والمختارات والمقتبسات التى تصدر لمجموعة مؤلفين تحت عنوان جامع ، تدخل بالعنوان (وهى جميع الأنواع التى وردت فى الفقرة ٣ / ٢ / ٢ السابقة والتى تنص عليها القاعدة 21.7A.) .

ويعمل مدخل إضافى للمحررين أو الجامعين إذا ذكرت أسماؤهم بوضوح ، على ألا يزيد عددهم عن ثلاثة ، وإلا ذكر الأول فقط فى حالة زيادة عددهم عن ثلاثة ، ويعمل له مدخل إضافى .

(ب) إذا إحتوى (العمل) على عملين أو ثلاثة أعمال مستقلة فقط ، تعمل مداخل إضافية لكل منهم (اسم – عنوان) ، ويتكون هذا المدخل من اسم المؤلف الشخصى أو الهيئة متبوعا بعنوان العمل الخاص به (انظر : شكلى ٨٩ ، ٩٠) [٧] .

(ج) إذا إحتوى (العمل) على عدة أعمال كثيرة بالرغم من أن عدد المساهمين لا يعدو ثلاثة أشخاص أو هيئات ، تعمل مداخل إضافية لكل منهم ، وإذا وجد أن بينهم من يختص بعمل واحد فقط ، فإن المدخل الإضافى لهذا المؤلف يكون على شكل (اسم – عنوان) ، أما بقية المشتركين فى أكثر من عمل – والذين لا يزيد عددهم عن اثنين – فإنه تعد لهم مداخل إضافية تحت الاسم .

(د) إذا زاد عدد المساهمين فى العمل عن ثلاثة وذكروا فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، فإن المدخل الإضافى للعمل يعد لمن ذُكر اسمه أولا عليه .

الموسوعة العربية الميسرة [١] / إشراف محمد شفيق غربال. — القاهرة : دار الشعب، ح ١٩٥٩ . أ–ع، ٢٠٠٠ص، ١٩ص. خرائط، ٣٠ص. لوحات : مصور ؛ ٢٧ سم . أ. محمد شفيق غربال [٢].

(١) من الأعمال التى تصدر بإشراف تحريرى الموسوعات ودوائر المعارف . المدخل بالعنوان
(٢) مدخل إضافى بالمحرر

الموسوعات ودوائر المعارف (شكل رقم ٨٢)

(٧) انظر الفصل الرابع عشر من هذا الكتاب والخاص بالعناوين المقننة

مختارات لمجموع أبحاث ومقالات لمجموعة أساتذة قام بجمعها المحرر والذى ورد اسمه فى المقدمة ، حيث إن المقدمة باسمه هو بصفته رئيس التحرير

الجديد
فى
تدريس العلوم
وضع
نخبة من الأساتذة المتخصصين
فى تدريس العلوم – بأمريكا
نقله إلى العربية
الدكتور أحمد فؤاد عبد الجواد
الناشر
مكتبة الأنجلو المصرية

صفحة عنوان (لوحة رقم ٢٥)

الجديد فى تدريس العلوم (١) / وضع نخبة من الأساتذة المتخصصين فى تدريس العلوم بأمريكا ؛ [تحرير فردريك ل. فيتزباتريك] ؛ ترجمة أحمد فؤاد عبد الجواد

أ. فيتزباتريك، فردريك ل.، محرر (٢) . ب . أحمد فؤاد عبد الجواد (٣) .

(١) المدخل بالعنوان الجامع وينص على المحرر فى بيان المسئولية فى الحقل الأول لأهميته على أن يوضع بين معقوفتين .
(٢) مدخل إضافى بالمحرر
(٣) مدخل إضافى بالمترجم

مختارات لمجموعة أبحاث ومقالات جمعها المحرر (شكل رقم ٨٣)

المعجم العلمي المصور [1] ، إنجليزى—عربى / تحرير تشارلز أ. فورد ؛ أشرف على الترجمة والتحرير أحمد رياض تركى . – القاهرة : الجامعة الأمريكية

أ. فورد ، تشارلز أ.، محرر [2] . ب. أحمد رياض تركى [3] .

(١) المدخل بالعنوان
(٢) مدخل إضافى بالمحرر الأجنبى
(٣) مدخل إضافى بالمحرر العربى والمترجم

الأعمال الصادرة بإشراف تحريرى (شكل رقم ٨٤)

الاختراعات العظيمة، كيف تعمل / ترجمة أنور عبد الواحد

أعمال قام باختيارها المترجم . المدخل بالعنوان ومدخل إضافى بمن قام باختيارها . فالمترجم هو الجامع لها .

مجموعة مقالات وأبحاث مختارة (شكل رقم ٨٥)

الموسوعة الطبية الحديثة [1] / هيئة جولدن برس [2] بنيويورك ؛ تحرير أحمد عمار، محمد أحمد سليمان [3] ؛ ترجمة إبراهيم أبو النجا، عيسى حمدى المازنى، لويس دوس [4] . – القاهرة : سجل العرب، ١٩٦٩ .

١٤ مج : مصور ؛ ٢٥ سم . – (الألف كتاب ؛ ٦٤٠)

(١) المدخل بالعنوان
(٢) الهيئة المحررة
(٣) التحرير العربى
(٤) المترجمون
تعمل مداخل إضافية بالهيئة المحررة وبالمحررين العرب وبالمترجمين

هيئة محررة (شكل رقم ٨٦)

أصول التعامل التجارى : كتاب يبحث فى مقومات التجارة وأساليبها المختلفة / إعداد جماعة من أساتذة التجارة والاقتصاد. — بيروت : دار مكتبة الحياة، ١٩٧٥ .

١٦٦ ص .

لا يوجد محرر ولم يذكر أى من المساهمين فى المصدر الرئيسى للمعلومات أو حتى فى العمل ، كما أن الأعمال كثيرة

مجموعات مختارة قام الناشر بجمعها (شكل رقم ٨٧)

الجغرافية فى القرن العشرين [١] : دراسة لتقدمها وأساليبها وأهدافها واتجاهاتها / تحرير جريفث تيلور ؛ ترجمة محمد السيد غلاب، محمد مرسى أبو الليل . — القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٤ .

أ. تيلور، جريفث [٢] . ب. محمد السيد غلاب [٣]

ج. محمد مرسى أبو الليل [٣] .

(١) مجموعة مقالات وأبحاث ومختارات مختلفة لمجموعة مؤلفين

(٢) مدخل إضافى بالمحرر

(٣) مدخل إضافى لكل مترجم

مجموعات ومختارات بإشراف محرر (شكل رقم ٨٨)

٣ / ٢ / ٤ المجموعات التى تصدر دون عنوان جامع (21.7C.) .

المجموعات والمختارات والمقتبسات التى تصدر دون عنوان جامع لها — والتى تقع ضمن القاعدة 21.7A. — تدخل باسم أول عمل ذكر فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، أو ورد فى العمل فى حالة عدم ذكره فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، وتعمل المداخل الإضافية اللازمة طبقا لما تقرره القاعدة 21.7B. والمذكورة فى الفقرة (٣ / ٢ / ٣) . أى أن المدخل الرئيسى يكون باسم صاحب أول عمل ثم يعمل مدخل أو مدخلين (اسم — عنوان) لكل من الأعمال الثانية على ألا تزيد عن عملين وإلا فيكتفى بالمدخل الرئيسى فقط .

سامى مصطفى [١] .

العسل المر : حكاية / سامى مصطفى . شقة عم أحمد : رواية / أمل عبد التواب . وداعا فلن أعود : قصيدة / محمد زكى عبد الله .

أ. أمل عبد التواب . شقة عم أحمد [٢] . ب. محمد زكى عبد الله . وداعا فلن أعود [٢] . جـ. عنوان [٣] . د. عنوان : شقة عم أحمد [٤] . هـ. عنوان : وداعا فلن أعود [٤]

(١) المدخل باسم من ورد أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات
(٢) مداخل إضافية (مؤلف – عنوان)
(٣) مدخلان للعناوين الآخرين

مجموعات دون عنوان جامع (شكل رقم ٨٩)

Kingsley, (1) Charles.
The heroes / by Charles Kingsley.
The sun also rises / by Ernest Hemingway.

I. Hemingway, Ernest. The sun also rises.
II. Title. III. Title : The sun also rises.

(١) المدخل بمن ورد اسمه أولا على العمل
(٢) مدخل إضافى (مؤلف – عنوان) لصاحب العمل الثانى
(٣) مدخل إضافى بعنوان أول عمل
(٤) مدخل إضافى بعنوان العمل الثانى

مجموعات دون عنوان جامع (شكل رقم ٩٠)

الفصل الرابع

« الاعمال المختلطة المسئولية »

الفصل الرابع

الأعمال المختلطة المسئولية

مقدمة تمهيدية :

تكلمنا فى الفصلين السابقين عن الأعمال التى يقوم بها شخص (أو عدة أشخاص أو هيئة أو عدة هيئات) ويكون مسئولا عن خلق العمل أو المحتوى الفنى لهذا العمل وسواء اشترك مع غيره وقام الجميع بوظيفة واحدة فى العمل كله أو اختص كل منهم بجزء من هذا العمل (وهى القواعد الواردة من 21.1. إلى 21.7.) .

القواعد التالية (من 21.8. إلى 21.27.) تتعامل مع أشخاص وهيئات مختلفة فى وظائفهم وأعمالهم داخل العمل الواحد ، كأن يقوم شخص أو هيئة بتأليف عمل ما يتولى غيره تنقيحه أو إختصاره أو تعديله أو تطويره ، ليتلاءم مع وضع معين مثلا ، أو يقوم آخر بتزويده بالصور والرسوم التوضيحية ، أو يقوم شخص آخر بترجمته إلى لغة أخرى ، مما قد يجعل المستفيد يعتقد بأن المؤلف الجديد هو المسئول عن مثل هذا العمل .

وتحديد المدخل الرئيسى لمثل هذه الأعمال يعتمد أساسا على أهمية العمل الذى أُدخل على العمل الأصلى (انظر : القواعد 21.23—21.9 والواردة فى ٤ / ١) .

وهناك الأعمال الجديدة التى يتعاون فى إصدارها أكثر من مؤلف ، كأن يقوم شخص بعمل نص معين ويتولى آخر تزويده بالرسوم والصور ... الخ . (انظر : القواعد 21.27—21.24 والواردة فى ٤ / ٢ من هذا الفصل) .

المجال (.21.8) .

جميع هذه الأعمال تنقسم فى طبيعتها إلى فئتين :

الفئة الأولى :

أعمال موجودة أصلا حدث عليها بعض التحويرات أو التعديلات أو الإضافات (مثل : الترجمة من لغة إلى أخرى ، التوزيع أو الترتيب الموسيقى ، الأعمال المعادة كتابتها بصورة أو بأخرى .... الخ .) .

الفئة الثانية :

أعمال جديدة مشتركة بين عدة مسئولين (أشخاص أو هيئات) بأنواع مختلفة من التآليف أو المسئوليات (مثل : أعمال مشتركة بين كاتب النص وفنان ، ومثل تقارير المقابلات .... الخ .) .

٤ / ١ الأعمال المطورة أو المحولة لأعمال أخرى (.21.9) .

يعتمد تقرير المدخل الرئيسى للأعمال المطورة أو المحولة لأعمال أخرى أساسا على طبيعة هذا التحويل أو التغيير :

فإذا حدث أن أُعيد كتابة عمل ما بصورة أخرى ، أو أن الوسيلة أو المادة نفسها قد تغيرت ، مثل : كتاب تحول إلى فيلم سينمائى مثلا ، ففى معظم الأحيان يعتبر الإنتاج الأخير عملا جديدا بالرغم من أنه إحتفظ بأفكار المؤلف الأصلى وربما إحتوى على بعض كلماته وعباراته ، فإن مثل هذا العمل يدخل باسم مؤلفه الجديد مع عمل مدخل إضافى (مؤلف — عنوان) بالعمل الأصلى .

مثال ذلك : قصة أُعيدت كتابتها للأطفال ، وقصة تحولت إلى مسرحية أو رواية مثلا .

من ناحية أخرى ، هناك بعض الأعمال المطورة والتى تعتمد على اختصار العمل الأصلى ، أو تنقيحه ، أو إعادة ترتيبه ، أو مراجعته ... الخ . فإن كان هذا التحويل أو التطوير يعتمد على التحديث ، أو إعادة الترتيب ، أو الاختصار ، أو المراجعة فقط فإن العمل يدخل بالعمل الأصلى (ما دامت هذه الأعمال الجديدة تحتفظ بكلمات المؤلف الأصلى الذى ابتكر هذا العمل أساسا) .

التسجيلات الصوتية التى عملت من الكتب – معظمها – والتى تحوى كلمات المؤلف الأصلى ، تدخل بالمؤلف الأصلى .

فى كل هذه الأحوال ، المؤلف الأصلى – شخص أو هيئة – ما زال مسئولا عن عمله .

ويؤخذ فى الاعتبار – أيضا – عند تقرير مثل هذه الحالات ، ما ورد فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، كما أن طبيعة العمل نفسه تعتبر الأساس فى اتخاذ مثل هذا القرار [١] .

٤ / ١ / ١ إعادة كتابة النصوص (21.10.) .

تدخل الأعمال التى أُدخلت عليها شروح وتفسيرات ، أو الأعمال المُعاد كتابتها بصورة أو بأخرى ، أو الكتب والنصوص المعاد كتابتها للأطفال ، أو القصص والروايات المعادة كتابتها بصيغة أدبية أخرى ، تحت المؤلف الذى أعاد كتابتها ، أو بالعنوان فى حالة عدم معرفته ، ويعمل مدخل إضافى (اسم – عنوان) للعمل الأصلى . وفى حالة الشك ، يكون المدخل تحت رأس العمل الأصلى .

---

(١) تنطبق جميع هذه الأعمال على القواعد 21.23-21.10 والواردة فى الفقرة رقم ١/٤ وجميع فروعها.

ابن المقنع [1] ، أبو محمد عبد الله .

كليلة ودمنة / تأليف بيدبا ؛ ترجمة عبد الله بن القنع ؛ تقديم عبد الوهاب عزام. — ط جديدة منقحة. — بيروت : دار الشروق، ١٩٧٣ .

٣٧، ٣٤٤ ص : مصور بالألوان .

أ. بيدبا . كليلة ودمنة [2] . ب. عبد الوهاب عزام [3] . ج . عنوان [4] .

(١) المدخل بالمؤلف الذى أعاد الكتابة للعمل الأصلى بصورة أدبية مخالفة

(٢) نظرا لأهمية المقدمة وحجمها المادى يعمل مدخل إضافى بالمقدم

(٣) مدخل إضافى (مؤلف – عنوان) بالعمل الأصلى

(٤) مدخل إضافى بالعنوان

إعادة كتابة بصورة أدبية مختلفة عن الأصل (شكل رقم ٩١)

لام [1] ، تشارلز .

قصص من شيكسبير / كتبها تشارلز لام، ميرى لام ؛ ترجمها وصدرها بمقدمة فى شيكسبير وشعره محمد بدران . — القاهرة :

أ. لام، ميرى [2]. ب. محمد بدران [3]. جـ. شكسبير، وليم [4] . قصص من شيكسبير . د. عنوان [5] .

(١) المدخل بالمؤلف الأول الذى أعاد الكتابة

(٢) مدخل إضافى بالمؤلف المشارك

(٣) مدخل إضافى بالمترجم وصاحب المقدمة

(٤) مدخل إضافى (مؤلف – عنوان) بالعمل الأصلى

(٥) مدخل إضافى بالعنوان

إعادة كتابة للنشئ (شكل رقم ٩٢)

مصطفى لطفى المنفلوطى [1] .

الشاعر، أو، سيرانودى برجراك / تأليف أدمون روستان ؛ كتبها كقصة مصطفى لطفى االمنفلوطى. - بيروت : دار الثقافة .

أ. روستان، أدمون . الشاعر، أو، سيرانودى [2] برجراك . ب. عنوان [3] . جـ. عنوان : سيرانودى برجراك [3] .

(١) المدخل بالمؤلف الذى أعاد كتابة العمل الأصلى بصورة مختلفة عن الأصل (حيث إنه حولها إلى قصة وبأسلوب أدبى عربى)

(٢) مدخل إضافى (مؤلف - عنوان) للعمل الأصلى

(٣) مدخل إضافى بالعنوان وآخر بالعنوان البديل

أعمال محورة إلى قصة وتغير أسلوبها (شكل رقم ٩٣)

على الجمبلاطى [1] .

بخلاء الجاحظ فى قصص / إعداد على الجمبلاطى، عبد المنعم قنديل . - القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٧٢ .

٢٤٥ ص : مصور ؛ ٢٤ سم .

أ. عبد المنعم قنديل [3] . ب. الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر . البخلاء [2] . جـ. عنوان [4] .

(١) المدخل بالمؤلف الذى حور النص الأصلى إلى قصص للأطفال

(٢) مدخل إضافى للمؤلف الأصلى (مؤلف - عنوان)

(٣) مدخل إضافى للمؤلف المشارك فى العمل

(٤) مدخل إضافى بالعنوان

أعمال حولت إلى قصص وزودت بالرسوم (شكل رقم ٩٤)

٤ / ١ / ٢ الأعمال المصورة (21.11.) .

مقدمة عامـــة :

قاعدة الأعمال المصورة هى نفس القاعدة القديمة السابقة فى الطبعة الأولى ، فكاتب النص هو الذى قام بالعمل أولا ثم جاء بعد ذلك المصور ليدخل على العمل رسوما توضيحية وأعمالا مصورة ، إذن فكاتب النص يعتبر مسئولا أولا عن هذا العمل .

٤ / ١ / ٢ / ١ النصوص المزودة بصور ورسوم .

تنص القاعدة (21.11A.) ـــ« على أن العمل الذى يحوى نصا لمؤلف ما ، قام فنان بتزويده برسوم توضيحية وأعمال مصورة ، فإن المدخل الرئيسى لمثل هذا العمل يكون باسم مؤلف العمل الأصلى » (٢) فلأن مؤلف النص يعتبر مسئولا أولا عن العمل فإن المدخل الأساسى يكون باسمه ، « ويعمل المدخل الإضافى للفنان (٣) طبقا للقاعدة رقم 21.30k2. » حيث أن عمله هام وتزداد أهميته خاصة بالنسبة للكتب التى تؤلف خصيصا للأطفال والتى تعتمد على الرسوم والصور لدرجة أنها تمثل حوالى نصف الكتاب إلى جانب أهميتها الكبرى للطفل .

٤ / ١ / ٢ / ٢ الأعمال المصورة التى تنشر منفصلة (٤)(21.11B.) .

إذا نشرت الأعمال المصورة والخاصة بنص ما أو عدة نصوص ، لفنان واحد ، منفصلة ، فإن المدخل يكون باسم الفنان (لأن الفنان هو المسئول عن محتويات

---

(٢) للأعمال التى يشترك فى إعدادها مؤلف وفنان (مصور) انظر القاعدة 21-24.

(٣) تستعمل كلمة فنان هنا بمعناها الواسع ، فهى تعنى : الرسام ، الحفار ، النقاش ، المثال ، المعمارى ، مصمم النماذج ، صانع الفخار ، رسوم القماش ، مصمم الآلات ، المصور .. الخ.

(٤) انظر القاعدة رقم 21-17. أيضا

عمله) [٥] ويعمل المدخل الإضافى للعمل أو للأعمال المصورة إذا كانت لا تزيد عن ثلاثة ، أما إذا كانت الأعمال المصورة خاصة بأكثر من ثلاثة أعمال لمؤلف واحد ، فإن المدخل الإضافى يكون باسم الكاتب .

كتابك الأول عن : ١٣

العرائس

تأليف

موريتز جاجندورف [١]

ترجمة

راجى عنايت

إشراف ومراجعة

الدكتور محمد صابر سليم

رسوم جين ميتشنر [٢]

دار المعارف بمصر

(١) مؤلف النص

(٢) الرسام الذى زود النص فيما بعد بالرسوم

صفحة عنوان (لوحة رقم ٢٦)

(٥) انظر القاعدة .21-1A1 والتى تنص على أن الفنان يعتبر مسئولا عن عمله ويكون المدخل الرئيسى باسمه على أن تعمل المداخل الإضافية لمن اشترك معه فى العمل على ألا يزيد عددهم عن ثلاثة ، أما إذا زاد عددهم عن ثلاثة فلا تعمل أية مداخل إضافية.

(١) المدخل بالمؤلف الخاص بالنص

جاجندورف[1]، موريتز .

العرائس / تأليف موريتز جاجندورف ؛ رسوم جين ميتشنر ؛ ترجمة راجى عنايت. — القاهرة دار المعارف، ١٩٦٩.

٦٦ ص : مصور (معظمه ملون) ؛ ٢٣ سم . — (كتابك الأول عن ؛ ١٣)

نشر بالاشتراك مع مؤسسة فرانكلين بالقاهرة .

(٢) مدخل إضافى بالرسام

أ. ميتشنر ، جين [2] ، رسام . ب. راجى عنايت، مترجم . ج. عنوان .

نص أصلى أدخل عليه رسام بعض الرسوم عليه (شكل رقم ٩٥)

(١) المدخل بالمؤلف المسئول عن النص ويتضح أن أهمية العمل تكمن فى النص وذلك من بيان المسئولية

Housman, (1) Laurence.
Stories from the Arabian nights / retold by Laurence Hausman ; with drawings by Edmund Dulac

(٢) مدخل إضافى بالفنان وآخر بالعنوان

I. Dulac, Edmund. (2) II. Title (2)

(شكل رقم ٩٦)

(١) المدخل بصاحب النص

(٢) مدخل إضافى بالفنان

Loos, Anita. (1)
Gentlemen prefer blondes : the illuminating diary of a professional lady / by Anita Loos ; intimately illustrated by Ralph Barton. – New York : Boni & Liveright, 1925.
216p. : ill. ; 20 cm.
I. Barton, Ralph. (2) II. Title.

نص أصلى مع رسوم (شكل رقم ٩٧)

(١) المدخل بالفنان حيث إنه ورد أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات

(٢) مدخل إضافى بالكاتب (مؤلف – عنوان)

Traquair, (1) Phoebe Anna
Dante : illustrations and notes / [the illustrations by Phoebe Anne Traquair ; the notes by John Sutherland Black]. — Edinburgh : T. & A. constable, 1890.
xcv, 83p. : 21 ill. ; 23 cm.
Ill. for Dante's Divine Comedy.
I. Black, John Sutherland. II. Dante Alighieri. Divina commedia. III. Title. (2)

أعمال فنية مع نص أصلى (شكل رقم ٩٨)

٤ / ١ / ٣ الأعمال المنقحة (21.12.) .

٤ / ١ / ٣ / ١ الأعمال المنقحة أو الطبعات الموسعة أو المختصرة أو الموجزة .... الخ . ، تدخل تحت الرأس الأصلى للعمل (شخص أو هيئة) إذا ذكر اسمه فى بيان المسئولية أو فى العنوان ، أو أن المؤلف الأصلى ما زال مسئولا عن عمله ، ودل ذلك المصدر الرئيسى للمعلومات .

وتعمل المداخل الإضافية لمن قام بعملية التعديل أو المراجعة هذه طبقا للقواعد .

٤ / ١ / ٣ / ٢ إذا دل المصدر الرئيسى للمعلومات على أن الطبعة الجديدة للعمل تختلف إختلافا تاما عن العمل االأصلى ،. أو أن المؤلف الأصلى لم يعد مسئولا عن عمله هذا ، فإن العمل الجديد يدخل باسم من قام بعملية العديل ، على أن يعمل مدخل إضافى « مؤلف – عنوان » بالعمل الأصلى .

مرشد خاطر (١) .

معجم العلوم الطبية / إعداد مرشد خاطر، أحمد حمدى الخياط، نقحه وأتمه محمد هيثم الخياط .

أ. أحمد حمدى الخياط (٢) . ب. محمد هيثم الخياط (٣) . جـ. عنوان (٤) .

(١) المدخل بالمؤلف الأصلى

(٢) مدخل إضافى بالمؤلف المشارك

(٣) مدخل إضافى بالمنقح

(٤) مدخل إضافى بالعنوان

أعمال منقحة وتم إكمالها أيضا (شكل رقم ٩٩)

(١) المدخل بالمؤلف الأصلى

مسلم بن الحجاج [١] ، الإمام أبو الحسين.

مختصر صحيح مسلم / للامام أبى الحسين لمسلم بن الحجاج ؛ اختصار عبد العظيم بن عبد القوى المنذرى، تحقيق محمد ناصر الدين الألبانى. — ط ٢. — دمشق : المكتب الاسلامى، ١٩٧٢ .

٢ ج فى مجلد (٦٤٧ ص)، ٢٦ سم .

أ. المنذرى ، زكى الدين أبو محمد عبد العظيم بن عبد القوى [٢]. ب. محمد ناصر الدين الألبانى [٣]. ج. عنوان [٤].

(٢) مدخل إضافى بمن اختصر العمل
(٣) مدخل إضافى بالمحقق
(٤) مدخل إضافى بالعنوان

الأعمال المختصرة والمحققة (شكل رقم ١٠٠)

(١) المدخل بالمؤلف الجديد حيث أن العمل مختلف عن العمل الأصلى والخاص بالجوهرى
(٢) مدخل إضافى بالعنوان
(٣) من الممكن عمل مدخل إضافى (اسم – عنوان) بالعمل الأصلى

الرازى، زين الدين محمد بن أبى بكر بن عبد القادر .

مختار الصحاح / محمد بن أبي بكر الرازي. — بيروت : دار الكتاب العربى، ١٩٦٧ .

٧٤٥ ص .

العمل الجديد مختلف عن الأصل (شكل رقم ١٠١)

(١) المدخل بالمؤلف الجديد
(٢) مدخل إضافى (مؤلف–عنوان) بالعمل الأصلى
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

حسين فرج زين الدين .

أطلس أسماك نهر النيل . — القاهرة : دار الفكر العربى .

« الكتاب مختصر بولانجين عن أسماك نهر النيل الذى طبع عام ١٨٩٦. — بآخره فهرس لاتينى عربى بأسماء الأسماك .

أ. بولانجين . أسماك نهر النيل . ب. عنوان .

العمل الجديد مختلف عن العمل الأصلى (شكل رقم ١٠٢)

٤ / ١ / ٤ النصوص المزودة بتعليقات (.21.13) .

٤ / ١ / ٤ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال عبارة عن عمل أصلى قام شخص أو هيئة بعمل تعليقات أو شروح عليه . بعض هذه الأعمال واضحة ومن الممكن التعرف على طبيعتها وتحديدها ، هل هى عبارة عن شروح وتعليقات ، أم أنها طبعة من العمل الأصلى ؟ وبعض هذه الأعمال تحتاج من المفهرس عناية خاصة حتى يمكن تحديد المدخل الخاص بها .

ويلاحظ أن الأعمال التى تحوى القوانين والتشريعات وعليها شروح وتعليقات ترد ضمن هذه الفقرة .

٤ / ١ / ٤ / ٢ قواعد تحديد المدخل .

(أ) إذا وضح من المصدر الرئيسى للمعلومات على أن العمل عبارة عن تعليقات أو شروح ، فإنه يدخل على أنه تعليقات أو شروح [٦] ، ويعد المدخل الإضافى تحت الرأس المناسب للعمل الأصلى .

(ب) إذا دل المصدر الرئيسى للمعلومات على أن العمل عبارة عن طبعة من العمل الأصلى فإنه يدخل بالعمل الأصلى ، ويعد المدخل الإضافى تحت الرأس المناسب للمعلق .

(جـ) إذا كان المصدر الرئيسى غامضا ، فإن تحديد المدخل يعتمد على العناصر التالية، وطبقا للأولوية فيها :

- المقدمة وما تدل عليه .
- وضع كل من النص والتعليق فى الطباعة والإخراج .
- مدى أو حجم العمل لكل من النص والتعليق .

(د) إذا كان هناك شك [٧] ، فإن العمل يدخل كطبعة للنص على أن يعمل مدخل إضافى بالمعلق .

---

(٦) أنظر القواعد : .21.7 — .21.1

(٧) أى بعد تطبيق التعليمات الواردة فى الفقرة جـ السابقة .

نيل الأوطار من أحاديث سيد الأخيار (١) شرح منتقى الأخبار (٢) للشيخ الامام المجتهد العلامة الربانى قاضى قضاة القطر اليمانى محمد بن على بن محمد الشوكانى (٣) المتوفى سنة ١٢٥٥ هـ. دار الجيل بيروت – لبنان	(١) العنوان الجديد للعمل الشارح (٢) عنوان العمل الأصلى وهو من تأليف ابن تيمية (٣) مؤلف العمل الجديد (الشارح)

صفحة عنوان (لوحة رقم ٢٧)

الشوكانى، محمد بن على (١) . نيل الأوطار من أحاديث سيد الأخيار شرح منتقى الأخبار / محمد بن على بن محمد الشوكانى ؛ [أشرف على لجنة التصحيح والمراجعة ووضع الحواشى محمد منير الدمشقى] بيروت : دار الجيل، [ما بين ١٩٦٠–١٩٧٦] ٩ ج فى ٤ مج ؛ ٢٧ سم . نسخة مصورة عن طبعة المطبعة المنيرية بالقاهرة عام ١٣٤٥ هـ. أ. محمد منير الدمشقى (٣) ب. ابن تيمية. منتقى الأخبار (٢) جـ. عنوان (٤) .	(١) المدخل بصاحب الشرح حيث إن العمل كله عبارة عن شروح (٢) مدخل (مؤلف – عنوان) بصاحب العمل الأصلى (٣) مدخل إضافى بالمحرر (٤) مدخل إضافى بالعنوان

نصوص مزودة بشروح (شكل رقم ١٠٣)

محمد أبو زهرة [1] .

شرح قانون الوصية : دراسة مقارنة لمسائله وبيان لمصادره الفقهية. - ط ٢. - القاهرة : دار الفكر العربي، ١٩٧٨.

٢٣٥ ص ؛ ٢٤ سم .

أ. مصر [2] . ب. عنوان [3] .

(١) المدخل بالشارح لأن الكتاب كله عبارة عن شروح ودراسات

(٢) مدخل إضافي باسم الدولة الصادر عنها القانون (انظر القاعدة 21.31) (٣) مدخل إضافي بالعنوان

شروح ودراسات (شكل رقم ١٠٤)

فهمي محمود الخولي [1] .

شرح أحكام الايجار، المعدلة بالمرسوم بقانون رقم ١١٣ لسنة ١٩٧٦ في دولة الكويت. - الكويت : المؤلف، ١٩٧٧.

٩٣ ص ، ٢٤ سم .

أ. الكويت [2] .

ب. عنوان [3] .

(١) المدخل بالشارح لأن الكتاب يختص بالشرح

(٢) مدخل إضافي باسم الدولة الصادرة للقانون (انظر القاعدة رقم 21.31 لمعرفة كيفية إعداد عنوان مقنن للقوانين)

(٣) مدخل إضافي بالعنوان

شروح ودراسات على القانون (شكل رقم ١٠٥)

ابن كثير [1] ، عماد الدين أبو الفداء إسماعيل بن عمر .

تفسير القرآن العظيم [2] / أبو الفداء عماد الدين إسماعيل ابن كثير

(١) الأساس في العمل التفسير ، لذا فالمدخل بصاحب التفسير

(٢) مدخل إضافي بالعنوان

(٣) مدخل إضافي بالقرآن الكريم

نصوص مزودة بتفاسير (شكل رقم ١٠٦)

الجرجانى [1] ، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن

أسرار البلاغة فى علم البيان [3] / عبد القاهر بن عبد الرحمن الجرجانى ؛ تعليق محمد رشيد رضا [2] . — بيروت : دار المعرفة، ١٩٧٨.

(١) المدخل بصاحب العمل الأصلى
(٢) مدخل إضافى بالمعلق
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

الأعمال المزودة بتعليقات (شكل رقم ١٠٧)

ابن رشد [1] ، أبو الوليد محمد بن أحمد بن محمد

تفسير ما بعد الطبيعة / تأليف ابن رشد، [تحقيق] موريس بويجى. — ط ٢. — بيروت : دار المشرق ١٩٤٨—١٩٦٧ .

٣ ج فى ٤ مج ؛ ٢٥ سم .

النص فى ثلاثة مجلدات بالعربية، والمجلد الرابع بالفرنسية ويشمل الملاحظات .

أ. ،بويجى،. موريس . ب. عنوان .

(١) المدخل بالمؤلف الأصلى للعمل المحقق
(٢) مدخل إضافى بالمحقق
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

الأعمال المحققة (شكل رقم ١٠٨)

الغزالى [1] ، أبو حامد محمد بن محمد

تهافت الفلاسفة [3] / للإمام الغزالى ؛ صححه وعلق عليه وقدم له سليمان دنيا [2] . — القاهرة : دار إحياء الكتب العربية، ١٩٤٧ .

(١) المدخل بالمؤلف الأصلى بالرغم من أن المؤلف الثانى قام بعملية التصحيح والتعليق والتقديم له — ويلاحظ أن العمل الأصلى هو الكتاب وأن صاحب العمل الأصلى ورد ذكره أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات
(٢) مدخل إضافى بالمعلق
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

الأعمال المصححة وعليها تعليقات (شكل رقم ١٠٩)

٤ / ١ / ٥ الأعمال المترجمة (21.14.) .

(أ) تدخل الأعمال المترجمة عن لغة أخرى تحت الرأس المناسب للعمل الأصلى ، ويعمل مدخل إضافى بمن قام بعملية الترجمة (وطبقا لقواعد المداخل الإضافية ، انظر 21.30k1.) .

(ب) الأعمال التى ينطبق عليها القاعدة (21.10.) لا تدخل هنا ، وهى الخاصة بالأعمال المعاد كتابتها بصورة أو بأخرى ، أو إذا وصفت على أنها ترجمة حرة (انظر ٤ / ١ / ١ والنماذج التابعة لها) .

(جـ) الأعمال التى تحوى مجموعات مترجمة لعدة مؤلفين تعامل على أنها مجموعات ، إذا كانت تنطبق عليها القاعدة 21.7. .

سوافر، هانن .

قصتى العظيمة : قصة بحوث فى الظواهر الروحية استمرت عشرين عاما / تأليف هانن سوافر ؛ ترجمة رؤوف عبيد . — القاهرة : دار الفكر العربى، ١٩٧٢.

٤٧٩ ص : مصور ؛ ٢٤ سم .

١ - العلوم الخفية . ○ أ. رؤوف عبيد .
ب. عنوان .

(١) المدخل بالمؤلف الأصلى
(٢) مدخل إضافى بالمترجم
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

الأعمال المترجمة (شكل رقم ١١٠)

(١) صاحب العمل الأصلى

(٢) المترجم

(٣) محرر الترجمة

A course of
Heigher Mathematics
Volume 111
Part Two
V. I. Smirnov [1]
Translated by
D. E. Brown [2]
Translation edited by
I. N. Sneddon [3]
Pergamon Press

صفحة عنوان (لوحة رقم ٢٨)

(١) المدخل بالمؤلف الأصلى
(٢) مدخل إضافى بالمترجم
(٣) مدخل إضافى بمحرر الترجمة
(٤) مدخل إضافى بالعنوان

Smirnov, [1] V
A course of heigher [4]mathematics.vol 3 part 2 / V. I. Smirnov ; trans by D. E. Brown [2] ; trans. ed. by I.N. Sneddon [3].

مترجم ومحرر للترجمة (شكل رقم ١١١)

نيقوماخلوس

أرسطو [1] . علم الأخلاق إلى نيقوماخوس / تأليف أرسطوطاليس ؛ ترجمه من اليونانية إلى الفرنسية وقدم له وعلق عليه بارتلمى سانتهلير ؛ ترجمه إلى العربية وقدم له أحمد لطفى السيد. — بيروت : دار صادر، [—١٩٦ ؟] ٢ ج، ورقة لوحات ؛ ٢٨ سم. على صفحة العنوان : انتشارات آفتاب، تهران. نسخة بالأوفست لطبعة دار الكتب المصرية عام ١٩٢٤. ١. الأخلاق – علم . ٢. الأخلاق – فلسفة – تاريخ. أ. بارتلمى ، سانتهلير [2]. ب. أحمد لطفى السيد [3]. جـ. عنوان [4].	(١) المدخل بالمؤلف الأصلى (٢) مدخل إضافى بمن قام بالترجمة عن اليونانية إلى الفرنسية (٣) مدخل إضافى بالمترجم العربى (٤) مدخل إضافى بالعنوان

عدة ترجمات (شكل رقم ١١٢)

٤ / ١ / ٦ التراجم والأعمال النقدية (21.15.) .

٤ / ١ / ٦ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من المطبوعات تحوى مجموعة من الأعمال ، الرسائل ... الخ . لمؤلف ما مصحوبة بترجمة شخصية عن حياة هذا المؤلف أو بمادة نقدية له قام بإعدادها مؤلف آخر .

مثل هذه الأعمال ، يعتمد تقرير المدخل الرئيسى لها على الكلمات الواردة على صفحة العنوان .

٤ / ١ / ٦ / ٢ المدخل بمن قام بالترجمة أو النقد :

يدخل العمل الذى يحوى عملا أو مجموعة أعمال لمؤلف ما ، جمعها مؤلف آخر أو أصدرها مؤلف آخر بترجمة شخصية أو بمادة نقدية ، تدخل بالأخير إذا أصدرها

كمؤلف ووضح ذلك من المصدر الرئيسى للمعلومات ، على أن يعد مدخل إضافى بالمؤلف الأصلى كموضوع ، ومدخل آخر به كمؤلف (انظر : القاعدة 21.7.—21.1.) .

٤ / ١ / ٦ / ٣ المدخل بصاحب العمل الأصلى :

إذا كان من قام بكتابة الترجمة أو المادة النقدية مسئولا كمحرر فقط عن هذا العمل أو كجامع له ، فإن المدخل الرئيسى يكون بالعمل الأصلى على أن يعد مدخل إضافى بالمحرر أو كاتب السيرة .

فوزى خليل عطوى.

أحمد شوقى أمير الشعراء : دراسة ونصوص. —ط ٢. — بيروت : دار صعب، ١٩٧٣.

٤٧٩ ص ؛ ٢٤ سم .

المحتويات : الدراسة ص ١ -٢٠٨ —النصوص ص ٢٠٩ — ٤٧٥.

١ - أحمد شوقى. أ. أحمد شوقى. ب. عنوان.

(١) المدخل بمن قام بالدراسة والترجمة للمؤلف الأصلى كما يتضح ذلك من صفحة العنوان ومن العمل نفسه

(٢) مدخل إضافى بصاحب العمل الأصلى كموضوع

(٣) مدخل إضافى بصاحب العمل الأصلى كمؤلف

(٤) مدخل إضافى بالعنوان (يلاحظ وجود ثلاثة مداخل إضافية للمؤلف الأصلى)

التراجم والأعمال النقدية (شكل رقم ١١٣)

محمد الدسوقى [١] .

المنفلوطى [٢] : [٣]دراسة نقدية تحليلية [٤] . — القاهرة : دار الفكر العربى، ١٩٧٦ .

١١٩ ص ؛ ٢٤ سم .

(١) المدخل بمن قام بالدراسة .

(٢) مدخل إضافى بصاحب العمل الأصلى كموضوع .

(٣) مدخل إضافى بصاحب العمل الأصلى كمؤلف

(٤) مدخل إضافى بالعنوان (انظر الشكل ١١٣)

دراسات نقدية (شكل رقم ١١٤)

طه محمود طه [1] .

موسوعة جيمس جويس [2] : حياته وفقهه ودراسات لأعماله [3] . - الكويت : وكالة المطبوعات، ١٩٧٥ .

٦٧٤ ص : مصور ؛ ٢٤ سم .

(١) المدخل بمن قام بالدراسة والترجمة
(٢) مدخل إضافى بصاحب العمل الأصلى كموضوع وآخر كمؤلف
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

تراجم ودراسات (شكل رقم ١١٥)

ولاية الله
والطريق إليها
دارسة وتحقيق لكتاب
قطر الولى على حديث الولى للإمام الشوكانى
بقلم
إبراهيم إبراهيم هلال
تقديم
ابن الخطيب
يطلب من دار الكتب الحديثة
١٣ شارع الجمهورية بعابدين

صفحة عنوان (لوحة رقم ٢٩)

إبراهيم إبراهيم هلال [1] .

ولاية الله والطريق إليها [4] : دراسة وتحقيق لكتاب قطر الولى على حديث الولى [5] للإمام الشوكانى [2] / بقلم إبراهيم إبراهيم هلال ؛ تقديم ابن الخطيب [3] . - القاهرة : يطلب من دار الكتب الحديثة، [بين ١٩٤٨-١٩٦٥]

أ - ت، ٥٥٢ ص : ل ؛ ٢٤ سم .

اطروحة (ماجستير) - دار العلوم بالقاهرة

(١) المدخل بصاحب الدراسة
(٢) مدخل إضافى بصاحب العمل الأصلى كموضوع وآخر كمؤلف
(٣) مدخل إضافى بالمقدم
(٤) مدخل إضافى بالعنوان
(٥) مدخل إضافى بعنوان العمل الأصلى

دراسة وتحقيق (شكل رقم ١١٦)

ديوان
إيليا أبو ماضى
شاعر المهجر الأكبر

التقديم : جبران خليل جبران
التصدير : سامى الدهان
الدراسة : الشاعر الفقيد زهير ميرزا

دار العودة

صفحة عنوان (لوحة رقم ٣٠)

تحتل الدراسة الصفحات من ١٥ - ٩٢
ورقم صفحة العنوان الداخلية هذه هو ١٣

دراسة
عن
إيليا أبو ماضى
شاعر المهجر الأكبر

للشاعر الفقيد
زهير ميرزا

صفحة عنوان داخلية (لوحة رقم ٣١)

إيليا أبو ماضى [١] .

ديوان إيليا أبو ماضى شاعر المهجر الأكبر، [مع دراسة عن حياته وشعره] / بقلم زهير ميرزا ؛ تقديم جبران خليل جبران ؛ تصدير سامى الدهان . - بيروت : دار العودة، ١٩٥٤.

٨٧٩ ص ؛ ٢٤ سم .

الدراسة: ص ١٥-٩٢.

١. إيليا أبو ماضى [٢] . أ. زهير ميرزا [٣] . ب. عنوان [٤] .

(١) المدخل بصاحب العمل الأصلى
(٢) مدخل إضافى بالشاعر كموضوع
(٣) مدخل إضافى بصاحب الدراسة
(٤) مدخل إضافى بالعنوان

شعر ودراسة (شكل رقم ١١٧)

٤ / ١ / ٧ الأعمال الفنية (.21.16., 21.17) .

٤ / ١ / ٧ / ١ مقدمة تمهيدية :

المقصود بالأعمال الفنية : جميع أنواع الرسومات بما فيها الألوان المائية والرسومات الزيتية ، والفنون المنقوشة ، والفنون التصويرية ، وأعمال الحفر على المعدن أو الحجر أو الخشب ، وجميع الأعمال المتعلقة بفنون الطباعة ، والكتابة الفنية والرسوم الهندسية والبيانية والتوضيحية ، كما تشمل فن النحت وفن التطريز ورسوم النسيج بأنواعها ... الخ .

ومن المعروف أن الفنان يعتبر مؤلف العمل الفنى الأصلى، وبالتالى فإن المدخل الرئيسى يكون باسمه . لكن المشكلة تختص بالأعمال الفنية المقتبسة ، فمثلا : الفنان الذى ينحت تمثالا أو يرسم صورة معينة طبقا لنقش أصلى أو أعمال حفريات مصممة ، فإن مثل هذه الأعمال تعتبر إقتباسات وبالتالى تنطبق عليها ما ينطبق على الأعمال المقتبسة . فإذا كان المدخل الرئيسى للأعمال الأدبية المقتبسة باسم المقتبس ، فإن المدخل الرئيسى للأعمال الفنية المقتبسة تكون باسم المقتبس (انظر : .21.10) .

٤ / ١ / ٧ / ٢ المدخل بمن قام بعملية الاقتباس (.21.16A) .

يدخل العمل المقتبس من أعمال فنية إلى أخرى تحت اسم الشخص المقتبس ، وفى حالة عدم معرفته فإن العمل يدخل بالعنوان [٨] ، ويعمل مدخل إضافى بصاحب العمل الأصلى (مؤلف – عنوان) .

٤ / ١ / ٧ / ٣ المدخل بالفنان الأصلى للعمل المستنسخ (.21.16B) .

يدخل العمل المستنسخ من عمل فنى (صور فوتوغرافية ، الاستنساخ الآلى الضوئى ... الخ .) تحت اسم صاحب العمل الأصلى ، ويعمل مدخل إضافى بمن قام بعملية الاستنساخ [٩] .

---

(٨) المقصود هنا : عمل فنى واحد مقتبس ، انظر : القاعدة (.21-16A)

(٩) المقصود هنا : عمل فنى واحد مستنسخ ، انظر : القاعدة (.21-16B)

٤ / ١ / ٧ / ٤ المجموعات (21.17A.) .

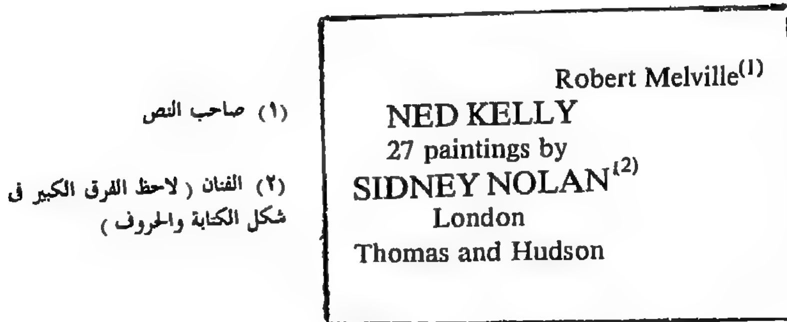
يدخل العمل الذى يحوى عدة أعمال فنية مستنسخة (أى أكثر من عمل فنى واحد) بدون وجود نص مصاحب لها ، باسم الفنان الأصلى (١٠) .

٤ / ١ / ٧ / ٥ أعمال فنية مع نصوص مصاحبة (21.17B.) .

إذا احتوى العمل الفنى على نص أو مادة مصاحبة عن الفنان أو عن العمل المستنسخ ، فإن العمل يدخل تحت اسم من قام بوضع هذا النص أو المادة المصاحبة هذه ، إذا كان المصدر الرئيسى للمعلومات يشير على أنه هو المؤلف ، ويعمل مدخل إضافى بالفنان الأصلى ، وإلا أُدخل العمل باسم الفنان (١١) .

وفى حالة الشك يعمل المدخل الرئيسى باسم الفنان الأصلى مع عمل مدخل إضافى للشخص المذكور فى المصدر الرئيسى للمعلومات على أنه صاحب النص المصاحب للمادة .

أما إذا كان كاتب النص مسئولا عنه كمحرر فإن العمل يدخل باسم الفنان على أن يعد له مدخل إضافى .



صفحة عنوان (لوحة رقم ٣٢)

(١٠) القاعدة رقم (21-17A.)

(١١) المقصود هنا فى هذه القاعدة أكثر من عمل فنى واحد

(١) المدخل بالفنان وواضح ذلك من صفحة العنوان

(٢) مدخل إضافى بصاحب النص

(٣) مدخل إضافى بالعنوان

Nolan, (1) Sidney.
Ned Kelly : 27 paintings / by Sidney Nolan ; [text by] Robert Melville

I. Melville, Robert. (2) II. Title (3).

الفنان وكاتب النص (شكل رقم ١١٨)

(١) المدخل بمن قام بالعمل الجديد

(٢) مدخل إضافى بصاحب اللوحة (اسم – عنوان)

(٣) مدخل إضافى بالعنوان

Galle, (1) Phillipe.
The death of the Virgin
[picture]

I. Brueghel, Pieter, (2) 1520?—1569. Death of the Virgin. II. Title. (3)

عمل اعتمد على فن أصلى قديم (شكل رقم ١١٩)

(١) المدخل بصاحب العمل الأصلى

Potter, (1) Beatrix
A jig-saw puzzle of Jemima Puddleduck : Beatrix Potter's famous character. - London : Warne, [197-?].
1. jigsaw puzzle (43 pieces) : wood, col.; in box, 22 x 22 x 4 cm.
I. Title.

مستنسخ من عمل فنى (شكل رقم ١٢٠)

(١) المدخل بالكاتب أى صاحب النص

Hodin, (1) J. P.
Edvard Munch / J. P. Hodin. — London : Thames and Hudson, 1972.
216p. : 168 ill. (some col.) ; 21 cm.— (Word of art library. Artists)
Bilbliography : p. 211.
I. Munch, Edvard. II. Title.

عمل فنى مستنسخ مع نص (شكل رقم ١٢١)

٤ / ١ / ٨ الأعمال الموسيقية والتسجيلات الصوتية .

مقدمة تمهيدية :

القواعد الخاصة بالأعمال الموسيقية ترد تحت أرقام (.21.18.—21.22) ، أما التسجيلات الصوتية فالقاعدة الخاصة بها ترد تحت رقم (.21.23) .

نظرة عامة أولا على القواعد الخاصة بالأعمال الموسيقية ترينا أنها قائمة أساسا على القاعدة العامة رقم (.21.9) والخاصة « بالأعمال المطورة أو المحولة إلى أعمال أخرى » . فإذا كانت الأعمال الموسيقية محولة بطريقة عدلت أو غيرت من طبيعة ومحتوى العمل الأصلى ، فإن المدخل يكون بالعمل الجديد وإلا أُدخل بالعمل الأصلى .

وإذا عدنا إلى القاعدة العامة (رقم .21.1A1) والتى تنص على أن مؤلفى الموسيقى (الملحنون) هم مؤلفون للأعمال التى يقومون بها فإن المدخل للأعمال الموسيقية الأصلية تكون باسم المؤلف (أى الملحن) .

وبخصوص التسجيلات الصوتية ، فاختيار المدخل الرئيسى لها يقوم على نفس المبادئ التى تحكم عملية التأليف لجميع الأنواع المكتبية الأخرى . المدخل الرئيسى إذن يكون تحت اسم « المؤلف المسئول مسئولية كاملة عن خلق العمل أو المحتوى الفنى للعمل » .

وهذا يعنى أن المدخل – لمعظم القواعد الواردة – يكون باسم ملحن العمل الموسيقى المسجل أو باسم كاتب النوتة الموسيقية أو أى مادة أخرى تم قصها أو روايتها (انظر القواعد .21.1.—21.22) . فمن يقوم بالأداء أو المجموعة التى تقوم بالأداء تعتبر مسئولة كمؤلف لهذه التسجيلات الصوتية ولابد من عمل مدخل رئيسى لها .

وعلى كل فهناك بعض المشاكل الخاصة التى تحكم هذه القواعد ، سترد فيما بعد (فى القواعد التالية) .

٤ / ١ / ٨ / ١ القاعدة العامة لمداخل الأعمال الموسيقية (21.18.) .

تختص هذه القاعدة باختيار المدخل للأعمال الموسيقية المعدلة ، والألحان المطورة والأعمال الأخرى التى تختلف فى طبيعتها عن الأعمال الأصلية ، فتشتمل على :

- التعديل الموسيقى للنص الأصلى أو إعادة ترتيبه ، التكييف الموسيقى للنص الأصلى ، الموسيقى التى تم تلحينها لقصيدة معينة ... الخ . وذلك للأعمال الموسيقية الموضوعة لغرض ما أو أداء معين ثم أُعيد كتابتها لغرض أو أداء معين آخر .
- تعديلات بسيطة لعمل أصلى .
- إعادة صياغة الأسلوب العام لمؤلف ما قام بها مؤلف آخر .
- إعادة توزيع الأدوات الموسيقية الأصلية أو إعادة ترتيب لها .

(أ) التعديل البسيط أو الترتيب البسيط للأعمال الأصلية :

الألحان المعدلة تعديلا بسيطا لعمل أو لعدة أعمال أو لأجزاء من أعمال ملحن ما (غير تلك التى أُعيدت صياغتها أو التى كيفت بطريقة جعلتها تختلف عن الأصل) تدخل باسم العمل الأصلى (وهى نفس القاعدة رقم 21.12.) ، ويعمل مدخل إضافى بمن قام بهذا التعديل ، وإذا لم يعرف المؤلف الأصلى يدخل العمل بالعنوان مع عمل مدخل إضافى بمن قام بعملية التعديل (ومن الممكن إضافة صفة عمله إلى اسمه) .

(ب) الألحان المطورة (وهى نفس القاعدة 21.10.) والخاصة بالأعمال المطورة عن أعمال سابقة وحدث فيها تعديلات كبيرة وتغييرات فى طبيعة وأسلوب ومحتوى العمل الموسيقى الأصلى بحيث تغيرت فعلا عن النص الأصلى ، أو عمل يعتمد إعتماداً قليلاً على عمل أصلى آخر ، فإن المدخل الرئيسى يكون بالعمل الجديد على أن يعمل مدخل إضافى (اسم – عنوان) بالعمل الأصلى إذا كان فعلا ما زال ينتمى إليه (فى العنوان والدلالة الخاصة به) .

وإذا كان العمل الجديد ينتمى إلى عمل موسيقى لملحن آخر ، يعمل مدخل إضافى باسم هذا الملحن .

وفى حالة الشك فيما إذا كان هذا العمل عبارة عن ترتيب موسيقى أو عمل معدل أو مطور فإنه يعامل على أنه إعادة ترتيب أو تكييف موسيقى .

(١) المدخل بصاحب العمل الأصلى	باخ(١)، جوهان سباستان . مقدمات الكورال بالعزف على الأورغون / ج. س. باخ ؛ أعاد ترتيبها للعزف على البيانو وليم موردوخ .
(٢) مدخل إضافى بمن قام بتغيير الآلة وتعديل النص (٣) مدخل إضافى بالعنوان	أ. موردوخ، وليم (٢) . ب. عنوان (٣) .

تعديلات بسيطة فى الآلات (شكل رقم ١٢٢)

(١) المدخل بصاحب العمل الأصلى حيث إن العمل الجديد ١٠٠٪ من العمل الأصلى – لاحظ أن المؤلف يستعمل أكثر من اسم فالاسم الوارد فى المدخل يختلف عن الموجود فى حقل العنوان	Wanhall, (1) Johann Baptist Concerto for oboe and strings / J. C. Vanhall ; freely adapted by Vilem Tausky.—London : Oxford University Press
(٢) مدخل إضافى بالمعدل (٣) مدخل إضافى بالعنوان	I. Tausky, (2) Vilem. 2. Title.

تعديلات بسيطة بالرغم من كتابة تطوير كامل عليها (شكل ١٢٣)

(١) المدخل بمن قام بعملية التطوير	Brahms, [1] Johannes Variations and fugue on a theme by Handel, op. 24 / Johannes Brahms
(٢) مدخل (اسم – عنوان) إضافى لصاحب العمل الأصلى (٣) مدخل إضافى بالعنوان	1. Handel, George Frideric. Suite, harpsichord, 2 nd collection, [2] no 1, B6 major. Aria con variazioni. II. Title. [3]

الاقتباسات أو الأعمال المطورة (شكل رقم ١٢٤)

٤ / ١ / ٨ / ٢ الأعمال الموسيقية الغنائية (أى التى تحوى كلمات) (21.19.) .

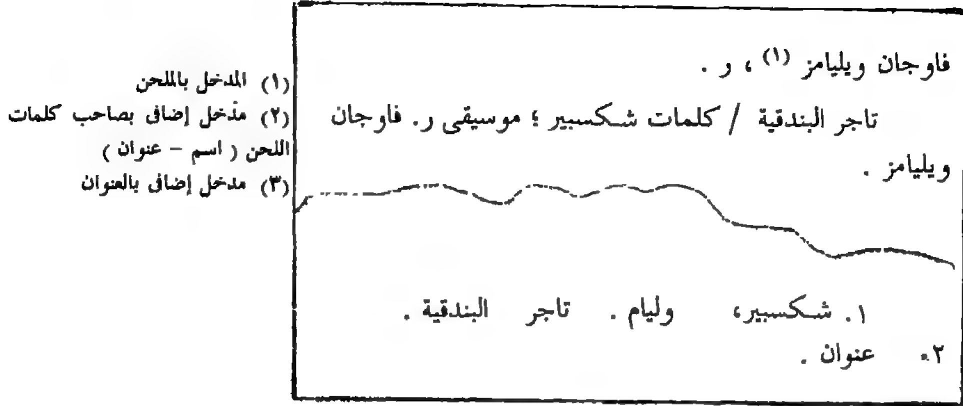
(أ) تدخل الأعمال الموسيقية التى تحوى كلمات (مثل : الأغنية ، الاوبرا ، الكوميديا الموسيقية) ، باسم الملحن . وهذه القاعدة تشبه إلى حد ما القاعدة 21.11. والخاصة بالأعمال المصورة ، فالأغانى التى تحوى كلمات وموسيقى تدخل باسم الملحن (وطبقا لنصوص القواعد الواردة فى 21.6.–21.1.2) ويعمل مدخل إضافى بمؤلف هذه الكلمات إذا كانت تحتل جزءاً كبيراً فى العمل على أن يعتبر مسئولا مسئولية تامة عن هذا التأليف .

وإذا كانت كلمات هذه الأعمال تعتمد على نص مختلف ، فإن صاحب هذه الكلمات الأصلية يعمل له مدخل إضافى (اسم –عنوان) .

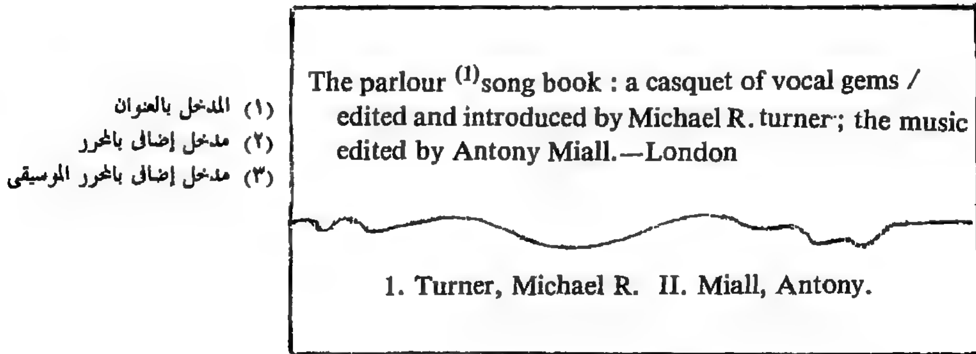
(ب) مجموعة الأعمال الموسيقية التى تحوى أغانى ... الخ لعدة ملحنين ، تعامل كمجموعات وتدخل بالعنوان على أن يعمل مدخل إضافى بمن قام بعملية الاقتباس أو التطوير أو الترتيب الموسيقى ، ومدخل إضافى آخر لكاتب الكلمات المسرحى .

(جـ) مجموعة الأعمال الموسيقية التى تحوى أغانى قام كاتب واحد بعمل نص لها وقام عدة ملحنين (أى أكثر من واحد) بعملية التلحين ، تعامل كمجموعة (طبقا

لما تنص عليه القاعدة 21.7. والخاصة بالمجموعات) وبذلك يدخل العمل بالعنوان فى حالة وجود عنوان جامع له ، ويعمل لمن قام بالتحويل أو الترتيب مدخل إضافى ، وكذلك مدخل إضافى آخر تحت رأس الكاتب المسرحى .



أعمال موسيقية تحوى كلمات (شكل رقم ١٢٥)



مجموعات موسيقية وغنائية (شكل رقم ١٢٦)

٤ / ١ / ٨ / ٣ الأعمال الموسيقية الخاصة بالباليه (.21.20) .

تدخل هذه الأعمال الموسيقية بالملحن مع عمل مدخل إضافى بواضع اللحن الراقص والذى يظهر اسمه فى المصدر الرئيسى للمعلومات .

(١) المدخل بالملحن

(٢) مدخل إضافى بواضع اللحن الراقص (مدير الرقص)

(٣) مدخل إضافى بالعنوان

Falla, (1) Manuel de
The three - corndered hat : ballet / by Martinez Sierra ; after a story by Alarcon ; [music by] Manuel de Falla. - London

I. Sierra, Martinez. (2) II. Title. (3)

الباليه (شكل رقم ١٢٧)

٤ / ١ / ٨ / ٤ الأدوار المصاحبة (.21.21) .

يدخل العمل الموسيقى الذى أُدخل عليه آلات إضافية خاصة بالأدوار المصحابة (لتقوية الآلة الرئيسية) ، أو أجزاء إضافية أُضيفت إليه ، يدخل تحت الرأس المناسب للعمل الأصلى ، ويعمل مدخل إضافى تحت الرأس المناسب للملحن الخاص بهذه الأدوار المصاحبة الإضافية .

(١) المدخل بالمؤلف الأصلى

Dunstable, (1) John.
O rosa bella / by John Dunstable; with optional contratenors and 3 additional voices by John Bedingham

I. Bedingham, (2) John. II. Title. (3)

٢) مدخل إضافى بصاحب الاضافات
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

الأدوار والآلات الإضافية المصاحبة (شكل رقم ١٢٨)

٤ / ١ / ٨ / ٥ موسيقى الطقوس الدينية (21.22.) .

تطبق عليها القواعد الواردة فى القاعدة (21.39.) .

٤ / ١ / ٨ / ٦ المسجلات الصوتية (21.23.) .

تختص هذه القاعدة بالمسجلات الصوتية المطورة أو المقتبسة عن أعمال أخرى (النصوص ، الموسيقى ... الخ) ويلاحظ أن القواعد لم يرد فيها قواعد محددة للمسجلات الجديدة كلها (أى التى لم تعتمد على نصوص أو أعمال سابقة) لذلك فإن مثل هذه الأعمال تدخل طبقا لما تنص عليه القواعد الأساسية .

(أ) المسجلات الصوتية لعمل واحد :

« يدخل التسجيل الصوتى لعمل واحد (موسيقى ، نص ... الخ) تحت الرأس المناسب لهذا العمل وتعمل المداخل الإضافية للقائمين الأساسيين بالأداء لهذا العمل

(المغنيون ، القراء ، الأوركسترا ... الخ) . على أن يكون من قام بهذا العمل فى حدود ثلاثة وإلا فالمدخل الإضافى يكون باسم من ذكر أولا فقط » (١٢) .

معنى ذلك أن التسجيل الصوتى لعمل ما يدخل تحت اسم الشخص أو الهيئة المسئولة مسئولية رئيسية عن المحتوى الفكرى أو الموسيقى للعمل . فالعمل الموسيقى الواحد يدخل تحت اسم الملحن الذى أنتجه .

ويلاحظ أن كثيرا من الأعمال الكلاسيكية تظهر تحت عدة أسماء (عناوين) مختلفة وهى لنفس الملحن ، لذلك يعمل فى هذه الحالة عنوان مقنن أو جامع لهذه الأعمال ومكان هذا العنوان المقنن ما بين المدخل والعنوان الرسمى . فهذا العنوان سيجمع تحته جميع الطبعات أو الترجمات لهذا العمل فى الفهرس (انظر القواعد الواردة فى 25.) .

(ب) المسجلات الصوتية الخاصة بعملين أو أكثر :

« يدخل التسجيل الصوتى لعملين أو أكثر لشخص واحد أو أكثر (أو هيئة واحدة أو أكثر) تحت الرأس المناسب لهذه الأعمال ، وتعمل المداخل الإضافية طبقا لما ورد فى الفقرة السابقة (ا) » (١٣) .

وهذه القاعدة قريبة الشبه لدرجة كبيرة بالقاعدة (رقم 21.4A.) والتى تنص على أن العمل الذى يحوى عملين أو اكثر لشخص واحد أو هيئة (جماعة) يدخل تحت إسم هذا الشخص أو الهيئة .

(جـ) المسجلات الصوتية الخاصة بعدة أشخاص :

« تدخل المسجلات الصوتية التى تحوى أعمالاً لعدة أشخاص تحت الرأس المناسب للشخص أو الهيئة المسئولة مسئولية رئيسية عن الأداء ، ويعمل مدخل إضافى لمن ذكر أولا إذا كان من اشترك فى العمل أكثر من واحد » (١٤) .

ويلاحظ أن القاعدة (رقم 21.1A1.) تنص على أن « الذين يقومون بالأداء يعتبرون مؤلفين عن المسجلات الصوتية ... الخ . » وعند تطبيق ذلك على هذه القاعدة

---

(١٢) القاعدة (رقم 21-23A.)

(١٣) القاعدة (رقم 21-23B.)

(١٤) القاعدة (رقم 21-23C.)

سنجد فعلا أن المدخل الرئيسى للمسجلات التى تحوى عدة أعمال لأشخاص مختلفين يكون باسم من قام بالأداء (أى من قام بمسئولية رئيسية فى الأداء) لهذه الأعمال .

ونفس القاعدة شبيهة بالقاعدة (رقم 21.9.) والتى تنص على أن الاقتباس أو العمل المعدل لعمل آخر يدخل تحت اسم من قام بالتعديل أو الاقتباس .

فالمسجلات الصوتية التى تحوى عدة أعمال لعدة أشخاص (تعتبر مجموعة) ويجب أن تدخل تحت اسم من قام بالأداء (المذكور أولا على العمل) أو باسم المجموعة التى قامت بالأداء (المجموعة الأولى إذا كان من اشترك فى العمل لا يعدو ثلاثة أشخاص أو مجموعات) وذلك إذا لم يكن هناك المسئول الأول عن العمل .

(د) المجموعات :

« يدخل التسجيل الصوتى الذى يحوى عدة أعمال – أداها عدة أشخاص أو عدة مجموعات – لأكثر من ثلاثة مؤديين ليس بينهم الملحن المسئول ، يدخل بالعنوان إذا كان لهذه المجموعات عنوان جامع » .

أما الأعمال المجمعة التى تفتقر إلى عنوان جامع لها فإنه ينطبق عليها القاعدة رقم (21.7C.) (ولو انه يطلب الرجوع إلى القاعدة 6.1G.) [١٥] .

وهذه القاعدة شبيهة بالقاعدة (رقم 21.6C2.) والتى تنص على أن العمل الخاص بأكثر من ثلاثة أشخاص (مؤلفين) فإنه يدخل بالعنوان ، لذا فإن مجموعة المسجلات الصوتية لأكثر من ثلاثة أشخاص أو مجموعات للأداء ، تدخل بالعنوان .

وهناك ملاحظة هامة ، وهى أنه توجد أحيانا مسجلات تصدر كمسلسلات تحوى عدة أعمال لأكثر من شخص أو جماعة ويقوم بالأداء فيها أكثر من ثلاثة أشخاص أو مجموعات ، لذلك يرجع للقواعد الخاصة بالمسلسلات (القواعد الواردة فى 12.) والتى تنص على أن المدخل فى هذه الحالة يكون بالعنوان .

---

(١٥) القاعدة رقم (21-23D.)

Carroll, [1] Lewis.
Alice's adventures in Wonderland [sound recording] : the Lewis Carroll classic, complete / music composed by Alec Wilder ; produced by Modern Voices

Read and sung by Cyril Ritchard ; music played by the New York Woodwind Quintet.
I. Ritchard, Cyril. II. New York Woodwind Quintet. III. Wilder, Alec. IV. Title.

(١) المدخل بمؤلف العمل الأدبى
مداخل إضافية بالفنان والموسيقار والفرقة العازفة

مسجلات صوتية عن أعمال أدبية (شكل رقم ١٢٩)

Chicago [1] (Musical group) [2]
If you leave me now / P. Cetera. Together again / L. Loughnane. - [London] : CBS, 1976.
I sound disc (8 main) : 45 rpm, stereo. ; 7 in.
«Taken from the LP Chicago.». — Performed by Chicago.
I. Cetera, P. II. Together again. III. Loughnane, L. Together again. IV. Title.

(١) المدخل بالعازف الرئيسى لمجموعات الأعمال الخاصة بعدة مؤلفين
(٢) دلالة توضيحية للاسم

لاحظ المداخل الإضافية

مجموعات من المسجلات الصوتية دون عنوان جامع لها

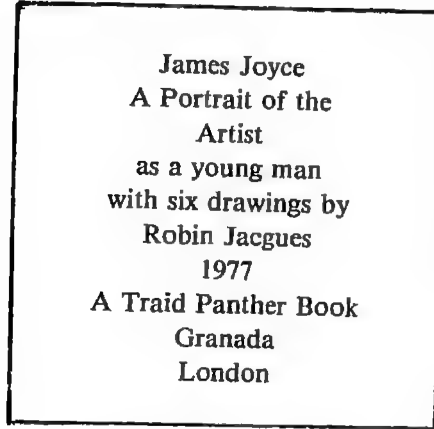
(شكل رقم ١٣٠)

٤ / ٢ المسئولية مشتركة فى الأعمال الجديدة (21.24.—21.28.) .

٤ / ٢ / ١ الأعمال المشتركة بين الفنان والكاتب (21.24.) .

تختص هذه القاعدة بالأعمال التى يتعاون فيها فنان وكاتب على إعداد عمل جديد .

تدخل الأعمال المشتركة بين فنان وكاتب – أو التى يبدو عليها ذلك – تحت اسم من يذكر أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات [١٦] ، إلا لو كان الآخر ظهر بشكل مميز (سواء فى الكلمات أو فى الشكل العام) على المصدر الرئيسى للمعلومات . ويعمل المدخل الإضافى لمن لم يدخل العمل باسمه [١٧] .


James Joyce
A Portrait of the
Artist
as a young man
with six drawings by
Robin Jacgues
1977
A Traid Panther Book
Granada
London

صفحة عنوان (لوحة رقم ٣٣)

---

(١٦) أنظر القواعد : 17 - 21 , .16 - 21 , .11 - 21 .

(١٧) لتعريف، مثل هذه الأعمال ، يرجع إلى بداية هذا القسم (مقدمة ، المجال) .

(١) المدخل بصاحب النص
(٢) مدخل إضافى بالفنان الذى قام بتزويد النص بست لوحات
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

Joyce, [1] James
A portrait of the artist [2] as a young man / James Joyce ; with six drawings by Robin Jaques [2]

المدخل بصاحب النص

(شكل رقم ١٣١)

(١) المؤلف الذى قام بعمل النص
(٢) صاحب الرسوم الهندسية

ملخصات سشوم
نظريات ومسائل
فى
حساب
التفاضل والتكامل
تأليف
الدكتور فرانك آيرز (١)
أستاذ ورئيس قسم الرياضيات
كلية ديكنسون
نسق نسخة النظام المترى
جاك أولت (٢) ، ماجستير
محاضر فى الرياضيات
جامعة ليستر
ترجمة
نخبة من الأساتذة المتخصصين
مراجعة
الدكتور محمود أبو زيد
جامعة المنصورة
دار ماكجروهول للنشر لندن – نيويورك

(لوحة رقم ٣٤)

آيرز (١) ، فرانك .

حساب التفاضل والتكامل / تأليف آيرز ؛ نسق نسخة النظام المترى جاك أولت ؛ ترجمة مجموعة أساتذة ؛ مراجعة محمود أبو زيد (٣) . – لندن : ماكجروهيل ؛ القاهرة : مؤسسة الأهرام، ١٩٧٦م.

[٦]، ٤٥٤ ص : رسوم هندسية. – (ملخصات سشوم : نظريات ومسائل في)

« يحتوى على أكثر من ١١٧٠ مسألة محلولة حلا كاملا » . – بآخره قائمة بالمصطلحات وكشاف هجائى ص ٤٤٢ – ٤٥٤ .

١ – التفاضل والتكامل . ○ أ. أولت ، جاك (٢). ب. محمود أبو زيد . ج.عنوان . د. عنوان : نظريات ومسائل فى حساب التفاضل والتكامل . هـ. سلسلة .

(١) المدخل بصاحب النص
(٢) مدخل إضافى بنسق العمل الهندسى
(٣) مدخل إضافى بالمراجع (فهو فى هذه الحالة يعتبر محرر الترجمة العربى)
(٤) مدخل إضافى بالعنوان ومدخل إضافى آخر بالعنوان ومدخل إضافى بالسلسلة

المدخل بصاحب النص (شكل رقم ١٣٢)

Mair, (1) Alice Joy.

More homes of the pioneers and other buildings : pen and wash drawings / by A. J. Mair · with text by J. A. Hendry. (2) - christchurch : Caxton Press, 1974.

1. Christchurch, N. Z - Buildings. I. Hendry, John A. (2) II. Title. (3)

O

(١) المدخل هنا بصاحب العمل الفنى
(٢) مدخل إضافى بصاحب النص
(٣) مدخل إضافى بالعنوان

العمل الفنى الأساس هنا (شكل رقم ١٣٣)

٤ / ٢ / ٢ تقارير المقابلات ، التبادلات ... (21.25.) .

٤ / ٢ / ٢ / ١ التسجيل الحرفى للمناقشة .

تختص هذه القاعدة بالأعمال التى يقوم بها شخص لتسجيل حديث لشخص آخر – أو لعدة أشخاص – فإذا كان من أجرى المقابلة لم يشارك فى المناقشة ، أو لم يسجل مشاركته فى المناقشة ، فإنه يطبق قاعدة المؤلف المشارك (21.6.) لتحديد المدخل الرئيسى . أى أن المقابلات التى تجرى ما بين اثنين مشتركين فى المناقشة أو الحديث فإن العمل يدخل بمن ذكر اسمه أولاً [١٨] ، ويعمل مدخل إضافى بالثانى كما يعمل مدخل إضافى بمن أجرى المناقشة .

كذلك المقابلات التى تجرى لثلاثة تنطبق عليها نفس القاعدة ، أما إذا زاد العدد عن ذلك فإن المدخل يكون بالعنوان وطبقا لما تقرره القاعدة (21.6.) .

Blakeney, (1) R. P.
Discussion at workshop between the Rev. R. P. Blakeney ... and the Rev. J. B. Naghten ... / reported verbatim by Thomas Whitehead

I. Naghten, J. B. (2) II. Whitehead, Thomas. (3) III. Title.

(١) المدخل بمن ذكر أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات والمشترك فى المناقشة

(٢) مدخل إضافى بالمشترك الثانى فى المناقشة

(٣) مدخل إضافى بمن سجل المناقشة

(٤) مدخل إضافى بالعنوان

التسجيل الحرفى للمناقشة (شكل رقم ١٣٤)

٤ / ٢ / ٢ / ٢ المناقشة التى يشترك فيها المسجل .

إذا كان من قام بتقرير المحادثة أو بإعداد التقرير لم يسجله حرفيا بل سجله بطريقة مختلفة فإنه يعتبر مسئولا عن محتوى هذه المقابلة ، وهذه القاعدة [١٩] تنتمى

(١٨) القاعدة رقم (.21 - 25 A) .

(١٩) القاعدة رقم (.21 - 25 B) .

للقاعدة (.21.10) ، فالمدخل الرئيسى يكون باسم من أعد التقرير ، وتعد المداخل الاضافية للمشتركين فى المحادثة على ألا يتعدى عددهم عن ثلاثة وإلا كان بمن ذكر اسمه أولا على العمل .

(١) المدخل بمن أجرى المناقشة وأعد التقرير
(٢) مدخل إضافى بمن اشترك فى إعداد التقرير
(٣) مدخل إضافى بصاحب الحديث
(٤) مدخل إضافى بالعنوان

سعد الحميدين (١) .
أطول حديث مع بليغ حمدى : من الهواية إلى المجد / حوار سعد الحميدين ؛ بمشاركة سامى العثمان (٢) .

مناقشة يشترك فيها المسجل (شكل رقم ١٣٥)

(١) المدخل بالعنوان لأنها مجموعات من المقابلات سجلت حرفيا دون أن يتدخل فيها المسجل
(٢) مدخل إضافى بمن سجل العمل

Speak for England (1): an oral histoy of England, 1900 - 1975, based on interviews with the inhabitants of Wigton, Cumberland / Melvyn Bragg. - lst Amercian ed. - New York: Knopf, 1977. 498p., [32] p. - of plates: ill, maps; 25 cm . - (A Borzoi book)
I. Bragg, (2) Melvyn.

مجموعات من المقابلات (شكل رقم ١٣٦)

٤ / ٢ / ٣ قواعد خاصة بأعمال نادرة (21.26.-21.27.) .

٤ / ٢ / ٣ / ١ الاتصالات بالأرواح (21.26.) .

هذه القاعدة غريبة ، فهى تقرر أن الاتصال بالأرواح حقيقة واقعية بصرف النظر عن أنها حقيقة أو خيال ، لأنها تنص على أن المدخل يكون بالروح – أى بصاحب أو بصحابة الرسالة المبعوثة من العالم الآخر – ولو كانت قررت أن المدخل الرئيسى يكون بمن قام بتسجيل هذه الرسالة لكان أوقع .

(فأنيس منصور قام بتحضير روح غاندى ، المدخل يكون بغاندى وليس بمن قام بعملية التحضير ونقل الرسالة ، والمدخل الإضافى يعد لأنيس منصور) فالقاعدة تنص على أن المدخل الإضافى يكون بالوسيط أو بمن قام بتسجيل هذا الاتصال .

(١) المدخل بالروح	Parker, Theodore[1] (Spirit) Food for the million, or, Thoughts from beyond the borders of the material / by Theodore Parker; through the hand of Sarah A. Ramsdell
(٢) مدخل إضافى بمن سجل الرسالة	I. Ramsdell,[2] Sarah A. II. Titlle.

تحضير الأرواح (شكل رقم ١٣٧)

٤ / ٢ / ٣ / ٢ المناظرات الأكاديمية (21.27.) .

تختص هذه القاعدة بالأعمال التى كتبت أو سجلت للدفاع عن مناظرة أكاديمية – طبقا لما كان متبعا فى الجامعات الأوربية قبل القرن التاسع عشر – والتى اتبعت بعد ذلك فى بعض الأحوال .

وتنص القاعدة على أن « المدعى » هو المرشح لنيل الدرجة العلمية والذى يدافع عن الرسالة ضد معارضة رئيس لجنة الكلية . فإذا أمكن إثبات مسئولية المدافع كان المدخل باسمه وإلا أدخل العمل باسم رئيس اللجنة ، ويعمل مدخل إضافى بمن لم يدخل العمل

باسمه ، وتنص القواعد أيضا على عدم عمل مدخل إضافى تحت اسم الخصم المعارض أو المهاجم .

وإذا لم يدرج أى أحد كرئيس للجنة الكلية فإن المدخل يكون طبقا للترتيب التالى : ١ – مقدم الاقتراح وهو المؤيد للقضية . ٢ – المدافع .

وكقاعدة اختيارية ، من الممكن إضافة صفة الشخص إلى اسمه فى المدخل ، مثل

praeses, respondent, defendant, etc.

(١) المدخل برئيس لجنة الكلية

Schurzfleisch, (1) Conrado Samuele.

Principium Mosellae Ausonii, ad disputandum publice propositum / praeside Conrado Samuele Schurz-fleischio ; respondente M. Gode-frido Kupfender

(٢) مدخل إضافى بالمرشح لنيل الدرجة العلمية

I. Kupfender, (2) M. Godefrido. II. Title.

المناظرات الأكاديمية

(شكل رقم ١٣٨)

٤ / ٣ الأعمال الملحقة (21.28.) .

٤ / ٣ / ١ مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال تصدر وهى ترتبط أو تعتمد على أعمال أخرى ، فهى ملحقة بهذه الأعمال (انظر : ٤ / ٣ / ٢) . مثل هذه الأعمال تفهرس إما منفصلة أو مستقلة ، فمثلا من الممكن فهرستها على أنها مواد مصاحبة : أى أنها ترد فى الفقرة الرابعة من حقل الوصف المادى [٢٠] ، ومن الممكن إيرادها فى حقل الملاحظات ... الخ . والقواعد هنا خاصة بفهرسة الأعمال الملحقة بأعمال أخرى فهرسة مستقلة ، مثل هذه الأعمال تدخل كأعمال مستقلة مع عمل مدخل إضافى بالعمل الأساسى أو الأكبر .

٤ / ٣ / ٢ المجال (21.28A.) .

تختص هذه القاعدة – كما سبق الإشارة إلى ذلك – على الأعمال التى تفهرس مستقلة ولها علاقة بأعمال أخرى [٢١] ، وتشمل :

- المتابعات والتكملات والذيول .
- الملاحق .
- الكشافات .
- الفهارس (فهارس النصوص ، مثل : فهارس المصحف الشريف) .
- الأعمال المسرحية .
- السيناريو .
- وضع الألحان الراقصة وبخاصة للباليه .
- السلاسل الفرعية .
- الأعداد الخاصة من المسلسلات .

---

(٢٠) أنظر : ص ١٩٩ ــ ٢٠١ من كتابنا '' قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة . ــ الكويت : مؤسسة الصباح ، ١٩٨٠ '' .

(٢١) لا تنطبق هذه القاعدة على الأعمال التى ترتبط بعلاقة موضوعية فقط بأعمال أخرى .

• مجموعات المستخرجات أو المقتبسات من المسلسلات .

• نصوص الاوبرات (ولها قاعدة خاصة) .

- continuations and sequels
- supplements
- indexes
- concordances
- incidental music to dramatic works
- cadenzas
- scenaries, screenplays, etc.
- choreographies
- librettos and other texts to music
- subseries
- special numbers of serials
- collections of extracts from serials.

٤ / ٣ / ٣ القاعدة العامة لاختيار المدخل (21.28B.) .

تدخل مثل هذه الأعمال كأعمال منفصلة تحت الاسم الشخصى أو الهيئة أو العنوان ، طبقا لما تنص عليه القواعد الواردة تحت (21.) (والواردة فى الباب الأول كله من هذا الكتاب) . مع عمل مدخل إضافى بالعمل الأصلى التابع له مثل هذه الأعمال ، وأن يكون على شكل : « اسم – عنوان » أو « عنوان فقط » . مع ملاحظة أن العمل المتمم لعمل آخر لنفس المؤلف لا يعد له مدخل إضافى .

٤ / ٣ / ٤ نصوص الأوبرا .

تنطبق القاعدة العامة لاختيار المدخل للأعمال الملحقة على نصوص الأوبرا ، كما أنه توجد قاعدة بديلة – وردت فى حاشية – وتنص على أن نصوص الأوبرا تدخل تحت الرأس المناسب للعمل الموسيقى مع عمل مدخل إضافى تحت الرأس الشخصى

للمسئول عن هذه النصوص ، ومدخل إضافى آخر (اسم – عنوان) للعمل الأصلى إذا كان هذا النص ينتمى إليه .

وهذه القاعدة البديلة ، هى التى تطبقها مكتبة الكونجرس .

أما مجموعة الأعمال التى تحوى نصوص اوبرات ، قام بإعدادها ملحن واحد ، فإن المدخل يكون باسم هذا الملحن .

٤ / ٣ / ٥ تطبيقات على القواعد .

٤ / ٣ / ٥ / ١ المقتطفات . . .

مقتطفات من الدوريات ، والتى تفهرس كأعمال مستقلة ، ومثل هذه الأعمال ، تنطبق عليها فى معظم الأحيان القاعدة رقم (21.7.) الخاصة بالمجموعات بحيث تدخل بالعنوان مع مدخل إضافى بالمحرر أو الجامع .

٤ / ٣ / ٥ / ٢ الفهارس . . .

بالرغم من أن الفهارس تعتمد على عمل رئيسى آخر فإن الشخص الذى يعد مثل هذا العمل يعتبر المؤلف المسئول ، فمثلا فهارس القرآن ، المدخل الإضافى يكون تحت القرآن الكريم .

٤ / ٣ / ٥ / ٣ الملاحق ، الأدلة . . .

الملاحق ، الأدلة ، مثل : دليل المعلم ... الخ . أعمال ملحقة بأعمال أخرى وتأخذ نفس عنوان العمل الأصلى ، وغالبا يقوم بها نفس المؤلف .

هذه الأعمال تدخل كمواد مصاحبة (وترد فى العنصر الرابع من حقل الوصف المادى) أو ترد فى حقل الملاحظات .

أما إذا رأى المفهرس أن مثل هذا العمل يحتاج إلى بيانات وصف كاملة ، فإنه عليه القيام بحذف العنصر الرابع من حقل الوصف المفهرس ، وأن يقوم بفهرسته كعمل ملحق بالعمل الأصلى – فهرسة مستقلة – وأن يعد له مدخل إضافى بالعمل الأساسى .

الطهرانى [1] ، أغا بزرك .
ذيل كشف الظنون / للشيخ أغا بزرك الطهرانى ؛
ترتيب وتهذيب محمد مهدى الموسوى .

أ. حاجى خليفة، مصطفى بن عبد الله [2] . ذيل كشف
الظنون . ب . محمد مهدى الموسوى. جـ . عنوان .

(1) المدخل بصاحب العمل الملحق

(2) مدخل (مؤلف - عنوان) إضافى للعمل الأصلى

الذيل (شكل رقم ١٣٩)

الكتبى [1] ، صلاح الدين محمد بن شاكر.
فوات الوفيات : وهو ذيل لكتاب وفيات الأعيان لابن
خلكان / للكتبى .

أ. ابن خلكان. فوات الوفيات [2] . ب . عنوان .

(1) المدخل بصاحب العمل الملحق

(2) مدخل إضافى (مؤلف - عنوان) للعمل الأصلى

الذيل (شكل رقم ١٤٠)

القرطبى [1] ، عريب بن سعيد.
صلة تاريخ الطبرى / عريب بن سعيد القرطبى .

وهو ذيل لكتاب تاريخ الأمم والملوك لمحمد بن جرير
الطبرى .

أ. الطبرى، محمد بن جرير . صلة تاريخ الطبرى [2] .
ب . عنوان .

(1) المدخل بصاحب العمل الملحق

(2) مدخل إضافى (مؤلف - عنوان) للعمل الأصلى

الذيل (شكل رقم ١٤١)

حسين بدران .

كشاف الموسوعة الطبية الحديثة / إعداد حسين بدران، ممدوح العباسي، محمود حشاد . - القاهرة : مؤسسة سجل العرب .

أ. الموسوعة الطبية الحديثة [٢] . ب . ممدوح العباسي . ج . محمود حشاد . د . عنوان .

(١) المدخل بمن أعد الكشاف

(٢) مدخل إضافي بعنوان العمل الأصلي (حيث إن مدخله بالعنوان)

الكشافات (شكل رقم ١٤٢)

حسين محمد فهمي الشافعي [١] .

الدليل الكامل لآيات القرآن الكريم . - القاهرة : المجلس الأعلى للشئون الإسلامية، ١٩٧٢.

أ - س، ٤٧٥ ص.

أ. قرآن كريم [٢]. ب . عنوان.

(١) المدخل بمن أعد الدليل

(٢) مدخل إضافي بالقرآن الكريم

الأدلة (شكل رقم ١٤٣)

Hammerstein, [1] Oscar.

Show boat : complete libretto / music by Jerome Kern ; book and lyrics by Oscar Hammerstein 2nd. - New York : T. B. Harms, C 1927.

99p. ; 27cm.

''Based on the novel by Edna Ferber''.

I. Kern, Jerome. [2] show boat. II. Ferber, Edna. Show boat. III. Title.

(١) المدخل بصاحب النص

(٢) مدخل (مؤلف - عنوان) بالموسيقار (وذلك طبقا لنص القاعدة الأصلية وليست البديلة)

نصوص الأوبرا (شكل رقم ١٤٤)

(١) المدخل بالمؤلف المسئول ولا يعد له مدخل إضافى ولا للعنوان حيث إنه هو المسئول عن العمل الأصلى كما إن العنوان الرئيسى يحوى عنوان الملحق

(٢) مدخل إضافى بمن اشترك فى إعداد الملحق

Gore, Marvin. (1)

Elements of systems analysis for business data processing. Insructional supplement / Marvin Gore, John Stubbe

I. Stubbe, John. (2) II. Title.

الملاحق الارشادية (شكل رقم ١٤٥)

(١) المدخل بمن أعد الإصدارة الخاصة

(٢) مدخل إضافى بالعمل الأصلى (وهو هنا هيئة)

Cotton, (1) G. B.

Libraries in the North West / [G. B. Cotton, D. H. varley, G. R. Cliffe]. —

Special issue of : North Western newsletter. No. 116.

I. Vorley, D. H. II. cliffe, G. R. III. North western newsletter. IV. Library Assoiciation. North Western Branch. (2)

إصدارات خاصة (شكل رقم ١٤٦)

الفصل الخامس

القواعد الخاصة

الفصل الخامس

القواعد الخاصة

يتناول هذا الفصل القواعد الخاصة والتى تشمل : القوانين ، التعليمات الإدارية ، الدساتير ، نظم وإجراءات المحاكم ، المعاهدات والمواثيق ، والتى وردت فى القواعد (21.31—21.36.) ، كما يتناول الأعمال الدينية (21.37—21.39.) ويلاحظ أن قواعد إختيار مداخل القوانين حدثت فيها تغييرات كبيرة عما كانت تنص عليه القواعد السابقة [١] .

٥ / ١ القوانين ، الخ . (21.31A.).

٥ / ١ / ١ المجال (21.31A.) .

تنطبق هذه القواعد على التشريعات القانونية والقرارات التى لها قوة القانون ، فيما عدا :

---

(١) كانت قواعد الطبعة الأولى من الأنجلو — أمريكية للفهرسة تنص على أن المدخل الخاص بالقوانين الحديثة يكون تحت العنوان الذي يتكون من الهيئة الصادرة لهذا القانون متبوعة بالعنوان الفرعي المناسب والدال على نوع هذا القانون ، لذلك فقد تعرضت هذه القاعدة لنقد شديد فور صدورها

- التعليمات الإدارية (والتى تخضع للقاعدة .21.32) .
- الدساتير (والتى تخضع للقاعدة .21.33) .
- نظم وإجراءات المحاكم (والتى تخضع للقاعدة .21.34) .
- المعاهدات والمواثيق (والتى تخضع للقاعدة .21.35) .

٥ / ١ / ٢ القوانين الحديثة (.21.31B) .

٥ / ١ / ٢ / ١ القوانين الحديثة التى تحكم سلطة واحدة (.21.31B1) .

(أ) القوانين التى تحكم سلطة واحدة تدخل تحت رأس هذه الهيئة أو السلطة التى تحكمها ، ولا يعمل لهذا المدخل عنوان فرعى خاص بهذا القانون ، بل يضاف إلى المدخل العنوان المقنن والذى يوضع ما بين الرأس أو المدخل وبين بيانات الوصف (بداية حقل العنوان) وفائدته أنه يقوم بتجميع كل الاصدارات ، الطبعات ، الترجمات ... الخ والخاصة بعمل واحد فى مكان واحد فى الفهرس ، (وذلك طبقا للقواعد الواردة فى .25.15A والتى توضح كيفية عمل مثل هذا العنوان) (٢)

وتعمل مداخل إضافية للأشخاص أو الهيئات التى قامت بجمع وإصدار هذه القوانين .

(ب) وإذا كانت هذه القوانين عبارة عن مراسيم أو قرارات صادرة من رئيس دولة أو من رئيس سلطة أو من هيئة حاكمة أو من مجلس سياسى حاكم ، يعمل مدخل إضافى تحت هذه الهيئة أو السلطة الحاكمة .

٥ / ١ / ٢ / ٢ القوانين التى تحكم أكثر من سلطة واحدة (.21.31B2) .

(أ) تدخل القوانين المجمعة والتى تحكم أكثر من سلطة واحدة – كمجموعات (انظر : القاعدة .21.7) وتعمل المداخل الإضافية بهذه السلطات أو الهيئات

(٢) أنظر : الفصل الرابع عشر من هذا الكتاب .

التى تحكمها أو تنظمها مثل هذه القوانين على ألا يزيد عددهم عن ثلاثة وإلا اكتفى بمن ذكر أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات (فى حالة زيادة عددهم عن ثلاثة) .

(ب) إذا قامت هيئة واحدة بإصدار هذه القوانين ، يعمل مدخل إضافى لهذه الهيئة .

(ج) يعمل العنوان المقنن فى جميع هذه الحالات طبقا لما تنص عليه القاعدة (25.15A.) .

٥ / ١ / ٢ / ٣ مشاريع القوانين والتشريعات ، والمسودات الخاصة بها (21.31B3.) .

تدخل مشاريع القوانين والتشريعات تحت الرأس المناسب للهيئة التشريعية (انظر القاعدة 24.21.) ، وتدخل المسودات الأخرى والخاصة بالتشريع أو القانون هذا مثلما تنص عليه القواعد (21.1—21.7.) .

٥ / ١ / ٣ القوانين القديمة ، وقوانين معينة فى العصور الوسطى ، الأعراف التى لها قوة القانون (21.31C.) .

تدخل القوانين القديمة ، والقوانين التى صدرت قبل إقرار المؤسسات التشريعية والتى قامت عليها النظم العربية الحديثة (والتى لم تصدر أصلا فى الغرب) ، والعادات والأعراف التى لها قوة القانون ، تدخل مثل هذه الأعمال طبقا لأفضلية ما يلى :

(أ) عنوان مقنن يحوى العنوان المعروف به القانون أو التجميعات السابقة للقوانين (انظر :.25.15B) .

(ب) العنوان الرسمى للعمل موضوع الفهرسة .

تعمل المداخل الإضافية للأشخاص الذين قاموا بتجميع أو إصدار مثل هذه القوانين إذا ذكرت اسماءهم بوضوح ، أو إذا أشارت المصادر المرجعية إلى ارتباط هذه الأسماء بهذا العمل .

الكويت.

[إقامة الأجانب] [1]

قانون إقامة الأجانب / جمع وتنسيق جمال الدين عطية.
ـــ الكويت : دار البحوث العلمية، ١٩٦٩.

٨٧ ص ؛ ٢٤ سم. ـــ (مجموعة القوانين الكويتية)

أ. جمال الدين عطية [2]. ب . عنوان [3].
ج . سلسلة [4].

(١) عنوان مقنن يدخل تحته ويجمع جميع الأعمال الخاصة بقانون إقامة الأجانب
(٢) مدخل إضافى بالجامع
(٣) مدخل إضافى بالعنوان
(٤) مدخل إضافى بالسلسلة لأهميتها هنا

القوانين (شكل رقم ١٤٧)

الكويت.

[قانون العمل] [2]

مجموعة القوانين والمراسيم المتعلقة بشئون التوظف / ديوان الموظفين [1]. ـــ الكويت.

أ. عنوان .

(١) لا يعمل مدخل إضافى بالهيئة الصادرة لهذا القانون
(٢) عنوان مقنن لتجميع كل قوانين العمل تحته ، انظر الشكل التالى

القوانين (شكل رقم ١٤٨)

(١) عنوان مقنن (انظر الشكل السابق)
(٢) مدخل إضافى بالجامع
(٣) مدخل إضافى بالعنوان
(٤) مدخل إضافى بالسلسلة

الكويت.
[قانون العمل] (١)
قانون العمل فى القطاع الحكومى / جمع وتنسيق جمال الدين عطية. ــ الكويت : دار البحوث العلمية، ١٩٦٩.
٨٤ ص ؛ ٢٤ سم. ــ (مجموعة القوانين الكويتية)
أ. جمال الدين عطية. ب . عنوان. ج . سلسلة.

القوانين (شكل رقم ١٤٩)

(١) المدخل بالعنوان المقنن حتى يمكن تجميع كل الاصدارات الخاصة بهذا القانون

[قانون حمورابى] (١)
بابل وأقدم قانون فى العالم / حمورابى.
أ. عنوان.

القوانين القديمة (شكل رقم ١٥٠)

(١) كتاب تأليفى ، المدخل باسم المؤلف وتنطبق عليه القاعدة (٢١ / ١٣)

الشيبانى، أبو عبد الله محمد بن الحسن.
القانون الدولى الإسلامى : كتاب السير للشيبانى / تأليف (١) أبو عبد الله محمد بن الحسن الشيبانى ؛ تحقيق مجيد خدورى. ــ بيروت : الدار المتحدة للنشر، ١٩٧٥.
٢٩٩ ص : لوحات مصورة.
فهرس أعلام: ص ٢٧٨ــ٢٩٥.
أ. مجيد خدورى، محقق. ب. عنوان.

(شكل رقم ١٥١)

مصر. [لائحة مكتبات وزارة الثقافة (١٩٦٤)] (١) قرار رقم ٤٠ لسنة ١٩٦٤ بتاريخ ١٤ / ١ / ١٩٦٤ بإصدار لائحة مكتبات المعاهد والإدارات المختلفة التابعة لوزارة الثقافة والإرشاد القومى. أ. عنوان (٢).	(١) عنوان مقنن لتجميع كل الإصدارات الخاصة بهذا القرار (٢) مدخل إضافى بالعنوان

قرارات لمسئول كبير (الوزير) (شكل رقم ١٥٢)

مصر. المؤسسة الثقافية العمالية (١). مشروع لائحة قسم المكتبات / إعداد محمد السعيد فوده. ـــ القاهرة : المؤسسة، ١٩٦٤. أ. محمد السعيد فوده (٢). ب. عنوان (٣).	(١) المدخل بالرأس المناسب للهيئة (لاحظ أنها مؤسسة حكومية وكانت تتبع الاتحاد الاشتراكى العربى) (٢) مدخل إضافى بمن أعد مشروع اللائحة إذا وضح اسمه فى المصدر الرئيسى للمعلومات (٣) مدخل إضافى بالعنوان

مشاريع القوانين واللوائح (شكل رقم ١٥٣)

فى حالة وجود اللائحة نفسها ومطلوب فهرستها فإن المدخل سيكون باسم الدولة فقط ولا يتفرع منه اسم المؤسسة ، ثم يعمل عنوان مقنن يوضع ما بين المدخل والعنوان الرسمى ، ولا يعمل أى مدخل إضافى لمن أعد هذه اللائحة (فمن الطبيعى أنه لن ينص عليه فى المصدر الرئيسى للمعلومات عند إقرار اللائحة)

٥ / ٢ التعليمات الإدارية (21.32.) .

٥ / ٢ / ١ تهدف هذه القاعدة إلى التمييز بين التعليمات الإدارية التى تصدرها الإدارات الحكومية طبقا لنص قانونى أو أكثر (مثل : الولايات المتحدة) ، أو التعليمات الإدارية التى تصدرها السلطات القضائية والحكومية والتى تعتبر قانونا

(مثل : المملكة المتحدة وكندا) والتى تخضع هذه (أى الأخيرة) للقاعدة رقم 21.31. والخاصة بالقوانين . أما الأولى فتدخل تحت اسم هذه الإدارات الصادرة لهذه التعليمات .

وإذا قامت جهة أخرى بنشر مثل هذه التعليمات ، يعمل لها مدخل إضافى ، وإذا كانت هذه التعليمات مستمدة من قانون معين ، يعمل مدخل إضافى تحت « رأس عنوان مقنن » لهذا القانون .

٥ / ٢ / ٢ إذا نشرت هذه التعليمات مع القوانين المستمدة منها ، يدخل العمل تحت الرأس المذكور أولا فى عناصر العنوان ، ويعمل مدخل إضافى للآخرين ، وإذا ذكر القانون (أو القوانين) فقط ، أو التعليمات فقط فى العنوان الرسمى ، يدخل العمل المذكور تحت الرأس المناسب ، ويعمل مدخل إضافى للأعمال الأخرى .

وإذا كان المصدر الرئيسى للمعلومات غير كاف أو غامض ، يدخل العمل تحت رأس القانون (أو القوانين) ويعمل مدخل إضافى تحت الرأس المناسب للتعليمات ...الخ .

٥ / ٢ / ٣ إذا كانت قواعد أو أحكام هذه التعليمات بمثابة قوانين (أى : تعتبر قوانين ، مثل المملكة المتحدة وكندا) يطبق عليها القاعدة 21.31. وتعمل المداخل الإضافية تحت رؤوس الإدارات الحكومية التى أصدرتها أو نشرتها .

وإذا استمدت هذه التعليمات من قانون معين ، يعمل مدخل إضافى تحت الرأس والعنوان المقنن لذلك القانون وطبقا لما تقرره القاعدة 25.15A. .

٥ / ٢ / ٤ تدخل مجموعة التعليمات التى تقررها أكثر من إدارة أو وكالة حكومية كمجموعات وطبقا للقاعدة (21.7.) .

(١) المدخل تحت الإدارة الصادرة	United States. Internal Revenue Service (1) Estate tax regulations under the Internal Revenue Code of 1954 / [United States Treasury Department. Internal Revenue Service]
(٢) مدخل إضافى [تحت عنوان مقنن للجهة المسئولة عن القانون] (٣) مدخل إضافى للعنوان	(2) I. United States. Internal Revenue Code of 1954. II. Title. (3)

التعليمات الادارية (شكل رقم ١٥٤)

٥ / ٣ الدساتير ، والمواثيق .... الخ (21.33.) .

تتلخص هذه القاعدة فى أن الدساتير والمواثيق ، والخاصة بسلطة من السلطات ، تدخل تحت رأس هذه السلطة ، ودون عمل تفريع موضوعى لها [٣] ، وإذا صدر أى تعديل لهذه المواثيق تدخل تحت نفس رأس هذه السلطة . وفى حالة قيام سلطة أخرى بإصدار هذه المواثيق والخاصة بالسلطة السابقة ، يعمل مدخل إضافى لهذه السلطة الصادرة لهذا القانون .

وإذا كانت هذه المواثيق ، بمثابة قوانين ، يعمل لها مدخل إضافى بعنوان مقنن طبقا للقاعدة رقم 25.15A. .

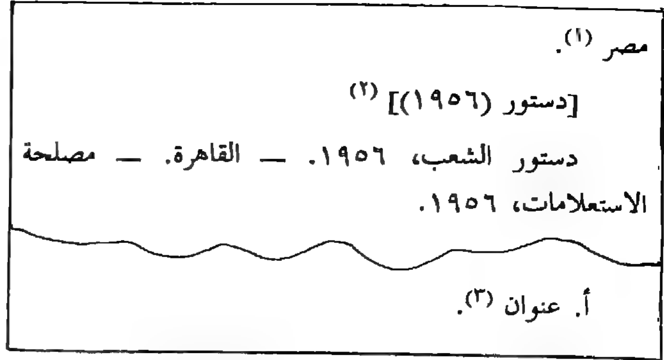
إذا صدر أكثر من دستور واحد خاص بنفس السلطة الصادرة له يضاف التاريخ إليه للتمييز بينه وبين غيره من الدساتير ، على أن يضاف هذا التاريخ للعنوان المقنن وبين قوسين داخل المعقوفتين .

---

(٣) كانت القواعد في الطبعة الأولى تنص على عمل تفريع لهذه السلطة بحيث يكتب بعدها (دستور ... الخ) .

(١) المدخل باسم الدولة
(٢) عنوان مقنن وفيه تاريخ هذا الدستور للتمييز بينه وبين غيره من الدساتير

(٣) مدخل إضافى بالعنوان


مصر [١].

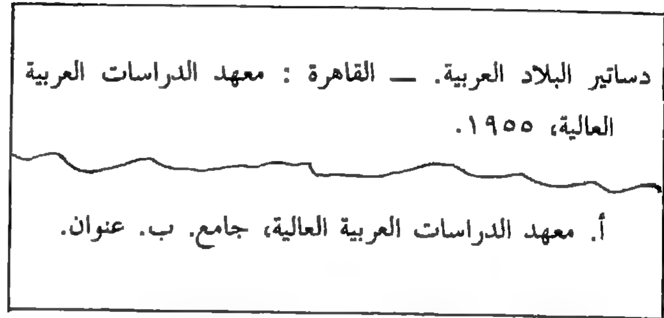
[دستور (١٩٥٦)] [٢]

دستور الشعب، ١٩٥٦. — القاهرة. — مصلحة الاستعلامات، ١٩٥٦.

أ. عنوان [٣].

الدساتير (شكل رقم ١٥٥)

مجموعة دساتير تدخل بالعنوان وتعامل كمجموعات ويطبق عليها القاعدة (21. 7.)


دساتير البلاد العربية. — القاهرة : معهد الدراسات العربية العالية، ١٩٥٥.

أ. معهد الدراسات العربية العالية، جامع. ب. عنوان.

مجموعات من الدساتير (شكل رقم ١٥٦)

٥ / ٤ نظم وإجراءات المحاكم (21.34.)

٥ / ٤ / ١ تدخل الأعمال الخاصة بنظم وإجراءات المحاكم (بصرف النظر عن طبيعتها : قانون أو تعليمات إدارية) تحت رأس هذه المحكمة والخاصة بها . فإذا كانت هذه النظم قوانين ، يعمل مدخل إضافى بالسلطة القضائية التى قامت بتشريع هذا القانون ، ويعمل مدخل إضافى بعنوان مقنن للمدخل الإضافى (انظر : 25.15A) .

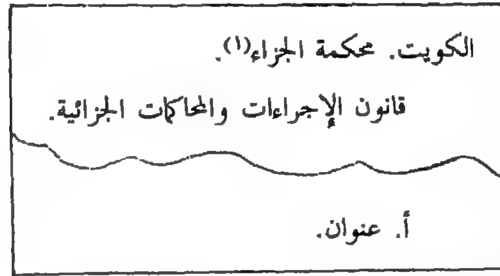
يعمل مدخل إضافى تحت رأس الوكالة الحكومية أو المسئول الذى ينشر هذه النظم .

٥ / ٤ / ٢ مجموعة نظم وإجراءات المحاكم التى تحكم أكثر من محكمة واحدة أصدرتها سلطة واحدة كقوانين خاصة بها ، يطبق عليها القاعدة (21.31.) والخاصة

بالقوانين ، وتدخل مجموعات نظم وإجراءات المحاكم - غير ما ذكر - تحت رأس الوكالة الحكومية أو المسئول الحكومى الذى ينشر هذه النظم والقواعد .

تعمل مداخل إضافية تحت رؤوس المحاكم التى يطبق عليها هذه النظم إذا كانت فى حدود ثلاثة محاكم ، أما فى حالة زيادة عددها عن ذلك فإن المدخل الإضافى يعمل للمحكمة التى ذكرت أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات .

٥ / ٤ / ٣ تدخل مجموعة نظم وإجراءات المحاكم ، والتى أصدرتها أكثر من سلطة واحدة كقوانين ، أو قام بنشرها وكالة حكومية أو مسئول ، تدخل كمجموعة (انظر 21.7.) ، ويعمل مدخل إضافى تحت رأس أى هيئة مشتركة فى مجموعة النظم هذه ، إلا إذا كانت مهمتها تنحصر فى أنها ناشرة فقط لها .



(١) المدخل بالمحكمة
(٢) مدخل إضافى بالعنوان

نظم وإجراءات المحاكم (شكل رقم ١٥٧)

٥ / ٥ المعاهدات والاتفاقيات الدولية (21.35) .

٥ / ٥ / ١ مقدمة تمهيدية :

اختيار مداخل الأعمال التى تحوى المعاهدات والاتفاقيات الدولية يحتاج إلى جهد خاص من المفهرسين . فالمعاهدات والاتفاقيات الدولية عبارة عن اتفاق يعقد بين حكومتين أو أكثر... يتم توقيع الأطراف المشتركة - جميعها - على مثل هذه الاتفاقيات ... وتعود الوفود إلى بلادهم ، وتقوم كل حكومة بالتصديق على مثل هذه الاتفاقية ، ثم يصدر بها قرار ، وتقوم كل دولة - اشتركت فى هذه الاتفاقية - بنشر مثل هذه الاتفاقية فى بلادها تحت عنوان من وضعها هى ، ومن الطبيعى أن تذكر كل دولة اسمها

أولا على هذا العمل عند نشرها لمثل هذه الاتفاقية ، وتكون النتيجة صدور مثل هذه الاتفاقية تحت عدة عناوين مختلفة وتحت رؤوس اختلف ترتيبها فى المصدر الرئيسى للمعلومات بالرغم من أن العمل واحد ومحتواه واحد فى جميع الدول المشتركة فى هذه الاتفاقية ، غير أن صفحة العنوان تختلف فى كل دولة – من هذه الدول – عن غيرها ... فأى دولة من هذه الدول تدخل مثل هذه الأعمال تحت اسمها ؟ وأى عنوان للعمل يرد تحتها ؟ .

كانت قواعد جمعية المكتبات الأمريكية الصادرة فى عام ١٩٤٩ (القاعدة ٨٨ ا) تنص على أن يكون المدخل باسم الدولة التى ذكرت أولا على العمل ، مع عمل رأس فرعى للمدخل ، مثل : اتفاقيات ، معاهدات ... الخ .

وكانت قواعد الطبعة الأولى للأنجلو – أمريكية للفهرسة (القاعدة 25A1.) تنص على أن المدخل يكون باسم الدولة التى يقع فيها مكتب الفهرسة طبقا لقواعد معينة أو تحت اسم الدولة التى تقوم بالتوقيع على الاتفاقية بمفردها فى جانب واحد أمام دولتين أخريتين وقعتا فى جانب آخر ، أو يكون المدخل طبقا للترتيب الهجائى بين الدول المشتركة ، إلى جانب أن هذه القاعدة (الخاصة بالطبعة الأولى) كانت تقرر عمل رأس فرعى مثل : معاهدات . . .

وجاءت القواعد الجديدة ، وقررت أن يكون المدخل بالترتيب الهجائى – (طبقا لهجائية الدولة التى يقع فيها مكتب الفهرسة) – للدول المشتركة فى هذه الاتفاقية أو المعاهدة بصرف النظر عمن ذكر إسمها أولا ، وألغى نظام وضع رأس فرعى للمدخل – أى لا يعمل تفريع تحت كلمة « معاهدات » وما شابه ذلك – ، وقررت بدلا من ذلك عمل عنوان مقنن ، أى لابد من وضع عنوان مقنن لهذا العمل ، وتعمل المداخل الإضافية للدول الأخرى المشتركة فى هذه الاتفاقية ، على أن تكون هذه المداخل (اسم – عنوان مقنن) وتستثنى القاعدة (21.25A1.) حالة واحدة من نظام اختيار المدخل طبقا للترتيب الهجائى ، وذلك فى حالة إشتراك ثلاث دول فى الاتفاقية ، إحدى هذه الدول فى جانب بمفردها ، والدولتين الأخريتين فى جانب آخر ، فإن المدخل الرئيسى يكون بالدولة التى قامت بالتوقيع فى جانب واحد بمفردها ، وفى حالة

زيادة عدد الدول المشتركة فى الاتفاقية عن ثلاثة دول فتعامل معاملة المجموعات بحيث يدخل مثل هذا العمل بالعنوان .

هذه لمحة سريعة عن تطور قواعد اختيار مداخل الأعمال الخاصة بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية ، نورد فيما يلى نصوص هذه القواعد (الجديدة) .

٥ / ٥ / ٢ المعاهدات الدولية... الخ . (21.35A.) .

٥ / ٥ / ٢ / ١ تدخل المعاهدات والاتفاقيات الدولية والتى تعقد بين دولتين أو ثلاثة دول (القاعدة 21.35A1.) طبقا لما يلى :

(أ) تدخل مثل هذه الأعمال تحت اسم الدولة التى قامت بالتوقيع على مثل هذه الاتفاقية فى جانب واحد إذا كان من وقع فى جانب آخر دولتان اثنتان (أى الدول المشتركة فى حدود ثلاثه دول) .

(ب) إذا لم تنطبق القاعدة السابقة (أ) على مثل هذا العمل ، فيكون المدخل طبقا للترتيب الهجائى – بلغة مكتب الفهرسة (لغة الدولة التى يقع فيها مكتب الفهرسة) [٤] (انظر 21.3E.) .

(ج) تعمل المداخل الاضافية تحت رأس الدولة أو الدول الأخرى المشتركة فى الاتفاقية ويضاف عنوان مقنن للمدخل الرئيسى ، والمدخل أو المداخل الفرعية (انظر 25.16B1.) .

٥ / ٥ / ٢ / ٢ الاتفاقيات التى تعقد بين أكثر من ثلاثة دول (21.35A2.) .

(أ) تدخل الاتفاقيات والمعاهدات الدولية ، والتى يشترك فيها أكثر من ثلاثة دول – بالعنوان (سواء كان العنوان الرسمى أو عنوان مقنن ، انظر القاعدة 25.16B2.) .

(٤) تنص القاعدة على أن الترتيب الهجائى يكون طبقا للترتيب الهجائي في اللغة الانجليزية ، وأعتقد أن ذلك لا يمكن تطبيقه بالنسبة لنا في العالم العربي (أي أنه بالنسبة لنا يكون طبقا للترتيب الهجائى في اللغة العربيـة) .

(ب) إذا قامت الدولة – التى يقع فيها مكتب الفهرسة – بالتوقيع على هذه الاتفاقية ، يعمل لها مدخل إضافى .

(ج) يعمل مدخل إضافى بالدولة التى قامت بنشر هذه الاتفاقية (أى التى قامت بنشر العمل المطلوب فهرسته) ، إذا كانت مشتركة فى هذه الاتفاقية .

(د) يعمل مدخل إضافى آخر بالدولة التى ذكرت أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات إذا لم يعمل لها مدخل إضافى طبقا للحالتين السابقتين (ب ، جـ) أى أنها لم تنشر هذا العمل ، ولا يقع فيها مكتب الفهرسة .

(هـ) إذا صدرت هذه المعاهدة نتيجة لمؤتمر دولى ، يعمل مدخل إضافى باسم هذا المؤتمر .

(و) يضاف عنوان مقنن للمداخل الاضافية الخاصة بالدول المشتركة فى الاتفاقية ، والتى سبق عمل مداخل إضافية لها .

٥ / ٥ / ٣ اتفاقيات المنظمات الدولية [٥] (21.35B.) .

(أ) اتفاقيات المنظمات الدولية التى تعقد بين منظمة دولية ومنظمة أخرى أو أكثر ، أو بين منظمة دولية ودول أخرى ، وهذه يطبق عليها القاعدة (21.35A.) .

(ب) تدخل الاتفاقيات التى تعقد بين منظمة دولية وسلطة (قضائية) أو أكثر ، أو بين منظمة دولية وهيئات مختلفة ، تدخل مثل هذه الأعمال طبقا للقاعدة (21.35A.) .

(ج) لا يعمل عنوان مقنن لمثل هذه الحالات .

٥ / ٥ / ٤ السلطات والهيئات الدولية (21.35D.) .

تدخل الاتفاقيات التى تعقد بين سلطتين أو أكثر (يمثلون دولهم) ، أو التى تعقد بين حكومة وسلطة أو عدة سلطات (ضمن الدولة) ، طبقا للقاعدة (21.6C.)

---

(٥) المقصود بهذه المنظمات ، تلك التي قامت الحكومات بتأسيسها .

وتدخل الاتفاقيات التى تعقد بين سلطات (بمستواها القومى) وبين هيئات دولية طبقا للقاعدة (21.35B.) .

٥ / ٥ / ٥ البروتوكولات ، التعديلات ، الاضافات (21.35E.) .

(أ) تدخل البروتوكلات (المسودات الأصلية) ، التعديلات ، الإضافات – والتى تنشر مستقلة – تحت رأس الاتفاقية الأساسية ، ويضاف عنوان مقنن (طبقا للقاعدة 25.16B3.) .

(ب) الأعمال التى تحوى تنقيحا عاما لاتفاقية ما ، تعامل كأعمال مستقلة ، ويعمل مدخل إضافى تحت رأس هذه الاتفاقية إذا اختلف العنوان ، ويعمل العنوان المقنن المناسب .

٥ / ٥ / ٦ المجموعات (21.35F.) .

٥ / ٥ / ٦ / ١ مجموعات المعاهدات والاتفاقيات التى تعقد بين جانبين ، تدخل كما لو كانت اتفاقية بين هيئتين (انظر : 21.35B—21.35E, 21.35A1.) ، ويعمل مدخل إضافى للجامع إذا ذكر اسمه بوضوح .

٥ / ٥ / ٦ / ٢ إذا احتوت هذه المجموعات على اتفاقيات... الخ وقعت بين جانب واحد وجانبين وأكثر ، تدخل تحت اسم هذا الجانب وتعمل المداخل الاضافية للآخرين إذا لم يزد عددهم عن اثنين ، ويضاف عنوان مقنن للمدخل الرئيسى والمداخل الفرعية للمشتركين ، والذى سبق عمل مداخل إضافية لهم ، ويعمل مدخل إضافى للجامع إذا ذكر اسمه بوضوح .

٥ / ٥ / ٦ / ٣ تدخل المجموعات الأخرى – غير ما ذكر سابقا – كمجموعات وتعامل طبقا للقاعدة (21.7.) .

مصر.

[معاهدات ثقافية] (٤)

المعاهدات الثقافية بين مصر ومختلف الدول. ــ القاهرة : وزارة التربية والتعليم، الادارة العامة للثقافة، ١٩٥٧.

أ. مصر. وزارة التربية والتعليم. الإدارة العامة للثقافة، جامع (٢). ب. عنوان (٣).

(١) المدخل بالدولة التى وقعت جميع هذه المعاهدات.
(٢) مدخل إضافى بالجامع
(٣) مدخل إضافى بالعنوان
(٤) عنوان مقنن لتجميع جميع المعاهدات الثقافية الخاصة بمصر

مجموعات المعاهدات (شكل رقم ١٥٨)

أسبانيا (١).

[معاهدات، الخ. الولايات المتحدة، ١٨٩٨] (٢).

معاهدة السلم بين الولايات المتحدة وأسبانيا : رسالة من رئيس الولايات المتحدة ... : وقعت فى ١٠ ديسمبر ١٨٩٨ ... ــ واشنطن.

أ. الولايات المتحدة. معاهدات، الخ. أسبانيا، ١٨٩٨ (٣). ب. الولايات المتحدة. رئيس (١٨٩٧ ــ ١٩٠١ : ماكنلى) (٤). جـ. عنوان (٥).

(١) المدخل طبقا لأولوية الترتيب الهجائى
(٢) عنوان مقنن ويحوى اسم الدولة الثانية الموقعة على الاتفاقية
(٣) مدخل إضافى بالدولة الثانية ورأس عنوان فرعى لها
(٤) مدخل إضافى برئيس الدولة الذى ذكر اسمه فى المصدر الرئيسى للمعلومات
(٥) مدخل إضافى بالعنوان

معاهدة بين دولتين (شكل رقم ١٥٩)

(١) معاهدة خاصة بالمجموعة الأوربية الاقتصادية موقعة بين ست دول ، المدخل بالعنوان المقنن (لأن كل دولة فى جانب) وهو تحت الاسم المشهور لهذه المعاهدة

(٢) مدخل إضافى بالعنوان

[Treaty of Rome [1] (1957)]
Treaty Establishing the European Economic Community : Rome, 25 March 1957 / presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs by command

At head of title: European communities.
I. Title. [2]

معاهدة بين عدة دول — (شكل رقم ١٦٠)

لاحظ ترتيب ورود البيانات فى العنوان المقنن

[Convention on International Civil Aviation (1944)
Protocols, etc., 1968 Sep. 24]
Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (chicago, 1944), Buenos Aires, 24 September 1968. - London : H.M.S.O., 1969.

البروتوكولات — (شكل رقم ١٦١)

(١) المدخل طبقا للترتيب الهجائى (فى بلد الفهرسة)

كندا [١].

[معاهدات، الخ. مصر، مايو ١٩٨٢]
اتفاقية التعاون الفنى فى مجال استخدام الطاقة النووية للأغراض السلمية بين مصر وكندا.

المعاهدات والاتفاقيات الدولية — (شكل رقم ١٦٢)

٥ / ٦ قرارات المحاكم ، القضايا... الخ . (21.36.) .

٥ / ٦ / ١ التقارير القضائية (21.36A.) .

٥ / ٦ / ١ / ١ الصادرة عن محكمة واحدة (21.36A1.) .

تدخل التقارير القضائية الصادرة عن محكمة واحدة – والتى لا تنسب إلى مقرر لها – باسم المحكمة الصادرة لها أو المسئولة عنها ، وإلا فتدخل بالعنوان . ويعمل مدخل إضافى للمحرر أو الجامع إذا ذكر بوضوح على العمل ، كما يعمل مدخل إضافى بالناشر إذا كانت مسئوليته تمتد إلى أكثر من عملية النشر .

أما إذا كانت هذه التقارير تنسب إلى مقرر أو أكثر ، تدخل باسم المحكمة ، أو باسم من قام بوضع التقرير أيهما ذكر أولا على العمل ، وطبقا لنظام إيراد الدعاوى القانونية فى البلد التى تنتمى إليها المحكمة التى أصدرت مثل هذه التقارير أو المسئولة عنها ، وإلا فإن العمل يدخل بمن قام بوضع التقرير أو بمن ذكر أولا فى حالة وجود أكثر من مقرر ، ويعمل مدخل إضافى بمن لم يدخل العمل باسمه منهما (أى المسجل أو المحكمة) ، ويعمل مدخل إضافى آخر بالمحرر أو الجامع إذا ذكر اسمه بوضوح ، كذلك للناشر إذا كانت مسئوليته تمتد إلى أكثر من عملية النشر .

٥ / ٦ / ١ / ٢ الصادرة عن أكثر من محكمة واحدة (21.36A2.) .

تدخل التقارير الخاصة بأكثر من محكمة واحدة تحت رأس من قام بوضع التقرير إذا كانت مسئوليته مقررة عن تقارير كل القضايا ، وإذا كان هناك أكثر من مقرر واحد ، تطبق التعليمات الواردة فى القاعدة 21.6. .

إذا كان من قام بوضع التقرير غير مسئول عن كل التقارير ، فإن العمل يدخل بالعنوان ، ويعمل مدخل إضافى باسم المقرر المذكور أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، وتعمل مداخل إضافية بالمحاكم – فى حدود ثلاثة ، وإلا فيعمل باسم المحكمة المذكورة أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات . كما يعمل مدخل إضافى بالمحرر المذكور اسمه بوضوح ، أو الجامع أو الهيئة التى قامت بنشر العمل إذا كانت مسئوليتها أكثر من مجرد القيام بعملية النشر .

٥ / ٦ / ٢ الدعاوى ، مجموعات القوانين والقرارات ... الخ . (21.36B.) .

تدخل الدعاوى ، مجموعات القوانين والقرارات ، والكشافات الخاصة بها ، باسم الشخص المسئول عنها إذا ذكر اسمه بوضوح ، وإلا فتدخل بالعنوان ، ويعمل مدخل إضافى بالهيئة المذكورة بوضوح على العمل إذا كانت مسئوليتها تتعدى حدود النشر .

٥ / ٦ / ٣ أنواع معينة من القضايا (21.36C.) .

٥ / ٦ / ٣ / ١ محاضر جلسات ودعاوى أول درجة ، دعاوى الجرائم

تدخل المحاضر الرسمية وسجلات محاكمات الجرائم ، الاتهامات ، قضايا المحاكم العسكرية أو العرفية... الخ ، تحت رأس اسم الشخص أو الهيئة التى قامت بالمحاكمة . وإذا وجد أكثر من شخص واحد أو هيئة واحدة قامت بهذا العمل ، تطبق القاعدة رقم(21.6C.) وكقاعدة إضافية ، تضاف الدلالة القانونية الملائمة لرأس الشخص أو الهيئة المسئولة .

يعمل مدخل إضافى تحت رأس المحكمة أو الهيئات الأخرى القاضية ، ويعمل مدخل إضافى آخر تحت اسم المقرر إذا ذكر اسمه بوضوح ، ولا يعمل مدخل إضافى للسلطة القضائية التى أحضرت الادعاء [٦] .

٥ / ٦ / ٣ / ٢ المسجلات المدنية ومحاضر الجلسات الغير جرائمية ، دعاوى أخرى .

تدخل الدعاوى الرسمية والمسجلات المدنية ، ومحاضر الجلسات الغير جرائمية (فى الدرجة الأولى) – بما فيها قضايا الانتخابات – تحت اسم الشخص أو الهيئة التى أظهرت العمل .

إذا كان هناك أكثر من شخص أو هيئة ، تطبق القاعدة 21.6C. ، وتعمل مداخل إضافية بالأشخاص أو الهيئات – فى الجانب الآخر – إذا كانت فى حدود ثلاثة وإلا ذكر الأول فقط .

---

(٦) القـاعدة (21 - 36 C 1.) .

وكقاعدة إضافية ، من الممكن إضافة الدلالة القانونية الملائمة لرؤوس الأطراف المشتركة ، مثل :

المدعى (جانب الادعاء) ، المدعى (الشاكى) ، الطاعن فى صحة الانتخاب ، المدعى عليه ، والمدعى عليه فى دعاوى الطلاق .

يعمل مدخل إضافى للمحكمة أو الهيئة الأخرى ، ومدخل إضافى تحت رأس المسجل أو المقرر إذا ذكر بوضوح (٧) .

٥ / ٦ / ٣ / ٣ محاضر الاستئناف (21.36C3.) .

تطبق عليها نفس قواعد المدخل الخاصة بمحاضر جلسات الدرجة الأولى .

٥ / ٦ / ٣ / ٤ التهـم (21.36c4.) .

تدخل طبقا لما جاء فى القاعدة 21.36C1. .

٥ / ٦ / ٣ / ٥ اتهامات المحلفين (21.36c5.) .

تدخل باسم المحكمة ، ويعمل مدخل إضافى بالقاضى الذى حرر الاتهام ، ومدخل إضافى آخر برؤوس أول مجموعة ذكرت أولا فى كل جانب – ما عدا اسم المحكمة الخاصة بنظر القضايا .

وكقاعدة إضافية تضاف الدلالة الملائمة للمداخل الإضافية وطبقا للقواعد (21.36c1 - 21.36C3.) .

٥ / ٦ / ٣ / ٦ الأحكام القضائية (21.36c6.) .

يدخل الحكم القضائى والأحكام الأخرى الصادرة عن محكمة ما تحت رأس المحكمة ، وتعمل مداخل إضافية تحت رؤوس المجموعة الأولى فى كل جانب ، ما عدا اسم المحكمة التى قامت بنظر القضايا .

---

(٧) القاعدة (21 - 36 C 2.) .

وكقاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية الملائمة للمداخل الإضافية وطبقا للقاعدة (21.36C1 - 21.36C3) .

٥ / ٦ / ٣ / ٧ الفتاوى والآراء القضائية (21.36C7.) .

تدخل فتوى القاضى تحت اسم القاضى الذى أصدر هذه الفتوى ، ويعمل مدخل إضافى تحت رأس أول مجموعة فى كل جانب ما عدا اسم المحكمة الخاصة بنظر القضايا .

وكقاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية الملائمة للمداخل الإضافية وطبقا للقواعد (21.36C1. - 21.36C3.) .

٥ / ٦ / ٣ / ٨ سجلات خاصة بجانب واحد (21.36C8.) .

يدخل الأمر القضائى ، الدعوى القضائية ، وأى محضر رسمى آخر لجانب واحد فى قضية ما تحت اسم هذا الجانب ، فإذا كان هذا الجانب ليس هو الجهة التى تنظر المحاكمة (يرجع إلى القواعد 21.36C1 - 21.36C3.) ويعمل مدخل إضافى للجانب الآخر . وكقاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية الملائمة طبقا للقواعد (21.36C1. - 21.36C3.) لرؤوس الأطراف الخاصة بالعمل ، ويعمل مدخل إضافى تحت رأس اسم المحامى المشترك فى القضية .

٥ / ٦ / ٣ / ٩ غرفة المداولة (تابع 21.36C8.) .

تدخل مناقشات غرفة المداولة التى يمثل فيها محامى ، تحت اسم المحامى ، ويعمل مدخل إضافى بالجماعة الممثلة ، إذا كانت هذه الجماعة غير من ستنظر القضية (انظر : 21.36C1. - 21.36C3.) ، ويعمل مدخل إضافى تحت رأس الجماعة الأخرى .

قاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية لرؤوس الأشخاص الممثلين فى القضية (انظر : 21.36C1. - 21.36C3.) .

٥ / ٦ / ٣ / ١٠ المجموعات (21.36c9.) .

تدخل مجموعة محاضر الجلسات الرسمية ، أو سجلات المحاكمات لمجموعة (انظر 21.7.) وتعمل مداخل إضافية لرؤوس الأشخاص أو الهيئات الخاصة بكل المحاكمات ، إذا لم يتعد عددها عن ثلاثة أشخاص أو هيئات ممثلة .

وكقاعدة إضافية : تضاف الدلالة القانونية لرؤوس الأطراف (انظر 21.26c1.-21.36c3) .

(١) التقارير التى تنسب إلى مقرر والصادرة عن محكمة واحدة تدخل باسم من قام بوضع التقرير أو باسم المحكمة أيهما ذكر أولا على العمل وطبقا لنظام إيراد الدعاوى القانونية فى البلد التى تنتمى إليها المحكمة ، ويعد مدخل إضافى بمن لم يذكر منهما فى المدخل

Brown, Josiah [1]

Reports of cases upon appeals and writs of error in the High Court of Parliament : from the year 1701 to the year 1779 / by Josiah Brown. - Dublin, No.6 Skinner Row and in the Four Courts :

I. United Kingdom. High Court of Parliament. II. Title.

تقارير محكمة واحدة (شكل رقم ١٦٣)

(١) المدخل الرئيسى بالمحكمة
(٢) مدخل إضافى
(٣) مدخل إضافى

United States. Supreme Court. [1]

Freedom of the press : opinion of the Supreme Court of the United States in the case of Alice Lee Grosjean, [2] supervisor of public accounts for the state of Louisiana, appellant, v. American Press Company, [3] Inc., et al.

الأحكام القضائية (شكل رقم ١٦٤)

United States. Circuit Court.

The charge of Judge Patterson [3] [sic] to the jury in the case of Vanhorne's [3] Lessee against Dorrance [2] : tried at a Circuit court for the United States, held at Philadelphia, April term, 1795

(١) المدخل بالمحكمة
(٢) مدخل إضافى بالمدعى عليه
(٣) مدخلان إضافيان

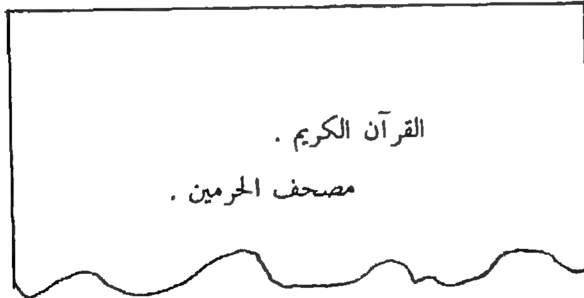
اتهامات المحلفون (شكل رقم ١٦٥)

٥ / ٧ مطبوعات دينية معينة (21.39. - 21.37.) .

٥ / ٧ / ١ يدخل العمل ، أو جزء من عمل – ينظر إليه على أنه نص مقدس من جانب جماعة دينية – بالعنوان .

وفى حالة استعمال العناوين المقننة فى النصوص المقدسة ، يرجع للقواعد 25.17.-25.18 .

ويعمل مدخل إضافى تحت رأس أى شخص مرتبط بهذا العمل .



الأعمال الدينية (شكل رقم ١٦٦)

الباب الثانى

أشكال المداخل

الفصل السادس

أشكال مداخل الأشخاص

الفصل السادس

أشكال مداخل الأشخاص

« قواعد اختيار الاسم »

مقدمة تمهيدية :

تكلمنا فى الباب الأول من هذا الكتاب – بفصوله الخمسة والتى تشمل القواعد الواردة فى الفصل ٢١ من قواعد الفهرسة الانجلو أمريكية – عن قواعد اختيار المداخل الرئيسية والمداخل الإضافية [١] للمواد المكتبية المختلفة ، والتى من الممكن أن يبحث تحتها المستفيد .

وبعد أن يقوم المفهرس باختيار وتحديد المدخل المناسب ، عليه أن يقرر الشكل الصحيح لهذا المدخل ، سواء مداخل الأشخاص أو الهيئات ، أى عليه أن يحدد طريقة تسجيل أو كتابة هذا المدخل حتى يمكن استخدام شكل واحد للمؤلف بحيث ترد تحته جميع الأعمال الخاصة به ، أو حتى الأعمال التى كتبت عنه (فى الفهرس القاموسى) .

فى كثير من الأحيان ، يواجه المفهرسون الكثير من المشاكل عند تقرير شكل مدخل المؤلف الشخصى . فمعظم المداخل (الرؤوس) فى فهارس المكتبات الأمريكية والبريطانية لمعظم حالات التأليف الشخصى تكون تحت اسم العائلة متبوعا بالاسم

---

(١) القواعد الكاملة للمداخل الإضافية ترد في الفصل الثالث عشر من هذا الكتاب .

الأول . أى وبطريقة بسيطة ، نأخذ العنصر الأخير من الاسم كما يظهر على صفحة العنوان لأول كتاب يصدره مؤلف جديد ، ونضعه كمدخل لهذا الاسم متبوعا بالفاصلة وبعدها نضع الأسماء الأولى أو الحروف الاستهلالية لهذه الأسماء ، والخاصة به .

لكن ليس كل شئ دائما سهلا ، فالأسماء الشخصية فيها العديد من المشاكل :

- مؤلف شخصى ربما يستعمل فى كتاباته أكثر من صيغة واحدة للاسم . فأى اسم تقرره ؟ وعندما نجد مؤلفا يكتب اسمه الحقيقى مرة ثم يخفيه تحت اسم مستعار مرة أخرى . أى اسم منهما تختاره ؟ .
- هناك من يكتب اسمه مختصرا تارة ويكتبه كاملا تارة أخرى ، وهناك من يصر على حذف الاسم الأول من اسمه أو يستعمل الحروف الاستهلالية لهذه الأسماء .
- ما هو الحال بالنسبة لأسماء النساء ؟ يكتبن قبل الزواج تحت الاسم الحقيقى ، ثم يتغير هذا الاسم على مؤلفاتهن بعد الزواج (وذلك بالنسبة للنساء الأجنبيات غالبا) .
- هناك أشخاص لهم أسماء أصلية بغير الرومانية ويخلقون العديد من المشاكل عند الرومنة والتى تتم بطرق مختلفة فى الهجاء ، مثل :

Chekhov, Chekov, Tchekhov.

ونفس الحال بالنسبة لنا فى عالمنا العربى عند تعريب أو نقل الأسماء الأجنبية للغة العربية ، فكل مترجم يكتب الاسم الأجنبى بالصيغة أو الشكل الذى يراه ، فأى صيغة من هذه الأشكال نقررها كمدخل ثابت للاسم ، مثل :

هيمنجواى ، همنجواى ، همنغواى .

بل أن الأسماء العربية نفسها بها العديد من الاختلافات فى الهجاء ، مثل :

عبد الرءوف ، عبد الرؤوف – إسحق ، إسحاق – يس ، ياسين .

- أسماء العائلة المركبة لبعض المؤلفين تخلق أيضا مشاكل من نوع آخر . وهناك من توجد سابقة فى أسماء العائلة ، والبعض ما زال يستعمل اسم العائلة المركب بالشرطة ... فأى اسم – أو جزء من الاسم – يكون المدخل ؟ ومتى يكون بالبادئة ومتى يكون بما بعدها ؟ .

- أسماء النبلاء والأمراء ... الخ . غالبا ما يحملون اسمين : اللقب واسم العائلة الشائع . . .
- هناك أسماء تعرف بالاسم الأول أكثر من اسم العائلة ، مثل : Lord Byron .
- هناك الأسماء المتشابهة ، فكيف نميز بين مؤلف وآخر لهما نفس الاسم ؟ مثل :

  نجيب محفوظ ، الكاتب . نجيب محفوظ ، الطبيب .
- الأسماء القديمة الأجنبية وأسماء العصور الوسطى لها أيضا العديد من المشاكل ، خاصة وأنها تختلف عنها فى العصور الحديثة ، مثل : Horace فى الانجليزية غير الاسم الأصلى اللاتينى Horatius .
- وهناك أسماء القساوسة والكهنة .... الخ .
- مداخل الأسماء العربية نفسها لها العديد من المشاكل ، فالأسماء العربية القديمة تدخل باللقب أو الكنية أو الصفة ... الخ . (الأسماء العربية قبل عام ١٨٠٠ م) ، أما الأسماء الحديثة فلقد اختلفت المكتبات العربية فى اختيار أشكال مداخلها ... البعض ينادى بأن يكون المدخل باسم العائلة أو بالمقطع الأخير من الاسم ، مثل :

  طه حسين ← يقلب إلى ← : حسين ، طه .

  والبعض يطبق القاعدة التى تنص على أن يكون المدخل بالمقطع المشهور من الاسم ، مثل :

  العقاد ، عباس محمود .

  طه حسين (يظل اسمه كما هو) .

وأن الأسماء التى لا تحوى ألقاباً مميزة أو مقطع مشهور تدخل بالاسم الأول .

وهناك آراء تنادى بتطبيق القاعدة التى تنص على أن المدخل – فى الدول التى تكتب بغير اللاتينية – تخضع للقواعد المتبعة فى هذه الدول فى كتابة أسماء مؤلفيها كما تظهر فى الأدلة الخاصة بها والشبيهة ب who is who – فتورد الأسماء العربية الحديثة كما هى دون قلب للاسم ودون إدخاله تحت المقطع المشهور منه .

مقدمة سريعة أردنا بها إلقاء الضوء على معظم المشاكل التى تقابل المفهرسين عند تحديد شكل المدخل .

القواعد الواردة من (.22.3 — .22.1)خاصة بتحديد أى اسم من بين مجموعة أسماء يستعملها شخص ما ، يكون هو المدخل . ثم تأتى القواعد من (.22.11 — 22.4) والخاصة بعنصر المدخل ، ومن القاعدة (.22.20 - .22.12) والخاصة بالإضافات للأسماء ، ثم تأتى القواعد من (.22.28 - .22.21) والخاصة بالقواعد الخاصة للأسماء فى لغات معينة[٢] .

أما الفصل (.23) فهو خاص بالأسماء الجغرافية ويليه الفصل (.24) والخاص بالهيئات ، ثم الفصل (.25) والخاص بالعناوين المقننة ، ثم الإحالات والتى ترد فى الفصل (.26)[٣] .

اختيار الاسم :

٦ / ١ القاعدة العامة (.22.1) .

٦ / ١ / ١ اختيار الأسماء يعتمد على قاعدة أساسية ، هى أنه : يختار الاسم المعروف به الشخص ، سواء أكان اسمه الحقيقى ، أو الاسم المستعار ، أو لقب الامارة ، أواسم الشهرة ، أو الحروف الاستهلالية لاسمه (أى الحروف الأولى المختصرة للاسم) ، أو أى شئ آخر ، ولمعرفة شكل المدخل ، انظر : (القواعد .22.4 - .22.11) .

Jimmy Carter

وليس James Earl Carter

(٢) جميع هذه القواعد ترد هنا في الباب الثاني (الفصل السادس ـــ الفصل التاسع) .

(٣) القواعد الواردة في (.23 , .24) ترد في الباب الثالث من هذا الكتاب ، أما القواعد الواردة في الفصلين (.25 , .26) والقاعدتين 21.29,21.30 فترد في الباب الرابع .

(١) المدخل بالاسم المعروف به المؤلف (اسم العائلة والحرف الاستهلالى للاسم الأول)

هارنس، (١) أ.
قصة اللدائن : البلاستيك / تأليف أ. هارنس ؛ نقلها إلى العربية سيف الدين بغدادى ؛ وضع الرسوم ب. هـ. روبنسون.
ـــ بيروت : مكتبة لبنان، ١٩٨٠.

(شكل رقم ١٦٧)

(١) المدخل باسم العائلة فقط

Child, [1] Mrs.
The mother's book / by Mrs. child

(شكل رقم ١٦٨)

المدخل بالاسم المعروف به المؤلف « وهنا الاسم كامل » ومصحوبا باللقب Sir

Churchill, Sir Winston Spencer [1]
I can hear it now : speeches / Sir Winston Churchill.

(شكل رقم ١٦٩)

(١) المدخل بالاسم المعروف به المؤلفة

مى الياس زخور زيادة
انظر
مى زيادة (١)

إحالة للاسم المعروفة به المؤلفة (شكل رقم ١٧٠)

المدخل بالاسم المستعار وهو الاسم المعروف به المؤلف (الاسم الحقيقى (H.H.Munro

Saki
Short stories / Saki ; chosen by Emlyn Williams

المدخل بالاسم المستعار (شكل رقم ١٧١)

٦ / ١ / ٢ يختار اسم الشخص المعروف به من المصدر الرئيسى للمعلومات فى الأعمال التى يصدرها هو بلغته .

معنى ذلك أن المفهرس عندما يقابله عملا جديدا لمؤلف جديد يرد عليه لأول مرة ، فما عليه إلا أن يفتح صفحة العنوان ، فلن يحتاج إلى البحث . أما إذا كانت أعمال المؤلف قد تغير فيها شكل الاسم أخيرا ، فعلى المفهرس فى هذه الحالة أن يقرر شكلا جديدا للمدخل غالبا ، إلا أن مثل هذه الأمور نادرا ما تحدث .

وفى حالة عدم كون الشخص مؤلفا ، نحات مثلا أو رسام ... فإن الاسم يحدد من المصادر المرجعية التى تصدر بلغته أو فى موطن إقامته أو الدولة التى يزاول فيها نشاطه (مثل الكتب والمقالات التى تكتب عنه) .

بنت الشاطئ [1] .
نساء النبى

(شكل رقم ١٧٢)

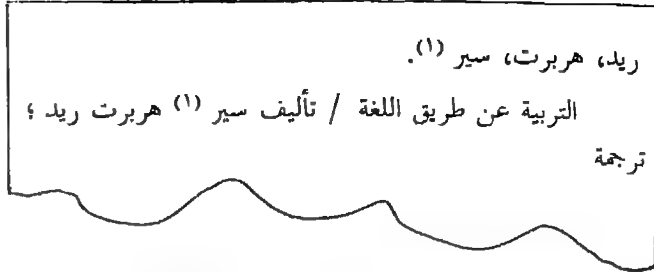
(١) المؤلفة كانت معروفة قديما بالاسم المستعار ثم بدأت تكتب تحت إسمها الحقيقى عائشة عبد الرحمن وأصبحت جميع المداخل تكتب تحت الاسم الحقيقى فى المكتبات والكتالوجات المختلفة

عائشة عبد الرحمن [2] .
موسوعة آل بيت النبى / تأليف بنت الشاطئ

(شكل رقم ١٧٣)

(٢) المدخل بالاسم الحقيقى

٦ / ١ / ٣ تضاف ألقاب النبالة أو الشرف (انظر أيضا : .22.12) أو أى كلمات أو عبارات (انظر أيضا : .22.8) والتى تظهر عادة مع الاسم ، أو حتى مع أى جزء من الاسم (انظر .22.19B) .

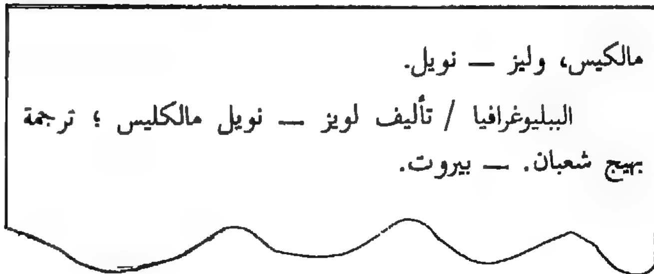

ريد، هربرت، سير (١).
التربية عن طريق اللغة / تأليف سير (١) هربرت ريد ؛ ترجمة

تضاف الألقاب إلى الاسم والتى يستعملها المؤلفون كجزء من الاسم فى المصدر الرئيسى للمعلومات

ألقاب النبالة والشرف (شكل رقم ١٧٤)

٦ / ١ / ٤ العلامات الصوتية ، الشرطة (.22.1D) .

تضاف العلامة الصوتية accent إلى الاسم فى حالة التأكد من أنها متممة للاسم حتى ولو كانت محذوفة من المصدر الذى أخذ عنه الاسم . أما الشرطة فتبقى عليها فى حالة وجودها بين الأسماء الأولى إذا كان يستعملها الشخص نفسه ، أو اسم العائلة المركب ، وتضاف إلى الأسماء المرومنة إذا كان نظام الرومنة يقر وجودها ، وتحذف إذا كانت تصل ما بين الأسماء الأولى واسم العائلة .


مالكيس، وليز — نويل.
الببليوغرافيا / تأليف لويز — نويل مالكليس ؛ ترجمة بهيج شعبان. — بيروت.

(١) الشرطة فى الأسماء الأولى

الشرطة (شكل رقم ١٧٥)

تضاف العلامات الصوتية للاسم سواء كانت موجودة أم غير موجودة ومتممة للاسم

Gide, André
Strait is the gate / André Gied ; translated from the French by Dorothy Bussy

العلامات الصوتية Accents (شكل رقم ١٧٦)

٦ / ٢ الاختيار ما بين عدة أسماء (22.2.) .

القاعدتين 22.2. , 22.3. تعطيان إرشادات محددة أكثر للتقييد بما ورد فى القاعدة 22.1. فالقاعدة 22.2. تساعدنا فى الاختيار ما بين عدة أسماء للشخص الواحد ، أما القاعدة 22.3.فهى تساعدنا فى الاختيار ما بين عدة أشكال للاسم الواحد .

معنى ذلك أننا ربما نضطر لاستعمال القاعدتين معا فى وقت واحد ، فعندما نقرر اختيار اسم معين من بين عدة أسماء لشخص واحد ، فلربما نضطر إلى اختيار شكل معين من بين عدة أشكال واردة لهذا الاسم .

٦ / ٢ / ١ الاسم الغالب (22.2A.) .

إذا عرف الشخص بعدة أسماء ، يختار الاسم المعروف به غالبا إذا كان معروفا باسم واحد فقط ، وإلا اتبع ما يلى طبقا لترتيب الأولوية :

(أ) الاسم الذى يظهر به غالبا فى أعماله .

(ب) الاسم الذى يظهر به غالبا فى المصادر المرجعية .

(ج) آخر اسم يستعمله الشخص .

٦ / ٢ / ٢ تغير الاسم (22.2B.) .

إذا قام الشخص بتغيير اسمه ، يختار آخر اسم أو شكل الاسم الذى يظهر به ، إلا إذا كان هناك اعتقاد على أن الاسم السابق يؤكد على أنه سوف يستمر كاسم يشتهر به .

ويتبع نفس القاعدة للشخص الذى نال لقب النبالة وأصبح معروفا به (انظر أيضا القاعدة 22.6.) .

ويلاحظ أن هذه القاعدة تختص غالبا بنوعين من الأسماء : أسماء النساء التى تتغير بعد الزواج[٤] ، فأحيانا تكتب الواحدة قبل الزواج تحت اسم العائلة وتشتهر به فترة ما ، ثم يتغير اسمها بعد الزواج بحيث تحمل اسم زوجها . على المفهرس فى هذه الحالة أن يقرر أى اسم يختار ؟ وغالبا ما يختار الاسم الأخير – طبقا للقاعدة – وعليه فى هذه الحالة أيضا أن يعمل إحالة من الاسم السابق فلربما يأتى من يبحث فى الفهارس تحت هذا الاسم ، فمثلا :

الاسم قبل الزواج	Clare Boothe
الاسم بعد الزواج الأول	Clare Boothe Brokaw
الاسم بعد الزواج الثانى	Clare Boothe Luce

المدخل كان أولا فى مؤلفاتها الأولى تحت Boothe ثم تغير إلى Brokaw ثم تغير أخيرا إلى Luce لذلك لابد من عمل إحالات من الاسمين غير المستعملين حاليا إلى الاسم الأخير .

النوع الثانى وهو خاص بمن منح لقب نبالة وأصبح معروفا به أكثر ، ونفس القاعدة تطبق على هذه الحالة .

٦ / ٢ / ٣ الأسماء المستعارة (22.2c.) .

تختص هذه القاعدة بالأعمال التى تصدر عن مؤلف واحد ، يكتب تحت اسم واحد غير اسمه الحقيقى . فما دام المؤلف قد اختار اسما عرف به واشتهر به فما على المفهرس إلا أن يعتمد هذا الاسم وطبقا للتعليمات الواردة فى القاعدة (22.1A.) طالما أن هذا الاسم لم يتسبب فى أى مشكلة تتعلق بتحقيقه أو أى إلتباس مع أى اسم مشابه له

(٤) نادرا ما يحدث ذلك في العالم العربي .

آخر . فالقاعدة المشهورة تنص ببساطة على أن العمل يدخل تحت اسم من يظهر فى المصدر الرئيسى للمعلومات بوجه عام ، والمفهرس غير مطالب بالبحث عن حقيقة كل مؤلف يرد اسمه إليه .

٦ / ٢ / ٣ / ١ الاسم المستعار الواحد (22.2c1.) .

إذا ظهرت جميع أعمال الشخص تحت اسم واحد مستعار ، أو إذا عرف فى المصادر المرجعية غالبا باسم مستعار واحد ، يختار هذا الاسم ، وفى حالة معرفة اسم المؤلف الحقيقى تعمل إحالة من الاسم الحقيقى للاسم المستعار[٥] .

فمثلا (جهينة) عرف فى فترة ما بهذا الاسم أكثر من (إبراهيم علام) ، (أبو بثينة) عرف باسمه المستعار أكثر من اسمه الحقيقى : محمد عبد المنعم لذلك فالاسم المستعمل هو الاسم المستعار وتعمل إحالة من الاسم الحقيقى إليه (فى هذه الفترات المعينة) .

٦ / ٢ / ٣ / ٢ الاسم الغالب (22.2c2.) .

إذا ظهرت أعمال الشخص تحت عدة أسماء مستعارة – أى أن المؤلف لا يستعمل دائما اسما مستعارا واحدا فى الطبعات المختلفة لأعماله ، أو أنه يستعمل اسمه الحقيقى تارة واسم أو أكثر من الأسماء المستعارة تارات أخرى – يختار أحد هذه الأسماء إذا عرف به غالبا فى الطبعات الأخيرة من أعماله أو عرف فى الأعمال النقدية ، أو فى المصادر المرجعية[٦] وطبقا لترتيب الأولوية فى ذلك ، وتعمل إحالات من الأسماء الأخرى .

---

(٥) كانت قواعد الطبعة الأولى من الانجلو ــ أمريكية للفهرسة تقرر وضع كلمة '' مستعـار '' بجانب الأسم ، وقد قررت مكتبة الكونجرس الأستمرار فى وضع هذه الكلمة بالنسبة للأسماء المستعارة غير المشهـورة .

(٦) المصادر المرجعية التى تدخل الشخص دائما تحت اسمه الحقيقي لا يعتمد عليها في مثل هذه الأحوال.

(١) المدخل بالاسم المستعار الغالب
(٢) اسم مستعار آخر وتعمل إحالة منه للاسم الغالب .
(٣) انظر الإحالة من الاسم الحقيقى للاسم الغالب فى النموذج التالى

O' Brien, (1) Flann
The best of Myles : a selection from 'Cruisheen Lawn' / Myles na Gopaleen (2)

الاسم الغالب (شكل رقم ١٧٧)

(١) انظر النموذج السابق

O' Nolan, Brian
see
O' Brian, (1) Flann

إحالة من الاسم الحقيقى للاسم المستعار (شكل رقم ١٧٨)

٦ / ٢ / ٣ / ٣ لا يوجد اسم غالبا (22.2c3.) .

إذا كان الشخص يستعمل عدة أسماء مستعارة لا يوجد بينها اسم غالب ، يختار الاسم الذى يظهر به كأساس للرأس لكل عمل ، وتعمل إحالات للربط بين الأسماء (انظر 26.2C.,26.2D.). فمثلا :

Michaels, Barbara

اسم مستعار ظهر على عدة أعمال كما ظهرت أعمال أخرى لنفس المؤلفة تحت اسم مستعار آخر : Peters, Elizabath ولا يوجد بينهما اسم غالبا لذا يستعمل كل اسم ظهر على عمل ما منهما لهذا العمل وتعمل الإحالات التى تربط بين هذه الأسماء مع ملاحظة أن الاسم الحقيقى لهذه المؤلفة والذى لا يستعمل إلا نادرا هو Mertz, Barbara والمفروض عمل إحالات منه أيضا .

٦ / ٢ / ٣ / ٤ الأسماء المختلفة فى الطبعات المتعددة لنفس العمل (22.2c4.) .

إذا ظهرت طبعات العمل الواحد تحت عدة أسماء مختلفة ، أو إذا ظهرت عدة أسماء للشخص فى إصدارات مختلفة لطبعة واحدة ، يختار لكل الطبعات الاسم المستعمل غالبا فى هذه الطبعات ، وإذا لم يتيسر ذلك يختار الاسم الذى يظهر فى آخر طبعة ، وتعمل إحالات (اسم – عنوان) من الأسماء الأخرى .

٦ / ٣ الاختيار ما بين الأشكال المختلفة للاسم الواحد (22.3.) .

٦ / ٣ / ١ الاكتمال (22.3A.) .

يظهر أحيانا اسم مؤلف ما على أعماله – بعدة أشكال مختلفة ، كأن يظهر الاسم مختصرا أو مكتملا أو تظهر حروفه الاستهلاليه فقط . فى هذه الحالة ، على المفهرس أن يختار الشكل المستخدم غالبا . معنى ذلك أن يقوم بتطبيق القاعدة 22.1B. والخاصة بالاسم الغالب ، وعليه أن يقوم بعمل إحالات من الأشكال الأخرى للاسم . وفى حالة عدم وجود شكل غالب للاسم ، يختار الشكل الذى ظهر أخيرا ، وفى حالة الشك فى أيهم ظهر أخيرا يختار الاسم الكامل – أى الشكل الكامل للاسم .

طيلر ، [1] أ . أ .

المعلم الأول أرسطو وفلسفته المنطقية والطبيعية .... / وضع أ . أ . طيلر ؛ ترجمة وتعليق وشرح محمد زكى حسن .

(١) المؤلف كما يظهر اسمه دائما على أعماله

الحروف الاستهلالية للاسم (شكل رقم ١٧٩)

عائشة صبرى [1].

طرق تعليم الموسيقى / تأليف عائشة صبرى، آمال أحمد مختار صادق [1]. ــ ط ٢. ــ القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٧٨.

(١) الاسم كما يظهر على أعمال المؤلف. مختصرا لاحظ أن الاسم الثانى مكتمل

الأسماء المختصرة (شكل رقم ١٨٠)

٦ / ٣ / ٢ اللغة (22.3B.) .

تختص هذه القاعدة بالمؤلفين الذين تظهر أعمالهم فى أكثر من لغة واحدة وبالتالى تظهر أسماؤهم بأكثر من شكل واحد بسبب عملية الترجمة أو نقل الاسم من لغة لأخرى .

هذه القاعدة أيضا تحكمها المبادئ الواردة فى « الأكثر شهرة » أى أن الشكل الذى يختار هو « الشكل الملائم للغة معظم الأعمال » وإذا كانت إحدى هذه اللغات لاتينية أو يونانية ، تطبق القاعدة .22.3B2(والتى ترد فيما بعد) .

وفى حالة الشك يختار الشكل الذى يوجد فى المصادر المرجعية التى تظهر فى بلده أو البلد التى يزاول فيها نشاطه .

وبخصوص الأسماء التى تكتب بغير الرومانية يرجع إلى القاعدة رقم .22.3c .

٦ / ٣ / ٣ أسماء بلغة عامية بالشكل اليونانى أو اللاتينى (.22.3B2) .

إذا ظهر الاسم فى المصادر المرجعية وظهرت أعمال الشخص بالشكل اليونانى أو اللاتينى بالإضافة إلى شكل الاسم العامى للشخص ، يختار الاسم الغالب فى المصادر المرجعية .

وفى حالة الشك يختار الشكل اللاتينى أو اليونانى للأشخاص الذين ظهرت أعمالهم أو معظم أعمالهم قبل عام ١٤٠٠ م . أما فيما يختص بالفترة التى تلى عام ١٤٠٠ فيختار الشكل العامى[٧] .

Guilelmus Arvernus توفى ١٢٤٩ .

Guillaume d'Auvergne ← وليس .

---

(٧) لاحظ أن هذه القاعدة لا تنطبق على الفترات الكلاسيكية أنظر : القاعدة (.22 - 3 B 3) .

٦ / ٣ / ٤ الأشكال الإنجليزية للأسماء المكتوبة بالهجائية الرومانية (22.3B3.) .

تختص هذه القاعدة بالأشخاص الذين ليس لهم اسم عائلة أو لقب أو كنية ، والذين يدخلون بالاسم الأول أو بالاسم الثانى (الذى يرد للدلالة على النشأة أو البلدة التى ولد فيها الشخص أو المهنة أو أى لقب مرتبط بالاسم الأول المعطى فى المصادر المرجعية) .

أسماء كثير من هؤلاء الأشخاص بُنيت أساسا باللغات العامية فى الأقاليم التى تتكلم الانجليزية بالشكل الإنجليزى .

تنص القاعدة على أن يكون المدخل بالشكل الإنجليزى لمثل هذه الأسماء من المصادر المرجعية المكتوبة باللغة الإنجليزية (أى للأسماء التى تدخل بالاسم الأول ، انظر : القاعدة 22.8.) أو للرومان فى الأزمنة الكلاسيكية والذين استقرت أسماؤهم بالشكل الإنجليزى فى المصادر المرجعية المكتوبة بالإنجليزية (انظر : القاعدة 22.9.) .

Justin, Saint المدخل وقد ورد فى المصادر المرجعية المكتوبة باللغة الإنجليزية ، أما اسم القديس باللاتينية فهو Justinus .

ومثلا شارلس الخامس وليس كارل الخامس أو كارلوس الأول .

٦ / ٣ / ٥ الأسماء الأخرى (22.3B4.) .

الأسماء الأخرى – غير تلك التى لم ترد فى القواعد (22.3B1.-22.3B3.) والتى توجد بأشكال لغوية مختلفة ، يختار الاسم الغالب فى المصادر المرجعية لموطن الشخص ، أو موطن إقامته ونشاطه .

٦ / ٤ الأسماء التى تكتب بغير الرومانية (22.3C.) .

٦ / ٤ / ١ الأشخاص التى تدخل بالاسم الأول (22.3C1.) .

يختار الشكل الذى يعرف به الشخص من المصادر المرجعية باللغة الإنجليزية (انظر : القاعدة 22.8.) وذلك للأسماء التى تكتب بهجائية غير رومانية .

وإذا وجدت عدة أشكال فى اللغة الإنجليزية يختار الاسم الشائع فيها وتعمل إحالات من الأسماء الأخرى إذا تطلب ذلك .

وفى حالة عدم وجود رومنة انجليزية ، تعمل رومنة لهذا الاسم وطبقا للجداول الخاصة بمكتب الفهرسة .

المدخل Confucius .

وليس K'ung-tzu .

٦ / ٤ / ٢ الأشخاص التى تدخل باسم العائلة (22.3C2.) .

الأسماء التى تدخل باسم العائلة وتكتب أصلا بغير الحروف الرومانية ، ترومن هذه الأسماء طبقا لجدول مكتب الفهرسة ، وتعد إحالات من الأسماء المرومنة الأخرى والتى قد توجد .

وفى حالة وجود اسم مرومن واحد للشخص على أعماله ، يختار هذا الاسم . وفى حالة وجود أكثر من اسم يختار الاسم الأكثر تداولا أو استعمالا .

٦ / ٥ الهجاء .

فى حالة وجود عدة هجائيات للاسم الشخصى – ليست ناتجة عن اختلاف الرومنات – يختار الشكل الناتج من مكتب ضبط الهجاء أو الهجاء الثابت ، وفى حالة الشك يختار الشكل الموجود على أول عمل تم فهرسته (للأعمال التى تختلف فيها الهجائيات نتيجة لتعدد الرومنة ، انظر : 22.3C.) .

Z

الفصل السابع

عنصر المدخـــل

الفصل السابع

« عنصر المدخل »

مقدمة تمهيدية :

فى الفصل السادس تعرفنا على القواعد من (.22.3—.22.1) وفيها الإرشادات الخاصة بالأسماء التى تظهر بأكثر من شكل واحد فى المطبوعات المختلفة ، وكيفية اختيار الشكل المناسب ليكون مدخلا رئيسيا لهذا الاسم بحيث تحال جميع الأسماء الأخرى إليه .

وفى هذا الفصل سنتعرف على كيفية تحديد المقطع المناسب الذى يدخل به الاسم ، « أى الجزء الأول من الاسم والذى نجده عادة فى مداخل فهارس المؤلفين فى المكتبات والكتالوجات والقوائم المختلفة » . وهذه القواعد والتى ترد من القاعدة .22.4 حتى القاعدة .22.11 جميعها تخضع لمبدأ واحد وهو أن عنصر المدخل هو الجزء الذى يبدأ به تسجيل الاسم فى القوائم والسجلات الهجائية الرسمية بلغة صاحب هذا الاسم أو بلغة دولته ، ولقد حددت القواعد « اللغة » أولا حتى تتلافى وقوع المشاكل التى قد تنتج عن وجود أسماء لأشخاص فى دولة ما ليسوا أساسا من أصل هذه الدولة .

٧ / ١ القاعدة العامة (.22.4) .

٧ / ١ / ١ إذا كان اسم الشخص – والذى تم اختياره طبقا للقواعد

(22.1.—22.3.) يتكون من عدة أجزاء ، يختار عنصر المدخل – وهو الجزء من الاسم الذى يسجل به الشخص عادة فى القوائم الهجائية الرسمية التى تصدر بلغته أو فى بلده (مثل المطبوعات الشبيهة ب who's who « من هو » . وعندما تطبق القاعدة تتبع التعليمات الواردة فى القواعد من ٢٢,٥ – ٢٢,٩ .

وإذا كان من الأفضل لشخص ما أن يُعرف باسم يختلف عن طريقة الاستعمال المتبعة ، تتبع هذه الأفضلية عند اختيار عنصر هذا المدخل .

٧ / ١ / ٢ ترتيب العناصر (22.4B.) .

٧ / ١ / ٢ / ١ إذا كان عنصر المدخل هو العنصر الأول من الاسم ، فإنه يدخل طبقا لترتيبه المباشر (وهذا ينطبق على الأسماء العربية الحديثة)[1] .

عبد الحليم محمود (١) . إبراهيم بن أدهم شيخ الصوفية . — القاهرة : دار الإسلام	(١) المدخل بالمقطع الأول من الاسم

المدخل بالمقطع الأول من الاسم (شكل رقم ١٨١)

٧ / ١ / ٢ / ٢ إذا كان العنصر الأول هو اسم العائلة أو ما يقوم مقامه ، فإنه يتبع هذا الاسم أو العنصر بالفاصلة ، مثل :

Chiang, Kai - shek ← المدخل « والمدخل باسم العائلة »

Chiang Kai - shek ← الاسم .

٧ / ١ / ٢ / ٣ إذا لم يكن عنصر المدخل هو العنصر الأول من الاسم ، تنقل الأسماء التى تسبق عنصر المدخل إلى ما بعد الفاصلة .

---

(١) أنظر : الفصل التاسع من هذا الكتاب .

(١) الاسم
(٢) عنصر المدخل

Hipple,[2] Theodore W.
The future of education / T.
W. Hipple [1]

المدخل باسم العائلة (شكل رقم ١٨٢)

٧ / ١ / ٢ / ٤ إذا كان عنصر المدخل هو الاسم الرسمى لعنوان نبالة (انظر : 22.6.) يتبع هذا الاسم بالاسم الشخصى بالترتيب المباشر ثم الجزء الخاص بعنوان النبالة والذى يحوى الرتبة ، وتوضع الفاصلة ما بين الاسم الشخصى والرتبة(٢) .

٧ / ٢ المدخل باسم العائلة (22.5.) .

٧ / ٢ / ١ قاعدة عامة (22.5A.) .

تنطبق هذه القاعدة على الأسماء التى تحوى اسم عائلة مع أسماء أولى ، وتنص على أن تدخل مثل هذه الأسماء باسم العائلة إلا لو قررت القواعد التالية (22.6.,22.17.,22.28.) غير ذلك .

أما الأسماء التى تتكون من اسم عائلة فقط ، فتطبق القاعدة 22.15A. ، والأسماء التى تتكون من الاسم الأول فقط فتطبق القاعدة 22.11B. .

٧ / ٢ / ٢ إذا لم يحتو الاسم على اسم عائلة ، ولكنه يحتوى على عنصر يحدد ذاتية الفرد ويقوم مقام اسم العائلة ، فإن المدخل يكون تحت هذا العنصر متبوعا بالفاصلة ثم بقية الاسم (القاعدة 22.5B.) .

Mohamed Ali	الملاكم الأمريكى .
Ali, Mohamed	المدخل .

---

(٢) أنظر : الفقرة ٧ /٣ في هذا الفصل .

٧ / ٢ / ٣ الأسماء المركبة (22.5C.) .

٧ / ٢ / ٣ / ١ قاعدة تمهيدية :

القاعدة التالية خاصة باسم العائلة الذى يحوى اسمين أو أكثر وليس اسم العائلة الذى يحوى كلمتين أو أكثر .

تتكون هذه القاعدة من ثمانية أقسام يراعى عند تطبيقها أفضلية الترتيب ، إلا لو رأى المفهرس غير ذلك ، ونادرا ما يحدث .

٧ / ٢ / ٣ / ٢ الصيغة المفضلة (22.5C2.) .

يدخل الاسم الذى يحوى اسم عائلة مركب تحت العنصر الذى يفضله الشخص لأن يكون المدخل ، وإذا لم يعرف ذلك يدخل الاسم تحت العنصر أو الأداة التى يدخل به الاسم فى المصادر المرجعية الصادرة بلغة الشخص أو بلد إقامته ، على أن يلاحظ أن هناك بعض المصادر التى لا يعتمد عليها فى مثل هذه الحالات والتى تُدخل جميع الأشخاص تحت أسماء مقننة .

هذه النقطة هامة ، فنادرا ما يستطيع المفهرس أن يتحقق من أن الاسم المركب الذى أمامه هل هو اسم مركب[٣] فعلا أم أنه اسم عائلة يحوى كلمتين أو أكثر .

Lloyd George, David (George اسم عائلة الأب) .

٧ / ٢ / ٣ / ٣ أسماء العائلة المركبة بالشرطة (22.5C3.) .

أسماء العائلة المركبة بالشرطة تدخل تحت المقطع الأول من الاسم مع عمل إحالة من المقطع الثانى .

Panter—Downes, Molly London war notes	المدخل بالمقطع الأول مع عمل إحالة من المقطع الثانى للاسم

أسماء العائلة المركبة بالشرطة (شكل رقم ١٨٣)

(٣) من الأسماء المركبة تلك التى تتكون من إدراج إسم الأب وإسم الأم في إسم العائلة مثلا أو ربط إسم العائلة بنسبة الشخص إلى مكان ما أو مهنة معينة مثلا .

٧ / ٢ / ٣ / ٤ أسماء عائلة أخرى مركبة (22.5C4.) .

الأسماء العائلية المركبة الأخرى – غير أسماء النساء والتى سيرد ذكرها فى الفقرة التالية (٧ / ٢ / ٣ / ٥) تحتاج من المفهرس عناية خاصة وعليه الرجوع إلى المصادر المرجعية المكتوبة بلغة الشخص لمعرفة كيفية تسجيل اسم الشخص فيها ، وكثير من الأسماء – التى لا يوجد فيها الشرطة – لا ندر أن كانت مركبة أو غير مركبة . فإذا تحقق لدينا من أن اسم العائلة مركب فإن المدخل يكون تحت العنصر الأول من هذا الاسم المركب فيما عدا الأسماء البرتغالية والتى تدخل بالمقطع الأخير من الاسم .

ويلاحظ أن كثيرا من أسماء العائلة الأسبانية تعتبر مركبة ، وهى تتكون من اسم عائلة الأب متبوعا باسم الأم ، ولهذا فالمدخل بالمقطع الأول من الاسم بعكس الأسماء البرتغالية المركبة والتى يرد فيها اسم الأم أولا ثم اسم الأب ، لهذا السبب فإن القواعد تنص على أن المدخل بالمقطع الأخير من الاسم فى الأسماء البرتغالية المركبة(انظر شكل ١٩٥ ، ١٩٦) .

تعمل الإحالات من الجزء الغير مستعمل من هذه الأسماء وطبقا للقاعدة (26.2A3.) .

بيفر [١] بروك، وليم ماكسويل اتيكن، لورد.
النجاح / لورد وليم ماكسويل اتيكن بيفر بروك

المدخل بالمقطع الأول من اسم العائلة

الأسماء المركبة (شكل رقم ١٨٤)

٧ / ٢ / ٣ / ٥ أسماء النساء (22.5C5.) .

أنواع أخرى من الأسماء المركبة ، فأسماء النساء المتزوجات يتكون اسم العائلة فيها من اسم عائلة الزوجة مع اسم عائلة الزوج (طبعا ينطبق ذلك غالبا على أسماء الأجنبيات) . تدخل مثل هذه الأسماء بالعنصر الأول من الاسم المركب – دون النظر إلى طبيعته – إذا كانت لغة المرأة تشيكية ، فرنسية ، مجرية ، إيطالية ، أسبانية .

أما فى كل الحالات الأخرى فالمدخل باسم عائلة الزوج(٤) وفى حالة الأسماء المركبة بالشرطة ، انظر : القاعدة (.22.5C3) .

(١) أسماء النساء التى تتكون من لقب عائلتها ولقب زوجها ، المدخل بلقب الزوج إلا لو كانت لغتها التشيكية ... الخ .

Mc Graw,(1) Eloise Jarvis
The golden goblet / by
Eloise Jarvis Mc grow

أسماء النساء (شكل رقم ١٨٥)

٧ / ٢ / ٣ / ٦ طبيعة أسماء العائلة غير المؤكدة (.22.5C6) .

بعض الأسماء فى اللغات الإنجليزية والاسكندنافية لها مظهر الأسماء المركبة ، غير أن طبيعتها غير مؤكدة . مثل هذه الأسماء تحتاج من المفهرس الرجوع إلى المصادر المرجعية ، فإذا لم يستدل على الاسم فى مثل هذه المصادر أو إذا ما اكتشف المفهرس بأن هذا الاسم ليس اسم عائلة مركب ، فإن المدخل يكون بالمقطع الأخير منه .

وتنص القاعدة على أن الأسماء التى لها مثل هذا المظهر – أى مظهر الأسماء المركبة – غير أن طبيعتها غير مؤكدة ، فإنها تعامل كأسماء مركبة وتطبق عليها القواعد الخاصة بها . فيما عدا الأسماء فى اللغات الإنجليزية والاسكندنافية حيث يكون المدخل فيها بالمقطع الأخير .

هذا وإذا وجد أن هناك أى شك فى أن المستفيد ربما يبحث عن اسم معين باعتباره اسما مركبا – مع أن المدخل كان بالمقطع الأخير – فعلى المفهرس عمل الإحالات اللازمة .

Olsen, Ib Spang

x Spang Olsen, Ib

(٤) إذا كانت المرأة المتزوجة معروفة أنها تفضل المدخل تحت عنصر معين ، تطبق القاعدة العامة 22 - 1 A والتي تضع القواعد الخاصة بإسم المرأة المتزوجة ، كما أن القاعدة .2 C 5 - 22 تقرر بأن المدخل تحت العنصر الذي يفضله الشخص .

٧ / ٢ / ٣ / ٧ أسماء المكان فى أسماء العائلة (22.5C7.) .

عندما يرتبط اسم المكان مع اسم العائلة بالشرطة ، تتبع التعليمات الواردة فى القاعدة (22.5C3.) ، أى أن المدخل يكون تحت المقطع الأول من الاسم مع عمل إحالة من المقطع الأخير .

Müller - Breslau, Heinrich

٧ / ٢ / ٣ / ٨ كلمات لها علاقة بأسماء العائلة (22.5C8.) .

أحيانا ترد كلمة لاحقة لاسم العائلة فى الأسماء البرتغالية وتعتبر كجزء من اسم العائلة ، مثل :

. Junior, Filho, Neto, Netto, Sobrinho

تعامل مثل هذه الكلمات كجزء من الاسم ، مثل :

. المدخل ← Martins Filho, Antônio

وتعمل إحالة من Filho .

. المدخل ← Marques Junior, Henrique

وفى حالة اللغات الأخرى ، تحذف .Jr., Sr.,..et إلا لو كان وجودها ضروريا للتمييز بين الأسماء .

٧/ ٢ / ٤ الأسماء ذات البوادئ (22.5D.) .

قاعدة عامة :

إذا كان اسم العائلة يحوى أداة أو حرف جر أو خليطا منهما معا – منفصلة عن الاسم – فإن المدخل يكون تحت المقطع الأكثر استعمالا (كأداة المدخل فى القوائم الهجائية الواردة فى لغة الشخص أو فى بلد إقامته) ، وهى نفس القواعد الواردة فى (22.5c.) .

وإذا استعمل الشخص أكثر من لغة فإن المدخل يكون طبقا للغة الأكثر استعمالا فى أعماله ، وفى حالة الشك تفضل القواعد الخاصة باللغة الإنجليزية إذا كانت الإنجليزية طرفا فيها .

من ناحية أخرى ، إذا قام الشخص بتغيير موطنه ، تتبع القواعد الخاصة بلغة البلد التى استقر فيها ، وفى حالة عدم التمكن من تطبيق أى من القواعد السابقة ، تتبع القواعد الخاصة بلغة الاسم نفسه .

وعلى كل ، فكل لغة لها قواعد خاصة بها نوردها فيما يلى طبقا للترتيب الهجائى :

٧ / ٢ / ٤ / ١ الأسبانية :

المدخل فى الأسماء الأسبانية فيما بعد البادئة إلا إذا كانت البادئة عبارة عن أداة فقط فإن المدخل يكون بالأداة – ونادرا ما يوجد أسماء أسبانية تسبقها أداة فقط (el, la, lo, los, las) .

أما إذا احتوت الأداة وحرف (de la, del, de las, de, da, do,) فإن المدخل يكون فيما بعد البادئة .

Las Heras, Manual Antonio ← أداة قبل اسم العائلة .

Casas, Bartolomé de las .

٧ / ٢ / ٤ / ٢ الاسكندنافية :

فى حالة الأسماء الاسكندنافية : يكون المدخل فيها فيما بعد البادئة إذا كانت هذه البادئة من أصل اسكندنافى أو ألمانى باستثناء البادئة de الفلمنكية . فإذا كانت البادئة de الفلمنكية أو كانت من أصل غير اسكندنافى أو ألمانى فإن المدخل يكون بالبادئة .

De Geer, Gerard ← المدخل بالبادئة

Linné, Carl von ← فيما بعد البادئة

(البوادئ : von, of, av, zu)

٧ / ٢ / ٤ / ٣ الأفريقية :

المدخل بالبادئة :

(البوادئ : De, Du, van der, Von)

von Wielligh, Gideon Retief ← المدخل بالبادئة

٧ / ٢ / ٤ / ٤ الألمانية :

تدخل بالبادئة إذا كانت البادئة تتكون من أداة ، مثل :

der, die, das

أو إذا كانت أداة مدغمة فى حرف ، مثل :

am, aus'm, vom, zum, zur, auf'm

أما إذا كانت تتكون من حرف أو حرف متبوع بأداة فإن المدخل يكون فيما بعد البادئة ، مثل :

von und zu, von der, von

ونفس القواعد تتبع بالنسبة للأسماء الألمانية التى أصلها فلمنكية ، أما الأسماء التى أصلها أجنبى غير ذلك فيتبع بشأنها القواعد الخاصة بلغة الاسم .

De boor, Hans Otto اسم أصله فلمنكى

٧ / ٢ / ٤ / ٥ الإنجليزية :

تدخل بالبادئة :

d', van, de, de la, du, dos, le, von

De la Mare, Walter ← المدخل بالبادئة

٧ / ٢ / ٤ / ٦ الإيطالية :

الأسماء الإيطالية الحديثة تدخل بالبادئة .

li, lo, di, della, de, del, da, d', a

degli, dei, de la, de li, dé,

أما الأسماء الإيطالية القديمة وأسماء العصور الوسطى ، فيرجع إلى المصادر المرجعية لمعرفة هل البادئة جزء من الاسم أم لا ، وفى حالة حذف حرف الجر من الاسم فإن المدخل يكون بما بعده ، مثل de, dé, degli, dei, de li والتى تصحب أسماء العصور الوسطى ، فنادرا ما تكون جزءاً من اسم العائلة .

أما حرف الجر فى عنوان النبالة الإيطالى المستعمل كأداة للمدخل لا يعامل على أنه سابقة (انظر 22.6A.) .

دافنشى، ليونارد ← البادئة جزء من الاسم

٧ / ٢ / ٤ / ٧ البرتغالية :

تدخل فيما بعد البادئة .

Santos, João Adolpho dos المدخل فيما بعد البادئة .

de, da, dos, del, de la, de las, do, la, des de, los .

٧ / ٢ / ٤ / ٨ التشيكية والسلوفاكية :

إذا احتوى اسم العائلة على اسم مكان فى حالة المضاف إليه مسبوقا ب z فإن المدخل بما بعد الأداة ، وتعمل إحالة من اسم المكان فى حالة الرفع وتحذف z من الإحالة .

Zerotina, Karel z

x zerotin, Karel

٧ / ٢ / ٤ / ٩ الجرمانية :

انظر : الهولندية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٠ الدنماركية :

انظر (الأسماء) اللغات الاسكندنافية .

٧ / ٢ / ٤ / ١١ الرومانية :

تدخل بالبادئة إلا إذا كانت البادئة de فالمدخل فيما بعدها (من الاسم) .

A Mariei, Vasile ← المدخل بالبادئة .

Puscariu, Emil de ← المدخل فيما بعد de .

٧ / ٢ / ٤ / ١٢ السلوفاكية :

انظر : التشيكية والسلوفاكية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٣ السويدية :

انظر : اللغات الإسكندنافية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٤ الفرنسية :

إذا كانت البادئة عبارة عن أداة le أو la ، أو من أداة مدغمة فى حرف جر ، مثل : du, des ، فإن المدخل يكون بالبادئة ، على أن تعمل إحالة فى مثل هذه الأحوال .

Le Bruyère, René ← المدخل بالبادئة .

أما إذا كانت البادئة تتكون من حرف جر ، فإن المدخل يكون فيما بعد الحرف ، مثل : d' , de .

La Fontaine, Jean de ← المدخل فيما بعد de .

٧ / ٢ / ٤ / ١٥ الفلمنكية :

انظر : الهولندية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٦ النرويجية :

انظر : اللغات الاسكندنافية .

٧ / ٢ / ٤ / ١٧ الهولندية (اللغات الجرمانية) :

إذا كان اسم العائلة من أصل جرمانى فإن المدخل يكون فيما بعد البادئة ، إلا إذا كانت البادئة ver ، ففى هذه الحالة فإن المدخل يكون بها :

van der, de, ter, ten, van, den, van't, in, her, van den, vander, von, von der, vom, von und zu, ters, vants .

Aa, Pieter van der ← المدخل فيما بعد البادئة .

ver Boven, Daisy ← المدخل بالبادئة ver .

وفى حالة الأسماء التى ليست جرمانية ، مثل الأسماء البلجيكية التى تدخل طبقا للقواعد الخاصة بلغة الاسم ، أما الهولندية فتدخل فيما بعد البادئة .

Long, Isaäc le الأسماء الهولندية

Du Jardin, Thomas الأسماء البلجيكية

Mac Intyre, Elisabeth

٧ / ٢ / ٤ / ١٨ البوادئ الأخرى 22.5D2. .

تدخل الأسماء الأخرى عامة – والتى لا تكون فيها البوادئ عبارة عن أداة ، أو حرف جر ، أو أداة وحرف جر معا ، تدخل بالبادئة ، مثل :

A', Ap, O', Ben, Ab

San, Santo, Santa

Saint, Sainte, Sankt, Szent

Fitz, Mac, Mc, M/

٧ / ٢ / ٤ / ١٩ بوادئ بالشرطة أو مدغمة مع الاسم 22.5E. .

إذا كانت البادئة مرتبطة مع اسم العائلة بالشرطة أو مدغمة معه ، فإن المدخل يكون بالبادئة هذه . على أن تعمل إحالة فى مثل هذه الحالات إذا تطلب ذلك .

. Fon—Lampe, A.A.

. بادئة مدغمة مع الاسم ← Debure, Guillaume

(١) المدخل فيما بعد البادئة ، وتعد إحالة بالبادئة (انظر شكل رقم ١٨٧)

Beek,(1) Jan M. van der
Schuit, Steven R.
Dutch business law : legal, accounting, and tax aspects of business in the Netherlands / by steven R. Schuit, Jan M. van der Beek

الأسماء الهولندية (شكل رقم ١٨٦)

انظر الشكل السابق

Van der Beek, Jan M.
see
Beek, Jan M. van der

إحالة بالبادئة مع الاسم (شكل رقم ١٨٧)

(١) المدخل بالأداة (La)
(٢) وفيما بعد حرف الجر (انظر شكل ١٩٠)

لافونتين (١)، جين دى (٢)
حكايات لافونتين.

إحالة بالبادئة مع الاسم (شكل رقم ١٨٨)

المدخل بالصيغة المفضلة للاسم
(الاسم الكامل : محمد حافظ إبراهيم فهمى)

حافظ إبراهيم .
ديوان حافظ إبراهيم /

الصيغة المفضلة للاسم (شكل رقم ۱۸۹)

المدخل فيما بعد حرف الجر

Gaulle, Charles de.
War memoirs / Charles de
Gaulle

حروف الجر فى الأسماء الفرنسية (شكل رقم ۱۹۰)

(۱) المدخل بالبادئة وتعمل إحالة من
Passon, John dos

Dos[1] Passon, John.
The best times

الأسماء الانجليزية (شكل رقم ۱۹۱)

(۱) المدخل فيما بعد البادئة

Falla,[1] Manuel de
El sombrero de tres picos
= Le tricorne

الأسماء الأسبانية (شكل رقم ۱۹۲)

(١) المدخل فيما بعد البادئة

Goethe,[1] Johann Wolfgang von [Faust]
Urfaust : Johann Wolfgang Goethe's Faust in its original version

(شكل رقم ١٩٣)   الأسماء الألمانية

(١) المدخل بالبادئة وتعمل إحالة من Filippo, Peppino de.

De [1] Filippo, Peppino.
La lettera di mammà

(شكل رقم ١٩٤)   الأسماء الإيطالية

(١) المدخل بالمقطع الأخير من الاسم (وهو الأب)
(٢) بداية الاسم المركب وهو اسم الأم ، تعمل إحالة منه Luiz Costa Lima,

Lima,[1] Luiz Costa[2]
Lira e antilira / Luiz Costa Lima

(شكل رقم ١٩٥)   الأسماء البرتغالية المركبة

(١) المدخل بالمقطع الأول من الاسم المركب

Cotarelo[1] Y Mori, Emilio.
Diccionario biográfico Y bibliográfico de caligrafos espanoles / Por Emilio cotarelo Y Mori

(شكل رقم ١٩٦)   الأسماء المركبة الأسبانية

٧ / ٣ المدخل تحت عنوان النبالة (22.6.) .

٧ / ٣ / ١ قاعدة عامة (22.6A.) .

الشخص المعروف عامة بعنوان النبالة – سواء كان يستعمل هذا العنوان فى معاملاته بدلا من اسم العائلة أو كان مسجلا فى المصادر المرجعية تحت عنوان النبالة هذا ، فإن المدخل يكون بعنوان النبالة تحت الاسم الرسمى له proper name بما فى ذلك ألقاب المجاملة ، كالتى ينادى بها أولاد الدوق .

وطريقة إيراد المدخل : يذكر الاسم الرسمى متبوعا بالاسم الشخصى – ولا يذكر الاسم الأول الغير مستعمل – مباشرة ، ثم بيان بالرتبة أو اللقب ، ويحذف اسم العائلة وبيان الرتبة أو اللقب فى حالة عدم استعمال الشخص بيان الرتبة أو البديل عنه . وتعمل إحالة من اسم العائلة إلا لو كان الاسم الرسمى فى عنوان النبالة هو نفسه اسم العائلة (انظر : 26.2A3.) .

زوجة النبيل Peer تحمل ألقابا – سواء كانت فى فترة حياة هذا النبيل أو بعد مماته ، ومن هذه الألقاب :

الدوقة (زوجة أو أرملة الدوق Duce) : Duchess .

الكونتيسة (زوجة أو أرملة الكونت Count) : Countess .

المركيزة : Marchesa, Marchioness (زوجة أو أرملة المركيز – نبيل إيطالى – Marchese) .

الفيكونتيسه (زوجة أو أرملة الفيكونت Viscount) : Viscountess وهو نبيل أقل مرتبة من الكونت وأعلى من البارون .

البارونة (زوجة البارون Baron) : Baroness (Baronet ← تختصر إلى Bart) .

Lauderdale, James Maitland, Earl of ← المدخل .

وطريقة عمل الإحالة كالآتى :

Maitland, James, Earl of Lauderdale → إحالة من اسم العائلة .

see

Lauderdale, James Maitland, Earl of .

ومن الألقاب الأخرى (لاحظ اختلاف الكلمة بين اللغات المختلفة) :

ايرل : لقب أقل من المركيز وأعلى من الفيكونت : Earl .

النبيل أو الشريف أو الأمير : Peer .

الدوق : Duke, Dugue .

البارون : Baron .

الكونت : Conte .

المركيز : Marquess .

أمير : Prince = بالألمانية Fürst .

٧ / ٣ / ٢ الألقاب فى المملكة المتحدة (22.6A1.) .

بعض عناوين النبالة فى المملكة المتحدة تشمل دلالة محلية ، أحيانا تكون جزءا من هذا العنوان ، فإن كانت كذلك فلابد من إضافتها ، مثل :

Russell of Liverpool, Edward frederick Langley
Russell, baron.

وإذا لم تكن جزءا من هذا العنوان ، أو كان هناك شك فى أنها كذلك ، تحذف .

٧ / ٣ / ٣ التغيير فى الألقاب (22.6A3.) .

إذا منح شخص لقب جديد أو تنازل عن لقبه ، تطبق التعليمات الواردة فى القاعدة 22.2B.عند اختيار الاسم المستعمل كأساس للرأس .

Hailsham of St. Marylebone, Quintin Hogg, Baron

الاسم الأصلى Quintin Hogg

تغير إلى الفيكونت هيلشام عام ١٩٥٠ .

تنازل عن اللقب عام ١٩٦٣ .

وفى عام ١٩٧٠ أصبح البارون . . .

٧ / ٤ الألقاب الرومانية (22.7.) .

أسماء الأشخاص الذين يتكلمون الرومانية (لغتهم رومانية) وتحوى أسماءهم لاحقه ade تدل على النسب ، فإن المدخل يكون بلقب النسب هذا .

Heliade Rădulescu, Loan

٧ / ٥ المدخل بالاسم الأول (22.8.) .

٧ / ٥ / ١ الشخص غير المعروف باسم عائلة أو باسم يقوم مقام اسم عائلة وغير معروف بعنوان نبالة ، مثل هذا الشخص يحتاج من المفهرس الرجوع إلى المصادر المرجعية لمعرفة مقطع الاسم المسجل به مثل هذا الشخص فى هذه المراجع بحيث يكون المدخل تحت هذا المقطع ، متبوعا بالكلمات والعبارات الدالة على مكان النشأة أو التى ترتبط باسمه فى أعماله أو فى المصادر المرجعية ، على أن تسبق الفاصلة مثل هذه الكلمات أو العبارات ، إلا إذا كان الاسم ايسلنديا وكانت الكلمات تشير إلى المكان (انظر : 22.8C.) وتعمل إحالة – إذا تطلب ذلك – من هذه الكلمات أو العبارات بأشكال الاسم المختلفة أو الأسماء الأخرى المعروف به هذا الشخص .

الاسكندر، ذو القرنين

ذو القرنين
انظر
الاسكندر، ذو القرنين

٧ / ٥ / ٢ إذا وجد أن هذا الشخص مدرج فى المصادر المرجعية تحت جزء معين من الاسم غير الاسم الأول ، تتبع التعليمات الواردة فى 22.5B. .

٧ / ٥ / ٣ إذا احتوى الاسم على اسم أول أو أكثر وأن اسم الأب أو العائلة كان مسبوقا بكلمة « ابن » ، يدخل مثل هذا الاسم تحت الاسم الأول متبوعا ببقية الاسم مباشرة .

أما إذا ظهر اسم الأب أو العائلة أولا وقبل الاسم ، أو الأسماء الأولى كالأسماء المنغولية ، يقلب الاسم بحيث يدخل تحت الاسم الأول .

وفى حالة الاسم الآيسلندى الذى يحوى جملة تدل على المكان متبوعا باسم العائلة ، يعامل على أنه جزءا أساسيا من الاسم وتعمل إحالة من اسم الأب أو العائلة (انظر أيضا : 22.22,22.26c1.,22.27.) .

(١) كلمات مرتبطة بالاسم ، تضاف للمدخل ويفصل بينهما بالفاصلة على أن يوضع تحتها خط

Pliny, the Elder
Natural history : libri

الكلمات المرتبطة بالاسم (شكل رقم ١٩٧)

٧ / ٦ مداخل الأسماء الرومانية (22.9.) .

الأسماء الرومانية قبل ٤٧٦ بعد الميلاد (فى الفترة الكلاسيكية) والتى تم تأسيسها بالشكل الإنجليزى ، تحتاج منا إلى الرجوع إلى المصادر المرجعية بحيث تدخل تحت المقطع المعروف من الاسم ، وفى حالة الشك يدخل الاسم فى ترتيبه المباشر مباشرة .

٧ / ٧ المدخل تحت الحروف الاستهلالية : الحروف ، الأرقام ... (22.10.) .

يدخل الاسم الذى يحوى حروفا استهلالية ، أو حروفا منفصلة ، أو أرقام ، أو إختصارات ... تحت هذه الاختصارات أو الحروف أو الأرقام ... فى الترتيب المباشر

بما فى ذلك أى علامات تتبع هذه الحروف ، كما تشمل أى كلمات أو عبارات مرتبطة بهذه الاختصارات .

فى حالة الحروف الاستهلالية والحروف الأخرى ، تعد إحالة (اسم – عنوان) من الحرف الأخير لكل عمل مفهرس ، كما تعمل إحالة من أى عبارة مرتبطة بهذه الاختصارات إذا تطلب ذلك .

فى حالة الأرقام ، تعمل إحالة (اسم – عنوان) من الأرقام كالكلمات لكل عمل يفهرس (انظر أيضا : 22.16) .

E. B---s

x B--s, E

110908

x One Hundred and Ten Thousand,

Nine Hunred and Eight

"Per ardue ad astra"

x one, one, zero, nine, zero, eight

"Per ardue ad astra"

- فى حالة الأسماء المعروفة بعلامات غير حروف هجائية أو ملامح رقمية أو علامات ... (انظر : .21.5C) .

٧ / ٨ المدخل تحت عبارة (.22.11) .

٧ / ٨ / ١ يدخل الاسم الذى يحوى عبارة أو غيرها من التسميات الأخرى ، فى ترتيبه المباشر ، والذى لا يحوى الاسم الحقيقى (سواء استعمله الشخص أو ذكر فى المصادر المرجعية أو استعمله غيره) .

وتعمل إحالة – إذا تطلب ذلك – من الأشكال المتعددة – بما فى ذلك الأشكال اللغوية المختلفة .

Dr. x

x X, Dr.

وإذا كان يبدو أن الاسم يحوى الاسم أو الأسماء الأولى مع اسم عائلة ، يعد المدخل تحت الاسم الذى يبدو أنه اسم عائلة .

Other, A.N.

x A.N. Other

وإذا كان يبدو أن الاسم يحوى فكرة شخص ما ، تضاف الدلالة العامة المناسبة بين قوسين .

إبراهيم (الكاتب)

٧ / ٨ / ٢ إذا احتوت العبارة على اسم أول مع كلمة أو كلمات أخرى ، فإن المدخل يكون بالاسم الأول ، وتعامل الكلمة أو الكلمات على أنها إضافة لهذا الاسم ، وتعمل إحالة – إذا تطلب ذلك – من الاسم فى ترتيبه المباشر .

Jemima, Aunt

x Aunt Jemima

٧ / ٨ / ٣ إذا كانت العبارة المعروف بها الشخص عامة تحوى اسم شخص آخر ، فإنها تدخل فى ترتيبها المباشر ، وتعمل إحالات للربط ما بين العبارة والرأس للشخص الآخر فى حالة أن أعمال الشخص معروفة بالعبارة التى تنسب إلى شخص آخر .

Pseudo—Brutus
see also Brutus, Marcus Junius
Brutus, Marcus Junius
For the Greek letters erroneously
attributed to this person, see
Pseudo-Brutos

٧ / ٨ / ٤ تدخل الكلمة أو العبارة المميزة ، أو العبارة التى تسمى عملا آخر لشخص ما ، فى ترتيبها المباشر ، وتحذف أداة التعريف / النكرة من الرأس إلا إذا كان السبب اللغوى يتطلب وجودها . وتعتبر مثل هذه الكلمة أو العبارة رأسا للشخص إذا كان هذا الشخص معروفا عامة فى المصدر الرئيسى للمعلومات فى أعماله وفى المصادر المرجعية ، وتعد إحالة من عنوان العمل الآخر إذا تطلب ذلك (عنوان ، مؤلف ل ...) .

انظر الشكل التالى

```
     Author of Memoirs of a fox—hunting man
            see
Sassoon, Siggfried
```

(شكل رقم ١٩٨) إحالة

انظر الشكل السابق

```
     Memoirs of a fox - hunting man,
          Author of
            see
Sassoon, Siggfried
```

(شكل رقم ١٩٩) إحالة

وإذا عرف شخص ما عامة باسم حقيقى أو باسم آخر (انظر 22.2A.) ، وكلمة أو عبارة تميز هذا الشخص أو تحوى عنوان عمل آخر ظهرت فى المصادر الرئيسية للمعلومات على أعماله ، تعد إحالة من هذه الكلمة أو العبارة ، وتعد إحالة من عنوان العمل الآخر فى صيغة (عنوان – مؤلف ل ...) ، إذا تطلب ذلك . (انظر : شكل ١٩٨ وشكل ١٩٩) وكذلك (شكل ٦٧ ، ٦٨) .

الفصل الثامن

الاضافات الى الأسماء

« الفصل الثامن »

الإضـافـات إلى الأسمـاء

S

٨ / ١ ألقاب النبلاء ... (22.12.) .

٨ / ١ / ١ : أسماء النبلاء التى لا تكون مداخلها بعناوين النبالة والشرف يضاف إليها عنوان النبالة – بلغته – (انظر 22.6.) إذا كان هذا العنوان يظهر فى أعمال النبيل – أو النبيلة – التى يصدرها ، أو يظهر فى المصادر المرجعية . كما يضاف هذا العنوان فى حالة الشك .

معنى ذلك أن النبيل الذى اعتاد على استعمال اسم العائلة بدلا من الاسم الرسمى Proper title فإن المدخل يكون باسم العائلة ولا يضاف إليه لقب النبالة إلا إذا كان يستعمل مصاحبا لاسم العائلة . ومن الممكن عمل إحالة فى حالة عدم استعمال لقب النبالة مع المدخل[١] .

Wellesley,(1) Dorothy
Desert wells / Dorothy
Wellesley. - London : M. Joseph,
1946.
55 p. ; 21 cm.

(١) المدخل باسم العائلة ولايضاف إليه لقب النبالة

أسماء النبلاء بدون ألقاب (شكل رقم ٢٠٠)

(١) كانت قواعد الطبعة الأولى تنص على إضافة اللقب في جميع الأحوال .

فى المثال السابق ، دوروثى ولسلى دوقة ولنجتون ، اعتادت على استعمال اسم العائلة « Wellesley » ولم تستعمل الاسم الرسمى لذلك فإن المدخل يكون تحت اسم العائلة – كما هو واضح فى الشكل السابق – على أنه من الممكن عمل إحالة (انظر الشكل التالى) .

Wellington, Dorothy Wellesley, Duchess of
see
Wellesley, Dorothy

لاحظ ترتيب ورود الأسماء واللقب

إحالة بالاسم مع اللقب (شكل رقم ٢٠١)

٨ / ١ / ٢ عناوين الشرف البريطانية :

عناوين الشرف البريطانية : Sir, Dame, Lord, Lady تنطبق عليها نفس القاعدة السابقة ، من أنها تضاف إذا ظهرت على الأعمال التى يصدرها الشخص أو ظهرت فى المصادر المرجعية ، كما تضاف فى حالة الشك .

وتضاف مثل هذه العناوين فى نهاية الاسم إذا كان المدخل بالاسم الأول أو كانت صاحبة الأعمال زوجة بارون أو زوجة فارس نبيل (إلا إذا كانت أيضا ابنة دوق أو دوقة أو ماركيز أو ماركيزة أو ايرل أو كونتيسة)[٢] .

وإذا كان الشخص بارونا أو فارس نبيل ، أو زوجة شخص يحمل وساما للإمبراطورية البريطانية أو وسام الملكية « الفيكتورية » ، أو الابن الأصغر للدوق ، الدوقة ، المركيز ، المركيزة ، أو ابنة الدوق ، الدوقة ، المركيز ، المركيزة ، الايرل ، أو الكونتيسة ، فإنه يضاف اللقب قبل الأسماء الأولى forenames .

المدخل ← جوردون ، لورد جورج ← الابن الأصغر لدوق .

Stanhope, Lady Hester ← ابنة ايرل .

Ayer, A. J. ← « سير » لكنه لا يظهر على أعماله .

(٢) تستبعد المصادر المرجعية التى تختص بالنبلاء والطبقات الحاكمة .

٨ / ٢ القديسون (22.13.) .

تضاف كلمة « قديس : Saint »[٣] بعد اسم أى قديس مسيحى ، إلا إذا كان الشخص بابا أو امبراطوراً ، امبراطورة ، ملك أو ملكة ... ويتبع فى ذلك القواعد الواردة فى 22.17B. - 22.17A. ، مثل :

Alban, Saint

More, Sir Thomes, Saint لاحظ إضافة Saint, Sir ,

• وفى حالة تشابه الأسماء بين القديسين ، تضاف الكلمة أو العبارة المناسبة للتمييز بينهم ، مثل :

Augustine, Saint, Archbishop of Canterbury

Augustine, Saint, Bishop of Hippo

٨ / ٣ الأرواح (22.14.) .

فى حالة الاتصال الروحى تضاف كلمة « روح : Spirit » إلى الرأس (المدخل) ، مثل : Beethoven, Ludwig van (spisit) .

٨ / ٤ الإضافات لمداخل العائلة (22.15.) .

فى حالة الأسماء التى تتكون من اسم عائلة فقط ، وكانت هناك كلمة أو عبارة مصاحبة لهذا الاسم فى أعمال الشخص أو فى المصادر المرجعية ، تضاف مثل هذه الكلمة . وتعمل إحالة من الاسم فى ترتيبه المباشر إذا تطلب ذلك .

وفى حالة عدم وجود مثل هذه الكلمة أو العبارة المصاحبة للاسم ، تعمل إضافة للاسم للتمييز بينه وبين غيره من الأسماء فى حالة الأسماء المتشابهة فقط[٤](انظر القاعدة : 22.19.) .

---

(٣) إسم قديس يطبق بشأنه القواعد 11. - 22 - 1 - 22 .

(٤) من الممكن الاكتفاء بالتواريخ في مثل هذه الحالات .

وفى حالة النساء ، يضاف مصطلح الخطاب للمرأة المتزوجة التى تعرف باسم زوجها فقط .

وبالنسبة للنساء المجريات يضاف né ، مثل : Magyary, Zoltánné .

(١) مصطلح الخطاب لاحظ استعمال الاختصار
(٢) المؤلفة

Molesworth, Mrs.[1]
Carrots : just a litte boy / by Mrs. Molesworth (Ennis Graham[2])

كلمات مصاحبة للاسم (شكل رقم ٢٠٢)

(١) كلمة مصاحبة لاسم المؤلف والذى يتكون فقط من اسم العائلة

Seuss, Dr.[1]
One fish two fish red fish blue fish by Dr Seuss. London : collins and Harvill, 1960.

كلمات مصاحبة للاسم (شكل رقم ٢٠٣)

٨ / ٥ الحروف الاستهلالية (.22.16) .

الأسماء التى تتكون من حروف استهلالية ، أو يتكون جزءا منها من هذه الحروف (الاختصارات) تنطبق عليها هذه القاعدة وكذلك القاعدة رقم (.22.18) والخاصة بالتواريخ ، بحيث تطبق عند تشابه الأسماء بين اثنين أو أكثر ، وعلى المفهرس أن يفرق بين هذه الأسماء .

أما فى حالة عدم وجود تشابه – فى الفهرس – بين هذه الأسماء ، فإن المدخل يكون بالشكل الأكثر شهرة سواء كان الاسم عبارة عن حروف استهلالية أو يحوى حروفا استهلالية ، أو باسم العائلة ... الخ . وتطبق فى هذه الحالة القاعدة رقم (.22.1A) .

وعودة سريعة للقواعد السابقة ترينا كيف تطورت هذه القاعدة ، إلى ما أصبحت عليه الآن . فقواعد جمعية المكتبات الأمريكية لعام ١٩٤٩ ، كانت تقرر وضع الاسم فى شكله المكتمل ... أى أنه لابد من كتابة اسم المؤلف بالشكل المكتمل حتى لو كانت هناك حروفا استهلالية للأسماء الأولى ... أى لابد من تكملتها ... وهذا يستدعى من المفهرس الرجوع إلى المصادر المرجعية لتحقيق الاسم ... كما أنه من الممكن إضافة التواريخ للاسم إن أمكن ذلك .

كانت هذه القاعدة تطبق على جميع الأسماء ، سواء كان هناك تشابها بينها أم لا ، وسواء عرف المؤلف بالحروف الاستهلالية أم بغيرها ، فمثلا :

H.D. ← الشكل المستعمل للمؤلفة

كانت هذه القواعد تقرر تكملة الاسم ، حتى ولو كانت شهرة المؤلف بمثل هذه الاختصارات . ولذلك فعند تطبيق القاعدة السابقة والخاصة بجمعية المكتبات الأمريكية (١٩٤٩) يصبح المدخل كالآتى :

Doolittle, hilda

ثم جاءت قواعد الطبعة الأولى للأنجلو أمريكية ، والتى تتشابه إلى حد كبير مع

قواعد الطبعة الثانية هذه ، غير أنه يلاحظ فى حالة وجود حروف استهلالية فى الأسماء الأولى للمؤلف لابد من ترك فراغ بعد كل حرف لإمكانية تكملة اسم المؤلف فيما بعد ، مثل :

طبقا للقواعد القديمة ← Stevenson, D E

أما القواعد الجديدة هذه ، فإنها تقرر وضع اسم المؤلف كما هو معروف به سواء كان الاسم مكتملا أو عبارة عن حروف استهلالية ، ولا تكمل مثل هذه الأحرف ، وإذا حدث خلط بين اسمين أو أكثر فمن الممكن أن تتبع مثل هذه الاختصارات – وفى آخر الاسم (أى آخر المدخل) بالأسماء مكتملة وبين قوسين ، ومن الممكن إضافة التواريخ أيضا لاسم المؤلف ، وتعمل إحالة من الشكل الكامل للاسم .

وتوجد قاعدة اختيارية تنص على أنه من الممكن إضافة الأسماء مكتملة لمثل هذه الأسماء ، سواء وجد خلط بينها وبين غيرها – فى الفهرس – أم لم يوجد ... أى أن معنى ذلك تطبق هذه القاعدة على جميع الأسماء سواء وجد تشابه بينها أم لم يوجد .

المدخل ← H. D. (Hilda Doolittle)

إحالة ← Doolittle, Hilda

see

H. D.

Hunt, E.(1) Howard (Everette Howard(2)), 1918 — The Judas hour / by E. Howard Hunt. - New York : Pinnacle Books, 1973, c 1951. 190p. ; 18cm. I. Title.	(١) الاختصار الذى يستعمله المؤلف فى أعماله للاسم الأول (٢) إضافة لتكملة الاسم الأول على أن يذكر الاسم الثانى معه مرة ثانية

تكملة الاختصارات فى الأسماء (شكل رقم ٢٠٤)

Eliot, T. S.(1) (Thomas Stearns(2)) Four quartets / T.S. Eliot . - New York : Harcourt, 1943. 39 p. ; 23 cm.	(١) الاختصارات التى يستعملها المؤلف للاسم الأول والثانى فى أعماله (٢) إضافة لتكملة هذه الاختصارات

تكملة الاختصارات فى الأسماء (شكل رقم ٢٠٥)

٨ / ٦ المدخل بالاسم الأول (22.17.) .

٨ / ٦ / ١ الملكية (22.17A.) .

القاعدة العامة :

٨ / ٦ / ١ / ١ الملوك ، مثل : ملك King ، ملكة Queen ، إمبراطور Emperor ، إمبراطورة Empress ، أمير حاكم ruling price أو أميرة princess ، أو أى حاكم وراثى آخر .

تنص القاعدة على إضافة عبارة إلى الاسم ، تتكون هذه العبارة من : العنوان أو اللقب ، اسم الدولة أو الشعب المحكوم ، مثل :

اليزابيث، ملكة انجلترا

٨ / ٦ / ١ / ٢ الأرقام الرومانية (22.17A2.) .

إذا كان اسم الحاكم يرتبط بأرقام رومانية ، مع الأسماء الأولى (الاسم الأول أو الثانى) فإن مثل هذه الأرقام تضاف لهذا الاسم ، مثل :

Elizabeth II, Queen of the United Kingdom ← المدخل .

اليزابيث الثانية، ملكة المملكة المتحدة ← المدخل فى الفهرس العربى .

Frederick II. King of Prussia, 1712 - 1786 ← المدخل .

Frederick II. der Grosse ← إحالة من الاسم .

see المعروف فى بلده إلى الانجليزية .

Frederick II, King of Prussia, 1712 - 1786. .

Victor Emmanuel II, King of Italy — المدخل .

٨ / ٦ / ١ / ٣ الألقاب الأخرى (22.17A3.) .

فى حالة وجود أى ألقاب لا تضاف مثل هذه الألقاب والمرتبطة بالاسم ، وتعمل إحالة من الاسم إلى اللقب ، مثل :

constantine, Saint

see

Constantine I, Emperor of Rome.

٨ / ٦ / ١ / ٤ إذا كان الاسم خاص بزوج أو زوجة الحاكم[٥] ، يضاف للمدخل وبعد العنوان أو الرتبة عبارة Consort of وما يقابلها بالعربية : زوج أو زوجة ... ثم اسم الحاكم طبقا للترتيب الوارد فى البنود السابقة ، مثل :

Philip, Prince, consort of Elizabeth II, Queen of the Uinted Kingdom. .

(٥) القاعدة (22 - 17 A 4.) .

لاحظ أن الأمير فيليب له لقب « دوق ادنبرج » وعلى المفهرس أن يختار الرتبة الأرق .

٨ / ٦ / ١ / ٥ أطفال أو أحفاد الحكام ، يضاف إليهم العنوان أو الرتبة[٦] ، مثل :

Caroline, Princess, daughter of Rainier

II, Prince of Monaco, 1957-

وطريقة ترتيب المدخل تكون كالآتى :

الاسم ، اللقب أو الرتبة – فى حالة وجودها – مثل : أمير أو أميرة ، ثم العبارة الدالة على صلة القرابة أو النسل من الحاكم ، مثل :

daughter of, son of, granddaughter of, grandson of .

ابن ، ابنة ، حفيد ، حفيدة .

ثم يرد بعد ذلك عنوان أو لقب الأب أو الجد ... مثل :

Beatrix, Princess, daughter of Juliana, Queen of the Netherlands .

٨ / ٦ / ١ / ٦ إذا كان الاسم – المعروف به الشخص الملكى يحوى اسم السلالة الحاكمة ... أو اسم العائلة ، فإنه يدخل بترتيبه المباشر ، ولا يدخل تحت مثل هذا العنصر إلا إذا كان هو العنصر الأول[٧] ، مثل :

Louis Bonaparte, King of Holland .

٨ / ٦ / ١ / ٧ أعضاء الأسر الملكية[٨] الذين فقدوا أو اعتزلوا العرش أو الذين لم يدم حكمهم ولم يعرفوا كملوك مدة طويلة ، يدخل الاسم تحت المقطع المعروف به ، مثل اسم العائلة (انظر 22.5.) ، (الاسم الملكى ... الخ ويعامل كاسم عائلة) ويضاف

---

(٦) القاعدة (22 - 17 A 5.) .
(٧) القاعدة (22 - 17 A 6.) .
(٨) القاعدة (22 - 17 A 7.) .

العنوان أو اللقب الذى ما زال يمتلكه أو الذى ما زال مستعملا وطبقا للقواعد الواردة فى (22.12.) ، وتعمل إحالة من الاسم الأول متبوعة بالعنوان أو اللقب وطبقا للقواعد الواردة فى (22.17A1. - 22.17A5.) ، مثل :

المدخل ← Habsburg, Otto

إحالة ← Otto, Archduke of Austria

see

Habsburg, Otto

٨ / ٦ / ٢ البابوات والأساقفة .... الخ .

٨ / ٦ / ٢ / ١ البابوات (22.17B.) .

عندما يتولى البابا مهمته الجديدة فى البابوية ، فإنه يمنح اسما جديدا ، هذا الاسم يعرف به عامة أمام الجميع ، لذلك فإن المدخل يكون بهذا الاسم الجديد مضافا إليه العنوان أو اللقب « البابا » « Pope » مصحوبا بتاريخ الميلاد ثم الوفاة « إن وجد » (مع الاسم الدينى)، وعلى أن تعمل إحالة من الاسم الحقيقى . وفى حالة « Antipope البابا الزائف » يذكر هذا اللقب .

(١) الاسم الممنوح للبابا مع الأرقام الرومانية الخاصة به
(٢) اللقب الدينى
(٣) تاريخ الميلاد والوفاة

John xx111,(1) Pope,(2) 1881—1968.(3)
Readings from Pope John ; edited by Vincent A. Yzermans . - London : Mowbray, 1968.
xi, 99p. ; 23 cm.
1. Yzermans, Vincent A., ed.
2. Title.

البابوات (شكل رقم ٢٠٦)

إحالة من الاسم الحقيقى

Roncalli, Angelo Giuseppe
see
John xx111, Pope, 1881—1968.

إحالة لاسم البابا

(شكل رقم ٢٠٧)

مثال على البابا الزائف :

Clement vii, Antipope

٨ / ٦ / ٢ / ٢ الأساقفة .... الخ . (22.17c.) .

(أ) يضاف العنوان أو اللقب إلى الاسم الأول للأشخاص الذين يُعرفون بالاسم الأول ويحملون رتبا كنسية كبرى . ومن هذه الرتب :

- رئيس الأساقفة Archbishop .
- الأسقف ، المطران Bishop[٩] .
- كاردينال Cardinal ويستخدم للأساقفة الكاردينالية (Cardinal - bishops) والكاردينال الكاهن أو القسيس (cardinal - priest) والكاردينال الشماس (cardinal - deacons) .

(ب) الأشخاص الذين يحملون أكثر من رتبة ، تعطى الرتبة الأعلى ... والأشخاص الذين تحوى أسماؤهم أرقاما رومانية ، تعطى مثل هذه الأرقام .

(جـ) الأشخاص الذين يعرفون باسم العائلة ، يكون المدخل باسم العائلة ولا يعطى العنوان أو اللقب ، وتعمل إحالة فى مثل هذه الحالات من الاسم الأول مصحوبا باللقب إلى المدخل الخاص باسم العائلة .

Baldwin Abp. of Canterbury .

(Abp. اختصار Archbishop رئيس الأساقفة) .

Neithard, Prince—Bishop of Bamberg

(٩) Bishop. يشار بها لكل الأساقفة فيماعدا الكاردينال .

(Prince - Bishop ← اللقب أو العنوان) .

. Ruricius I, Bishop of Limoges

(تضاف الأرقام الرومانية المصحوبة بالاسم الأول) .

٨ / ٦ / ٢ / ٣ الرتب الدينية الأخرى (22.17D.)

تنطبق عليها نفس القاعدة السابقة والمذكورة فى الفقرة (٨ / ٦ / ٢ / ٢) .

من هذه الرتب :

. Father, Brother, Mother, Sister

ويلاحظ أيضا أن الأسماء المعروفة باسم العائلة أكثر من الاسم الدينى يكون المدخل تحت اسم العائلة – تماما كما تنص القاعدة السابقة .

Maria Teresa, Sister

Anselm, Brother

Cuthbert, Father

٨ / ٧ الإضافات لتميز الأسماء المتشابهة (22.18.)

تضاف التواريخ (الميلاد ، الوفاة ، ... الخ) كعنصر أخير للاسم فى المدخل إذا تماثل أو تشابه مع اسم آخر .

تضاف التواريخ طبقا للتقويم المسيحى وتضاف عبارة « قبل الميلاد B.C. » للتواريخ قبل الميلاد . وفى حالة وضع التاريخ الهجرى يدل عليه بالاختصار (هـ. H.) هذا ومن الممكن إضافة التواريخ لجميع الأشخاص على حد سواء – كما تنص بذلك القاعدة الإضافية[١٠] .

وعندما تتفق الأسماء والتواريخ معا ، لابد من وضع صفة أو عنوان أو لقب للتفريق بين هذه الأسماء ، انظر الأمثلة التالية :

---

(١٠) القواعد المتبعة في مكتبة الكونجرس هي وضع التواريخ لجميع المداخل الخاصة بالأشخاص على حد ســوا .

Johnson, Cecil, 1900—Jan. 19—
Johnson, Cecil, 1900—Mar. 2—

المؤلف مازال حيا ـ يتشابه مع مؤلف آخر فى الاسم والتاريخ ، يضاف اليوم والشهر للتمييز بينهما .

Johnson, John, 1662—1725.
Johnson, John, 1706—1791.

تاريخ الميلاد والوفاة . الاسم متماثل بينهما لذا يميز بينهما بالتاريخ .

Smith, John, 1836 or 7—1896

سميث، جون، ١٨٣٦ أو ٧ ـ ١٨٩٦

تاريخ الميلاد ١٨٣٦ أو ١٩٣٧

Smith, John, 1837 ?—1896
Smith, John, Ca. 1837—1896

سميث، جون، حو ١٨٣٧ ـ ١٨٩٦

تاريخ الميلاد غير مؤكد
تاريخ الميلاد تقريبى (Ca.)
ومن الممكن كتابة الاختصار أو كتابة الكلمة كاملة (حوالى)

Smith, John, Fl. 1673—1680,(1)
Smith, John, Fl. 1677,(2)

(١) تاريخ الميلاد والوفاة غير معروف ، غير أن فترة نشاط المؤلف معروفة ما بين ١٦٧٣ ـ ١٦٨٠ ، تذكر هذه الفترة ويشار اليها بالاختصار Fl.
(٢) بداية فترة النشاط معروفة فقط

Joannes, Diaconus, 12 th cent.

التاريخ المعروف فقط عن المؤلف أنه كان يعيش فى القرن الثانى عشر

Joannes, Actuarius, 13 th, 14 th cent.

كان ما بين القرن الثامن عشر والقرن الرابع عشر
(لاحظ أن دلالة القرن لا تستعمل للقرن العشرين)

Smith, John, b. 1823

تاريخ الميلاد فقط هو المعروف

Smith, John, d. 1827

تاريخ الوفاة فقط هو المعروف

٨ / ٨ المصطلحات المميزة (.22.19)

٨ / ٨ / ١ المدخل بالاسم الأول (.22.19A)

الأسماء المتشابهة والتى مداخلها بالاسم الأول ، ولم تتوفر التواريخ للتمييز بينها ، يضاف إليها الدلالة المميزة لكل منها وباختصار ، مثل :

Johannes (Notary)

٨ / ٨ / ٢ المدخل باسم العائلة (.22.19B)

إذا لم تتوفر التواريخ للتمييز بين الأسماء المتشابهة والتى مداخلها باسم العائلة ، تضاف الدلالة المميزة ، مثل : المهنة ، لقب الخطاب ، الحروف الأولى لدرجة « أكاديمية » أو التى تشير إلى عضويته فى إحدى الهيئات ... الخ . والتى تظهر مع الاسم فى أعماله أو فى المصادر المرجعية .

Grant, Alexander, B. Com.(1)
Modern method bookkeeping... / by Alexander Grant. — Glasgow : R. Gibson, c 1934.
152p. ; 19cm.

(١) الاختصارات الخاصة بالدرجة الأكاديمية

الدرجات العلمية

(شكل رقم ٢٠٨)

ومثـــل :

Johnson, Jeremiah, Jr

Johnson, John, General

Johnson, John, rev.

٨ / ٩ الأسماء غير المميزة (22.20.)

الأسماء التى لا يتوفر لها التواريخ أو مصطلاحات التمييز بينهما ، تذكر الأسماء كما هى ، ولو أننا نرى أنه لابد من وجود مصطلح تمييز بينهما بأى حال من الأحوال ، وهذا يستدعى من المفهرس فحص الأعمال الصادرة عن هؤلاء الأشخاص أو البحث فى المصادر المرجعية .

الفصل التاسع

الأسماء العربية * اللغات الأخرى

الفصل التاسع

الأسماء العربية & اللغات الأخرى

القواعد الواردة فى الفصول السابقة (من الفصل السادس وحتى الفصل الثامن) خاصة بالأسماء الشخصية المكتوبة بغير الهجائية الرومانية ، والأسماء الخاصة بلغات غير أوربية مكتوبة بالهجائية الرومانية ، أما المعالجة التفصيلية الخاصة بمثل هذه اللغات فترد فى القواعد التالية :

٩ / ١ الأسماء المكتوبة بالهجائية العربية (22.22.) .

تختص هذه القاعدة بالأسماء المكتوبة بالهجائية العربية بصرف النظر عن أصلها ، والتى لا تحوى اسم عائلة أو اسما يقوم مقام اسم العائلة[1] وأنه فى حالة الشك يعتبر اسم الشخص الموجود فى القرن العشرين يحوى اسم عائلة (انظر القاعدة 22.5.) وأن الأسماء الأخرى لا تشمل .

(١) القواعد الواردة هنا خاصة بجميع الأسماء المكتوبة بالهجائية العربية ، ونوردها هنا أولا ثم نتكلم بعد ذلك عن قواعد أشكال مداخل الأسماء العربية — سواء الأسماء القديمة (أي ما قبل عام ١٨٠٠ م) أو الأسماء الحديثة (إبتداء من عام ١٨٠٠ م حتى وقتنا الحالي) .

٩ / ١ / ١ عنصر المدخل (.22.22B)

الأسماء التى تتكون من عدة مقاطع (أو عناصر) ، يكون المدخل تحت المقطع المشهور من الاسم ، ويحدد ذلك من المصادر المرجعية ، وإذا لم يتيسر ذلك يكون المدخل بالاسم الأول ، وتعمل إحالة من أى مقطع من الاسم – غير المقطع المستعمل فى المدخل – إذا وجد سببا يدعو إلى أنه ربما يبحث تحته شخص ما[٢] .

المدخل بالمقطع المشهور من الاسم

صديق حسن خان، [١] أبو الطيب محمد بن علي.
أبجد العلوم / أبو الطيب محمد صديق حسن خان. — بهوبال، الهند : [د .ن]، ١٣٩٠ — ١٣٩٦.
٣ جـ.

المقطع المشهور من الاسم

(شكل رقم ٢٠٩)

٩ / ١ / ٢ العناصر الأساسية (.22.22C)

إذا لم يكن عنصر المدخل الاسم الأول ، أو اسم الأب (والمصحوب عادة بكلمة « ابن ») . تعطى هذه الأسماء إلا إذا كان المؤلف يعرف عادة بدونها .

يضاف أيضا عنصر الاسم الوصفى أو النعتى descriptive epithet أو اللقب الشرفى ، والمعاملان كجزء من الاسم إذا كانا يساعدان فى التعرف على ذاتية الشخص .

تحذف العناصر الأخرى من الاسم خصوصا الأسماء المنسوبة إلى بنوات أخرى غير بنوة الأب (مثل الجد ... الخ .) .

٩ / ١ / ٣ ترتيب العناصر (.22.22D) .

عندما يتم تحديد العناصر المطلوبة ، يوضع العنصر المعروف أو المشهور أو مجموعة العناصر المشهورة أولا ، ثم ترتب بقية العناصر كالآتى :

---

(٢) تعمل احالة — في حالة الضرورة — فى الأشكال المتعددة الرومنة (.C 3 - 22) .

لقب الخطاب ، الكنية ، الاسم الأول ، اسم الأب أو البنوة ، أى اسم آخر[3] ، وتوضع الفاصلة بعد العنصر الأول (أى المدخل) إلا إذا كان المدخل بالاسم الأول .

٩ / ٢ الأسماء العربية .

٩ / ٢ / ١ الأسماء العربية القديمة .

٩ / ٢ / ١ / ١ القاعدة العامة :

تدخل الأسماء العربية القديمة : أى ما قبل عام ١٨٠٠ م / ١٢١٥ هـ ، باسم الشهرة ، ويعتمد فى ذلك على المصادر المرجعية المعتمدة[4] ، على أن تتبع القواعد

---

(٣) من أمثال هذه المصادر والمراجع :

- ابن أبي أصيبعة . عيون الأنباء في طبقات الأطباء . ـ القاهرة ، ١٢٩٩ ـ ١٣٠٠ هـ .
- ابن العماد . شذرات الذهب فى أخبار من ذهب . ـ القاهرة ، ١٣٥٠ ـ ١٣٥١ هـ .
- ابن حجر العسقلاني . الدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة . ـ حيدر آباد ، ١٣٤٨ هـ .
- ابن قتيبة . الشعر والشعراء . ـ القاهرة ، ١٣٦٤ هـ .
- أغابذرك . الذريعة الى تصانيف الشيعة . ـ النجف ، ١٣٥٥ هـ .
- أغابذرك . الكرام البررة فى الثالث بعد العشرة .
- الأنباري . نزهة الألبا فى طبقات الأدباء . ـ القاهرة ، ١٢٩٤ هـ .
- بروكلمان ، كارل . تاريخ الأدب العربي . ـ القاهرة ، ١٩٦٨ ـ ١٩٧٥ .
- حاجي خليفة . كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون . ـ بغداد ، ١٩٧٢ .
- الحجي . طبقات فحول الشعراء . ـ القاهرة ، ١٩٥٢ .
- دائرة المعارف الاسلامية .
- الزركلي . الأعلام . ـ ط ٢ . ـ القاهرة ، ١٩٥٤ ـ ١٩٥٥ .
- السناوى . الضوء اللامع لأهل القرن التاسع . ـ القاهرة ، ١٣٥٣ ـ ١٣٥٥ هـ .
- سركيس . معجم المطبوعات العربية والمعربة . ـ القاهرة ، ١٩٢٨ ـ ١٩٣٠ .
- السيوطي . بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة . ـ القاهرة ، ١٣٢٦ هـ .
- عمر رضا كحالة . معجم المؤلفين . ـ دمشق ، ١٩٥٧ ـ ١٩٦١ .
- الغزي . الكواكب السايرة في أعيان المائة العاشرة . ـ بيروت ، ١٩٤٥ ـ ١٩٤٩ .
- القرش . الجواهر المضية في طبقات الحنفية . ـ حيدر آباد ، ١٣٣٢ هـ .
- المحبي . خلاصة الأثر في أعيان القرن الثاني عشر . ـ القاهرة ، ١٣٢٧ هـ .
- محمود الشنيطي . مدخل المؤلفين العرب : القائمة الأولى الى عام ١٢١٥ هـ ـ ١٨٠٠ م . ـ القاهرة ، ١٩٦١ .
- المرادي . سلك الدرر في أعيان القرن الثاني عشر . ـ القاهرة ، ١٣٠١ هـ .
- ياقوت الحموي . معجم الأدباء = إرشاد الأريب إلى معرفة الأديب . ـ القاهرة ، ٩٠٩ ـ ٩٦١ هـ .

(٤) سيرد شرح وتوضيح هذه العناصر فى الجزء الخاص بالأسماء العربية القديمة (الفقرة : ٩ /٢ /١) .

الواردة فى الفقرة السابقة (٩ / ١ / ٢ : العناصر الأساسية ، الفقرة ٩ / ١ / ٣ : ترتيب العناصر) وهى الخاصة بالقواعد : 22.22C. , 22.22D. .

٩ / ٢ / ١ / ٢ عناصر الاسم العربى القديم .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ١ اللقب : اسم مركب ، وهو عدة أنواع :

(أ) الخطاب : لقب تشريفى ، وهو اسم مركب يتكون من اسم أو صفة مضافا إليها كلمة « الدين » فى آخره ، مثل :

- صدر الدين الدمشقى .
- فخر الدين الرازى .

(ب) لقب التشريف : وهو لقب يدل على ميزة من المزايا ، مثل :

- أبو بكر الصديق .

(جـ) لقب التحقير : وهو لقب عكس لقب التشريف تماما ، فهو يدل على عيب من العيوب ، مثل :

- الأعشى .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٢الكنية :

وهو اسم عادة يتكون من كلمتين ، أولهما : أبو ، أو أم ، مثل :

- أبو اسحاق .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٣ الاسم الأول : وهو الاسم الميلادى ، مثل :

- طرفه بن العبد بن سفيان .
- مروان بن عبد الملك .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٤ البنوة : وهو اسم عادة يبدأ بكلمة ابن أو بنت ، مثل :

- بنت الأزور .
- ابن اسحاق، أبو بكر محمد .

٩ / ٢ / ١ / ٢ / ٥ أسماء أخرى :

(أ) اللقب الوصفى : ويدل على صفة جسمانية أو حرفة أو مهنة أو صفة خلقية ... الخ .

- **الأعرج، الحسن بن محمد .**
- **أبو شامة، شهاب الدين عبد الرحمن بن إسماعيل .**
- **الأعشى، أبو بصير ميمون بن قيس .**

(ب) النسبة : أى إنتساب الشخص إلى أحد الأجداد مثلا أو إلى قبيلة أو بلد أو فرقة أو مذهب معين من المذاهب ، ويتكون هذا الوصف بإضافة « ياء » مشددة إلى آخر الاسم لبيان نسبته ، مثل :

- البغدادى — نسبة إلى الموطن
- القزوينى — نسبة إلى الموطن
- الحنبلى — نسبة إلى المذهب
- الشافعى — نسبة إلى المذهب
- التميمى — نسبة إلى القبيلة
- الهاشمى — نسبة إلى الأجداد

السيوطى [١]، جلال الدين [٢] أبو الفضل [٣] عبد الرحمن [٤]
ابن أبى بكر [٥].

همع الهوامع شرح جمع الجوامع / تأليف جلال الدين السيوطى ؛ عبد العالم سالم مكرم. — الكويت : دار البحوث العلمية، ١٩٧٥ — ١٩٧٧.

٣ جـ ؛ ٢٧ سم.

جـ ٢، ٣ تحقيق عبد العالم سالم مكرم.

(١) المدخل
(٢) لقب الخطاب
(٣) الكنية
(٤) الاسم الأول
(٥) اسم الأب (البنوة)

ترتيب عناصر الأعلام العربية القديمة (شكل رقم ٢١٠)

ابن النديم [١]، أبو الفرج [٢] محمد بن اسحق.

الفهرست / محمد بن اسحق بن النديم. — القاهرة : المكتبة التجارية الكبرى، [١٩—]

٥٤٢ ص ؛ ٢٤ سم.

مع مقدمة عن حياة ابن النديم وفضل الفهرست مع إضافة تكملة للكتاب.

(١) المدخل
(٢) الكنية

الاسم العربى القديم (شكل رقم ٢١١)

ابن أبى الدم [1]، شهاب الدين [2] أبو اسحاق [3] إبراهيم [4]
ابن عبد الله [5].

كتاب أدب القضاء = الدرر المنظومات فى الأقضية
والحكومات / تأليف ابن أبى الدم ؛ تحقيق محمد مصطفى
الرخيلى. — دمشق : مجمع اللغة العربية، ١٩٧٥.

٤٠، ٧٣٤ ص : ○مصور. - (مطبوعات مجمع اللغة
العربية بدمشق)

(١) المدخل
(٢) لقب الخطاب
(٣) الكنية
(٤) الاسم
(٥) البنوة

ترتيب عناصر الاسم العربى القديم

(شكل رقم ٢١٢)

الجرجانى [1]، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن.

أسرار البلاغة فى علم البيان / عبد القاهر الجرجانى ؛
تعليق محمد رشيد رضا. — بيروت : دار المعرفة، ١٩٧٨.

أ — ك، ٣٦٨ ص.

(١) المدخل بالنسبة إلى البلدة

(شكل رقم ٢١٣)

عماد الدين الكاتب الاصبهانى [1]، أبو عبد الله محمد بن محمد.

تاريخ دولة آل سلجوق / تأليف محمد بن محمد صفى الدين الاصبهانى ؛ إختصار الفتح بن على البندارى. — ط ٢. — بيروت : دار الآفاق الجديدة، ١٩٧٨.

٢٨٧ ص

(١) المدخل بلقب الخطاب والنسبة

(شكل رقم ٢١٤)

الجاحظ [1]، أبو عثمان عمرو بن بحر.

البخلاء / الجاحظ

(١) المدخل باللقب الوصفى

(شكل رقم ٢١٥)

الجرجانى، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن.

أسرار البلاغة فى علم البيان / عبد القاهر الجرجانى ؛ تعليق محمد رشيد رضا. — بيروت : دار المعرفة، ١٩٧٨.

أ — ك، ٣٦٨ ص.

المدخل بالنسبة

(شكل رقم ٢١٦)

(١) المدخل بالاسم الأول

الحارث [١] بن أسد المحاسبى، أبو عبد الله الحارث.
الرعاية لحقوق الله / تأليف أبو عبد الله الحارث المحاسبى
؛ تحقيق عبد القادر أحمد عطا ؛

(شكل رقم ٢١٧)

(١) المدخل بلقب المهنة

العطار [١]، فريد الدين محمد بن إبراهيم النيسابورى.
منطق الطير / تأليف العطار ؛ ترجمة بديع محمد جمعة.
ـــ القاهرة : دار الرائد العربى، ١٩٧٥.

(شكل رقم ٢١٨)

(١) المدخل باسم الجماعة .

إخوان الصفا [١].
تداعى الحيوانات على الانسان = رسالة الحيوان
والانسان / تأليف إخوان الصفا ؛ تقديم فاروق سعد.

(شكل رقم ٢١٩)

٩ / ٢ / ٢ الأسماء العربية الحديثة .

الأسماء العربية القديمة (حتى ما قبل عام ١٨٠٠ م / ١٢١٥ هـ) تختلف عن الأسماء العربية الحديثة (من عام ١٨٠٠ م حتى الآن) نظرا لطبيعتها وأشكالها والأزمنة الخاصة بها . لذلك فإن طبيعة معالجتها تختلف عن طبيعة معالجة الأسماء العربية الحديثة . فكل شخص كان يعرف باللقب أو الكنية أو البنوة ... الخ . وكانت جميع المصادر المرجعية تدخل الشخص تحت المقطع المشهور من الاسم . لذا فإنه لا توجد مشكلة أمام المفهرسين عند تحديد شكل مداخل الأسماء العربية القديمة .

أما بالنسبة للأسماء العربية الحديثة ، فالوضع يختلف تماما عن سابقه . وكانت القواعد السائدة فى الوطن العربى عامة ، وخاصة مصر ، هى أن يكون المدخل لجميع الأسماء العربية الحديثة ابتداء من عام ١٨٠٠ م بالاسم الأول . إلى أن حدثت التطورات الأخيرة فى الفهرسة ، وظهرت جماعة تنادى بأن يقلب الاسم اعتقادا منهم بأن المدخل لابد وأن يكون باسم العائلة أو بالمقطع الأخير من الاسم ، وظهرت جماعة أخرى تنادى بأن يكون المدخل بالمقطع المشهور من الاسم ، وعقدت المؤتمرات والندوات ، منها المؤتمر الأول للاعداد الببليوجرافى الذى عقد فى الرياض أواخر عام ١٩٧٣ والذى أوصى بما يلى :

« يوصى المؤتمر فى المداخل بالنسبة للأسماء العربية الذى يشتهر أحد أجزائها بأن يكون الجزء المشهور هو المدخل ، أما فى غيرها من الأسماء العربية فالجزء الأول هو المدخل ، مع إعداد ما يحتاج إليه الأمر من الاحالات فى كلتا الحالتين ... » .

ثم كان المؤتمر الثانى للاعداد الببليوجرافى والذى عقد فى بغداد فى أواخر عام ١٩٧٧ .

ثم ظهرت قواعد الطبعة الثانية الأنجلو أمريكية للفهرسة فى أواخر عام ١٩٧٨ . وبدأ البعض فى تطبيق القاعدة التى تقرر بأن يكون المدخل بالمقطع المشهور من الاسم بالرغم من أن القاعدة تنص على ما يلى :

« إذا كان اسم الشخص – والذى تم اختياره طبقا للقواعد 22.1. - 22.3. – يتكون من عدة أجزاء ، يختار عنصر المدخل – أى الجزء من الاسم الذى يسجل به

الشخص عادة فى القوائم الهجائية الرسمية التى تصدر فى بلده أو بلغته (مثل المطبوعات الشبيهة ب« من هو : who is who »....[٥]

معنى ذلك أن تحديد شكل المدخل فى الدول المختلفة يخضع للقواعد الواردة فى المصادر المرجعية الصادرة فى هذه الدول أو بلغات هذه الدول . فإذا نظرنا إلى المصادر المرجعية الخاصة بعالمنا العربى فى عصرنا الحديث وجدناها تدرج الأسماء الحديثة تحت الاسم الأول مع عمل الاحالات من الأشكال الأخرى للاسم ، كما أن طبيعة حياتنا نفسها تقرر أن المدخل للاسم الحديث يكون بترتيبه المباشر سواء فى الجهات الرسمية أو غيرها ، خاصة فى مصر بالذات .

من ناحية أخرى ، فإن الأسماء العربية الحديثة نفسها تختلف فيما بينها من عدة نواح ، مثل :

(أ) أسماء النساء . فالنساء العربيات يختلفن عن النساء الغربيات ، فالاسم لا يخضع لأية تغييرات بعد الزواج ، فالمرأة العربية تحتفظ باسمها قبل الزواج كما هو بعد الزواج وتعرف به ، ولا توجد إمرأة فى العالم العربى تعرف بأى مقطع آخر من اسمها غير اسمها الميلادى ، مثل :

عائشة عبد الرحمن	← المدخل
سهير القلماوى	← المدخل
عائشة صبرى	← المدخل
سهير محفوظ	← المدخل
رمزية الغريب	← المدخل

٢ ــ اعلام العقد الثالث والرابع والخامس من هذا القرن تتسم معظمها بصفة غالبة عليها ، فمعظم الأدباء والشعراء والعلماء وحتى الفنانين فى هذه الفترة يعرفون باسمين فقط حيث يعرف الشخص بالأسمين معا ، مثل :

أنظر القاعدة 4. - 22 والواردة في الفقرة ٧ /١ /١ من هذا الكتاب .

- أحمد شوقى
- حافظ إبراهيم
- طه حسين
- على الجارم
- نجيب محفوظ
- سيد درويش
- محمود تيمور
- محمود طه (الشيخ)
- محمد عبد الوهاب
- رياض السنباطى
- أحمد أمين
- توفيق الحكيم
- محمد فتحى (الشاعر)
- زكى مبارك

وبالتالى فإن المدخل بطبيعة الحال يكون بالاسمين معا – أى بالاسم الأول ، ولا يمكن بأى حال من الأحوال قلب الاسم أو إيجاد أى مقطع مشهور آخر غير ذلك فى الاسم .

٣ ــ تغيرت الأحوال بالنسبة للأسماء بعد الأربعينات بحيث إستقرت فى الوقت الحالى وأصبحت تتكون من عدة مقاطع يستعملها المؤلف فى أعماله ، أو ترد فى المصادر المرجعية . بعض هذه الأسماء تحوى مقطعا مشهورا أو مستعملا ، والبعض لا يحوى مثل هذا المقطع وبالتالى فإن عنصر المدخل هو الاسم الأول .

معنى ذلك أن المشكلة تكاد تنحصر فى بعض هذه الأسماء الحديثة والتى تحوى مقطعا مشهورا . والتى ينادى البعض بأن يكون عنصر المدخل بالمقطع المشهور من الاسم !! وبدأت بعض المكتبات فى الدول العربية فى تطبيق تلك القاعدة ، غير أن غالبية المكتبات والهيئات العلمية فى مصر تعتمد الاسم الأول كمدخل للأسماء العربية الحديثة .

وإذا حاولنا من جانبنا تطبيق مبدأ اختيار المقطع المشهور من الاسم كعنصر للمدخل فإننا نرى :

- عبد الوهاب الكيلانى ← الاسم
- محمد الكيلانى ← الاسم
- نجيب الكيلانى ← الاسم

إن الاسم الأول يحوى المقطع المشهور « الكيلانى » وكذلك الاسم الثانى أما الاسم الأخير فهو مشهور أصلا بنجيب الكيلانى ، والمستفيد لن يبحث غالبا عنه إلا تحت « نجيب الكيلانى » .

لذلك فإننا نرى أن تكون مداخل الأسماء العربية الحديثة بالاسم الأول ، وتعمل إحالات من أى مقطع مشهور من الاسم[٦] . بحيث تتوحد قواعد مداخل الأسماء العربية الحديثة تحت مبدأ واحد :

١ ــ أسماء النساء بالاسم الأول .

٢ ــ أسماء الاعلام الخاصة بالفترة الزمنية السابقة ، والتى تعرف باسمين فقط يكون المدخل بالاسم الأول .

٣ ــ الأسماء الحديثة (الخاصة بالفترة الحالية) والتى لا تحوى مقطعا مشهورا فيها تدخل بالاسم الأول .

٤ ــ الأسماء الحديثة التى تحوى مقطعا مشهورا فيها يكون المدخل بالاسم الأول أيضا مع عمل إحالة من المقطع المشهور[٧] .

---

(٦) بعض المكتبات في العالم العربي ــ باستثناء مصر ــ تعتمد المقطع المشهور من الأسم إستناداً إلى طبيعة الحياة القبلية فيها كانتساب الشخص إلى قبيلته أو إلى عائلته .. وهي في طبيعتها تختلف عن طبيعة الأسماء في مصر وبعض الدول العربية الأخرى .

(٧) الأسماء التى من أصل عربي في البلدان الأخرى ، أنظر : ٩ /٣ /١ /٢ '' الأسماء الأندونيسية '' ٩ /٣ /١ /٢ '' أسماء الملايو '' ، ٩ /٣ /١ /٣ أسماء عربية بلغات أخرى والتي ترد في ٩ /٣ /٢ /١ /١ .

سهير أحمد محفوظ [1].

الخدمة المكتبية العامة للأطفال. — القاهرة : المؤلفة، ١٩٧٧.

١٦٥، أ — ج ص : رسوم ؛ ٢٣ سم.

ساعدت جامعة الكويت فى نشره.

(١) المدخل للنساء بالاسم الأول ولا تعمل إحالة

(شكل رقم ٢٢٠)

نجيب محفوظ [1] .

بين القصرين .

(١) المدخل بالاسم الأول

(شكل رقم ٢٢١)

زكى مبارك [1].

التصوف الإسلامى فى الأدب والأخلاق. — بيروت : المكتبة العصرية، [—١٦٩]

٢ ج فى مجلد.

طباعة بالأوفست عن طبعة القاهرة.

(١) المدخل بالاسم الأول لا تعمل إحالة

(شكل رقم ٢٢٢)

محمود عبد الرزاق شفشق [1].

التربية المعاصرة : طبيعتها وأبعادها الأساسية / تأليف محمود عبد الرزاق شفشق ... [وآخرين]. — ط ٢. — الكويت : دار القلم، ١٩٧٥.

٢٩٥ ص ؛ ٢٤ سم .

(١) المدخل بالاسم الأول ويعمل إحالة من المقطع المشهور « شفشق »

(شكل رقم ٢٢٣)

مصطفى الخشاب [1] .

علم الاجتماع ومدارسه .

(١) المدخل بالاسم الأول ويعمل إحالة من « الخشاب »

(شكل رقم ٢٢٤)

زين الدين عبد المقصود [1] .

أبحاث في مشاكل البيئة. — الاسكندرية : منشأة المعارف، ١٩٧٦ .

أ —د، ١٧٨ ص : خ . ، رسوم توضيحية ؛ ٢٤ سم .
— (الكتب الجغرافية ؛ ٣٣)

(١) المدخل بالاسم الأول ولا تعمل إحالة لعدم وجود مقطع مشهور غير الاسم الأول

(شكل رقم ٢٢٥)

٩ / ٣ اللغات الأخرى (.22.28 - .22.23) .

٩ / ٣ / ١ أسماء من أصل عربى بلغات أخرى .

٩ / ٣ / ١ / ١ الأسماء الأندونيسية (.22.26) .

قاعدة الأسماء الأندونيسية تنطبق على الأسماء التى من أصل عربى ، صينى ، هولندى ، هندى ، جاوى ، سومطره ، ملايو ، وتنقسم هذه القاعدة إلى عدة نقاط :

(أ) الأسماء التى تتكون من الاسم الأول متبوعا بأداة العلاقة مع الأب ، مثل : ابن ، بنت ، ثم اسم الأب .

تدخل مثل هذه الأسماء تحت المقطع الأول من الاسم ، وتعمل إحالة من المقطع الأخير ، مثل :

Abdullah bin Nuh[٨] ← المدخل بالترتيب المباشر .

عبد الله بن نوح ← المدخل .

(ب) الأسماء التى تكتب ككلمة واحدة أو تظهر ككلمات منفصلة وتبدأ بأداة من الأدوات التالية :

Adi, Budi, Djoko, Kusuma, Mangku, Noto, Prawira, Pura, Sastra, Sri, Suma, Suria and Tri.

تدخل مثل هذه الأسماء بالمقطع الأول من الاسم ، على أن يلاحظ أن الشخص الذى يظهر اسمه ككلمة واحدة أحيانا وككلمات منفصلة أحيانا أخرى ، يختار الاسم الذى يظهر ككلمة واحدة ، مثل :

Sri Muljono ← المدخل

Muljono, sri ← إحالة .

(ج) الأسماء التى تتكون من الاسم الأول مع مصطلح من المصطلحات التالية :

gelar, Doeng, Datuk, Sutan[٩] .

---

(٨) الاحالة تعمل هنا من المقطع الأخير من الأسم ، فتكون Nuh, Abdullah bin (لاحظ أن bin تأتي في الآخر) .

(٩) تكتب هذه المصطلحات مبدوءة بحرف كبير (كابتل) ماعدا gelar ويلاحظ أنها أحيانا تختصر إلى gl. أو glr. ومعناها " ملقب " لذلك يتبعها غالبا اللقب .

تدخل مثل هذه الأسماء بالمقطع الذى يلى هذا المصطلح ، مثل :

Batuah, Ahmed gelar Datuk .

(د) الأسماء التى تحوى أسماء مكان ، تدخل بما قبل اسم المكان ، مثل :

Abdullah Udjong Buloh .

(هـ) أسماء من أصل صينى تتبع الترتيب الصينى العادى فى الأسماء (أى اسم العائلة أولا) تدخل بالمقطع الأول من الاسم على أن تتبعه الفاصلة ثم بقية الأسماء ، مثل :

Lim, Yauw Tjin ← المدخل .

لاحظ أن الاسم يظهر هكذا ← Lim Yauw Tjin .

(و) الأسماء الأخرى – غير ما ذكر سابقا – تدخل بالمقطع الأخير من الاسم ، على أن تعمل إحالة من الاسم فى ترتيبه المباشر إلا إذا كان هذا الاسم أوربيا ، مثل :

Hatta, Mohammad ← المدخل .

x Mohammad Hatta ← إحالة للاسم فى ترتيبه المباشر .

(ز) الألقاب وكلمات الشرف للأسماء الأندونسية طبقا للقاعدة رقم (22.12A.) على أن تعمل إحالة من اللقب إلى جانب الاسم فى الترتيب المباشر ، مثل :

Purbatjaraka, Raden Mas Ngabei ← المدخل متبوعا باللقب بعد الفاصلة .

Amrullah, Abdul Malik Karim ← المدخل ولم يذكر فيه اللقب ، تعمل إحالة على أن يذكر فيها اللقب ، مثل :

Halji Abdul Malik Karim Amrullah ← إحالة .

٩ / ٣ / ١ / ٢ أسماء الملايو (22.27.) .

تشمل هذه القاعدة أسماء الملايو بما فيها الأسماء التى من أصل عربى – والتى تبدأ

بالأداة (ال : al) – نشأوا ويعيشون فى ماليزيا ، سنغافورة ، أو برونى[١٠] .

(أ) تدخل مثل هذه الأسماء بالمقطع الأول من الاسم[١١] على أن تعمل إحالة من المقطع الأخير إلا لو كان الشخص يعتبر مقطعا آخر من الاسم ، اسم عائلة ، فى هذه الحالة يكون المدخل بالمقطع الأخير على أن تعمل إحالة من المقطع الأول .

A. Samad Said ← المدخل ويعمل إحالة من

Rejab F. I. ← المدخل المقطع الأخير

(ب) دلالة البنوة مثل : ابن ، بنت ... الخ . bin, binte, binti, ibni تحذف مثل هذه الكلمات إلا لو كان الشخص يستعملها دائما .

Abdullah Sanusi bin Ahmad تذكر دلالة البنوة إذا كان الشخص يستعملها دائما .

(جـ) الألقاب والرتب والمراكز ... التى ترتبط بالاسم ، تضاف بعد الاسم على أن تعمل إحالة من اللقب متبوعا بالاسم ، وفى حالة اللقب المرتبط باسم الأب ، لا يذكر .

Hamzah Sendut, Tai Srt Datuk ← المدخل .

الاسم وفى آخره الفاصلة متبوعا باللقب ، يعمل إحالة من اللقب ، مثل :

x Tan Sri Datuk Hamzah Sendut .

٩ / ٣ / ١ / ٣ أسماء عربية بلغات أخرى .

توجد أسماء عربية بلغات أخرى ، مثل الأسماء العربية فى الهند ، آثرنا أن نوردها مع الأسماء الهندية فى الفقرة ٩ / ٣ / ٢ / ١ التالية .

---

(١٠)لا تنطبق هذه القاعدة على أسماء أشخاص من جماعات وثنية .

(١١)أسماء الملايو يرد فيها إسم العائلة أولا .

٩ / ٣ / ٢ أسماء اللغات الأخرى .

٩ / ٣ / ٢ / ١ الأسماء الهندية (.22.25) .

٩ / ٣ / ٢ / ١ / ١ نظرة عامة على طبيعة الأسماء الهندية :

تحوى الأسماء الهندية أنواعا عديدة من الأشكال ، فأسماء شمال الهند غير الأسماء الهندية الجنوبية ، وكل منطقة أو قبيلة أو طائفة لها أنواع معينة من هذه الأسماء ، لذلك آثرنا أن نورد نماذجا من هذه الأنواع وطبيعة كل نوع منها مع أمثلة توضيحية لأشكال هذه الأسماء قبل أن نورد القواعد الخاصة بكل منها :

(أ) أسماء شمال الهند :

أسماء العائلة لها دلالات معينة ، مثل :

- اسم مكان ، مثل : Multani, Gokal, Sial
- أسماء طبقية ، مثل : Garg, Goyal
- ما تدل على المهنة أو العمل مثل : Atwal, Chopra, Dewan, Munshi, Pathak, seth
- أسماء موروثة عن الجدود ، مثل : Choudhary

الأسماء الأولى ولها دلالات عديدة ، مثل :

- فصول السنة ، مثل : Basant, Ritu, Sharad
- الأشهر ، مثل : Chait, Sawan
- الأيام ، مثل : Som, Mangal, Budh
- الألوان ، مثل : Basanti, Kala, Lal
- أشياء محسوسة ، مثل : Anu, Makhan, Pani, Jhanda
- مواصفات عقلية ، مثل : Dhiraj, Himmat, Bahadur, Prem, Hoshiar
- معالم جسمانية ، مثل : chhota, Mota, Sundar

• الذوق أو التذوق ، مثل :	Mitha, Mithan, Kaura, Madhu
• أسماء نباتات ، مثل :	Badam, Anguri
• أسماء الأزهار ، مثل :	Gulab, Kamal, Phool, Pushpa, Suman
• أسماء الحيوانات ، مثل :	Sher, Tota
• الأحجار الكريمة ، مثل :	Hira, Moti, Lal
ادلالات الأجسام القوية ، مثل :	Bhanu, Chand, Shashi, Suraj, Surya, Tara
• الآلهة ، القديسين ، مثل :	Durga, Ganesh, Indra, Ram, Lakshmi, Krishan, Mahadev, Savita, Sham, Sita.
• أسماء الأماكن ، مثل :	Brij, banarsi, Vrindavan, Gokul
• المعادن ، مثل :	Sona, Swaran
• الجبال والتلال ... الخ ، مثل :	Girish, Girivar, Govardhan
• الأنهار ، مثل :	Ganga, Gangadhar, Jamuna

وهذه قائمة بالكلمات المتممة التى ترد كجزء من الأسماء الأولى ، فمثلا ، أسماء الذكور ترد فيها الكلمات التالية :

Autar, Bhan, Bhushan, Bihari, Chand, Chander, Das, Dass, Dev, Dhar, Dial, Ditta, Dyal, Gopal, Karan, Kishen, Kishore, Krishan, Krishen, Kumar, Lal, Mal, Mohan, Nand, Narain, Nath, Pal, Prakash, Prasad, Rai, Raj, Ram, Sain, Saran, Roop, Sen, Singh, Sarup, Sundar, Swaroop, etc.

وأسماء الإناث يرد فيها هذه الكلمات :

Bai, Bala, Dai, Dei, Devi, Kumari, Rakhi, Rani, Wati, etc.

(ب) الأسماء البنجالية :

ترد فيها أسماء الطوائف الاجتماعية (عند الهندوس) والتى تقوم مقام اسم العائلة بعد الاسم الشخصى والذى يرد غالبا عبارة عن كلمتين ، فمثلا :

(Roy : اسم الطائفة) Ram Mohan Roy الاسم الشخصى .

(Dott :اسم الطائفة) Romesh Chandra Dutt الاسم الشخصى .

. Das Gupta, Rai Mahasai, Roy choudhuri ... etc.

أسماء عائلة (مشتقة من أسماء الطوائف) تتكون من كلمات مركبة .

وأحيانا يرد الاسم الشخصى مختصرا فى صورة حروف استهلالية ، مثل : C. R. Dasوهو عبارة عن كلمة واحدة مركبة ، هى Chittaranjan وتتركب من Chitta ، Ranjan (اسمين معا) .

(جـ) الأسماء التاميلية (لغة ولاية مدراس) .

الأسماء التاميلية Tamil names عادة اسم الأب فيها يرد أولا قبل اسم الشخص ، وأحيانا – إذا وجد اسم مكان (مكان الميلاد أو الإقامة مثلا) فإنه يرد قبل اسم الأب ، فمثلا :

N. K. Sundaram

الاسم الكامل : Nagarajan Kalyana Sundaram

Nagarajan ← اسم الأب

Kalyana Sundaram ← الاسم الشخصى وهو عبارة عن كلمة واحدة غير أنه عند الهجاء يتكون من كلمتين . . .

C. V. Raman

الاسم الكامل : Chandrasekhara venktaraman Ayyar

الاسم الأول اسم الأب ، الاسم الثانى الاسم الشخصى ، الاسم الأخير اسم

الطائفة Ayyar ، ويلاحظ أن V.Raman هى كلمة واحدة ، أما اسم الطائفة Ayyar فإن الشخص لا يستعمله هنا .

S. R. Ranganathan

الاسم الكامل : Shiyali Ramamrita Ranganathan

الاسم الأول	Shiyali	اسم مكان
الاسم الثانى	Ramamrita	اسم الأب
الاسم الثالث	Ranganathan	الاسم الشخصى

(د) Kanarese Names .

عادة يرد اسم المكان أولا ثم الاسم الشخصى ، أما اسم الأب فعادة لا يسبق الاسم الشخصى ، وأحيانا أخرى يرد اسم المكان أخيرا .

الاسم الشخصى .Savur Mangesa Rao اسم مكان .

R. M. Savur

الاسم الكامل Rama Mangesa Rao savur .

Rama ← الاسم الشخصى

Mangesa Rao ← اسم الأب

Savur ← اسم المكان

(هـ) Telugu Names .

عادة تتكون من الاسم الشخصى مسبوقا ببادئة تدل على النسب ، مثل :

S. Radhakrishnan

الاسم الكامل (Sarvepalli Radhakrishnan) .

الاسم الأول هو الاسم الدال على الأب أو النسب ، الاسم الثانى هو الاسم الشخصى .

(و) Malayalam Names .

الاسم الأول هو الاسم الدال على النسب ، فهو عبارة عن بادئة للاسم الشخصى ، فمثلا :

V. K. Krishna Menon

الاسم الكامل : Vengalil Krishnan Krishna Menon .

الاسم الأول يدل على النسب ، الثانى : اسم الأب ، الاسم الثالث : الاسم الشخصى ، الاسم الرابع : اسم الطائفة .

(ز) Gujrati names .

الاسم الدال على النسب عادة يأتى بعد اسمين ، مثل :

Mohandas Karamchand Gandi .

الاسم الأول : Mohandas هو الاسم الشخصى

الاسم الثانى : Karamchand اسم الأب

الاسم الثالث : Gandhi اسم النسب

(ح) Maharashtrian Names .

اسم العائلة يأتى فى الآخر ويسبقه الأسماء الأولى (الاسم الشخصى متبوعا باسم الأب) ، وتوجد اتجاهات حديثة للإستغناء عن اسم الأب حاليا ، فمثلا :

Gopal Krishna Gokhale

الاسم

الشخصى : الاسم الأول

اسم الأب : الاسم الثانى

اسم العائلة : Gokhale

ومثل : Bal Gangadhar Tilak .

وتوجد بعض أسماء العائلة المركبة ، مثل :

Chitle - Joshi, Apte - Dikshit, ... etc.

(ط) الأسماء الزرادشتية (المنحدرة من أصل فارسى) .

عادة الاسم الشخصى يتبعه اسم الأب ثم اسم العائلة ، مثل :

Munchershaw Bajanji MOdhora .

الاسم الشخصى ، ثم اسم الأب ثم اسم العائلة .

Dinshaw Rustomji Mehta .

(ي) أسماء السيخ Sikh names .

الاسم الشخصى عادة يتكون من كلمتين ، الكلمة الثانية فى الذكور هى Singh وفى الإناث هى Kaur ويلاحظ أن كلمة Singh يستعملها الراجبوتيون (وهم أفراد الطبقة الهندوسية العسكرية الحاكمة والمالكة للأرض) وغيرهم فى شمال الهند كجزء من الاسم الشخصى .

أما الكلمة الأولى فى الاسم الشخصى عادة يستعملها الهندوس فى شمال الهند فى أسمائهم الأولى أيضا .

(ك) أسماء المسلمين .

اتخذ المسلمون الأسماء العربية ، مثل القادة المؤمنين ، أنبياء اليهود الذين وردت أسماءهم فى القرآن ... الخ . فى أسمائهم . كما اتخذوا من أسماء القبائل ، وأماكن الأسلاف ، المهن ... الخ أسماءً لهم .

ويلاحظ صعوبة التفريق بين أسماء الشيعة والسنة هناك .

ويتكون الاسم عادة من :

١ — اللقب ، ويلاحظ أنه إذا ورد منفردا أولا يحذف ، أما إذا ورد كجزء من الأسم

الشخصى فإنه يصبح جزءا مهما من الاسم ، فمثلا :

. Hakim , Qazi, Maulvi, Sardar, Syed, Khaja, Aga, Mir, Mirza

إذا جاءت مثل هذه الأسماء منفردة أولا ، لا تحسب ، أما إذا وردت كجزء من الاسم فإنها تعتبر هامة ، مثل :

. Sardar Ahmed, Qazi Nazrul Islam, Misza Mahmood Beg

٢ – الاسم الشخصى (الاسم أو العلم) وهى مأخوذة من : أسماء من الكتاب المقدس مأخوذة من القرآن الكريم ، مثل : Ibrahim, Musa, Sulaiman, Yakub .

وأحيانا تؤخذ من صفة عربية ... مثل: Ahmad, Ali, Hasan .

كما توجد الأسماء المركبة ، مثل : Abd - al - Aziz, Asrar - ul - Hag, Nur - al - Hasan, Nur - un - Nabi, Nazr - al - Islam .

ويلاحظ هنا أن الأسماء الأولى أهم من الأسماء العائلية .

٣ – الكنية وعادة تتكون من كلمة Ben أو Abu متبوعة باسم الابن الأكبر أو الابنة الكبرى ، مثل : Abu Musa Ali, Abu'l Fadal, (فضيلة = Fadal) Ibn — i — Insha, (الأدب =) Ibn — i — Batuta

٤ – اللقب ، مثل badr - ad - Din, Saraj - ad - Daula, Allama, Najmuddaula, Dabirul - Mulk .

٥ – اسم الشهرة (أو العرف Urf) وهو اسم بديل كالأسماء المستعارة ، مثل : Mirza Nausha .

٦ – النسبة ، وينتهى عادة هذا الاسم ب i أو y وتشير على أن الشخص ينتسب إلى قبيلة أو موطن أو مكان معين متبوعا بالمهنة ... الخ. مثل : - Qurashi al — . Hashmi, Al — Baghdadi, Abidi, Chisti, Naqvi

٧ – الاسم الأدبى مثل الاسم المستعار ، ويرد فى آخر الاسم ، مثل : Firdawsi, Galib, Jigar.

ويلاحظ عادة أن الأسماء الإسلامية فى الهند مشتقة أساسا من العلم أو اللقب ، فهى أسماء أصلها ليس هنديا ، نصفها أو مايقرب من نصفها أسماء دينية . بعضها من أصل عربى والبعض أجنبى ، بعض الأسماء عادة شكلها هندوسى ولكن أصلها مختلف .

٩ / ٣ / ٢ / ١ / ٢ قواعد أشكال مداخل الأسماء الهندية .

(أ) **الأسماء القديمة** (22.25A.) .

الأسماء الهندية التى ظهر أصحابها قبل منتصف القرن التاسع عشر . تدخل هذه الأسماء بالكلمة الأولى من عنصر الاسم الشخصى ، على أن تهمل ألقاب الشرف والألقاب الدينية والعناوين التى قد تسبق الاسم ، مثل :

Sri, Shri, Swami, Acharya, Muni, Bhikkhu.

ويلاحظ أن مثل هذه الألقاب إذا ظهرت فى المصادر المرجعية مصاحبة للاسم ، تذكر (انظر : الفقرة ٣ التالية) .

٢ – الأسماء السنسيكريتية القديمة أو الوسطى ، ومؤلفى النصوص البراقريطية (اللغات الهندية القديمة غير السنسيكريتية) .

تدخل بالشكل السنسيكريتى للاسم ، وتعمل إحالة من أى مقطع مميز للاسم .

المدخل ← Karnapūra

٣ – الألقاب التى تظهر مصاحبة للاسم فى المصادر المرجعية ، تذكر مثل : (Shri (Sri), Swami, Sastri, Acharya, Bhatta, Saraswati, Muni, Gani, ... etc.

تذكر هذه الألقاب فى حالة كونها جزءً متمماً للاسم ، مثل Srīharsa اللقب .

٤ – اسم المؤلف البوذى – لنص من بالى – يدخل بالشكل البالى للاسم ، وتعمل إحالة من أى مقطع مميز من الاسم ، مثل :

Dhammakitti ← المدخل

x Dharmakīrti ← إحالة

(ب) **الأسماء الحديثة** (22.25B.) .

١ – الأسماء الهندية الحديثة التى ظهر أصحابها بعد منتصف القرن التاسع عشر الميلادى ، تدخل باسم العائلة ، أو بالاسم الذى يقوم مقام اسم العائلة . وفى حالة عدم وجود اسم عائلة يدخل الاسم بالمقطع الأخير[١٢]، مثل :

Krishna Menon, V.K. ← المدخل

٢ – الأسماء الملايية ، التاميلية (لغة ولاية مدراس) ، التيلوجية ، ... الخ . تدخل مثل هذه الأسماء بالاسم الأول إذا كانت لا تحوى اسم عائلة أو إسما يقوم مقام اسم العائلة .

ويلاحظ أن الأسماء الأولى فى هذه اللغات عادة يسبقها اسم مكان ، وفى بعض الأحيان الاسم الأول للأب وربما تتبع باسم الطائفة (caste name : اسم إحدى الطوائف الاجتماعية عند الهندوس) .

Kirusna Ayyankār, Tittai ← المدخل بالاسم الأول متبوعا باسم الطائفة وبعده الفاصلة حيث يوضع اسم المكان فى الآخر .

Shaikalaudeen Amir Bacha

Alaudeen Amir Bactha, Shaik

٣ – أسماء السيخ :

تدخل الأسماء التى لا يستعمل أصحابها كلمة Singh أو Kaur كاسم عائلة ، تدخل بالاسم الأول ، مثل :

---

(١٢) لا تنطبق هذه القاعدة على أسماء الملايو ، ولاية مدراس (ناميلي) ، وأسماء السيخ .. أنظر الفقرتين : ب ، حـ من هذا الفقرة .

Amrit Kaur المدخل بالاسم الأول حيث أنه لا يستعمل كلمة Kaur كاسم عائلة .

٤ - **الأسماء الدينية :**

تدخل الأسماء الدينية الحديثة (سواء كانت ديانية هندوسية ، بوذية ، أو ديانة يانية Jain) بالاسم الدينى ، على أن يضاف اللقب الدينى ، مثل :

اللقب الدينى Ramana, Maharshi ← المدخل بالاسم الدينى .

٩ / ٣ / ٢ / ٢ الأسماء الصينية (22.24.) .

الأسماء الصينية[١٣] التى تحوى اسم أول غير صينى مع أسماء أولى صينية مع اسم عائلة ، فإن المدخل يكون باسم العائلة ، مثل :

Philip Loh Fook Seng الاسم وترتيبه كالآتى :

الاسم الأول ليس صينياً ، ثم اسم العائلة ، ثم أسماء أولى صينية ، وبذلك يكون المدخل ← Loh, Philip fook Seng ← اسم العائلة .

٩ / ٣ / ٢ / ٣ أسماء بورما (22.28.) .

الأسماء التى تحوى اسم أول من الأسماء الغربية متبوعا بالأسماء الوطنية ، تدخل بالأسماء الوطنية ، على أن يضاف العناوين إليها إذا كانت مصاحبة لها ، كما يضاف أى مصطلحات مميزة للاسم إذا كانت مرتبطة به . وفى حالة تعدد الألقاب يختار اللقب الأعلى ، مثل :

اللقب Mya Sein, Daw ← المدخل .

٩ / ٣ / ٢ / ٤ الأسماء التايلندية (22.28.) .

(أ) تدخل الأسماء التايية thai names تحت المقطع الأول من الاسم على أن يحذف

---

(١٣)إسم العائلة مهم جدا وكذلك في الأسماء اليابانية تماما كالأسماء في الغرب (أوربا) .

الألقاب (مثل : Khun, nāi, Nāng, Nāngsāo) إلا لو كانت ألقاباً ملكية ،
وفى حالة الشك تضاف ، مثل :

اسم عائلة Dhanit Yupho ← المدخل بالاسم الأول .

(ب) الملكية .

تضاف الألقاب الملكية (ملوك وملكات تايلاند) طبقا للتعليمات الواردة فى (22.17A.) ، مثل :

Chulalongkorn, King of Siam

Bhumibol Adulyadej, King of Thailand

أما الأمراء والأميرات فالمدخل بالعنصر الأول من الاسم ، أو بالاسم الأخير ، أيهما يستعمله الشخص ، على أن يضاف لقب أمير ، أميرة للرتب : Chaofà, Phra'ong Chao كما تستعمل الاختصارات : M.C., M.R., M.L.
للألقاب : Mōm Chao, Mōm Rātchawong, Mōm Luāng .

ويلاحظ أن رتبة Krom لا تضاف . وتعمل الإحالات اللازمة ، مثل :

اختصار الرتبة Seni Pramoj, M.R. ← المدخل
x Pramoj, Seni, M.R. ← إحالة

(جـ) النبلاء (Khunnāng) .

يدخل الاسم تحت هذا اللقب ، على أن يضاف الاسم الأول بين قوسين وتعمل إحالات من الاسم الأول ، ومن اسم العائلة ، ومن أى لقب آخر ... أما زوجات النبلاء فالمدخل باسمها هى متبوعا بلقب زوجها .

(د) الرهبان البوذيون ، الكهنة ، البطريرك .

• **الرهبان** : المدخل بالاسم البالى بالشكل الدينى إلا لو عرف أكثر بالاسم الأول . على أن يضاف لقب الرهبنة Phikkhu للاسم البالى بالصيغة الدينية ،

أو يضاف الرتبة (Samanasak) : ,Phra Mahà أو Phra Khru فى حالة كون المدخل بالاسم الأول .

• **الكهنة** : المدخل بالعنوان الأخير على أن يضاف الاسم الأول بين قوسين وأى كلمة تشير إلى الرتبة مع عمل الإحالات اللازمة .

• **البطريك** : المدخل بالاسم الأول على أن يضاف عبارة : Supreme Patriarch إلى الاسم وتعمل إحالة من اسم العائلة أو أى اسم آخر معروف به الشخص ، مثل :

اللقب ← Plot, Supreme Patriarch ← المدخل .

Phra Wannarat (Plot), Somdet ← إحالة من بين العديد من الإحالات لهذا الاسم .

★

الباب الثالث

الهيئات * الأماكن

الفصـــل العاشـــر

الأماكــن

الفصــل العاشــر

الأســماء الجغرافيــة

١٠ / ١ مقدمة تمهيدية :

يختص هذا الفصل بالأسماء الجغرافية لأهمية استعمالاتها فى مداخل الهيئات ، فهى قد ترد للتمييز بين الهيئات المتشابهة فى الأسماء (انظر : .24.4 c) ، كما أنه من الممكن إضافتها لهيئات أخرى ، كأسماء المؤتمرات مثلا (انظر : 24. 7B4) ، كما أنها عامة تستعمل كرؤوس للحكومات (انظر : 24. 3E) .

تشمل الأسماء الجغرافية أسماء الأماكن الحالية ، أو التى كانت موجودة فعلا وذات سيادة .. أما الأماكن التى لا تخضع لأية سيادة كالقارات والجبال والأنهار ، فهى لا تشملها قاعدة الأسماء الجغرافية هذه .

القواعد هنا فى هذا الفصل تختص باختيار الاسم (.23.2-23.3) ، الإضافات لأسماء الأماكن (.23.4) ، تعديل أسماء الأماكن (.23.5) ، المشاكل التى قد تظهر عند اختيار الاسم عامة ، مشاكل الاختيار ما بين الشكل العربى (المستخدم عندنا فى العالم العربى) ، والشكل الانجليزى والشكل المستخدم للغات الأخرى . مشاكل الاختيار ما بين عدة أسماء عندما يتغير اسم المكان .

كما يختص هذا الفصل بالإضافات الخاصة بأسماء الأماكن والمشاكل التى قد تنشأ عند تقرير إضافة أسماء الأماكن الكبرى لإمكانية التعرف على المكان الأصغر (فمثلا :

هل يضاف اسم الاقليم أو الدولة / أو القطر لاسم المدينة) .

وهناك مشاكل أخرى مثل مشكلة تتطلب تطوير الاسم ، مشكلة خاصة بورود المصطلح أولا قبل الاسم المعروف عامة ، أو مشكلة الاسم المسجل تحت عنصر آخر من الاسم (Kreis Lippe اقليم فى غرب المانيا مسجل عامة تحت Lippe) .

لذلك فإن ترتيب ورود هذا الفصل قبل الفصل الخاص بالهيئات كان منطقيا ، حتى يمكن حل المشاكل التى قد تقابل المفهرسين عند فهرسة مداخل الهيئات .

١٠ / ٢ القواعد العامة

١٠ / ٢ / ١ الشكل العربى .

يستعمل الاسم العربى للمكان ، ويحدد هذا الاسم من الأطالس والمعاجم الجغرافية والمصادر المرجعية الأخرى الصادرة فى الاقطار التى تتكلم العربية ، فمثلا :

المجـر وليس هنغاريا

النمسـا وليس أوستريا

١٠ / ٢ / ٢ الشكل الإنجليزى (23. 2A.)

يستعمل الاسم الانجليزى للمكان (بالنسبة للمراجع الاجنبية) ويحدد هذا الاسم من الأطالس والمعاجم الجغرافية والمصادر المرجعية الأخرى الصادرة فى الاقطار التى تتكلم الانجليزية ، وفى حالة الشك يستعمل الشكل الخاص بالدولة أو المكان المقصود ، فمثلا

Austria ← المدخل

Österreich ← وليس

إذا وجد أن الشكل الانجليزى لاسم المكان هو الاسم الانجليزى للحكومة التى يتبعها هذا المكان ، فان هذا الشكل هو الذى يستعمل ، مثل :

Union of Soviet Socialist Republics ← الشكل المختار

Russia ← وليس

١٠ / ٢ / ٣ الشكل الوطنى (23.2B.)

يستخدم اسم المكان بلغة البلد الرسمية فى حالة عدم وجود صيغة عربية شائعة الاستعمال (أو صيغة انجليزية فى حالة المراجع الاجنبية) . وفى حالة وجود اكثر من اسم للمكان بلغة البلد الرسمية ، يستعمل الشكل المستخدم فى مصادر اللغة العربية (الانجليزية) . مثل

الشكل الاكثر وجودا فى المصادر ← Helsinki ← الشكل المستخدم
Helsingfors ← وليس

١٠ / ٣ تغير الاسم (25.3)

فى حالة تغير اسم المكان ، يستخدم الاسم الذى تتطلبه الحاجة ووفقا لما يأتى :-

(أ) قواعد اسم الحكومات (انظر : 24.3E.)

(ب) قواعد الإضافات الخاصة بأسماء الهيئات (انظر : 24. 4c6.) ، والمؤتمرات (انظر : 24. 7B4.)

(جـ) قواعد أخرى فى الفصل ٢٤ (من قواعد الانجلو امريكية فى طبعتها الثانية هذه) والخاصة بمداخل الهيئات .

فمثلا : إذا تغير اسم مكان فالهيئات التى كانت موجودة قبل تغير الاسم تأخذ الاسم القديم ، والهيئات الموجودة وقت التغير تأخذ الاسم الجديد حتى ولو عاصرت الاسمين .

فمثلا : « بنجلادش » ابتداء من عام ١٩٧١ وقبل ذلك « شرق باكستان »

١٠ / ٤ الاضافات إلى أسماء الأماكن (22. 4.)

١٠ / ٤ / ١ علامات الترقيم (22.4A.)

كل إضافات أسماء المكان المستعملة كعناصر للمدخل توضع بين قوسين (انظر : 24. 3E.) ، وإذا كان هذا الاسم مستعملا كاضافة متبوعا باسم المكان الاكبر ، فإن الفاصلة تسبق اسم المكان الاكبر ، فمثلا :

(طرابلس، ليبيا)

١٠ / ٤ / ٢ القاعدة العامة (23. 4B.)

يضاف – فى حالة الأماكن التى تتشابه فى أسمائها – اسم المكان الأكبر الذى تتبعه وطبقا للتعليمات الواردة فى القواعد (23.4J. - 23.4C) على ان تستخدم الاختصارات المتبعة لذلك لأسماء الأماكن الكبرى .

هذا ومن الممكن – كقاعدة اختيارية – تطبيق القواعد الواردة فى (23.4C - 23.4J.) حتى ولو لم يكن هناك حاجة للتميز بين الأماكن ، مثل :

عمان (الأردن) ← للتمييز بينها وبين سلطنة عمان

الزرقا (الأردن)

إضافة للتمييز بينهما

الزرقا (دمياط)

سرس الليان (منوفية) ← من الممكن إضافة اسم المكان الأكبر

١٠ / ٤ / ٢ / ١ الأماكن فى الولايات المتحدة وكندا واستراليا (22. 4C.)

الأماكن التى تقع فى الولايات المتحدة الامريكية ، أو استراليا ، فإنه يضاف اسم الولاية أو المقاطعة أو الاقليم ، الذى يقع ضمنه هذا المكان . (أما الأماكن التى تقع فى المدن ، فتتبع القواعد الواردة فى (23. 4G.)

Tucson (Ariz.)[1]
The code of the city of Tucson, Arizona, 1953 ; the charter and the general ordinances of the city, enacted as a whole, January 13, 1953, effectivc, Feb. 15, 1953. - Charlottesville, Va. : Michie City Publications Co., 1953.
567 p. ; 24 cm.

(١) اسم الولاية التى تتبعها المدينة

الأسماء الجغرافية كمدخل رئيسى (شكل رقم ٢٢٦)

١٠ / ٤ / ٢ / ٢ الأماكن فى الجزر البريطانية (22. 4D.)

(أ) المقاطعات ، الأقاليم ، الجزر الواقعة فى الجزر البريطانية والتى ترد كعنصر المدخل يضاف اليها : انجلترا ، ايرلندا (للأقاليم الواقعة فى جمهورية ايرلندا) ، ايرلندا الشمالية ، اسكتلندا ، ويلز (England, Ireland, Northern Ireland, Scotland, Wales) .

(ب) الأماكن الأخرى – غير المقاطعات ، الأقاليم ، الجزر ، والتى ذكرت سابقا ، وغير الأماكن التى تقع فى المدن . يضاف اليها اسم المقاطعة أو الاقليم التى تقع فيه إذا كانت تتبع انجلترا ، ويلز ، جمهورية ايرلندا ، مثل :

Boston (Lincolnshire)

(جـ) أما إذا كان المكان يقع فى اسكتلندا فإنه يضاف اسم الإقليم أو الجزيرة مثل :

Tarbert (strathclyde)

وإذا كان اسم المكان الأكبر يتكون من جملة تدل على اتجاه (شرق مثلا) فإنه يضاف أيضا انجلترا أو اسكتلندا ، مثل

Tarbert (Western Isles, Scotland)

برمنجهام (غرب مدلاندس، انجلترا)

١٠ / ٤ / ٢ / ٣ الأماكن فى الاتحاد السوفيتى، ماليزيا ، يوغسلافيا (23. 4E)

تضاف اسم الولاية إلى مثل هذه الأماكن ، مثل :

Kiev (Ukraine)

١٠ / ٤ / ٢ / ٤ الأماكن فى الجزر (23. 4F.)

الأماكن التى تقع فى الجزر أو مجموعة جزر ويرتبط إسمها باسم المكان ، يضاف اسم الجزيرة اليها ، مثل :

Bastia (Corsica)

١٠ / ٤ / ٢ / ٥ الأماكن فى المدن (23. 4G.)

يذكر إسم المكان الذى يقع فى المدينة مضافا إليه اسم المدينة ، وتعمل إحالة من اسم المدينة متبوعا باسم المكان ، مثل :

Minato—Ku (Tokyo, Japan)

إحالة ← X Tokyo (Jopan). Minato—Ku

١٠ / ٤ / ٢ / ٦ أماكن أخرى (23-4H.)

تضاف للأماكن الأخرى – غير ما ذكر سابقاً[١]– إسم الدولة التى تقع فيها ، مثل :

باريس (فرنسا)

١٠ / ٤ / ٢ / ٧ اضافات أخرى (23. 4J.)

فى حالة وجود تشابه بين الأسماء – بالرغم من تطبيق القواعد السابقة – فإنه من الممكن إضافة كلمة أو جملة للتفريق بينهما ، مثل :

Friedburg (Bavaria, Germany)

١٠ / ٥ أسماء الأماكن التى تحوى مصطلحا يشير إلى نوع من السلطة (23.5.)

إذا كان الجزء الأول من الأسم عبارة عن مصطلح يشير إلى نوع من السلطة ، وأن المكان مسجل عادة تحت العنصر الآخر فى القوائم المنشورة بلغة البلد التى ينتمى اليها هذا المكان ، يحذف هذا المصطلح ، مثل :

Kerry (Ireland)

تحذف ← County Kerry → الاسم

أما فى الحالات الأخرى ، فإنه يضاف مثل هذا المصطلح ، مثل :

District of Columbia (U.S.)
Mexico City (Mexico)

---

(١) لاحظ أن وضع الأماكن في الدول العربية ــ خاصة مصر ــ لها قواعد خاصة فمثلا في مصر من الممكن إضافة إسم المحافظة فقط إلى إسم المكان . أو إسم المدينة في حالة الأماكن التى تقع فيها .

أما إذا تطلب الأمر إضافة مثل هذا المصطلح للأماكن (التى لا تحوى اسمائها مثل هذا المصطلح) للتمييز فى حالة التشابه ، فتطبق القاعدة (24.6)

(١) المدخل

Great Britain.[1]
[Army Code No. 13206]
The Queen's regulations for the Army, 1975 / United Kingdom, Ministry of Defence

المدخل باسم الدولة (شكل رقم ٢٢٧)

المدخل

Wyoming.[1]
Constitution of the State of Wyoming

المدخل باسم الولاية (شكل رقم ٢٢٨)

(١) إضافة المكان ومن الممكن إضافة المكان الأكبر على أن يوضع بين قوسين الإضافة هذه

مركز تنمية المجتمع فى العالم العربى (سرس الليان، منوفية [1])
مراجع مختارة : عرض وتحليل .

إضافة المكان للمدخل (شكل رقم ٢٢٩)

الفصل الحادى عشر

الهيئات « القواعد العامة »

الفصل الحادى عشر

الهيئات (القواعد العامة)

مقدمة تمهيدية :

قواعد مداخل الهيئات شبيهة إلى حد كبير بقواعد مداخل الأشخاص ، ولا توجد إختلافات فيما بينهما إلا فى بعض التفصيلات وبعض القواعد الخاصة لكل منهما ، ولابد من المفهرسين من دراسة قواعد مداخل الهيئات والتعرف على نواحى الشبة والاختلاف فيما بينها وبين مداخل الأشخاص ، فأحيانا يجد المفهرس نفسه مضطرا لأن يضع إسم الهيئة كمدخل رئيسى أو كمدخل إضافى للعمل الذى يقوم بفهرسته .

وإذا نظرنا إلى القواعد الواردة فى الفصل ٢٤ من قواعد الانجلو امريكية للفهرسة نجدها تتماثل إلى حد كبير مع القواعد الواردة فى الفصل ٢٢ . فكل فصل يبدأ بالقاعدة العامة ، مثل : .22.1.,24.1 ، والمبادىء الواردة فيها هى نفسها ، فمداخل الهيئات أو الأشخاص تكون بالاسم المعروف[1] به للمستفيد

القاعدة العامة ترد فى (.24.1) . قواعد إختيار الأسماء بما فى ذلك الاختيار ما بين عدة أشكال للاسم ترد فى الاعمال التى تصدرها الهيئة ، مثل الاسم الرسمى ، أو الحروف الاستهلالية

---

(١) بالنسبة لمداخل الأشخاص في العالم العربي ، فقد ناقشنا هذا الموضوع من قبل في الفصول السابقة .

لاسم الهيئة ، أو الاسم مختصرا ، أو الاختيار ما بين هجائيات مختلفة للاسم بما فى ذلك عمليات الرومنة أو التعريب ... ترد فى القواعد .24.2.,24.3 . الاضافات والحذف والتطوير أو التعديل بما فى ذلك الحاجة إلى التمييز ما بين هيئتين أو أكثر لها نفس الاسم ، والحاجة إلى إضافة تعريف ملائم لاسم لايدل على هيئة ، والرغبة فى حزف المصطلحات الغير ضرورية من اسم الهيئة ... ترد فى القواعد.24.11—24.4 ،الهيئات الفرعية والاختيار ما بين الهيئة الفرعية أو الرئيسية لتكون مدخلا للعمل ، ترد فى24.16—24.12 .الهيئات الحكومية ومكاتبها ترد فى24.26—24.17 ،أما القواعد الخاصة كالهيئات الدينية فإنها ترد فى .24.27 .

١١ / ١ القاعدة الأساسية (.24.1)

تدخل الهيئة تحت الاسم المعروفة به مباشرة ، إلا إذا نصت القواعد – التى سترد فيما بعد – على أن تدخل تحت اسم الهيئة الأكبر المرتبطة بها أو التى تتبعها وطبقا للقاعدة رقم .24.13 ، أو تحت اسم الحكومة (القاعدة .24.18) .

يحدد شكل اسم الهيئة من المطبوعات التى تصدرها هى وبلغتها (انظر أيضا .24.3A) وفى حالة عدم تطبيق ذلك فإنه يعتمد على المصادر المرجعية .

الهيئة التى يتكون اسمها أو يحوى حروفا استهلالية ، تسجل طبقا للتعليمات الواردة فى القاعدة (1. 1.B6) والتى تنص على انه فى حالة وجود نقط بين الحروف الاستهلالية للاسم ، فانها تكتب كما هى ودون ترك مسافات فيما بينها ، وفى حالة عدم وجود نقط فيما بينها فإنها تكتب دون ترك مسافات أيضا[٢] – أى أنه لا تترك مسافات ما بين الاختصارات أو ما بين النقطة والحرف الاستهلالى الذى يليها .

وفى حالة وجود اشكال أخرى لاسم الهيئة ، فإنه تعمل الاحالات اللازمة وطبقا للقاعدة (.26.3) .

---

(٢) محمد السعيد فوده . قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة ــ الكويت : مؤسسة الصباح ، ١٩٨٠ ــ ص ٨٦ ــ (٩) العناوين التى تحوى حروف الاختصارات .

لاتترك مسافات بين الحروف الاستهلالية والنقط

F.[1] W. Faxon Company.
1978 librarians guide to periodicals ... / Faxon.
— Westwood, Mass. : F. W. Faxon Co., c 1978.
xxxii. 377, lxxxviip. ; 23x25 cm.

(شكل رقم ٢٣٠)

١١ / ٢ الأسماء المتنوعة

١١ / ٢ / ١ القواعد العامة (24.2.)

١١ / ٢ / ١ / ١ تنص القاعدة السابقة على أن العمل الصادر عن هيئة ، يسجل بالاسم الذى يظهر عليه حتى ولو تغير اسم الهيئة فى أعمال أخرى .

لكننا أحيانا نجد هيئة ما تصدر مطبوعاتها تحت أشكال مختلفة من اسمها بالرغم من أن اسم هذه الهيئة لم يتغير .

تنص هذه القاعدة على أن شكل الاسم الذى يظهر فى المصدر الرئيسى للمعلومات هو الذى يسجل حتى ولو تغير هذا الشكل فى مواقع أخرى من نفس العمل (مثل : النص ، العنوان الجارى ... الخ .) وإذا حدث وتغير شكل الاسم فى المصدر الرئيسى للمعلومات نفسه فإن يفضل الشكل المقدم بطريقة رسمية ، مثل الشكل الذى يظهر فى رأس صفحة العنوان ، أو فى بيان المسئولية ... الخ . عن الأشكال الأخرى .

وإذا لم يتيسر تطبيق مثل هذه القاعدة لعدم وجود مثل هذا الشكل ، أو لتعدد مثل هذه الأشكال فإنه يختار الشكل الغالب ، وإذا لم يتيسر ذلك أيضا فإنه يفضل الشكل المختصر للاسم عن الاسم الكامل ، على ان تعمل إحاله من الاسم الكامل للاسم المختصر حتى يمكن التمييز بين هيئة وأخرى لها نفس الاسم أو نفس الاختصار .

وفى حالة عدم التمكن من تطبيق ذلك فإنه يستخدم الشكل الموجود فى المصادر المرجعية أو أن يستخدم الشكل الرسمى لاسم الهيئة .

وفى حالة اختلاف هجائية الاسم ، فإنه يختار الهجائيةالمعتمدة ، وإذا لم يتيسر ذلك تختار الهجائية الغالبة ، وفى حالة الشك تعتمد الهجائية الواردة فى أول عمل مفهرس للهيئة .

Educational Resources Information Center (1) see ERIC

(١) الاسم كما يكتب كله حروف كابتل ولا يوجد نقط فيما بين الأحرف

احالة للاسم المختصر (شكل رقم ٢٣٠)

Association of Special Libraries and Information Bureaux see Aslib [1]

(١) الاسم المختصر ويكتب كلمة واحدة تبدأ بحرف كبير فقط وترد جميع الأحرف الباقية عادية

الحروف الاستهلالية كلمة واحدة (شكل رقم ٢٣٢)

Unesco.[1] Publications catalogue / Unesco. — Paris : Unesco, 1977. 130p. : ill. ; 24cm.

(١) المدخل بالاسم المختصر للهيئة والمستعمل دائما

المدخل باسم الهيئة مختصرا (شكل رقم ٢٣٣)

١١ / ٢ / ١ / ٢ تغير الاسم :

إذا تغير اسم الهيئة (بما فى ذلك التغير فى اللغة نفسها) فإن كل عمل يصدر فى وقت إسم معين للهيئة ، يسجل تحت هذا الاسم ، وتعمل إحالات من الأسماء كلها – أى من الاسم القديم إلى الجديد ، ومن الاسم الجديد إلى الاسم القديم ، وهكذا ، فمثلا :

جامعة الرياض تغير إسمها فى أوائل عام ١٩٨٢ إلى جامعة الملك سعود ... المطبوعات التى صدرت وقت أن كان إسمها جامعة الرياض تدخل تحت « جامعة الرياض » والمطبوعات الصادرة فى الوقت الحالى ، تدخل تحت إسمها الجديد ، أى تحت « جامعة الملك سعود » ، وتعمل إحالات كالتالى :

جامعة الرياض

للأعمال التى أصدرتها هذه الهيئة أخيرا ، انظر الرأس

الأحدث :

جامعة الملك سعود

جامعة الملك سعود

للأعمال التى أصدرتها هذه الهيئة ، انظر ايضا الرأس

الأقدم :

جامعة الرياض

معنى ذلك ، فإن تطبيق مثل هذه القاعدة سيشتت مطبوعات الهيئات ولن يجمع مطبوعات الهيئة الواحدة تحت مدخل واحد ، وحجتها فى ذلك أن كل عمل يسجل تحت المدخل أو الرأس الذى أصدرته وتحت الاسم الخاص بالهيئة وقت إصداره ، وأن الاحالات ستجمع فى النهاية أعمال الهيئة الواحدة معا ، وكان من الأجدى أن تسجل أعمال الهيئة كلها تحت رأس واحد على أن يسجل اسم الهيئة المذكور فى المصدر الرئيسى للمعلومات فى بيانات الوصف كما هو .

B.B.C.[1]
Talking points, third series : B.B.C. comments on questions that viewers and listeners ask

(١) اسم الهيئة كما يظهر على العمل . حروف كبيرة ونقط الاختصارات . تذكر كما هي مع عدم ترك مسافة بعد النقطة

(شكل رقم ٢٣٤)

CICRIS.[1]
cicris directory and guide to resources / compiled and edited by

(١) الاسم كما يظهر على العمل بدون نقط الاختصارات . وتوجد عدة أشكال من اسم الهيئة تظهر فى أعمال أخرى لها ، لذا فإنه يستخدم الاسم الذى يظهر فى المصدر الرئيسى للمعلومات للعمل المطلوب فهرسته (انظر القاعدة 24. 2.)

(شكل رقم ٢٣٥)

إعداد الإحالات :

Midwest Inter-library Center
For works by this body see also the later heading :
Center for Research libraries
Center for Research Libraries
For works by this body see also the earlier heading :
Midwest Inter-library Center

١١ / ٢ / ٢ القواعد الخاصة (24.3.)

١١ / ٢ / ٢ / ١ اللغة (24.3A.)

إذا ظهر اسم الهيئة بعدة لغات ، يستخدم الشكل الوارد باللغة الرسمية الخاصة بالهيئة .

وفى حالة وجود عدة لغات رسمية للهيئة فإن الشكل الانجليزى فى حالة وجوده — هو الذى يستعمل (طبعا الشكل العربى بالنسبة لنا)

وفى حالة عدم تيسر ذلك يستخدم الشكل المألوف الذى تصدر به الهيئة أعمالها ، وإلا اتبع أفضلية اللغات وفقا لهذا الترتيب :

الانجليزية ، الفرنسية ، الالمانية ، الأسبانية ، الروسية ، وإلا اتبع اللغة الواردة أولا طبقا للترتيب الهجائى للغات .

وتوجد قاعدة بديلة تنص على أنه من الممكن استعمال الشكل الخاص باللغة الملائمة للمستفيدين فى حالة كون اسم الهيئة بلغة غير معروفة لهم ، فمثلا فى الفهرس الانجليزية تكتب الهيئة التالية :

الشكل المفضل → Japan Productivity Center

ولا يكتب → Nibon Seisansei Hombu

اللغة الرسمية للهيئة	**Schweizerische Hochschulrektoren—Uonferenz, Kommission fur Hochschulplanung**
الشكل الفرنسى للهيئة	**Commission de planification de la Conference Des recteurs des unwersites suisses**

المدخل فى هذه الحالة باللغة الرسمية للهيئة (وهى الألمانية)

(١) لغة رسمية للهيئة
(٢) لغة رسمية أخرى للهيئة
(٣) يفضل اللغة الانجليزية

Dundurn Castle[3]
Château Dundurn[1] = Dundurn Castle[2]

(شكل رقم ٢٣٦)

١١ / ٢ / ٢ / ٢ اللغة . الهيئات الدولية (24.3B)

إذا ظهر اسم الهيئة الدولية بالانجليزية على العمل الذى تصدره ، تستعمل اللغة الانجليزية (يفضل اللغة العربية بالنسبة لنا أولا) ، وفى الحالات الأخرى تتبع التعليمات الواردة فى (24.3A.) .

اسم الهيئة وقد ورد فى المصدر الرئيسى للمعلومات
(١) الشكل العربى
(٢) الشكل الانجليزى
(٣) الشكل الفرنسى

المصرف العربى للتنمية الاقتصادية
فى أفريقيا (١)

Arab Bank for Economic Development in Africa[2]
Banque Arabe de
développement economique en Afrique[3]

صفحة عنوان

(لوحة رقم ٣٥)

بالنسبة لنا فى العالم العربى (فالشكل المفضل) فاللغة المفضلة هى اللغة العربية ، لكن كيف تكتب هذه اللغة مع حروف لاتينية ، فهل تكتب :

المصرف العربى للتنمية الاقتصادية فى أفريقيا

فى هذا استحالة تامة ، فهل تكتب :

al-Masrif al-Arabī lil-Tanmiyah al-Iqtisādiyah fī Afrīqiyā

وهذا العنوان لم يرد على صفحة العنوان ، كما أن هذا الشكل غير متبع فى عالمنا العربى خاصة فى الفهارس الأجنبية فى مكتباتنا ، لذا فإنه لا يوجد أمامنا سوى اللغة الانجليزية – وطبقا للقاعدة :

Arab Bank for Economic Development in Africa

وتعمل إحالة من اللغتين العربية والفرنسية .

١١ / ٢ / ٢ / ٣ الاسم المألوف (24.3c.)

إذا تحققت ذاتية الهيئة بالشكل المألوف للاسم Conventional name فى المصادر المرجعية بلغة الهيئة نفسها ، يستعمل هذا الاسم ويفضل عن الشكل الرسمى للاسم Official form .

وفى حالة الهيئات القديمة الأصل أو الدولية التى استقر إسمها بالانجليزية يستعمل الشكل الانجليزى لها ، ومن الممكن الاستعانة فى ذلك بالمصادر المرجعية للتحقق من هذه الأسماء فى حالة الشك .

Catholic Church.[1] Canadian Catholic conference.
Messages des évêques canadiens à l'occasion de la Fête du travail

(١) الشكل الانجليزى للاسم

(شكل رقم ٢٣٧)

١١ / ٢ / ٢ / ٤ الجمعيات الدينية (24.3D.)

تنطبق القاعدة السابقة على الهيئات والجمعيات الدينية ، المؤتمرات الكنسية والمؤتمرات الدبلوماسية ، فالشكل المعروف تماما لاسم الجمعية الدينية هو المستخدم ، ويفضل الانجليزية وإلا استعملت لغة الدولة الأصل .

١١ / ٢ / ٢ / ٥ الحكومات (24.3E.)

يستعمل الاسم المألوف للحكومة إلا إذا كان الاسم الرسمى للهيئة شائع الاستعمال . والاسم المألوف للحكومة هو الاسم الجغرافى للدولة ، المنطقة ، القطر الولاية ، ... الخ (انظر الفصل الحادى عشر والخاص بالاسماء الجغرافية) فمثلا :

مصر	وليس جمهورية مصر العربية
العراق	وليس الجمهورية العراقية
الكويت	وليس دولة الكويت

غير أنه يلاحظ أن :

Russia

قد تغيرت إلى : Union of Soviet Socialist Republicsويلاحظ أنه إذا تغير اسم الدولة فإن الاعمال الصادرة يستخدم فيها اسم الدولة الصادرة هذه الأعمال وقتها .

١١ / ٢ / ٢ / ٦ المؤتمرات (24.3F.)

فى حالة ورود أشكال متعددة لاسم مؤتمر فى المصدر الرئيسى للمعلومات ، ومن بينها شكل يحوى اسم الهيئة أو اختصارات لهذا الاسم للهيئة مرتبطا بالاجتماع . يستعمل هذا الشكل .

وفى حالة ورود اسم الهيئة أو إختصار لاسم الهيئة التى يرتبط بها اجتماعا ثانويا مثل : الاجتماع السنوى للجمعية ...) تتبع التعليمات الواردة فى القاعدة (24.13.)

وفى حالة وجود اسم خاص للمؤتمر واسم عام أو أكثر كواحد من سلسلة مؤتمرات ، يستعمل الاسم الخاص .

المدخل بالشكل الذى يحوى اختصارات دالة على الهيئات المرتبطة بالاجتماع

ALI—ABA Course of Study : Legal
Issues in the Coal Industry
(1978 : Washington, D.C)

يحال من هذا الاسم

Course of Study : Legal Issues
in the Coal Industry (1978 : Washington, D.C.)

المدخل باسم الهيئة المرتبطة بالاجتماع

FAO Hybrid Maize Meeting

١١ / ٢ / ٢ / ٧ الكنائس المحلية (24.3G.)

يستخدم الشكل الخاص باسم الكنيسة الوارد فى المصدر الرئيسى للمعلومات . وإذا تعددت أشكال الاسم فإنه يستعمل الاسم المألوف ... الخ .

الإضـافات والحذف والتعديل

مقدمة تمهيدية :-

القواعد السابقة خاصة بالمشاكل الأساسية لمداخل الهيئات ولقد بنيت القاعدة الأساسية على أساس القاعدة التى تحكم الأسماء الشخصية والتى تنص على أن يستخدم الاسم الذى تعرف به الهيئة ، فإذا تغير هذا الاسم فإنه يطبق القاعدة رقم 24.1B. ، وإذا تعددت أشكال الاسم نفسه على المطبوعات التى تصدرها الهيئة ، فإنه يرجع للقاعدتين 24.2.-24.3. والتى تعطى التعليمات الخاصة بالاختيار ما بين عدة أشكال مختلفة للاسم .

لكن أحيانا نجد إسم هيئة ما يتفق مع إسم هيئة أخرى تحمل نفس الاسم . وأحيانا يظهر الاسم دون أن يعطى فكرة واضحة على أنه ينتمى إلى هيئة ما .

وهناك مشاكل أخرى تحتاج فيها الأسماء إلى إضافات أو حذف أو تعديلات ... لذا فإن القواعد التالية تعطينا التعليمات الخاصة بحل مثل هذه المشاكل .

١١ / ٣ الاضافات (24.4.)

١١ / ٣ / ١ علامة الترقيم (القاعدة العامة 24.4A.)

جميع الإضافات الخاصة بأسماء الهيئات توضع بين قوسين .

١١ / ٣ / ٢ الأسماء التى لاتعطى فكرة أسماء هيئات (24.4B.)

تعتبر قاعدة الأسماء الشخصية (22.19A.) والخاصة بالاضافات التى توضع للتميز بين عدة أسماء شخصية متشابهة ، كأن توضع دلالة عامة مناسبة ، أو صفة خاصة تضاف للاسم ، تعتبر قاعدة متماثلة لنفس هذه القاعدة والخاصة بالهيئات .

فمثلا :   أحمد عباس

من المعروف أنه اسم شخص ، غير أنه هنا خاص باسم سفينة تتبع دبى بدولة الامارات العربية المتحدة ، لذلك كان لزاما إضافة كلمة توضيحية (أى دلالة عامة مناسبة) إلى هذا الاسم ليصبح :

أحمد عباس (سفينة)

ومثلا :

Friedrich Witte (Firm)

Britannia (Ship) ← لا يدل هذا الاسم على أنه ياخت

ويلاحظ أن مثل هذه الاضافات تضاف لمداخل الهيئات الرئيسية والإضافية بما فى ذلك المداخل الموضوعية .

١١ / ٣ / ٣ أسماء الهيئات المتشابهة (24.4C.)

١١ / ٣ / ٣ / ١ قاعدة عامة : (24.4C1.)

وفى حالة الأسماء الشخصية المتشابهة ، تنص القاعدة على أنه لابد من التمييز بينها ، مثل : وضع الاسم الذى ترد الأسماء الأولى فيه عبارة عن حروف استهلالية ، وضع هذا الاسم كاملا وبين وقوسين ، أو اضافة التواريخ إلى الأسماء (كالميلاد أو الوفاة مثلا) أو إضافة مصطلح مميز لكل منها .

وفى حالة الهيئات – والقاعدة شبيهة بالأسماء الشخصية – من الممكن إضافة كلمة أو عبارة للتمييز بين الهيئات المتشابهة فى الاسم ، أو التى ربما تحدث التباسا فيما بينها .

وتوجد قاعدة اختيارية تنص على أنه من الممكن إضافة إسم المكان حتى ولو لم تكن هناك حاجة لمثل هذه الإضافة .

ويلاحظ أن مثل هذه الإضافات لا تضاف إلى أسماء الأماكن (الواردة فى القاعدة 24.6.) التى ترد للدلالة على أماكن الهيئات .

ونظرة على هذه القاعدة نرى أن تطبيق الجزء الاختيارى منها هام ، فمن ناحية

ربما توجد هيئة تتماثل فى الاسم مع هيئة أخرى سواء فى وقت الفهرسة أو ربما تنشأ مثل هذه الهيئة فيما بعد ، ومن ناحية أخرى فهى تفيد كل من يهمه أمر هذه الهيئة (أى المستفيد بوجه عام) ولذلك فإن مكتبة الكونجرس تطبق القاعدة الاختيارية هذه ، مثلا :

Psychological Research Academy ← المدخل

تقوم مكتبة الكونجرس باضافة اسم المكان للتعريف بها مثل :

Psychological Research Academy (Calcutta, India)

١١ / ٣ / ٣ / ٢ أسماء الدول ، الولايات ، الأقاليم (24.4C2.)

المنظمات الوطنية أو الاقليمية أو الخاصة بولاية أو إقليم ما ، والتى تحتاج إلى إضافة للتمييز بينها وبين غيرها تحمل نفس الاسم ، يضاف اسم الدولة أو الولاية أو الاقليم ... اليها وبين قوسين ، على أن تستعمل الاختصارات اللازمة لذلك .

وإذا لم تكف مثل هذه الإضافات للتعريف بالهيئة (مثل الجامعات الاقليمية أو الوطنية والتى تحمل نفس الاسم وتخدم نفس الدولة أو الولاية أو الاقليم ... تتبع التعليمات التى ترد فيما بعد (24.4C3.—24.4C10.) .

إضافة للتمييز	← Republican Party (Ill.)
بينهما	← Republican Party (Mo.)

١١ / ٣ / ٣ / ٣ أسماء الأماكن المحلية (24.4C3.)

الهيئات الأخرى جميعها يضاف إليها أسم المكان المحلى الذى تقع فيه الهيئة (انظر 24.4C4.—24.4C7.)أو التى ترتبط به ، إلا لو كان هناك إضافات أهم فى التعريف بالهيئة (كاسم معهد مثلا ، أو إضافة تواريخ ... الخ) (انظر 24.4C8.—24.4C10.)

وتنص القاعدة على حذف اسم المكان الأكبر فى حالة إضافة اسم المكان المحلى إذا كان هذا الاسم (الأكبر) يمثل جزءا من اسم الهيئة .

Computers and Education
A Workshop Conference at University of California, Irvine
Edited by R. W. Gerard
with the Assistance
of J. G. Miller
Mc Graw — Hill Book Company New York
St Louis San Francisco Toronto London Sydney

صفحة عنوان (لوحة رقم ٣٦)

المدخل

Computers[1] and education : a Workshop conference at Uinversity of California, Irvine / ed. by R. W. Gerard ; with the assistanec of J. G. Miller . — New York :

I. Gerard, R. W. II. Miller, J. G. III. University of California [2](Irvine). IV. United States. Office of Education.[3]

(٢) مدخل إضافى باسم الجامعة متبوعا باسم المكان المرتبط بالمؤتمر
(٣) مدخل إضافى بالهيئة

(شكل رقم ٢٣٨)

١١ / ٣ / ٣ / ٤ أسماء الأماكن المختلفة (24.4C4.—24.4C5.)

يضاف اسم المدينة التى تقع فيها الهيئة للتمييز فيما بينها وبين غيرها ، فبالنسبة للجزر البريطانية يضاف الأسم الجغرافى المحلى أى اسم الإقليم ، وبالنسبة للولايات المتحدة يضاف اسم الولاية للمدينة ، ويضاف اسم المناطق للمدن فى كندا ، وبالنسبة

للأماكن الأخرى يضاف اسم الدولة (مع بعض الاستثناءات الخاصة بالنسبة لعالمنا العربى عند التطبيق فى مكتباتنا)

York University (Toronto)	المدخـــل الصحيـــح
York University (Downsview)	وليس
St. John's Church (Georgetoun, Washington, D.C.)	المدخل
St. John's Church (Lafayette Square, Washington, D.C)	المدخل

ويلاحظ اختلاف العناوين فى المثالين .

Valley Medical Center (Fresno,[1] calif.)
Recent advances in burn therapy / Valley Medical center.

(١) إضافة للتمييز : البلد متبوعة باسم الولاية مختصرا

(شكل رقم ٢٣٩)

١١ / ٣ / ٣ / ٥ أسماء الهيئات التى تحوى أسم مكان (24.4C7.)

اسم الهيئة الذى يحوى اسم مكان لا يضاف إليه اسم المكان هذا ، وإذا حدث تشابه بين اسمين أو أكثر من أسماء الهيئات التى تحوى اسم مكان ، يضاف اسم الدولة ، الاقليم ، الولاية ... الخ . والذى تقع فيه الهيئة .

Washington County Historical Society (Ark.)

Washington County Historical Society (Md.)

Washington County Historical Society (Pa.)

١١ / ٣ / ٣ / ٦ المعاهد (24.4C8.)

يضاف اسم المعهد بدلا من اسم المكان المحلى إذا كان اسم المعهد مرتبط عامة

باسم الهيئة . ويعطى اسم المعهد بالشكل واللغة المستعملة فى الرأس (المدخل)

Newman Club (Brooklyn College)

١١ / ٣ / ٣ / ٧ السنوات (24.4C9.)

تضاف سنة الإنشاء أو سنوات وجود الهيئة فى حالة تشابه الهيئات وكان من الصعب التمييز بينها بالمكان .

Horticultural Society of New York (1900 - [1])
Printed books, 1481 — 1955, in the Horticultural Society of New York :

(١) من الممكن إضافة تاريخ الإنشاء الخاص بالهيئة

(شكل رقم ٢٤٠)

١١ / ٣ / ٣ / ٨ إضافات أخرى (24.4C10.)

إذا كانت الإضافات السابقة (كاسم المكان ، اسم المعهد ، أو التواريخ) غير كافية للتمييز بين هيئتين أو أكثر فإنه يضاف دلالة عامة مناسبة .

Presbyterian Church in the U.S.A. (New school)

Presbyterian Church in the U.S.A. (Old school)

Church of God (Adventist)

Church of God (Apostolic)

١١ / ٤ الحذف (24.5)

١١ / ٤ / ١ الأدوات الاستهلالية (.24.5A)

تحذف الأدوات الاستهلالية (كأداة التعريف the وما يقابلها فى اللغات المختلفة – مع ملاحظة أن أداة التعريف فى العربية من الصعب فصلها فى هذه الحالة) ولا تضاف إلا إذا إستدعى الأمر لاضافتها للتوضيح أو استدعت القواعد اللغوية وجودها ... أو كأن تكون جزءا هاما من اسم الهيئة .

Library Association ← المدخل الصحيح وطبقا للقواعد بعد حذف the

١١ / ٤ / ٢ المصطلحات الدالة على الادماج (.24.5C)

تحذف المصطلحات الدالة على الادماج من إسم الهيئة إلا إذا كانت جزءا أساسيا من اسم الهيئة أو كانت ضرورية لتوضيح أن الاسم خاص بهيئة ، ومن هذه المصطلحات :

incorporated, E.V., Ltd., ويلاحظ أن القواعد قررت أن تكتب .Ltd ، .Inc مبدوءة بالحرف الكبير (الكابتل) بعد أن كانت تكتب بأحرف صغيرة ، كذلك توضع الفاصلة قبل مثل هذه المصطلحات فى حالة ذكرها .

Flavor Research and Food
Acceptance

Sponsored by

Arther D. Little, Inc. A survey of the scope of flavor and associated research, compiled from papers presented in a series of symposia given in 1956 - 1957.
Reinhold Publishing Corporation

صفحة عنوان (لوحة رقم ٣٧)

Arthur D. Little, Inc.[1]

Flavor research and food acceptance : a survey of the scope of flavor and associated research / compiled from papers presented in a series of symposia given in 1956 - 1967 ; sponsored by Arthur D. Little, Inc. - New York : Reinhold, c 1958.

مدخل إضافى ويحوى .Inc للأهمية كما تذكر فى بيانات الوصف

(شكل رقم ٢٤١)

Arizona - Sonora Desert Museum. [1]
Carr, William H.
The desert speaks : the story of the Arizona — Sonora Desert Museum, Inc.,[2] 1951 — 1973 / by William H. Carr. -

(١) المدخل الإضافى وقد حذفت منه Inc.

(٢) .Inc تذكر فى بيانات الوصف ويلاحظ أنها كتبت كاملا ووضع قبلها الفاصلة

(شكل رقم ٢٤٢)

١١ / ٤ / ٣ تحذف الاختصارات التى ترد عادة قبل اسم سفينة ، مثل ,.U.S.S ، H.M.S. ، مثل :

المدخل ← Ark Royal (Ship)

الاسم وفيه الاختصارات : H.M.S. Ark Royal

الحكومات (إضافات) : (24.6.)

تعتبر قاعدة الحكومات هذه كمحاولة لإعطاء التعليمات الخاصة بمداخل أسماء السلطات ، وهى تعتبر متممة أو مكملة للقاعدة رقم 23.4 الخاصة بالأسماء الجغرافية ، فهى تنص على أنه إذا لم تكف الإضافات التى تضاف لأسماء السلطات طبقا للقاعدة

(23.4.) فإنه يضاف إضافات أكثر طبقا للقاعدة هذه حتى يمكن توضيح وتمييز مثل هذه السلطات ويلاحظ أن القاعدة رقم 24.17 والتى سيرد ذكرها فى الفصل الثالث عشر فيها توضيحات أكثر كما أن القواعد السابقة أرقام 21.36.—21.31. تفيدنا فى هذا الموضوع .

١١ / ٥ / ١ قاعدة عامة :

إذا لم تكف القاعدة (23.4.) للتمييز بين الحكومات التى تحمل نفس الاسم ، تتبع التعليمات الواردة فى هذه القاعدة .

١١ / ٥ / ٢ نوع السلطة :

يضاف نوع السلطة إذا لم تكن مدينة (City or town) مثل :

New York (N.Y.)

New York (U.S. : State)

١١ / ٥ / ٣ فى حالة عدم كفاية تمييز نوع السلطة ، تضاف كلمة أو عبارة ملائمة ، مثل :

برلين (الشرقية)

برلين (الغربية)

Berlin (Germany : East)

Berlin (Germany : West)

١١ / ٥ / ٤ تغير السلطات

تضاف الدلالة المناسبة للحكومة أو لكل حكومة تتغير سلطاتها فى نفس المنطقة متبوعة بالسنوات الشاملة للوجود (مثل : تغير سلطة فى دولة ما كأن تكون هناك فترة تحت الاحتلال وفترة استقلال مثلا) .

Algeria

Algeria (Provisional government, 1958-1962)

١١ / ٦ المؤتمرات ، الحلقات ، الاجتماعات ... (24.7.)

١١ / ٦ / ١ مقدمة :

المؤتمرات والحلقات والاجتماعات وورش العمل ... الخ كلها عبارة عن اجتماعات تعقد لمناقشة موضوع أو أكثر بغية الوصول إلى رأى أو نتيجة معينة وذلك ضمن مناقشات عامة .

ورأس المؤتمر من الممكن أن يكون مدخلا رئيسيا للأعمال التى تسجل النشاط الجمعى للمؤتمر (انظر ١ / ٣ / ٢ / ٣ د) مثل محاضر جلسات المؤتمر ، الأوراق المجمعة الناتجة عن المؤتمر . لذلك فإنه لابد من أن يظهر أسم المؤتمر دائما على العمل المطلوب فهرسته حتى يمكن استعماله كرأس للمدخل الرئيسى للعمل . وعلى المفهرس أن يحدد إلى أى مدى تشير إليه العبارة الدالة على المؤتمر : هل تحدد اسم المؤتمر وطبقا للقاعدة (21.1B1.) أم أنها تشير إلى وصف عام . فغالبا مانرى أن كثيرا من الاجتماعات يطلق عليها اسم مؤتمر ، حلقة ، اجتماع . مثل هذا المصطلح إذا ورد بمفرده لا يمكن اعتباره مؤتمرا ، فكثير منها إجتماعات خاصة بمنظمات أو هيئات ، ليس لهذه الاجتماعات إسم معين وواضح ، ومن ثم فإن العمل المطلوب فهرسته حينئذ يتعامل مع السياسة الداخلية للهيئة ، ومحاضر الجلسات ونشاطات هذه الهيئة أو المنظمة . وبالتالى فإن المدخل فى مثل هذه الحالة يكون تحت إسم الهيئة أو المنظمة التى تعقد هذا الاجتماع .

وهناك العديد من المؤتمرات التى لا تحوى كلمة مؤتمر كجزء من اسمها ، كما أن حلقات البحث الصغيرة والندوات التى تعقد مرتبطة باجتماع أكبر من الممكن أن تعامل كهيئة وطبقا للقاعدة (21.1B1.)

١١ / ٦ / ٢ الحذف (24.7A.)

إذا ظهر رقم المؤتمر كأول كلمة من الاسم ، يحذف هذا الرقم على أن يوضع بين قوسين كأول إضافة لهذا الاسم ، كما تحذف الكلمات الدالة على التسلسل أو سنة الانعقاد وتذكر فى الاضافة هذه (انظر : القاعدة 24.7B.)

Proceedings of the
I st[1] Annual[2] Conference
Value Engineering
Association
Held at the Shakespeare
Hotel 5 - 7 the October 1967

(١) رقم المؤتمر وقد ورد أولا قبل اسم المؤتمر ، يحذف ويضاف فى آخر الاسم وبين قوسين
(٢) كلمة دالة على التابع تحذف ثم تضاف بعد اسم المؤتمر

صفحة عنوان (لوحة رقم ٣٨)

Conference of Britcsh Teachers of
Marketing at Advanced
Level (3 rd : 1968 : Harrogate)[1]
Third[2] Conference of British Teachers of Marketing at advanced Level, Harrogate, June 1968 : conference proceedings. -

(١) إضافة رقم المؤتمر الذى ورد أولا فى اسم المؤتمر ، التاريخ والمكان فى آخر المدخل
(٢) رقم المؤتمر وقد ورد أولا فى الاسم

(شكل رقم ٢٤٣)

أما بالنسبة لنا فى العالم العربى فأرقام المؤتمرات غالبا ماتأتى فى آخر الاسم ولذلك فإنها لاتحذف ، مثل :

مؤتمر التنظيم والميكرو فيلم الأول

أما السبب فى حذف الرقم من اللغات الأوربية ، لأنه غالبا مايأتى أولا ، مثل

the third conference of British teachers

the third Conference of Technical Information

فلو ترك الرقم هكذا أولا فلن يتم تجميع المؤتمر الواحد بأرقامه المتعددة معا

وستختلط جميع المؤتمرات معا لأن الترتيب سيدرج المؤتمرات طبقا للرقم . فالمؤتمرات الأولى ستوضع فى حرف F والثانية فى حرف S وهكذا . أما الوضع عندنا فى العالم العربى فمختلف تماما .

١١ / ٦ / ٣ الاضافة (24.7B.)

يتبع الترتيب التالى عند عمل الإضافات لاسم المؤتمر : (رقم المؤتمر ثم السنة ثم المكان)

على أن يوضع الجميع بين قوسين

(أ) **فمن ناحية الرقم** : يوضع كأول إضافة على أن يختصر مثل 1 st., 2 nd., 3 rd. وإذا لم يذكر الرقم فى المؤتمر يهمل . ويلاحظ أنه إذا كان الترقيم غير منتظم فأنه يهمل .

(ب) **ومن ناحية التاريخ** : يضاف تاريخ السنة فقط على أنه من الممكن إضافة التواريخ المحددة الأخرى إذا انعقد مؤتمران أو أكثر فى نفس السنة .

Conférence Agricole Interalliée (1 st : 1919 Feb 11 - 15 :...)

Conférence Aqricole Interalliée (2 nd : 1919 Mar. 17 - 19 :...)

(ج) **ومن ناحية الموقع** : يضاف كآخر عنصر من الاضافات لاسم المؤتمر – اسم المكان المحلى ومن الممكن إضافة اسم المعهد الذى عقد فيه المؤتمر ، أما إذا عقد الاجتماع فى فندق مثلا أو فى مكان مدنى مثلا ، فيفضل ذكر المدينة ولا يذكر هذا المكان فى المدخل .

(١) رقم المؤتمر مختصرا
(٢) تاريخ سنة المؤتمر
(٣) الهيئة التى عقد فيها المؤتمر
(٤) رقم المؤتمر وقد ورد أولا فى الاسم

Symposium on Advanced Medicine (4 th[1] : 1968 :[2] Royal College of Physicians of London[3])
[4]Fourth Symposium on Advanced Medicine : proceedings of a conference held at the Royal College of Physicians of London, 26 th February - 1 st March, 1968 / edited by Oliver Wrong. -

(شكل رقم ٢٤٤)

(١) الهيئة التى نظمت المؤتمر وتتبع جامعة شيكاغو (مؤتمر غير مسمى) ويلاحظ أن محتويات العمل لا تجيز أن تدخله باسم الهيئة بل إنه عمل صدر بإشراف تحريرى لذلك فالمدخل بالعنوان

Library Catalogs : changing dimensions : the twenty — eighth annual conference of the Graduate Library School,[1] August 5 — 7, 1963 / edited by Ruth French Strout. —

مؤتمر غير مسمى (شكل رقم ٢٤٥)

وفى حالة المؤتمرات التى يذكر اسم المكان ضمن اسم المؤتمر ، لا يذكر ثانية هذا الاسم فى الاضافات ، أما المؤتمرات التى تعقد إحداها فى بلدين فإنهما يذكرا .

World Peace Congress (1 st : 1949 : Paris and Prague)

أما إذا تعددت الأماكن أكثر من مكانين ، يذكر المكان الأول فقط متبوعا بالاختصار (الخ . etc.)

١١ / ٧ المعارض ، الاحتفالات ... الخ (24.8.)

المعارض ، كالمؤتمرات تعتبر المؤلف المسئول عن مطبوعاتها ، والقاعدة الخاصة بها مساوية للقاعدة الخاصة بالمؤتمرات (انظر : ١٢ / ٦) ، فمن ناحية ، تحذف من اسم المعارض ... الخ الكلمات الدالة على الرقم ، التتابع ، ... الخ . ومن ناحية أخرى يضاف لاسم المعرض : رقم المعرض ، سنة الانعقاد ، مكان الانعقاد على ألا تضاف السنة والمكان إذا كان جزءا من الاسم .

Expo 67 (Montréal)

الرقم جزء من العنوان

Festival of Britain (1951 : London)

١١ / ٨ الفروع ... الخ . (24.9.)

يضاف إلى اسم الفرع الذى يؤدى أنشطة خاصة بالهيئة فى مكان معين ، يضاف إليه اسم المكان إلا إذا كان جزءا أساسيا من الاسم .

جمعية المعلمين . فرع الدقهلية (المنصورة)

وإذا تم هذا النشاط فى مقر مؤسسة أو هيئة ، يضاف اسم هذه المؤسسة أو الهيئة .

Psi Upsilon. Gamma Chapter (Amherst College)

١١ / ٩ المساجد والكنائس المحلية (24.10.)

تضاف الدلالة العامة لأسماء المساجد والكنائس المحلية ودور العبادة إذا لم يكن الاسم لايدل على أنه مسجد أو كنيسة ... كما يضاف اسم المكان الذى يقع فيه المسجد أو الكنيسة وبين قوسين إلا إذا كان الموقع واضحا فى اسم المسجد أو الكنيسة .

وفى حالة وجود مسجدين أو كنيستين أو أكثر فى مكان واحد تحمل كل منها نفس الاسم ، تضاف الدلالة المناسبة لذلك .

St. James' Church (Manhattan : Catholic)

St. James' Church (Manhattan : Episcopal)

السيدة زينب (مسجد : القاهرة)

المدخل متبوعا بالدلالة المميزة للمدخل (كنيسة) ثم المكان انظر الاحالة الخاصة بهذا الشكل

St. Mary at Hill (church : London, England)
The medieval records of a London city church (st. Mary at Hill), A. D. 1420—1559

(شكل رقم ٢٤٦)

ونظرا لأن القاعدة السابقة كانت تنص على المدخل للكنائس والمساجد باسم المكان لذلك تعمل إحالة حتى يتم التوفيق بين القواعد السابقة والقواعد الجديدة.

إحالة للشكل السابق

London (England) St. Mary at Hill (church)
see
St. Mary at Hill (church : London, England)

(شكل رقم ٢٤٧)

(١) المدخل باسم الكنيسة متبوعا بالمكان

St. Bartholomew's Church [1] (London, England)
The book of the foundation of st. Bartholonew's Church in London,

(شكل رقم ٢٤٨)

بطاقة إحالة خاصة بالشكل السابق

London (England). st. Bartholomew's Church
see
St. Bartholomew's Church (London, England)

إحالة

(شكل رقم ٢٤٩)

١١ / ١٠ محطات الاذاعة والتليفزيون (24.11.)

إذا كان اسم محطة الاذاعة والتليفزيون لايعطى فكرة راديو أو تليفزيون فإنه يضاف عبارة Radio station, Television station ثم اسم المكان الذى تقع فيه هذه المحطة ، وفى الحالات الأخرى يضاف اسم المكان إلا إذا كان جزءا أساسيا من الاسم .

إذاعة مونت كارلو ← وتحوى اسم المكان والدلالة التى تشير إلى انها محطة اذاعة

HVJ (Radio station : Vatican City

صوت العرب (محطة إذاعة : القاهرة)

إذاعة الشرق الأوسط (القاهرة)

الفصل الثانى عشر

الهيئات الفرعية والحكومات

الفصل الثانى عشر

الهيئات الفرعية & والحكومات & والقواعد الخاصة

مقدمة تمهيدية :

مدخل الهيئات الفرعية أو الهيئات التى ترتبط مع هيئات أخرى تحتاج إلى عناية خاصة من جانب المفهرسين . فبالرغم من أن القواعد الواردة فى الفصل ٢٤[١] من قواعد الانجلو – أمريكية للفهرسة – والتى نوردها هنا فى هذا الفصل تعطينا التعليمات اللازمة لها إلا أن النتيجة والحكم الاخير يتوقف على المفهرس نفسه .

يحوى هذا الفصل ثلاثة أقسام : القسم الأول ويرد فيه القواعد العامة ، والقسم الثانى خاص بالحكومات ، والقسم الثالث والأخير يختص بالهيئات الدينية . وعلى المفهرس أن يتعرف أولا على الهيئة التى أمامه : هل هى حكومة أم هيئة دينية ؟ لأن تطبيق القواعد الخاصة بالهيئات الغير حكومية على الهيئات الحكومية يؤدى إلى نتيجة عكسية . فإذا تم تحديد نوع المطبوع ووجد أنه خاص بهيئة حكومية ، يرجع إلى التعليمات الواردة فى القواعد .24.26—24.17 .

والهيئة الحكومية تعتبر هيئة فرعية لسلطة أكبر ، أى سلطة الدولة نفسها ، غير أنه إذا وجد أنه لم تتحدد التبعية فان المدخل يكون باسم الهيئة مباشرة ، وعلى ذلك فلابد من الرجوع إلى القاعدة .24.18 فلربما تنتمى هذه الهيئة إلى واحدة أو أكثر من الفئات

(١) القواعد من رقم : .24.27 - .24.12 .

الواردة فى هذه القاعدة ، ويصبح حينئذ المدخل باسم الهيئة الفرعية مفرعة من اسم الحكومة ، وعلى هذا فانه لابد من الرجوع إلى القاعدة .24.19 لمعرفة نوعية التفريع ، هل سيكون مباشرا أم غير مباشر . وإذا وجد أن هذه الهيئة تقع ضمن فئة أو أكثر من الفئات أرقام ٥ - ١٠ من القاعدة .24.18 فإنه لابد من الرجوع إلى القواعد 24.20—24.26 حتى يمكن معرفة أى قاعدة من هذه القواعد تنطبق على هذه الحالة .

من ناحية أخرى ، على المفهرس أن يحدد أى مستوى تقع فيه هذه الهيئة الفرعية ، فإذا وجد أن الهيئة عبارة عن هيئة فرعية من هيئة حكومية أخرى من الأنواع التى تدخل تحت إسمها لعدم ورودها ضمن الفئات الواردة فى القاعدة .24.18 ، فإنه يترتب على ذلك الرجوع إلى القواعد العامة والواردة فى 24.12—24.14 لمعرفة تكوين أو إعداد المدخل الخاص بالهيئة الفرعية . وإذا وجد أن الهيئة عبارة عن هيئة فرعية لهيئة أخرى وأنها تدخل تحت السلطة الكبرى فإنه لابد من مراجعة القواعد .24.17—24.19 لمعرفة تكوين أو إعداد رأس الهيئة الفرعية هذه .

وبالنسبة للهيئات الدينية ، يرجع إلى القاعدة 24.27 أولا ، ثم يرجع إلى القواعد العامة الواردة فى .24.12—24.14 .

أما الهيئات الأخرى التى لا تدخل ضمن الهيئات الحكومية أو الهيئات الدينية ، فإنه يرجع إلى القواعد العامة الواردة فى .24.12—24.16 . والتى تعيدنا إلى القواعد .24.1—24.3 لمعرفة طريقة إعداد رؤوس الهيئات الفرعية والتى تدخل تحت الاسم الخاص بها مباشرة .

ونظرة عامة على القواعد عامة ترينا أن القواعد الخاصة بالهيئات كثيرة الشبهة بالقواعد الخاصة بمداخل الاشخاص . غير أنه توجد ناحية هامة جدا تختص بالهيئات وتختلف عن الاشخاص ، وهى أن الهيئات ربما يتفرع منها فروع ووحدات لهذه الفروع وأقسام لها ، وكلها تنتمى إلى الهيئة الأم ، وعلى ذلك فمشاكلها عديدة وتحتاج إلى معالجات خاصة من جانب المفهرسين عند التعامل معها .

١٢ / ١ الهيئات الفرعية (24.12.—24.16.)

مقدمة تمهيدية :

عند التعامل مع الهيئات الفرعية يراعى مبدأين هامين ، وهما :

(أ) إذا كان اسم الهيئة الفرعية يحوى مصطلحا يشير إلى أنه هيئة فرعية فإن مدخل الهيئة الفرعية هذه يكون باسم الهيئة الكبرى (انظر القاعدة رقم 24.13.)

(ب) إذا كان اسم الهيئة الفرعية مميزا وكافيا للتعرف عليه فى الفهرس فإن المدخل يكون بهذه الهيئة الفرعية مباشرة (انظر القاعدة 24.13.)

١٢ / ١ / ١ قاعدة عامة (24.12.)

إذا كانت الهيئة الفرعية لها اسم خاص لها مميز وكاف وتستعمله فى المنشورات الصادرة عنها ، فإن العمل يدخل مباشرة تحت إسمها على أن تعمل إحالة من الهيئة الكبرى (الأم) التابعة لها أو المتصلة بها (على ألا تقع هذه الهيئة ضمن فئة أو أكثر من الفئات المذكورة فى القاعدة 24.13.)

اتحاد المجامع اللغوية العربية. المجمع العلمى العراقى.
انظر.
المجمع العلمى العراقى [١].

(١) المدخل بالهيئة الفرعية مباشرة

(شكل رقم ٢٥٠)

جامعة الدول العربية. معهد البحوث والدراسات العربية.
انظر.
معهد البحوث والدراسات العربية [١].

(١) المدخل بالهيئة الفرعية مباشرة

(شكل رقم ٢٥١)

١٢ / ١ / ٢ الهيئات الفرعية والمتصلة (24.13.)

توجد خمسة انواع من الاعمال الصادرة عن هيئات فرعية ، وتدخل تحت اسم الهيئة الكبرى (الأم) المتفرعة عنها أو المتصلة بها ، وهى :

(أ) الهيئات الفرعية التى يحوى إسمها كلمة department, section, division... etc. (قسم ، شعبة ، فرع) أو أى كلمة أخرى تشير إلى أن الهيئة الفرعية جزء من هيئة أكبر فإن العمل يدخل تحت اسم الهيئة الأكبر .

Current legal aspects of doing business in the Far East / Section of International Law, American Bar Association

I. American Bar Association.(1) Section of International Law.(2)

(١) الهيئة الكبرى
(٢) الهيئة الفرعية (والمدخل الفرعى بالهيئة الكبرى متبوعة بالهيئة الفرعية ويوضع بينهما النقطة)

الهيئات الفرعية : النوع الأول (شكل رقم ٢٥٢)

(ب) إذا كان اسم الهيئة يكتب بشكل يدل على أنه تفريغ إدارى من هيئة اكبر مثل (لجنة : Committee) ، مثل :

University of Wales. University Commission

جمعية المكتبات المدرسية. اللجنة الثقافية

(ج) بعض الهيئات الفرعية أو المرتبطة بهيئات أخرى لها أسماء عامة تحتاج إلى تعريف ، مثل .

University of Southern Colifornia. Friends of the Libraries.

(د) أسماء الهيئة الغير متكاملة أو الغامضة أو الغير كافية للتعرف على الوحدة الفرعية إذا كان المدخل باسمها . وهذه القاعدة خاصة بأسماء الكليات والمعاهد والتى عادة توصف بحقل الدراسة .

(١) المدخل باسم الهيئة الأكبر ويليها اسم المعهد أو المدرسة التابعة لها

Sample Catalog cards for use in connection with courses in technical services in libraries and organization of materials / Columbia Universily, School of Library Service. — 3rd ed. — New York: The School, 1958.
70 p. : chiefly ill. ; 28 cm.
I. Columbia University. (1) School of Library Service.

الهيئة الكبرى

(شكل رقم ٢٥٣)

(هـ) إذا استعملت الهيئة الفرعية اسما فى منشوراتها يحوى اسم الهيئة الكبرى . فمن الممكن إدخالها كعنوان فرعى تحت عنوان الهيئة الكبرى ، ويلاحظ أن اسم الهيئة الكبرى لا يكرر كجزء من العنوان الفرعى .

المدخل وقد ورد على صفحة العنوان :
Chaucer Group of the Modern
Language Association

Modern Language Association
of America. Chaucer
Group.

(شكل رقم ٢٥٤)

١٢ / ١ / ٣ التفريع المباشر والغير مباشر (24.14.)

تختص هذه القاعدة بالهيئات التى تنتمى إلى فئة أو أكثر من الفئات الواردة فى القاعدة (24.13.) ، فبعض الهيئات التى تدخل كفرع تعتبر جزءا من سلسلة هيئات تتبع وكالة معينة كل واحدة تعتمد على واحدة أعلى منها ، أى (سلسلة هيئات أو مؤسسات) . المدخل فى هذه الحالة – والخاص بالهيئة الأقل من الممكن أن يسبب مشكلة . فأحيانا لابد من اعطاء التقسيم الهرمى . فكل واحدة فى التقسيم تعتمد على الهيئة التى فوقها ... وهكذا . فاسم الهيئة لايعنى شيئا بدون اسم القسم الذى يرتبط

به . والقسم له اسم يتضمن التبعية ولذلك لابد من ربطه باسم المنظمة الكبرى .

وتوجد ملاحظة هامة ، وهى أنه على مر السنين ربما يتغير تبعية إحدى الاقسام الموجودة فى التقسيم الهرمى . فإذا حدث ذلك فلابد من أن يتغير الرأس فى المدخل . ولذا فإن هذه القاعدة تحل هذه المشكلة . فالقسم يدخل مباشرة تحت الهيئة الكبرى الأولى والتى من الممكن أن تستقل بمفردها ، وتترك الهيئات الوسطى فى التسلسل .

لكن أحيانا تتبع الهيئة الفرعية الأقل هيئة وسطى ولا يمكن الاستغناء عنها فى هذه الحالة تذكر الهيئة الأقل ثم الوسطى والتى ترتبط بها مباشرة ثم الكبرى .

(١) المدخل

American Library Association. committee on Accreditation.(1)

Self study : a guide to the process and to the preparation of a report for the committee Accreditation for the American Library Association under the Standards for accreditation

I. American Library Association. Committee on Accreditation. Standards for accreditation.(2)

(٢) الهيئة الفرعية الأقل كمدخل إضافى لعدم أهميتها

(شكل رقم ٢٥٥)

(١) الهيئة الفرعية الأقل

(٢) الهيئة الوسطى ولا يمكن الاستغناء عنها لأنها توجد أقسام أخرى تتبع مكتبة الكونجرس من الممكن أن يكون بداخلها فروع مثل الشعبة أو الفرع الأقل هنا

Library of Congress. Subject Cataloguing Division.(2)
Processing Department.(1)

Library of Congress subject headings / Subject Cataloguing Division, Processing Department. - 8 th ed

(شكل رقم ٢٥٦)

مكتبة الكونجرس. شعبة الفهرسة الوصفية. قسم اللغة الانجليزية

فى المثال السابق تذكر الهيئة الوسطى حيث إن قسم اللغة الانجليزية من الممكن أن يكون هناك قسما آخر يتبع شعبة الخدمات المكتبية باسم قسم اللغة الإنجليزية ، لذا لابد من ذكر الشعبة فى هذه الحالة .

(جمعية المكتبات العامة . شعبة الإجراءات الفنية . قسم الفهرسة والتصنيف) عندما نعد مدخلا لهذا العنوان فإنه يكون :

جمعية المكتبات العامة . قسم الفهرسة والتصنيف . ← المدخل على أن تعد إحالة يذكر فيها الهيئة الوسطى التى لم تذكر ، هكذا :

جمعية المكتبات العامة. شعبة الإجراءات الفنية. قسم الفهرسة والتصنيف

انظر جمعية المكتبات العامة . قسم الفهرسة والتصنيف

١٢ / ١ / ٤ قواعد خاصة (24.15.)

اللجان المشتركة :

اللجان المشتركة التى تتكون من ممثلين عن هيئتين أو أكثر من الهيئات المستقلة ، تدخل باسمها مباشرة ، على ان تعمل إحالة من كل هيئة مشتركة فى اللجنة المشتركة هذه .

وفى حالة ورود إسم هيئة أو أكثر من هذه الهيئات ضمن إسم اللجنة ، فإنه يحذف مثل هذه الأسماء من المدخل إذا كان إسم اللجنة متميزا بذاته .

فمثلا : لجنة الخدمات الطبية المتنقلة .

إسم متميز وواضح ومستقل بذاته وتحذف من بقيه الاسم : النقابة العامة للعمال ، المكتبات العامة . على أن يعمل لكل منهما مدخلا إضافيا .

المدخل باسم اللجنة مباشرة والذى يحوى الهيئتين المكونتين لها . يلاحظ أنه من الصعب فصل الاسمين عن اسم اللجنة	Joint F.A.O. / W.H.O. Expert committee on African Trypanosomiasis. African trypanosomiasis : report of a Joint F.A.O. / W.H.O. Expert Committee. — Geneva : W.H.O., 1969.

(شكل رقم ٢٥٧)

ويلاحظ إنه إذا كانت الهيئات المشتركة فى اللجنة تتبع هيئة أعلى ، فإن اللجنة تعتبر هيئة فرعية فى هذه الحالة ، أى أنها تدخل كهيئة فرعية وطبقا للقواعد الواردة فى

(24.12—24.14.) . فمثلا اللجان المشتركة والخاصة بالكونجرس الأمريكى تدخل تحت : الولايات المتحدة . الكونجرس .

American Library Association. Joint Committee to Compile a list of International Subscription Agents

وهى لجنة مشتركة من قسم الاختيار وقسم المسلسلات اللذان يتبعان شعبة الخدمات الفنية والمقتنيات التابعة لجمعية المكتبات الأمريكية .

١٢ / ٢ الهيئات الحكومية (24.17.—24.26.)

مقدمة تمهيدية

القواعد الخاصة بالأعمال الصادرة عن الحكومات والهيئات الفرعية التابعة لها كبيرة الشبه بالقواعد الخاصة بالهيئات غير الحكومية ، فالقاعدتان 24.12., 24.13. متماثلتان تماما للقاعدتين 24.18 , 24.17 ومن الممكن المقارنة بين القواعد الخاصة بالهيئات

الغير حكومية بالقواعد الخاصة بالهيئات الحكومية[٢] . فالقاعدة العامة لاختيار المدخل للهيئات الفرعية والهيئات المستقلة من الممكن إجمالها فيما يلى :

إذا كانت الهيئة الحكومية لها اسم خاص ومميز وليس له نظير فى هيئة أخرى ، فإن المدخل يكون تحت إسمها مباشرة ، كما أن الهيئة التى لا تحوى أيه رموز أو مصطلحات فى إسمها تشير إلى إعتمادها على أية هيئة أخرى فإنها أيضا تدخل تحت إسمها مباشرة . أما إذا كان اسم الهيئة يحوى رموزا أو إشارات تدل على أن وضعها يعتمد على غيرها أو أنها تحتاج إلى اسم السلطة الحكومية للتعرف عليها ، فإن هذه الهيئة تدخل كهيئة فرعية تحت إسم الحكومة .

١٢ / ٢ / ١ قاعدة عامة (24.17.)

تدخل الهيئة الحكومية أو التى تتبع حكومة ما تحت اسمها ، انظر :.24.3—.24.1 إلا إذا كانت تتدرج تحت نوع أو أكثر من الأنواع الواردة فى القاعدة .24.18 (والتى سيرد ذكرها فيما بعد) ، فإذا كانت هذه الهيئة عبارة عن هيئة فرعية لهيئة أكبر – متفرعة عنها – فإنها تدخل تحت اسم الهيئة الاكبر ، على أن ينسق رأس الهيئة الفرعية طبقا للقواعد : 24.14—24.12 .

تعمل الاحالة من اسم الهيئة الحكومية التى تدخل مستقلة ، بالشكل التابع للسلطة الكبرى .

معنى ذلك أن القاعدة – وببساطة – تنص على أن الهيئة الحكومية تدخل تحت إسمها مباشرة إذا كان إسمها مميزا وخاصا بها وأنه لا يحوى أى إشارات أو مصطلحات تدل على أنها تعتمد على غيرها .

---

(٢) ومن الممكن المقارنة ما بين القواعد الجديدة والقواعد السابقة لمعرفة التطور الذي حدث بالنسبة للهيئات الحكومية ، فقواعد جمعية المكتبات الأمريكية (١٩٤٩) كانت تنص على ما يلى : تعتبر الهيئات الحكومية والحكومات كمؤلفين للأعمال الخاصة بها مع بعض الاستثناءات الخاصة ، وكانت مثل هذه الأعمال تدخل باسم الحكومة أو بإسم الهيئة الفرعية كعنوان فرعي للحكومة ، وعلى المفهرسين في هذه الحالة أن يحددوا العلاقة الادارية أو المالية التى تربط ما بين الهيئة والسلطة الحكومية حتى يمكن تطبيق القاعدة المناسبة لذلك . ثم جاءت قواعد الانجلو — أمريكية لعام ١٩٦٧ والتي لم تعالج هذا الموضوع بل زادته تعقيدا ، لأن القاعدة قامت على أساس وظيفة الهيئة وليس على أساس نوع أسم هذه الهيئة : فالهيئات التشريعية والقضائية والتنفيذية كانت تدخل كهيئات فرعية تحت إسم الحكومة ، وأن جميع الهيئات الحكومية الأخرى تدخل مباشرة تحت إسمها . وتم تحديد أنواع هذه الهيئات التي تدخل بإسمها مباشرة بسبعة أنواع ، غير أن توجد بعض الاستثناءات الخاصة ببعض الهيئات الحكومية التى تحوي اسمها رموزا تدل على أنها تابعة لهيئة أعلى ، من هذه الدلالات : مكتب Bureau ، إدارة Administration .. الخ . بصرف النظر عن طبيعة عمل هذه الهيئة أو وظيفتها .. فأدى ذلك إلى تعقيد القاعدة أكثر مما كانت عليه .

من ناحية أخرى ، فإن القاعدة تنص على عمل الاحالات اللازمة فى مثل هذه الحالة ، فقواعد جمعية المكتبات الأمريكية لعام ١٩٤٩ كانت تدخل مثل هذه الهيئات الفرعية تابعة للسلطة الحكومية ، وجاءت القواعد الحالية التى تنص على أن تدخل مثل هذه الهيئات باسمها مباشرة ، فما وضع الأعمال القديمة المفهرسة التى دخلت تحت اسم الحكومة ، لذا كان لابد من عمل الاحالات حتى يمكن ربط القديم بالجديد .

(١) المدخل باسم الهيئة مباشرة على أن تعمل إحالة كما هو موضح فيما بعد

معهد الكويت للأبحاث العلمية [1] . المسح السمكى : الأوقيانوغرافى للخليج العربى بواسطة سفينة التدريب والأبحاث أوميتاكارو ....

الهيئة الحكومية تدخل تحت إسمها (شكل رقم ٢٥٨)

(تعمل إحالة من اسم الهيئة بالشكل التابع للسلطة) :

الكويت . معهد الكويت للأبحاص العلمية — إحالة

انظر

معهد الكويت للأبحاث العلمية

الهيئات الحكومية تدخل بأسمها مباشرة على أن تعمل إحالة ، مثل :

متحف قطر الوطنى [1]. قصر الحكم القديم.

(شكل رقم ٢٥٩)

قطر. متحف قطر الوطنى ← إحالة

انظر

متحف قطر الوطنى

البنك المركزى المصرى.
التقرير السنوى

المدخل باسم الهيئة مباشرة

(شكل رقم ٢٦٠)

مصر . البنك المركزى المصرى ← إحالة
انظر
البنك المركزى المصرى

المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية (١).
دور الدراسات الجغرافية فى بناء الكيان العربى. — القاهرة : المجلس، ١٩٦٢.
٥٢٥ ص.

(١) المدخل باسم الهيئة مباشرة

(شكل رقم ٢٦١)

مصر. المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية ← احالة
انظر
المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية.

١٢ / ٢ / ٢ الوكالات الحكومية التى تدخل كهيئة فرعية (24.18.)

هذه القاعدة مساوية تماما للقاعدة 24.13. والخاصة بالهيئات الغير حكومية التى تدخل كهيئة فرعية تحت إسم الهيئة الكبرى . وهى مماثلة للهيئات الحكومة التى تدخل تحت إسم الحكومة . فبالمقارنة نجد أن القاعدة واحدة : فإذا كان إسم الهيئة الفرعية

يحوى إشارات تدل على تبعيتها ، أو أن إسمها لا يكفى للتعرف عليها بدون السلطة الحكومية ... مثل هذه الهيئات تدخل تحت إسم الحكومة .

وقد حددت القاعدة الفئات التى تنطبق عليها هذه القاعدة ، وهى :

الفئة الأولى :

الهيئة التى يحوى إسمها كلمات تشير إلى تبعيتها إلى سلطة أكبر ، مثل : Department, Section, Service, Burieau, Branch وما يساويها فى اللغات الأخرى (قسم ، شعبة ، وحدة ، فرع ، مكتب ...)

(١) المدخل
(٢) كلمة تشير إلى التبعية

Australia.[1] Bureau[2] of agricultural Economics.
Meat : situation and outlook. — Canberra : Australian Government Publishing Service, 1977.
iv, 89p.

الفئة الأولى (شكل رقم ٢٦٢)

(١) مدخل فرعى باسم السلطة الحكومية
(٢) كلمة تدل على التبعية

Arigona.[1] Dept.[2] of Education.
Myers Demonstration Library Project.
The Myers Demonstration Library : an ESEA Title III project. — Phoenix : Arizona Dept. of Education, [1971]

النوع الأول (شكل رقم ٢٦٣)

الفئة الثانية

يلاحظ أن هذه الفئة مساوية تماما للفئة الثانية الواردة فى القاعدة 24.13. فإلى أى حد نحتاج إلى إضافة اسم السلطة الحكومية للتعرف على الهيئة الفرعية ، أم أن اسم البعثة أو اللجنة يحتوى ببساطة على كلمات توضح وظيفتها (وبذلك نعود مرة ثانية إلى القاعدة 24.17.) حيث أنها فى الحالة الأخيرة تدل باسمها مباشرة .

فهذه الفئة خاصة بالهيئات التى يرد فى اسمها إشارة إلى أنها تندرج تحت تفريع ادارى يستدعى إدراج اسم الحكومة للتعرف عليها ، ومن هذه الكلمات : لجنة ، بعثة ...الخ .

United States. Commission[1] on Obscenity and Pornography.
The report of the Commission on Obscenity and Pornography / Special introdnction by Clive Barnes. - toronto ; New York : Bantam Books, 1970.
xvii, 698p. ; 18cm.

(١) كلمة تشير إلى التبعية وأن الأسم يحتاج إلى إضافة اسم السلطة الحكومية

النوع الثانى (شكل رقم ٢٦٤)

Royal [1]Commission on Local Government in England
Local government reform : short version of the report of the Royal commission on Local Government in England / presented to Parliament by command of Her Majesty June 1969. - London : H.M.S.O., 1969.
vi, 22p. : map ; 25cm. - (cmnd, ; 4039)

(١) المدخل باسم بعثة واضح ولا يحتاج إلى إضافة لذلك ينطبق عليه القاعدة 17 .24 بالرغم من أنه من النوع الثانى من القاعدة 18. 24

النوع الثانى (شكل رقم ٢٦٥)

الفئة الثالثة :

اسم الهيئة المستخدمة لهيئة أخرى ، أو الاسم الشائع الاستعمال والذى يحتاج إلى إضافة اسم الحكومة لتحقيق ذاتية الهيئة .

United Kingdom. General Register Office.[1]
A digest of the results of the census of England and Wales in 1901 : arranged in tabular form, together with an explanatory introduction / compiled by William Sandars ...

(١) اسم الهيئة الفرعية ممكن استعماله من جانب حكومات أخرى .

(شكل رقم ٢٦٦) الفئة الثالثة

الفئة الرابعة :

النوع الرابع يختص بالوزارات الحكومية وما فى حكمها ... أى الهيئات ذات المستوى العالى فى الحكومة ، تدخل مثل هذه الهيئات الفرعية تحت اسم الحكومة بصرف النظر عن ان إسمها يحوى كلمة : Department, Ministry, Administration وزارة ، إدارة ... أو لا يحوى مثل هذه الكلمة ... مثل هذه الهيئات لها أسماء تدل على أنها جزء من هيئة أخرى .

وعلى المفهرس بالنسبة للأسماء الأفرنجية – والمكتوبة بشكل غير عربى (بالنسبة للفهارس الأجنبية) أن يستعمل الشكل الانجليزى لاسم الحكومة على أن تعمل إحالة من الاسم الشائع (أو الوطنى) إلى الشكل المتبع ، فمثلا

Austria ← المدخل

Osterreich ← يستعمل فقط كاحالة

السودان. وزارة التخطيط [1].

الخطة السداسية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية

(١) الوزارات تدخل باسم الدولة

النوع الرابع (شكل رقم ٢٦٧)

تونس. كتابة الدولة للتخطيط والاقتصاد الوطنى [1].

المخطط الرباعى : ١٩٦٥–١٩٦٨. — تونس :

(١) إدارة حكومية فى حكم الوزارة تدخل باسم الدولة

النوع الرابع (شكل رقم ٢٦٨)

السعودية. الرئاسة العامة لتعليم البنات [1].

تعليم البنات فى سبعة عشر عاما : ١٣٨٠ — ١٣٩٧ هـ.
— الرياض : الرئاسة، ١٣٩٧ هـ

(١) الهيئة الحكومية وهى مماثلة تماما للوزارة . تدخل باسم الدولة

النوع الرابع (شكل رقم ٢٦٩)

مصر. وزارة الصناعة والتعدين. مصلحة الكفاية الانتاجية والتدريب المهنى [1].

الكفاية الانتاجية. — القاهرة : المصلحة، ١٩٧٨

(١) الهيئة الفرعية المتفرعة من الوزارة ، تدخل باسم الدولة أولا

النوع الرابع (شكل رقم ٢٧٠)

الفئة الخامسة :

هذه الفئة خاصة بالهيئات التشريعية ، انظر ايضا القاعدة (24.21.) لذا عند التعامل مع هذه الفئة يرجع إلى القاعدة المشار إليها هذه .

United Kingdom.[1] Parliament.
House of Commons.[2]
Public Libraries and Museums : a bill to place the public library service provided by local authorities in England and Wales ...

(١) لاحظ أن مدخل انجلترا أصبح المملكة المتحدة بالنسبة للغة الانجليزية .
(٢) الهيئات التشريعية كالبرلمانات ومجالس الأمة ...

الفئة الخامسة

(شكل رقم ٢٧١)

الكويت. مجلس الأمة
مصر. مجلس الشعب

Uinted Gtates. Congress

الفئة السادسة :

تختص هذه الفئة بالمحاكم (انظر أيضا القاعدة 24.23.) عند التعامل مع هذه الفئة .

United States. Supreme Court.

مصر. محكمة الشعب

United Kingdom.High Court of Parliament (لاحظ أن البرلمان ينطبق عليه الفئة الخامسة ، أما المحكمة الخاصة بالبرلمان فتنطبق عليها هذه الفئة)

الفئة السابعة :

تختص هذه الفئة بالقوات العسكرية ، انظر أيضا القاعدة (24.24.)

القوات العسكرية تدخل باسم الدولة

United Kindom. Army.[1]
Drill (all arms) / prepared under the direction of the Chief of General Staff. - London : H.M.S.O., 1965.
vi,159p. : ill, ; 19cm.

الفئة السابعة (شكل رقم ٢٧٢)

Germany. Heer
United Gtates. Navy
Canada. Canadian Armed Forces

بالرغم من أن الهيئة الفرعية تحوى إسم الدولة .

الفئة الثامنة :

رؤساء الدول ، ورؤساء الحكومات ، ينطبق عليهم هذه الفئة (انظر أيضا 24.20)

(١) رؤساء الدول المدخل باسم الدولة ما دام العمل غير شخصى

United States. President.[1]
Economic report of the President transmitted to the Congress.

الفئة الثامنة (شكل رقم ٢٧٣)

(١) أعمال رؤساء الحكومات تدخل باسم الدولة

United Kingdom. Prime Minister.[1]
Statement on the findings of the Conference of Privy Councillors / presented to Parliament by the Prime Minister. - London : H.M.S.O., 1956.
5p. ; 25cm.

الفئة الثامنة (شكل رقم ٢٧٤)

الفئة التاسعة :

السفارات والقنصليات ، ويرجع فى ذلك أيضا إلى القاعدة (.24.25)

Canada. Embassy (U.S.) ← سفارة كندا فى الولايات المتحدة

United Kingdom. Consulate (New York) ← قنصلية المملكة المتحدة فى نيويورك

اليونان. قنصلية (المنصورة) ← قنصلية اليونان فى المنصورة

الفئة العاشرة :

الوفود المفوضة لدى الهيئات الحكومية والدولية ، ويرجع أيضا إلى القاعدة رقم (.24.26)

United States. Mission to the United Nations

United Kingdom- Delegation to the United Nations

Uruguay. Delegation en las Naciones Unidas

مصر. الوفد لدى الأمم المتحدة

١٢ / ٢ / ٣ التفريع المباشر ، وغير المباشر (.24.19)

هذه القاعدة تحمل نفس اسم القاعدة (.24.14) وهى مساوية لها ، وهى تنطبق فقط على الهيئات التى تدخل كهيئة فرعية للحكومة (انظر القاعدة .24.18) فأحيانا الهيئة الحكومية تعتبر جزءا من مجموعة هيئات ، كل واحدة تعتمد على الأخرى ، تماما كالهيئات الغير حكومية ... كل واحدة ترتبط بأخرى أعلى منها . ومن الممكن ايراد الهيئة الفرعية الأولى متدرجة من الهيئات الأكبر ، كما أنه من الممكن حذف بعض الهيئات من الوسط فى هذا التسلسل على ألا يؤدى ذلك إلى غموض اسم الهيئة المعنية أو عدم تمييزها عن غيرها .

وتنص القاعدة على عمل الاحالات اللازمة من اسم الهيئة الأعلى مباشرة والتى لم يرد اسمها فى المدخل .

United States
Department of Health,
Education, and Welfare

Criteria for Technician
Education
A Suggested Guide

Wilbur J. Cohen,
Secretary
Office of Education

Harold Howe II, Commissioner

صفحة عنوان (لوحة رقم ٣٩)

United States. Office of Education.(1)
Criteria for technical education : a suggested guide. -
Washington : U.S. Dept. of Health, Education, and
Welfare. Office of Education.(2)

(١) مدخل فرعى باسم الهيئة الفرعية مفرعة من السلطة العليا مباشرة
(٢) بيانات الوصف ومدرج فيها الهيئات التفريعية المختلفة

(شكل رقم ٢٧٥)

United States. Dept. of Health, Education,
and Welfare. Office of Education.
See
United States. Office of Education

إحالة وفيها اسم الهيئة الوسطى التى لم ترد فى المدخل

(تفريع غير مباشر) البحرين. وزارة المالية والاقتصاد الوطنى. ادارة الاحصاء — المدخل

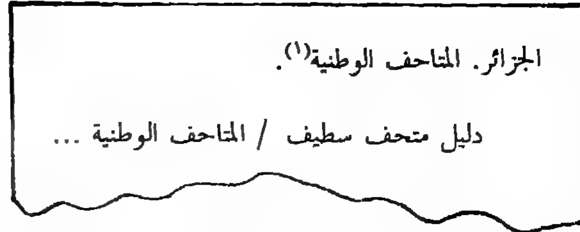
(تفريع غير مباشر) مصر. وزارة التربية والتعليم. إدارة المكتبات — المدخل

(تفريع مباشر) السعودية. وكالة الرئاسة العامة لكليات البنات — المدخل

السعوديه. الرئاسة العامة لتعليم البنات. وكالة الرئاسة العامة لكليات البنات

إحالة
انظر
السعودية. وكالة الرئاسة العامة لكليات البنات.

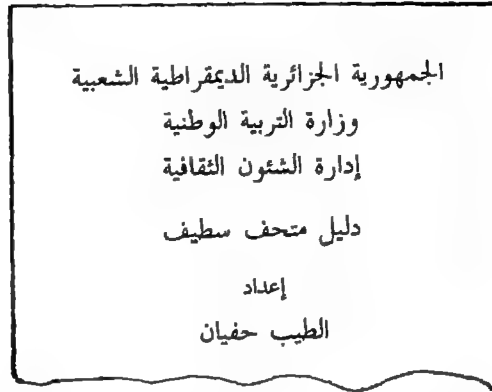
(١) الهيئة الأقل من الممكن الاستغناء عن الهيئات الوسطى انظر : تدرج هذه الهيئات فى شكل صفحة العنوان (لوحة رقم ٤٠)


الجزائر. المتاحف الوطنية[1].

دليل متحف سطيف / المتاحف الوطنية ...

(شكل رقم ٢٧٦)

← تدرج الهيئات ، تعمل إحالات من الهيئات التى لم تدرج فى المدخل (انظر شكل رقم ٢٧٦)


الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية
إدارة الشئون الثقافية

دليل متحف سطيف

إعداد
الطيب حفيان

صفحة عنوان (لوحة رقم ٤٠)

القواعد الخاصة

١٢ / ٢ / ٤ الموظفون الحكوميون (.24.20)

تختص هذه القاعدة بالرسائل الرسمية والبيانات والتصريحات التى تدخل تحت اسم رئيس الدولة (وطبقا للقاعدة . 21.4D) . وهى خاصة بفترة ما بعد العصور الوسطى حتى الآن ، فهى تختص برؤساء الدول كالحكام والملوك والرؤساء ، كما تختص برؤساء الحكومات ورؤساء المنظمات الدولية .

١٢ / ٢ / ٤ / ١ يتكون الرأس الفرعى لرئيس الدولة : الملك .. ،

الرئيس .. ، الحاكم .. الخ . من اللقب (أى عنوان المنصب) ، وسنوات الحكم ، وإسم الرئيس مختصرا وبلغة الرأس (المدخل) للشخص .

إيران. شاه (١٩٤١ ــ ١٩٧٩ : محمد رضا بهلوى)

الكويت. أمير (١٩٦٦ ــ ١٩٧٨ : صباح)

مصر. رئيس (١٩٨١ ــ : حسنى مبارك)

مصر. ملك (١٩٣٦ ــ ١٩٥٢ : فاروق)

الينوى. حاكم (١٩٧٣ ــ ١٩٧٧ : ووكر)

ــ الألقاب الملكية ــ غير الملك أو الملكة ــ والتى تستعمل دائما مع صاحب المنصب ، يستعمل مصطلح عامة (دلالة عامة)

United Kingdon. Sovereign (1952 — : Elizabeth 11)

Russia. Sovereign (1894 - 1917 : Nicholas 11)

Spain. Sovereign (1846 - 1870 : Pius 1x)

– إذا وجد أن هناك فترتين أو أكثر غير متعاقبة – من الحكم – تستعمل رؤوس منفصلة :

United States. President (1885 - 1889 : Cleveland)

United States. President (1893 - 1897 : Cleveland)

– إذا كان الرأس ينطبق على أكثر من صاحب منصب ، فإنه تحذف التواريخ والأسماء ، (انظر .21.4D)

United States. President

– أصحاب المناصب الذين يعد لهم رؤوسا بالأسماء الشخصية إلى جانب منصب رئيس الدولة ، فإنه تعد إحالة تفسيرية تحت رأس رئيس الدولة ، أنظر القاعدة .26.3C1 من قواعد الانجلو – أمريكية . ط ٢)

١٢ / ٢ / ٤ / ٢ رؤساء الحكومات ورؤساء المنظمات الدولية (.24.20C)

تدخل الأعمال الخاصة برؤساء الحكومات ورؤساء المنظمات الدولية بنفس

الشكل الخاص برؤساء الدول (والواردة فى القاعدة .24.20B) فيما عدا التواريخ والأسماء . ويعمل مدخل إضافى بصاحب المنصب :

الاتحاد البريدى العربى . الأمين العام

الاتحاد العربى للمواصلات السلكية واللاسلكية . الأمين العام

جامعة الدول العربية . الأمين العام

مصر . رئيس الوزراء

United Kingdom. Prime Minister.(1)
Statement on the findings of the Conference of Privy councillors / Presented to Parliament by the Prime Minister. - London :

(١) المدخل الفرعى - رئيس الوزراء - يرد بعد اسم الدولة

رؤساء الحكومات (شكل رقم ٢٧٧)

١٢ / ٢ / ٤ / ٣ الموظفون الآخرون (.24.20E)

الموظفون الآخرون - غير رؤساء الدول - المدخل برأس الهيئة التى يمثلونها ، ويعمل مدخل إضافى باسم الشخص إذا ورد إسمه على العمل . وتعمل إحالة بالمنصب إذ ورد على العمل . مثل :

أمين مكتبة الكونجرس
انظر
مكتبة الكونجرس

United Kingdom. General Register Office.(1)
A digest of the results of the census of England and Wales ... / compiled by William Sanders.

I. Sanders, William.(2)

(١) اسم المكتب الذى يمثله الشخص
(٢) مدخل إضافى باسم الشخص

الموظفون الآخرون (شكل رقم ٢٧٨)

١٢ / ٢ / ٥ الهيئات التشريعية (24.21.)

هذه القاعدة مماثلة للقاعدة ٨١ من الطبعة الأولى إلا فى بعض التغييرات البسيطة جدا . فالهيئة التشريعية التى لها أكثر من مجلس ، فإن كل مجلس يدخل كهيئة فرعية لرأس الهيئة التشريعية .

مصر . البرلمان . مجلس النواب

مصر . البرلمان . مجلس الشيوخ

United Kingdom. Parliament. House of Commons

United Kingdom. Parliament. House of Lords

(United Kingdom . House of Lords ولا يكتب)

أما اللجان التشريعية والوحدات الفرعية فإنها تدخل كتفريعات من الهيئة التشريعية .

United States. Congress. House.
committee on un - American Activities.(1)
Thirty years of treason : excerpts from hearings before the House Committee on Un. American Activities

(١) اللجان الفرعية تدخل كتفريعات من الهيئة التشريعية

اللجان التشريعية (شكل رقم ٢٧٩)

ويلاحظ أن اللجان الفرعية التابعة للجان التشريعية الخاصة بالكونجرس الأمريكى تدخل كتفريعات من اللجان التشريعية ، مثل :

United States. Congress. Senate. Committee on Foreign Relations. Subcommittee on Canadian Affairs.

إذا رقمت الهيئات التشريعية ، فإنه يضاف الرقم المسلسل أو السنة ، أو السنوات لرأس الهيئة التشريعية أو المجالس الخاصة بها .

وإذا رقمت بالفصول فإنه يضاف الفصل ورقمه والسنة والسنوات الخاصة به .

United States. Congress (87 th, 2 nd session : 1962)

Unites states. Congress (87 th, 2 nd session : 1962). House of Representatives

رقم الفصل خاص بالكونجرس ، لذلك يرفق به

United States. Congress (87th, 1961 - 1962)

(١) الرقم
(٢) الفصل التشريعى
(٣) السنة
(٤) اللجنة الفرعية

United States. Congress (85 th,(1) / 1 st session(2) : 1957 (3)). House of Representatives. Committee on Ways and means. Subcommittee on Foreign (4) Trade Policy. Foreign Trade Policy: hearings before the Subcommittee on Foreign Trade Policy of the Committee on Ways and Means... -Washington: G.P.O., 1958. vi, 865p.; 24 cm.

اللجان الفرعية التشريعية (شكل رقم ٢٨٠)

١٢ / ٢ / ٦ الاجتماعات الدستورية ، القانونية (24.22.)

تدخل مثل هذه الاجتماعات تحت رأس الحكومة التى عقدت مثل هذه الاجتماعات .

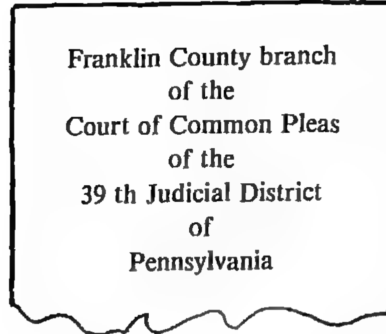
New Hampshire. Constitutional Convention(1889)

١٢ / ٢ / ٧ المحاكم (24.23.)

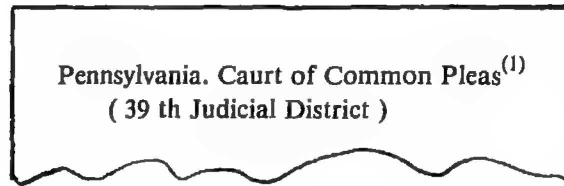
تنص القواعد الخاصة بالمحاكم المدنية أو الجنائية على أن المدخل يكون باسم المحكمة كهيئة فرعية تابعة لاسم السلطة الحكومية ، ويحذف من اسم المحكمة ، المكان أو المنطقة إذا كان اسم المكان غير مرتبط لغويا باسم المحكمة . وفى حالة تشابه أسماء محاكم ، تضاف كلمة أو دلالة معينة للتمييز بين هذه المحاكم .

تعمل الاحالات اللازمة من (الموظف المختص) اسم الوظيفة المعينة المسئولة إلى ادارة العدل أو القضاء .

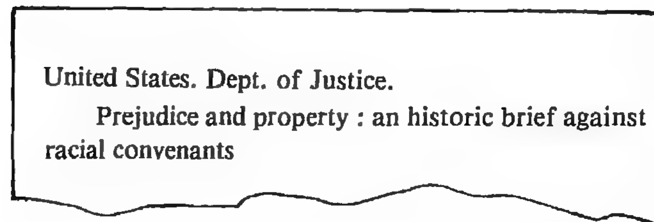
أما فيما يختص بالمحاكم العسكرية ، فإن المدخل يكون تحت رأس الجهه العسكرية الخاصة بذلك على أن يضاف لقب المدعى عليه وسنة المحاكمة .


Franklin County branch
of the
Court of Common Pleas
of the
39 th Judicial District
of
Pennsylvania

صفحة عنوان (لوحة رقم ٤١)


Pennsylvania. Caurt of Common Pleas[1]
(39 th Judicial District)

المحاكم (شكل رقم ٢٨١)


United States. Dept. of Justice.
Prejudice and property : an historic brief against racial convenants

الهيئات القضائية (شكل رقم ٢٨٢)

(١) المحكمة وتدخل تحت اسم السلطة

١٢ / ٢ / ٨ القوات المسلحة (العسكرية) (.24.24)

الهيئة الرئيسية للقوات المسلحة (بفروعها الأساسية) تدخل مباشرة تحت اسم الحكومة . أما الافرع والوحدات العسكرية ... الخ فإنها تدخل تحت الفرع الذى تنتمى إليه ، ويضاف رقمها إليها إذا كانت مرقمة .

مصر. القوات المسلحة . سلاح المشاة
مصر. القوات البحرية

United Kingeom. Royal Air Force,[1] Valley.
RAF Valley open day, 1977. -

(١) القوات الرئيسية فى القوات المسلحة تدخل كتفريع من السلطة الكبرى مباشرة

القوات الجوية (شكل رقم ٢٨٣)

الترقيم ← United Etates. Army. Corps, IV

السعودية. الحرس الوطنى

المنصورة. الدفاع المدنى

Canada. Army. Royal Canadian Army Medical Corps

السعودية . وزارة الدفاع والطيران والمفتشية العامة .

إدارة التخطيط والبرامج والميزانية . وحدة البحوث والإحصاء [1] .

التقرير العشرى : تطور نشاطات إدارة الخدمات الطبية للقوات المسلحة

بالرغم من أن هذا العمل خاص بوزارة الدفاع إلا أنه يدخل طبقا لقاعدة الوزارات

الوزارات (شكل رقم ٢٨٤)

١٢ / ٢ / ٩ السفارات والقنصليات (الهيئات الدبلوماسية) (24-25)

تدخل السفارة ، القنصلية ، المفوضية ... الخ الممثلة لدى الدول كرأس فرعى من الدولة التى تمثلها .

يضاف اسم الدولة التى توجد فيها السفارة أو المفوضية ، أما فى حالة القنصليات فيضاف اسم المدينة .

مصر. سفارة (إيطاليا)
مصر. قنصلية (نيويورك)

Unites State. Legation (Bulgaria)

١٢ / ٢ / ١٠ وفود لمنظمات والهيئات الدولية (24.26.)

الوفود والبعثات الموفدة لمنظمات دولية ، لمؤتمرات ... الخ تدخل كتفريع من اسم الدولة الخاصة بها .

وإذا كان اسم الوفد غير واضح يكتب كتفريع : وفد ، أو بعثة delegation أو Mission ... الخ .

تعد الإحالات التفسيرية اللازمة من الهيئة الدولية متبوعة بالرأس الفرعى المناسب .

مصر. بعثة لدى الأمم المتحدة

— United States. Mission to the United Nations

— United States. Delegation to the General Assembly of the United Nations

١٢ / ٣ الهيئات الدينية (24.27.)

تختص هذه القاعدة بالهيئات الدينية المسيحية بجميع أنواعها سواء الاهلية ، المحلية ، الإقليمية ، الخاصة بالمقاطعة أو بالدولة ، أو المجالس الخاصة بها ... الخ بحيث تنص عامة على إدخالها كرأس فرعى لرأس الهيئة الدينية العليا .

وفيما يخص البابوات فالمدخل تحت رأس الكنيسة الكاثوليكية على ان يحتوى المدخل على كلمة بابا Pope ، متبوعا بسنوات السلطة ثم الاسم الدينى .

Catholic Church. Antilles Episcopal Conference.

Society of Friends. Philadelphia Yearly Meeting.

Catholic Church. Pope (1978 : Sohn Paul 1)

الباب الرابع

المداخل الاضافية * العناوين المقننة

الاحــالات

الفصل الثالث عشر

المداخل الاضافية

الفصل الثالث عشر

المداخـــل الإضافيـــة

المداخل الاضافية (21.29., 21-30.)

مقدمة تمهيدية :

القواعد الواردة في الفصول السابقة تعطينا التعليمات الخاصة بالمداخل الاضافية المطلوب إعدادها في احوال معينة ، إلى جانب المدخل الرئيسى حتى يمكن إضافة وسائل ببليوجرافية مساعدة للوصول إلى العمل .

وعامة ، تعد المداخل الاضافية تحت اسم الشخص أو الهيئة أو حتى تحت العنوان ، إذا لم ترد فى المدخل الرئيسى للعمل ، فلربما يعرف العمل بمثل هذه المداخل الاضافية . وبذلك يمكن تقديم خدمة هامة للمستفيد ولمستعملى الفهارس بالذات .

وقد كنا نود أن نورد هذا الفصل – والخاص بالمداخل الإضافية – فى الباب الأول وقبل القواعد الخاصة ، غير ان الوضع الطبيعى للمداخل الاضافية هو بعد الانتهاء من إيراد جميع القواعد المتعلقة باختيار المداخل ، وأشكالها المختلفة .

١٣ / ١ القواعد العامة للمداخل الإضافية (21.29.)

(أ) تعتبر المداخل الاضافية عوامل مساعدة للمدخل الرئيسي في الوصول إلى الوصف البيليوجرافي للأعمال المختلفة وحتى يمكن مساعدة المستفيد أو المتردد على المكتبة في الوصول إلى ما يريد ، فلربما يبحث عن عمل ما تحت مدخل معين من مثل هذه المداخل الإضافية ، اعتقادا منه بأن هذا العمل يوجد تحت هذا المدخل (الإضافي) .

لذا وجب إعداد المدخل الاضافي تحت إسم الشخص أو الهيئة أو عنوان العمل نفسه إذا كان ذلك يساعد المستفيد ومستعملي الفهارس في الوصول إلى ما يريـدون .

(ب) تعمل المداخل الإضافية الأخرى طبقا لما تنص عليه القواعد الواردة في القاعدة (21.30.) والتى ترد في الفقرة ١٣ /١ /٣ . بل من الممكن عمل مداخل إضافية أخرى غير ما تنص عليه هذه القواعد وطبقا لما يراه المفهرس .

(جـ) وبخصوص شكل المداخل الاضافية ، فيتبع الارشادات الواردة فى القواعد (24 – 22)والواردة فى البـابين الثانى والثالث من هذا الكتاب .

(د) إذا لم يرد اسم المؤلف الشخصى أو الهيئة فى بيانات المسئولية فمن الممكن النص عليه فى حقل الملاحظات[١] .

(هـ) وكقاعدة اختيارية : من الممكن استخدام الإحالات التفسيرية بدلا من المداخل الاضافية فى حالات معينة (انظر القاعدة 26.5.)

---

(١) في معظم الأحوال ، تعد المداخل الاضافية لكل من ورد أسمه في الحقل الأول والثاني ، سواء كانوا أشخاص أو هيئات أو حتى عناوين ، كما أنه من الممكن عمل مداخل إضافية للأسماء والعناوين الواردة في حقل السلسلة وحقل الملاحظات ، بل وأحيانا الواردة في العنصر الرابع من حقل الوصف المادي (والخاص بالمواد المصاحبة) ولذلك فإن مجرد ذكر إسم المؤلف الشخصى أو الهيئة في حقل الملاحظات توجب عمل مدخل إضافي له الا إذا رأى المفهرس غير ذلك .

١٣ / ٢ قواعد إعداد المداخل الاضافية (.21.30)

١٣ / ٢ / ١ قاعدة عامة :

تعد المداخل الإضافية لشخص أو شخصين أو ثلاثة (ولكل مجموعة تشترك فى عمل ذات طبيعة واحدة ومسئولية واحدة . أما إذا زاد من اشترك فى وظيفة واحدة فى العمل عن ثلاثة ، فإن المدخل الاضافى يعد لمن ذكر إسمه أولا فى المصدر الرئيسى للمعلومات (أو كان هو المسئول الاول فى مجموعته هذه) الا لو كان المدخل الرئيسى باسمه .

١٣ / ٢ / ٢ المؤلف المشارك (.21.30A., 21.30B)

إذا كان من إشترك فى العمل فى حدود ثلاثة أشخاص أو هيئات يقومون بوظيفة واحدة ، تعمل مداخل إضافية بكل من لم يذكر فى المدخل الرئيسى .

وإذا كان المدخل الرئيسى باسم الهيئة أو بالعنوان ، فإن المداخل الاضافية تعمل للأشخاص المشتركين فى العمل – فى حدود ثلاثة أشخاص – أما إذا زاد عددهم عن ذلك فيكون المدخل الإضافى بمن ورد اسمه أولا .

الإحصاء

دكتور
أحمد عباده سرحان
عميد معهد الدراسات
والبحوث الاحصائية

دكتور
صلاح الدين طلبة
أستاذ بكلية التجارة
بجامعة الكويت

دكتور
فاروق عبد العظيم أحمد
أستاذ مساعد
كلية التجارة جامعة الاسكندرية

دكتور
مختار الهانسى
مدرس الإحصاء
كلية التجارة جامعة الاسكندرية

١٩٧٧

الناشـــر
مؤسسة شباب الجامعة
بالأسكندرية

صفحة عنوان (لوحة رقم ٤٢)

المدخل بالعنوان ويعمل مدخل إضافى بمن ذكر اسمه أولا على العمل

الإحصاء / أحمد عبادة سرحان ... [وآخرون]. ـــ
الإسكندرية : مؤسسة شباب الجامعة، ١٩٧٧.
٥١٧ ص، ١٤ ورقة لوحات :

أ. أحمد عبادة سرحان

المؤلف المشارك (أكثر من ثلاثة) (شكل رقم ٢٨٥)

ج . د . نسبت
ن . ج . انتويستل

مناهج البحث التربوى

ترجمة

الدكتور حسين سليمان قورة — كلية التربية جامعة أسيوط
الدكتور إبراهيم بسيونى عميرة — عميد كلية التربية بسوهاج

الطبعة الثانية

١٩٧٧

دار المعارف

صفحة عنوان (لوحة رقم ٤٣)

(١) مدخل إضافى بالمؤلف المشارك
(٢) مدخل إضافى بالمترجم
(٣) مدخل إضافى بالمترجم المشارك
(٤) مدخل إضافى بالعنوان

نسبت ، ج . د .

مناهج البحث التربوى / ج . د . نسبت ، ن . ج . انتويستل، ترجمة حسين سليمان قورة، إبراهيم بسيوني عميرة. ط ٢. ـــ القاهرة : دار المعارف، ١٩٧٧.

١٧٦ ص ؛ ٢٤ سم .

أ. انتويستل ، ن . ج . ب. حسين سليمان قورة .
ج. إبراهيم بسيونى عميرة . د. عنوان .

المؤلف المشارك (شكل رقم ٢٨٦)

١٣ / ٢ / ٣ الكتاب (21.30C.)

يعمل مدخل إضافى تحت اسم الكاتب المسمى على العمل إذا كان المدخل الرئيسى تحت إسم شخص آخر أو هيئة أو كان بالعنوان (انظر الاشكال : ٩٨ ، ١١٨ ، ١٢٥ ، ١٣٣)

١٣ / ٢ / ٤ المحررون والجامعون (21.30D.)

(أ) الأعمال المستقلة : يعمل مدخل إضافى للمحرر أو الجامع المسمى بوضوح على العمل .

(ب) المسلسلات : فى حالة المسلسلات فقط يعمل مدخل إضافى للمحرر إذا كان من الممكن التعرف عليها باسمه (وهذه الحالة من النادر وجودها أى أنها قليلة الوجود)

المدخل بالعنوان ويعمل مدخل إضافى بالمحرر الذى قام بالاشراف على عملية التحرير

الموسوعة العربية الميسرة / إشراف محمد شفيق غربال. القاهرة : دار القلم، ١٩٦٥. أ. محمد شفيق غربال.

المحرر (شكل رقم ٢٨٧)

(١) المدخل بالمؤلف الأصلى المسئول عن العمل ،
(٢) مدخل إضافى بالجامع

ابن خلدون [١]، ولى الدين أبو زيد عبد الرحمن بن محمد. من مقدمة ابن خلدون / نصوص جمعها ورتبها وقدم لها البير نصرى نادر [٢]. ـــ بيروت : دار المشرق، ١٩٦٧. ١٧٤ ص ؛ ٢٤ سم. مقدمة تحليلية : ص ٧ ـــ ٦٠. أ. البير نصرى نادر [٢]. ب. عنوان.

الجامع (شكل رقم ٢٨٨)

١٣ / ٢ / ٥ الهيئات (21.30E.)

(أ) يعمل مدخل إضافى بالهيئة المسماه على العمل إلا إذا كانت وظيفتها تنحصر فى عملية التوزيع أو الصناعة .

معجم العلوم الاجتماعية / إعداد نخبة من الأساتذة المصريين والعرب المتخصصين ؛ إشراف مجمع اللغة العربية بالتعاون مع اليونسكو. — القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٥.

أ — هـ، ٧٠٢ ص ؛ ٢٥ سم.

كشاف بالمصطلحات الانجليزية : ص ٦٥٣ — ٧٠٢.

١ — علوم اجتماعية — معاجم. أ. نخبة من الأساتذة المصريين والعرب المتخصصين [١]. ب. مجمع اللغة العربية [٢]، القاهرة.

جـ. اليونسكو [٣] ○

(١) مدخل إضافى بالعبارة التى تشير لمن قام بالعمل

(٢) مدخل إضافى بالهيئة المشرفة على العمل

(٣) مدخل إضافى بالهيئة المشاركة فى الإشراف

الهيئة (شكل رقم ٢٨٩)

United States Department
of
Agriculture
Adobe Architecture
Its design and Construction
1941
prepared by
W. Ellis Groben,
Division of Engineering
T. W. Norcross, chief

صفحة عنوان (لوحة رقم ٤٤)

(١) بالرغم من أن الهيئة لم تذكر فى حقل العنوان وبيان المسئولية إلا أنها ذكرت فى حقل بيانات النشر ونظراً لأن العمل أصلا لها فإنه يعمل مدخل إضافى لها (٢) مدخل إضافى بالعنوان	Groben, W. Ellis Adobe architecture : its design and construction / prepared by W. Ellis Groben. - [Washington] :U.S.Dept. of Agriculture, 1941. 24 leaves, 11 leaves of plates : ill. ; 28cm. I. United States. Forest Service.(1) II. Title.(2)

الهيئة مذكورة فى بيانات النشر (شكل رقم ٢٩٠)

١٣ / ٢ / ٦ أشخاص ، أو هيئات أخرى مرتبطة بالعمل (21.30F.)

تختص هذه القاعدة بالأسماء التى لم ترد فى القواعد من (21.28—21.1) « فتنص على عمل مدخل إضافى لها (سواء أكانوا أشخاصا أو هيئات) إذا كان لهم علاقة بالعمل بحيث يعتبر كل منهم نقطة وصول هامة لهذا العمل . ومثل هذه الأعمال نجدها فى مجموعة مراسلات مثلا ، إحتفال لتكريم شخص ما ، أو إقامة معرض ما . »

فالمطبوعات التى تصدر لتكريم شخص ما تحوى عددا من المقالات القصيرة عادة التى تكرم هذا الشخص فى مناسبة ما كاحتفال سنوى وما شابه ذلك . هذه المختارات كتبت خصيصا لهذا المنشور باشراف محررين (معنى ذلك أنها تنطبق عليها القاعدة 21.7 ولذلك فالمدخل الرئيسى لها يكون بالعنوان والمدخل الاضافى يكون باسم المحرر أو الجامع . فى هذه القاعدة يعمل مدخل إضافى بصاحب هذا التكريم (الذى أقيم من أجله هذا التكريم)

لذلك فإن مجموعات الخطابات المرسلة لاتعطى مدخل إضافى ، لأن هذا الشخص لم يساهم فى مادة العمل أو المحتوى الفنى له ، وعادة لايعطى مدخل إضافى بالموضوع ، ولكن من الواضح ان اسم المرسل له من الممكن أن يكون نقطة وصول هامة — فى الفهرس — لهذا العمل ، لذلك يعمل له مدخل إضافى .

(١) مدخل إضافى لمن أقيم من اجله هذا المهرجان	مهرجان ابن خلدون (١٩٦٢ : القاهرة) أعمال مهرجان ابن خلدون / المركز القومى للبحوث الاجتماعية والجنائية، ٢ ــ ٦ يناير ١٩٦٢. ــ القاهرة : المركز، ١٩٦٢. ٦٣٨ ص، ٥ ورقات لوحات ؛ ٢٧ سم. أ. ابن خلدون (١)، ولى الدين أبو زيد عبد الرحمن بن محمد. ب. المركز القومى للبحوث الاجتماعية والجنائية. جـ. عنوان

المهرجانات (شكل رقم ٢٩١)

(١) مدخل إضافى باسم جمعية المكتبات (الخاصة بانجلترا) لأنها تعتبر نقطة وصول هامة للعمل ومن الممكن لأى مستعير أن يبحث تحت اسمها (لاحظ أنها لم ترد فى حقل العنوان وبيان المسئولية)	Anglo—American cataloguing rules / prepared by the American Library Association... [et al.]. — 2nd ed. / edited by Michael Gorman, Paul, W. Winkler. - Lodon : The Library Association, 1978. xvii, 620p.; 25cm. I. American Library Association. II. Library Association. (1)III. Gorman, Michael. IV. Winkler, Paul W.

(شكل رقم ٢٩٢)

١٣ / ٢ / ٧ الأعمال المرتبطة (21.30G.)

يعد مدخل إضافى تحت رأس العمل الذى ارتبط به عمل آخر (انظر : القواعد 21.28. - 21.8.) سواء للشخص أو للهيئة أو حتى للعنوان وبالمدخل الذى يجب أن يكون عليه .

وإذا كان مدخل العمل المرتبط به تحت اسم الشخص أو الهيئة وكان عنوانه مختلفا

عن عنوان العمل المطلوب فهرسته ، يعمل مدخل إضافى للعمل المرتبط به على شكل (اسم – عنوان) وفى حالة الضرورة يضاف بيان الطبعة ، التاريخ ... الخ كذلك من الممكن عمل عنوان مقنن للعنوان الرسمى كبديل عنه .

عائشة عبد الرحمن.

الإعجاز البيانى للقرآن، ومسائل ابن الأزرق / تأليف بنت الشاطئ. — القاهرة : دار المعارف، ١٩٧١.

٥٢١ ص ؛ ٢٤ سم. — (مكتبة الدراسات الأدبية ؛ ٦٣)

مسائل ابن الأزرق : ص ٢٦٧ — ٥٠٧.

أ. ابن الأزرق. مسائل ابن الأزرق (١). ب. عنوان.
ج. عنوان : مسائل ابن الأزرق. د. سلسلة.

(١) مدخل إضافى (مؤلف – عنوان)

الأعمال المرتبطة

(شكل رقم ٢٩٣)

محمد المجذوب.

قصتان من الماضى. — ط ٣. — بيروت : دار النفائس، ١٩٧٣.

١٥٥ ص ؛ ٢٢ سم. — (سلسلة للشباب والطلاب؛ ٥)

المحتويات: ١ . الشعب التائه. — ٢ . الباحث عن النور

أ. عنوان. ب. عنوان. الشعب التائه (١). ج. عنوان: الباحث عن النور (١). د. سلسلة.

(١) مداخل إضافية بالأعمال التى يحويها العمل (وفى حالة معرفة مؤلف كل عمل يكون المدخل الاضافى على شكل (ا سم – عنوان)

(شكل رقم ٢٩٤)

الصحاح فى اللغة والعلوم : معجم وسيط / إعداد وتصنيف نديم مرعشلى، أسامة مرعشلى. — بيروت : دار الحضارة العربية، ١٩٧٥.

١٣٢٨، ٥٤ ص : مصور، رسوم توضيحية ؛ ٢٥ سم.

هو تجديد صحاح الجوهرى مع المصطلحات العلمية والفنية للمجامع والجامعات العربية.

أ. الجوهرى. الصحاح فى اللغة والعلوم [1]. ب. نديم مرعشلى. ج. أسامة مرعشلى.

(١) مدخل إضافى (مؤلف – عنوان) للعمل الأصلى والذى قام عليه العمل الجديد .

الأعمال المرتبطة (شكل رقم ٢٩٥)

١٣ / ٢ / ٨ الأعمال ذات العلاقات الأخرى (21.30H.)

يعمل مدخل إضافى للأسم فى حالة الأعمال ذات العلاقات الأخرى – غير ما ذكر من قبل – إذا وجد أنه يعتبر نقطة وصول هامة للعمل . فمثلا يعمل مدخل إضافى تحت اسم مجموعة الأعمال التى أخذت منها مستنسخات لأعمال فنية ، أو تحت رأس مجموعة من الكتب أو التى أعتمدت عليها أساسا ببليوجرافية معينة .

Paintings at Chatsworth : colour postcards of paintings in the devonshire Collection. - Derby : English Life Pub., (196—?)
8 postcards : col. ; 15x11 cm. In folder.

1. Devonshire Collection.[1]

(١) مدخل إضافى باسم المجموعة والتى أخذت عنها المستنسخات التصويرية

أعمال ذات علاقات أخرى (شكل رقم ٢٩٦)

١٣ / ٢ / ٩ العناوين (.21.30J)

يعمل مدخل إضافى خاص بالعمل حتى ولو كان عنوان غلاف فلربما يعرف العمل به ، ولقد استثنت القواعد أربع حالات لاتعمل فيها مداخل إضافية للعنوان ، وهى :

(أ) العناوين التى يكون مدخلها كالعنوان الرسمى أو كإحالة لهذا العنوان .

(ب) إذا كان العنوان الرسمى من وضع المفهرس .

(جـ) (فى حالة المكتبات التى تستعمل الفهرس القاموس) إذا كان العنوان هو نفسه رأس موضوع (كالعناوين التى تتكون وحدها من اسم حقيقى)

(د) العنوان المقنن المتبع للأعمال الموسيقية كمدخل لها .

هذا ويلاحظ ان العناوين التى ليس لها معنى بدون اسم المؤلف ، كالمذكرات والتقارير ... الخ ، وكذلك العناوين الطويلة الغير واضحة بدون اسم الهيئة المسئولة ، والعناوين الفرعية التى لاتستغنى عن العنوان الرسمى (أو الرئيسى) ، من الممكن الاستغناء عن عمل مدخل إضافى لها ، طبقا لما يراه المفهرس .

مصطفى عوض الكريم.
الموشحة. ـــ القاهرة : دار المعارف، ١٩٦٥.
٨٠ ص ؛ ٢٤ سم. ـــ (فنون الأدب العربى : الفن الغنائى ؛ ٧).
عنوان غلاف: الموشحات والأزجال.
أ. عنوان (١). ب. عنوان : الموشحات والأزجال (٢). جـ. سلسلة.

(١) مدخل إضافى بالعنوان
(٢) مدخل إضافى بالعنوان الوارد على الغلاف
(٣) مدخل إضافى بعنوان السلسلة

عنوان غلاف (شكل رقم ٢٩٧)

(١) مدخل إضافي بالعنوان
(٢) مدخل إضافي بعنوان المجلد الأول
(٣) مدخل إضافي بعنوان المجلد الثاني

الجزائر. وزارة الإعلام والثقافة.

متاحف الجزائر. — الجزائر : الوزارة، ١٩٧١ — ١٩٧٣.

٢ مج : مصور (معظمه ملون)، ل. — (الفن والثقافة ؛ ٥، ٦).

عنوان مج ١ : صور من الماضى، مج ٢ : الفن الجزائرى الشعبى والمعاصر.

أ. عنوان (١). ب. صور من الماضى (٢). ج. الفن الجزائرى الشعبى والمعاصر (٣).

عناوين المجلدات (شكل رقم ٢٩٨)

مدخل إضافي ببيانات العنوان فلربما يطلب الكتاب بهذا العنوان (خاصة وأن هذه البيانات هنا تبدو في شكلها وكأنها عنوان بديل)

جاف، برنارد.

بواتق وأنابيب : قصة الكيمياء / تأليف برنارد جاف ؛ ترجمة وتعليق أحمد زكى. — ط ٢. — القاهرة : مكتبة النهضة المصرية، ١٩٦٠.

أ — ك، ٥٣٦ ص ؛ ٢٤ سم.

أ. أحمد زكى. ب. عنوان. ج. عنوان : قصة الكيمياء.

بيانات عنوان (عنوان فرعي) (شكل رقم ٢٩٩)

(١) مدخل إضافي بالعنوان البديل

مصطفى لطفى المنفلوطى.

الفضيلة، أو، بول وفيرجينى (١)

العنوان البديل (شكل رقم ٣٠٠)

عبد اللطيف حافظ.

النظرية والتطبيق فى النظام المحاسبى الموحد / تأليف عبد اللطيف حافظ، موريس واسيلى، فؤاد العشرى. — ط ٣. — القاهرة : دار الفكر العربى، ١٩٧٦.

أ — ع، ٥٢٥ ؛ ٢٤ سم. + الدليل المحاسبى (٣٢ ص)

الدليل : ط ٣، مجددة، ١٩٧٥.

أ. موريس واسيلى. ب. فؤاد العشرى. ج. عنوان د. عنوان : الدليل المحاسبى [1].

(١) مدخل إضافى لعنوان المادة المصاحبة لأهميتها هنا فى هذا النموذج

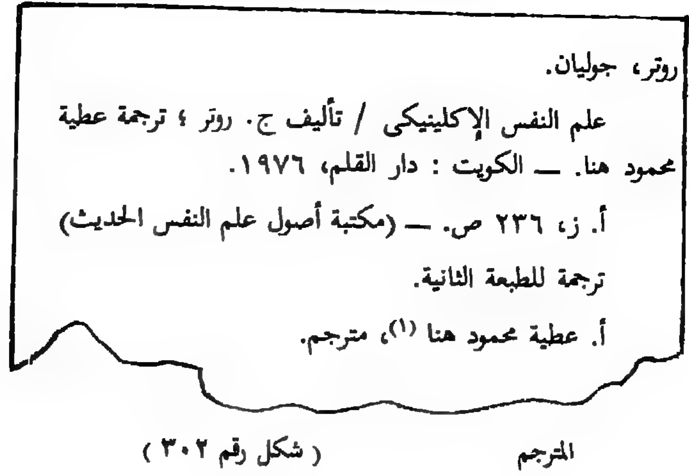
عناوين المواد المصاحبة (شكل رقم ٣٠١)

١٣ / ٢ / ١٠ المترجمون (21.30K1.)

يعمل مدخل إضافى للمترجم إذا كان المدخل الرئيسى باسم الهيئة أو كان بالعنوان ، أما إذا كان المدخل الرئيسى باسم شخص فإن القواعد تنص على عمل مدخل إضافى للمترجم ، فى حالات معينة ، منها :

إذا كان المصدر الرئيسى ينص على ان المترجم يعتبر مؤلفا ، أو ان العمل ترجم عدة مرات إلى نفس اللغة ، أو انه من الصعب على المستفيد الوصول إلى العمل تحت المدخل الرئيسى للعمل ... الخ

غير أننا نرى أنه لابد من عمل مدخل إضافى للمترجم فى جميع الأحوال خاصة بالنسبة لنا فى العالم العربى (خصوصا إذا ورد اسمه فى المصدر الرئيسى للمعلومات)



روتر، جوليان.

علم النفس الإكلينيكى / تأليف ج. روتر ؛ ترجمة عطية محمود هنا. — الكويت : دار القلم، ١٩٧٦.

أ. ز، ٢٣٦ ص. — (مكتبة أصول علم النفس الحديث)

ترجمة للطبعة الثانية.

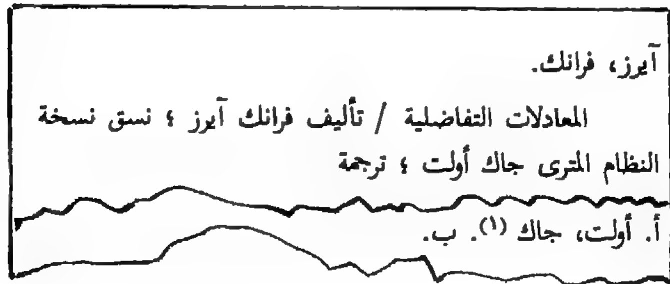
أ. عطية محمود هنا [١]، مترجم.

(١) يعمل مدخل إضافى للمترجم

المترجم　　　(شكل رقم ٣٠٢)

١٣ / ٢ / ١١ المصورون (21.30K2.)

يعمل مدخل إضافى للمصور الذى يقوم بعمل المواد التوضيحية. إذا وضحت أهميته فى المصدر الرئيسى للمعلومات على أنه لا يقل أهمية عمن أدخل العمل باسمه ، أو أن المواد التوضيحية أو المصورة تحتل نصف العمل أو أكثر ، أو ان هذه الأعمال تعتبر من المعالم الرئيسية الهامة فى العمل .



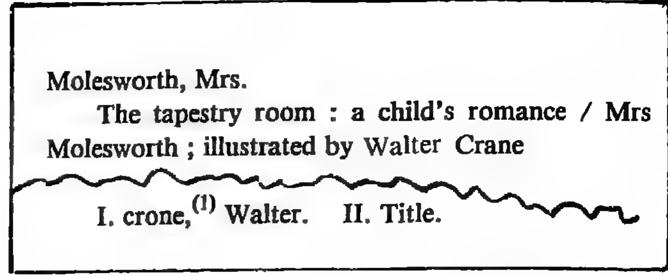
آيرز، فرانك.

المعادلات التفاضلية / تأليف فرانك آيرز ؛ نسق نسخة النظام المترى جاك أولت ؛ ترجمة

أ. أولت، جاك [١]. ب.

(١) مدخل إضافى بمن قام بإعداد الرسوم الهندسية والتى يعتمد عليها الكتاب

الموضحون　　　(شكل رقم ٣٠٣)



Molesworth, Mrs.
The tapestry room : a child's romance / Mrs Molesworth ; illustrated by Walter Crane

I. crone,[1] Walter. II. Title.

(١) مدخل إضافى بالمصدر

المصور (شكل رقم ٣٠٤)

١٣ / ٢ / ١٢ السلاسل (21.30L.)

يعمل مدخل إضافى بكل عمل مستقل داخل سلسلة ، إذا كان من المهم تجميع هذه الأعمال تحت عنوان السلسلة .

وكقاعدة إضافية ، من الممكن إضافة رقم العمل فى السلسلة أو الدلالة الخاصة به إلى عنوان السلسلة .

ولا تعمل المداخل الإضافية بالسلسلة إذا كانت الأجزاء التى تحويها هذه السلسلة كلها تدخل تحت اسم مؤلف واحد . (ولو أنه من الصعب على المفهرس التكهن عمن سيشترك فى الأعمال الواردة فى السلسلة مستقبلا ، وهل ستكون خاصة بمؤلف واحد أو أكثر[٢]) كما أنه فى بعض الأحيان توجد عناوين سلاسل لمؤلف واحد ربما تعتبر نقطة وصول هامة للمستفيد ، ولذلك فإن مثل هذه الأمور تخضع لتقدير المفهرس للعمل الذى أمامه .

وتنص القاعدة على أنه فى حالة الشك يعمل مدخل إضافى بالسلسلة .

ويلاحظ أن السلاسل الخاصة بالناشرين ، والتى ترقم لأسباب تتعلق بطبيعة عملهم – لا يعمل لها مداخل إضافية .

(٢) فإننا نرى عمل مدخل إضافي للسلسلة في مثل هذه الحالة في حالة أهميتها .

تراو، وليم كلارك.

عملية التعلم / تأليف وليم كلارك تراو ؛ ترجمة سعاد محمود. — ط ٢. — القاهرة : الهيئة المصرية للكتاب، ١٩٧٦.

٧٤ ص : رسوم توضيحية ؛ ٢٢ سم. — (بحوث تربوية فى خدمة المعلم ؛ ٤)

أ. سعاد محمود. ب. عنوان. ج. سلسلة.

(١) مدخل إضافى بالسلسلة

السلسلة (شكل رقم ٣٠٥)

١٣ / ٢ / ١٣ المداخل التحليلية (21.30M.)

يعمل مدخل إضافى (تحليلى) للعمل الذى يشمله العمل المفهرس (انظر القواعد 21.7B - 21.7C., 21.13B., 21.15A. للاسترشاد بها فى حالات معينة) وتعد المداخل التحليلية الأخرى طبقا لسياسة الهيئة المفهرسة .

تعمل هذه المداخل بالشكل الذى تعمل به مداخل المؤلفين أو الهيئات أو العناوين ، إلا إذا كان المدخل بالعنوان ، فإن المدخل الإضافى يتخذ شكل (اسم – عنوان) ، وفى حالة الضرورة تضاف إليه بيانات الطبعة ، التاريخ ... الخ للمدخل الذى يتخذ شكل (اسم – عنوان) أو المدخل الإضافى للعنوان .

محمد عبد الحليم عبد الله.

ثلاث قصص. — القاهرة : [د. ن.، — ١٩٦]

٤٣٠ ص ؛ ٢٤ سم.

المحتويات: بعد الغروب — شجرة اللبلاب — البيت الصامت.

أ. عنوان ب. عنوان : بعد الغروب. ج. عنوان : شجرة اللبلاب. د. عنوان : البيت الصامت.

تعد مداخل إضافية بعناوين الأعمال التى يحويها العمل الشامل أو الجامع

العناوين الشاملة (شكل رقم ٣٠٦)

الفصل الرابع عشر

العناوين المقننة

الفصل الرابع عشر

العناوين المقننة

(١٤) العناوين المقننة (25.)

مقدمة تمهيدية :

كثير من الأعمال التى تصدر عدة مرات تتغير عناوينها عند إعادة إصدارها ، كما أن هناك الاعمال التى تظهر بعدة ترجمات مختلفة ، مثل هذه الأعمال تحتاج إلى عناية خاصة عند إعداد مداخلها ، ولما كان من أهداف فهارس المكتبات عرض الأعمال التى تقتنيها أى مكتبة لمؤلف معين ، وتجميع مثل هذه الأعمال معا ، فإنه لابد من إيجاد وسيلة لتجميع مثل هذه العناوين المختلفة معا فى الفهرس ، لذا فإن أحسن طريقة يقوم بها المفهرس هى أن يختار عنوانا واحدا يجمع تحته العمل الخاص به والذى يظهر بعدة عناوين مختلفة سواء فى الإصدارات أو الطبعات المختلفة . مثل هذا العنوان يسمى عنوانا مقننا ، يقوم مقام رأس المدخل الرئيسى . مكان هذا العنوان بين المدخل الرئيسى وجسم البطاقة ، ويوضع بين معقوفتين .

والعنوان المقنن ليس عملا جديدا ، فالكتب الدينية كالقرآن والانجيل كانت توضع تحت عنوان مقنن ، كما أن هناك الأعمال القانونية والأعمال القديمة المجهولة التأليف مثل ألف ليلة وليلة مثلا توضع تحت عنوان مقنن لها . واستعمال العناوين المقننة يختلف ما بين فهرس مكتبة وفهرس مكتبة أخرى ، بل أنه أحيانا يختلف فى الفهرس الواحد نفسه . لذلك كانت على المكتبة أن تعد قائمة

بمثل هذه العناوين المقننة ترجع إليها عند الحاجة كما تقوم بنشرها فى القوائم الخاصة بها خدمة للمستفيدين .

ومن المشاكل التى تقابل المفهرسين عند إختيار أو إعداد العنوان المقنن هو صعوبة إختيار عنوان واحد من بين أكثر من شكل واحد من العناوين المختلفة والتى يظهر العمل تحتها ، أو من بين العناوين التى تظهر بعدة لغات ، والعناوين التى تظهر أحيانا بأشكال طويلة وأحيانا أخرى بأشكال قصيرة أو عندما يظهر العمل فى مصر بشكل معين ويظهر فى لبنان بشكل آخر . كما أن هناك الأعمال التى تظهر فى عدة أجزاء وتحتاج إلى تعريف خاص بكل جزء دونا عن الكل ، وأحيانا يحتاج مثل هذاالعمل إلى تعريف شامل للمجموعة كلها وليس إلى الجزء . كما أن هناك الأعمال التى تتشابه فى عناوينها الرسمية لكنها ليست طبعات لنفس العمل ، مما يخلق العديد من المشاكل خاصة إذا كان المدخل الخاص بها بالعنوان ، فى مثل هذه الحالة لاتوجد أى وسيلة للتمييز فيما بينها[1] كما أنه توجد بعض الحالات التى تستدعى عمل إضافات إليها للتمييز بين عدة عناوين مقننة تتشابه هى الأخرى فيما بينها .

القواعد الواردة فى الفصل ٢٥ من قواعد الانجلو – أمريكية للفهرسة تختص بمعالجة مثل هذه الأمور ، وهى تنقسم إلى ثلاثة أقسام . يبدأ القسم الأول – كبقية الفصول – بالقاعدة الأساسية متبوعة بالقواعد العامة لاختيار العناوين نفسها وإعدادها[2] ، ويختص القسم الثانى بالقواعد الخاصة بالاضافات (25.5. - 25.11.) ثم يليه القسم الثالث والخاص بالقواعد الخاصة لأنواع معينة من الأعمال ، وترد القواعد الخاصة به فى (25.13. - 25.36.) .

هذا ويلاحظ ان الحاجة إلى استخدام العناوين المقننة تتفاوت ما بين فهرس وآخر بل أنها تتفاوت فى الفهرس الواحد نفسه ، كما قلنا من قبل ، لذلك فإن استخدام العناوين المقننة يتوقف على :

— مدى شهرة العمل

— بيانات العمل أو المظاهر المتعلقة بالعمل واستخداماتها

(١) قامت مكتبة الكونجرس والمكتبة الأهلية الكندية بوضع عنوان مميز شبيه بالعنوان المقنن للتميز فيما بينها فى مثل هذه الحالات .
(٢) القواعد : (25.2. - 25.4. , 25.12.) .

– ما إذا كان المدخل الرئيسى بالعنوان

ـــ ما إذا كان العمل أصلا بلغة أخرى

– مدى استخدام الفهرس أصلا لأغراض البحث

ويلاحظ أيضا أن القواعد الواردة فى هذا الجزء – والخاصة بالعناوين المقننة – (والواردة فى الفصل ٢٥ من القواعد) كلها قواعد إختيارية ، أى من الممكن تطبيقها أو عدم تطبيقها طبقا لسياسة المكتبة والهيئات المفهرسة .

١٤ / ١ القواعد العامة :

١٤ / ١ / ١ القاعدة الأساسية (25.2.)

١٤ / ١ / ١ / ١ عندما تظهر بيانات العمل تحت عدة عناوين متعددة (غير الطبعات المنقحة rev - ed.) ، فإنه يختار عنوان واحد من بين هذه العناوين كعنوان مقنن (طبقا للقاعدة 25.3., 25.4.) ويوضع تحته البيانات المتعددة لهذا العمل .

يستخدم العنوان المقنن لمدخل عمل معين إذا :

(أ) إذا كان عنوان العمل الرسمى يختلف عن العنوان المقنن

(ب) إذا كان هناك حاجة لاضافة عنصر آخر لتنظيم الملف (كعنصر اسم لغة العمل مثلا ، انظر 25.5D.)

يوضع العنوان المقنن ـــ فى حالة كون المدخل بالمؤلف ـــ بين المدخل وبيانات الوصف (أى بين الرأس والعنوان الرأسى للعمل والذى يرد فى بداية جسم البطاقة) ويوضع هذا العنوان بين معقوفتين ، على ان تعمل الإحالة طبقا للقاعدتين 25.2D2., 26.2B .

وإذا كان المدخل بالعنوان ، وتعددت عناوين مثل هذا العمل فإنه يعد له عنوان مقنن ويوضع بين معقوفتين أيضا طبقا للقاعدة 25.2A ، على أن يوضع مكان المدخل. ويلاحظ أنه من الممكن حذف المعقوفتين كما تنص القاعدة الاختيارية والتى تطبقها فعلا مكتبة الكونجرس .

ويلاحظ أيضا أنه لايجوز استعمال العنوان المقنن للربط بين الطبعات المنقحة أو المراجعة للعمل

الأصلى (rev—ed) والذى يظهر تحت عدة عناوين . وتربط الطبعات – التى لم يعد لها عناوين مقننة – عن طريق وضع عنوان الطبعة الأقدم فى حقل الملاحظات .

١٤ / ١ / ١ / ٢ المداخل الإضافية والاحالات

(أ) الأعمال التى تدخل بالعنوان (25.2D1.)

الأعمال التى تدخل بالعنوان ويعد لها عنوان مقنن ، يعمل لها مدخل إضافى بالعنوان الذى يظهر فى المصدر الرئيسى للمعلومات للعمل المفهرس . كما تعد إحالة عامة إلى العنوان المقنن للعناوين الأخرى التى تظهر فى الفهرس . مثل هذه الاحالة تعد مرة واحدة ، فهى لا تشير إلى إصدارات خاصة للعمل بل إلى المظاهر المتعددة للعمل ، كما تعد إحالة مشابهة لأى عنوان مقنن موجود فى مجموعات المكتبة .

(ب) الأعمال التى تدخل بالمؤلف الشخصى أو الهيئة (25.2D2.)

العمل الذى يدخل بالمؤلف الشخصى أو الهيئة يعطى أيضا إحالة للعمل ككل (اسم – عنوان) ، (طبعا العمل المستخدم معه عنوان مقنن) . وبالمقابل يعد مدخل إضافى للعنوان الرسمى الخاص بالطبعة نفسها فقط وجميع العناوين المتعددة الخاصة بهذه الطبعة ، وكل طبعة يعد لها مدخل إضافى للعنوان الخاص بها .

رمزية الغريب.

التعلم : دراسة نفسية، تفسيرية، توجيهية. — ط ٥. — القاهرة : مكتبة الانجلو المصرية، ١٩٧٥.

٥٥٩ ص ؛ ٢٤ سم.

ط ١، ٢ صدرت بعنوان: سيكولوجية التعلم (١).

أ. عنوان. ب. عنوان: سيكولوجية التعلم (٢).

(١) ينص على عناوين الطبعات السابقة فى حقل الملاحظات ولا يعد لها عنوان مقنن

(٢) يعد مدخل إضافى بعنوان الطبعة السابقة

عناوين الطبعات المختلفة (شكل رقم ٣٠٧)

Dickens, Charles.
[Oliver Twist][1]
The adventures of Oliver Twist / by Charles Dickens

(١) عنوان مقنن يجمع تحته الأشكال المتعددة للعمل

عنوان مقنن (شكل رقم ٣٠٨)

١٤ / ٢ العناوين الفردية

١٤ / ٢ / ١ أعمال ما بعد عام ١٥٠٠م (25.3.)

عندما تظهر طبعات عمل حديث (كالأعمال التى تظهر بعد عام ١٥٠٠ م) تحت عدة عناوين متعددة ، يختار العنوان الأكثر شهرة بلغة العمل الأصلية . يختار هذا العنوان الأكثر شهرة من المصادر المرجعية أو العنوان الذى يشار إليه غالبا فى الإصدارات المتعددة لهذا العمل . وتعد إحالة من المظاهر المتعددة للعمل وليس إلى طبعة معينة ، ويعد مدخل إضافى بالعنوان إلى طبعة معينة لهذا العمل .

وإذا لم يظهر عنوان معين كعنوان مشهور يختار العنوان الرسمى للطبعة الاصلية للعمل كعنوان مقنن ، على ان يحذف منه العبارات التقديمية والغير اساسية والتى ترد فى بداية العنوان ... الخ على ألا يؤثر ذلك على المعنى أو البناء اللغوى .

Dickens, Charles
[David Copperfield][1]
The story of David Copperfield / by Charles Dickens ; abridged by W. Jewesbury. - London : Pan, 1970.
128p. : ill. (some col.) ; 20cm.

(١) عنوان مقنن يجمع تحته الأشكال المتعددة للعمل

(شكل رقم ٣٠٩)

أحمد حسن الزيات. [وحى الرسالة] (١) المقتبس من وحى الرسالة / تأليف أحمد حسن الزيات ؛ اقتباس خليل هنداوى، عمر الدقاق. ــ الكويت : دار القلم، [بين ١٩٦٠ - ١٩٧٦] ١٩٢ ص ؛ ٢٤ سم. أ. خليل الهنداوى. ب. عمر الدقاق. جـ. عنوان (٢). د. عنوان : المقتبس من وحى الرسالة.

(١) عنوان مقنن
(٢) مدخل إضافى بالعنوان المقنن

عنوان مقنن (شكل رقم ٣١٠)

١٤ / ٢ / ٢.٠ أعمال ما قبل عام ١٥٠١م (25.4.)

١٤ / ٢ / ٢ / ١ : الأعمال القديمة والتى ظهرت قبل عام ١٥٠١م (طبعا ينطبق ذلك أكثر على الأعمال الأجنبية – أى الأوربية – أكثر من العالم العربى) . تنقسم مثل هذه الأعمال إلى أعمال ليس لها مؤلف معروف وأخرى تعرف بمؤلف معين . لذلك كان على المفهرس التعرف على العنوان الأكثر شهرة ويرجع فى ذلك إلى المصادر المرجعية بلغة العمل الأصلية أو بأى لغة حديثة مشتقة من لغة العمل الأصلى .

فالأعمال التى تعرف بمؤلف معين ، يرجع إلى القاعدة رقم 21.1A2. عند تقرير ذلك ويعد عنوان مقنن طبقا للقاعدة 25.2A. ، ويوضع هذا العنوان ما بين اسم المؤلف والعنوان الرسمى الوارد فى بداية بيانات الوصف .

أما الأعمال القديمة فكثير منها ليس لها مؤلف معروف ، فهناك الاساطير والروايات والاقاصيص والقصائد المختلفة التى لايعرف لها مؤلف معين ، مثل هذه الأعمال تدخل بالعنوان (انظر القاعدة 21.5A.) .

ولما كان العنوان يتغير أشكاله من طبعة إلى أخرى ، فعلى المفهرس ان يتعرف على العنوان الأكثر شهرة (وطبقا للقاعدة العامة 25.4A.) وان يكون المدخل الرئيسى بهذا

العنوان لجميع طبعات العمل . فهناك مثلا « ألف ليلة وليلة » والتى تظهر بأشكال مختلفة ، فتظهر تحت اسم محرر أو ناشر أو حتى جامع مختلف فى كل مرة ، لذلك فإن أحسن مدخل لها هو العنوان المقنن (ألف ليلة وليلة) وهو يخدم العمل تماما كعنوان مقنن لجميع مظاهر العمل المتعددة(٣) .

ويلاحظ ان الرأس المقنن يستعمل وحده للطبعة التى تظهر بلغة العمل الأصلية ، فإذا كانت الطبعة المفهرسة عبارة عن ترجمة فإنه يضاف لغة الترجمة بعد العنوان المقنن (انظر 25.5D.) وتعد إحالة لذلك .

١٤ / ٢ / ٢ / ٢ الأعمال الكلاسيكية والبيزنطية اليونانية (25.4B.)

مثل هذه الأعمال مستثناه من قاعدة العنوان المقنن ، فالقاعدة الخاصة بذلك تقرر عمل مدخل للأشخاص الذين يذكرون بالهجائية غير الرومانية وبالشكل الذى يظهر عليه فى المصادر المرجعية باللغة الانجليزية .

وكما فى الأعمال الكلاسيكية المجهولة التأليف(٤) ، إذا كانت الطبعات التى تفهرس عبارة عن ترجمة فعلى المفهرس إضافة لغة الترجمة إلى العنوان المقنن .

١٤ / ٢ / ٢ / ٣ الأعمال التى تظهر بغير الحروف اليونانية أو الرومانية (25.4C.)

فى مثل هذه الأعمال يستعمل العنوان باللغة الانجليزية (بالنسبة لنا فى العالم العربى يختلف الوضع فى ذلك) للأعمال الخاصة بفترة ما قبل عام ١٥٠١ م والتى لغتها الأصلية غير اليونانية أو الرومانية . فمثلا « ألف ليلة وليلة » يفضل الشكل العربى بالنسبة لنا ، والشكل الانجليزى بالنسبة للعالم الغربى وأمريكا ... الخ . وتعمل إحالة فى مثل هذه الحالة ، وبالعكس فإن الأعمال التى تظهر معدلة أو مطورة لمثل هذه الأعمال تدخل

(٣) أنظر القاعدة : 25. 4 C. والخاصة بالأعمال التى تظهر بغير الحروف اليونانية أو الرومانية والتى ترد فيما بعد في هذه الفقرة .

(٤) عند فهرسة الأعمال الكلاسيكية المجهولة التأليف ، على المفهرس أن يتعرف على الأعمال المعدلة أو المطورة ، فالقاعدة تنص على أن العمل يدخل باسم من قام بعملية التعديل أو التطوير ويتبع في ذلك القاعدة (21.10.) ويعطي مدخل إضافي للعنوان المقنن الخاص بالعمل الأصلى .

باسم من قام بعملية التطوير مع عمل مدخل إضافى مقنن للعمل الأصلى .

هذا ولقد قامت مكتبة الكونجرس بوضع قائمة بمثل هذه الأعمال الكلاسيكية المجهولة والتى قد تساعد المفهرس المبتدىء فى مثل هذه الأحوال .

المقريزى، تقى الدين أبو العباس أحمد بن على.

[الخطط المقريزية] (1)

المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار المعروف بالخطط المقريزية

(1) عنوان مقنن ويعمل له مدخل إضافى

أعمال قديمة معروفة المؤلف (شكل رقم ٣١١)

الشيبانى، أبو عبد الله محمد بن الحسن.

[السير] (1)

القانون الدولى الإسلامى : كتاب السير / للشيبانى ؛ تحقيق مجيد خدورى. — بيروت : الدار المتحدة للنشر، ١٩٧٥

(1) عنوان مقنن ، العمل معروف به توضع تحته المظاهر المختلفة له .

(شكل رقم ٣١٢)

Arabian nights. English.[1]

More fairy tales from the Arabian nights / edited and arranged by E. Dixon ; illustrated by J.D.Batten

عنوان مقنن متبوعا بلغة العمل .
لاحظ أن المدخل المقنن لألف ليلة وليلة فى المكتبة البريطانية والأمريكية هو
Arabian nights

(شكل رقم ٣١٣)

١٤ / ٢ / ٣ الإضافات إلى العناوين المقننة (25.5.)

العناوين المقننة المتشابهه أو المتطابقة ، أو التى تتشابه مع غيرها من الأشكال الأخرى المستعملة كرؤوس للأشخاص أو الهيئات أو الاحالات ، يضاف إليها إضافات تمييزية لها على أن توضع بين قوسين .

وفى حالة الأعمال المترجمة – فإنه يضاف لغة الترجمة إلى العنوان المقنن ويفصل بينهما النقطة .

وإذا تصادف وجود عنوان مقنن متماثل مع عنوان مقنن آخر لنفس المؤلف فإنه يضاف أيضا وبين قوسين إضافة تمييزية وبين قوسين .

Borel, Jacques
[L'adoration. English(1)]
The bond / by Jacques Borel ; translated by Norman Denny. — London : collins, 1968.

(١) إضافة اللغة إلى العنوان المقنن

الترجمات

(شكل رقم ٣١٤)

مصر.
[دستور (١٩٥٦) (١)]
دستور الشعب، ١٩٥٦. ـــ القاهرة :

(١) إضافة للتميز بين هذا الدستور وغيره من الدساتير

الإضافات

(شكل رقم ٣١٥)

١٤ / ٢ / ٤ أجزاء العمل (25.6.)

هذه القاعدة لا تختص بأنواع معينة من النصوص الدينية (انظر 25.18. - 25.17.) وكذلك لا تنطبق على أجزاء القرآن أو الإنجيل كما أنها لا تنطبق على أجزاء الاعمال الموسيقية (25.32.) .

١٤ / ٢ / ٤ / ١ الجزء الواحد (25.6A.)

إذا كانت سياسة المكتبة تقرر ربط الاجزاء إلى العمل الأصلى الذى أخذت عنه ، فإن عليها إستخدام العنوان المقنن ، وعنوان الجزء نفسه يخدم كعنوان مقنن مع عمل إحالة من العمل الكلى مضافا إليه عنوان الجزء إلى عنوان الجزء .

ويلاحظ أنه توجد هناك طريقة بديلة لتجميع الأجزاء المنفصلة للسلسلة فى مكان واحد فى الفهرس وهى عمل مدخل إضافى للسلسلة فى كل حالة .

١٤ / ٢ / ٤ / ٢ الأجزاء المتعددة (25.6B.)

إذا كان العمل المفهرس يحوى بعض أجزاء من العمل الكلى وهذه الأجزاء مرقمة فإنه يضاف الترقيمات الخاصة بهذه الأجزاء إلى العنوان المقنن .

ابن خلدون، ولى الدين أبو زيد عبد الرحمن بن محمد.
[مقدمة ابن خلدون. مختارات] (١)
من مقدمة ابن خلدون / نصوص جمعها ورتبها وقدم لها البير نصرى نادر. — بيروت : دار المشرق، ١٩٦٧.
١٧٤ ص ؛ ٢٤ سم.

(١) عنوان مقنن بالعمل الكلى متبوعا بالدلالة العامة للعمل المفهرس

مختارات من أعمال (شكل رقم ٣١٦)

عبد الحميد جوده السحار.

[حجة الوداع] (1)

حجة الوداع. — القاهرة : مكتبة مصر، ١٩٧٠.

٣٤٧ ص ؛ ٢٠ سم. — (محمد رسول الله والذين معه ؛ ١٩).

فى رأس العنوان: السيرة النبوية.

أ. عنوان. ب. سلسلة (2).

جزء من عمل كامل (شكل رقم ٣١٧)

(١) عنوان الجزء يخدم كعنوان مقنن

(٢) من الممكن عمل مدخل إضافى بالسلسلة يجمع تحته العناوين الواردة فيها ومن الممكن عمل إحالة (انظر الشكل التالى)

عبد الحميد جوده السحار.

محمد رسول الله والذين معه.

للأعمال الصادرة فى هذه السلسلة، انظر

عبد الحميد جوده السحار

إبراهيم أبو الأنبياء.

حجة الوداع.

وفاة النبى (1).

إحالة من العنوان الكلى للأجزاء (شكل رقم ٣١٨)

(١) من الممكن عمل إحالة من عنوان العمل الكلى إلى عناوين الأجزاء المختلفة ، تذكر جميع الأجزاء الخاصة بالعمل والموجودة بالمكتبة ومن الممكن عمل مدخل إضافى بالسلسلة (انظر الشكل التالى)

محمد رسول الله والذين معه ؛ ١٩

عبد الحميد جوده السحار.

[حجة الوداع]

حجة الوداع. — القاهرة : مكتبة مصر، ١٩٧٠

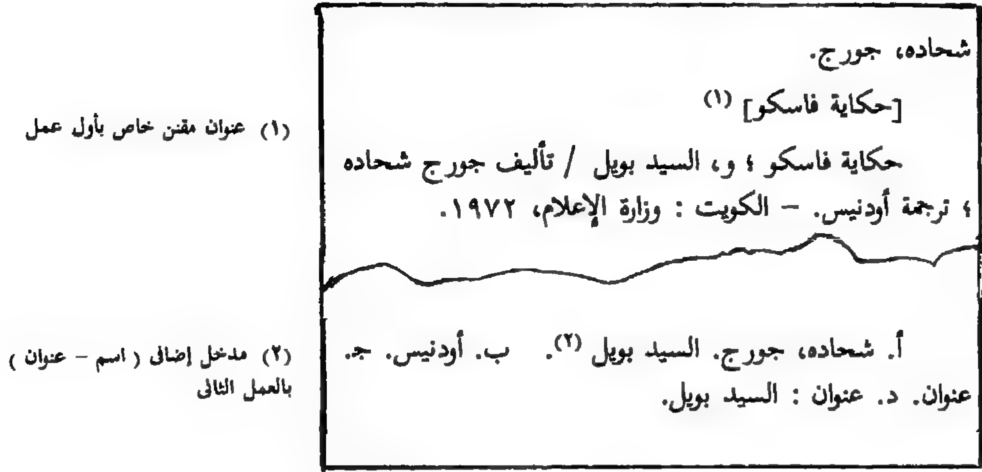
مدخل إضافى بالسلسلة (شكل رقم ٣١٩)

(١) من الممكن عمل مدخل إضافى بالسلسلة يجمع تحته جميع العناوين الواردة فيها . ومن الممكن عمل إحالة كما فى الشكل السابق

١٤ / ٢ / ٥ عملان يصدران معا لمؤلف واحد (25.7.)

عندما يصدر عملان لمؤلف واحد معا فى مجلد واحد ، سواء بعنوان شامل لهما أو بدون عنوان شامل يجمعهما معا ، فإن الطريقة المتبعة هى ان يدخل العمل بالعنوان الجامع أو بعنوان أول عمل إذا لم يكن هناك عنوان شامل لهما .

توجد طريقة بديلة أخرى وهى استعمال العنوان المقنن والذى يقوم بترتيب العمل تحت اسم المؤلف الشخصى لعنوان أول عمل ، ويعمل مدخل إضافى (اسم — عنوان) يضاف للعنوان المقنن الخاص بالعمل الثانى .



عملان دون عنوان جامع (شكل رقم ٣٢٠)

١٤ / ٣ العناوين الجامعة

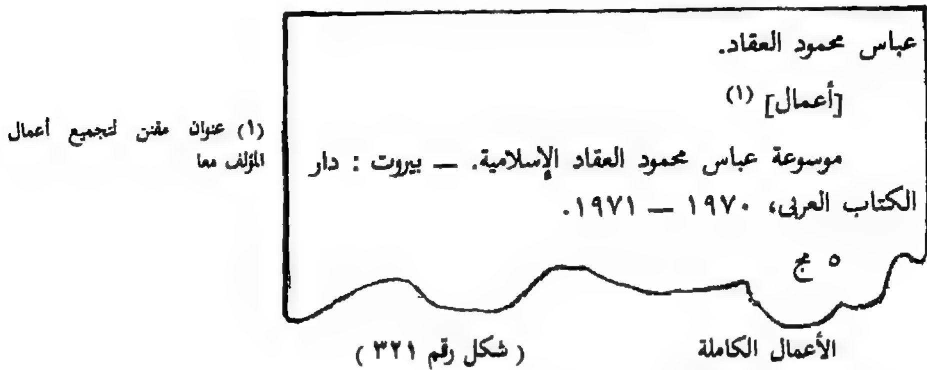
العناوين الجامعة أو الكاملة من الممكن أن تكون عامة ، مثل : الأعمال ، المختارات works, selections ، ومن الممكن ان تكون خاصة مثل : قصص ، قصائد ، قوانين Novels, Poems, Laws, etc. .

عندما تستعمل مثل هذه المصطلحات بمفردها فإنه لابد من الفصل ما بين الاعمال الأصلية عن الترجمات ، والطبعات المختلفة عن بعضها ، إذا كانت العناوين الرسمية مختلفة فيما بينها .

وتضاف الدلالة الملائمة بين قوسين ، ومن الممكن ان تكون مثل هذه الدلالةعبارة عن العنوان الرسمى للعمل ، اسم المحرر ، المترجم ، الناشر ... الخ .

١٤ / ٣ / ١ الأعمال الكاملة (.25.8)

إذا كانت سياسة المكتبة تهدف إلى تجميع كل أعمال مؤلف ما معا فى الفهرس ، بصرف النظر عن عنوان العمل الرسمى الذى يظهر فى مصادر المعلومات الرئيسية المتعددة ، فإنه يعد عنوان مقنن (أعمال Works).



عباس محمود العقاد.

[أعمال] (١)

موسوعة عباس محمود العقاد الإسلامية. ــ بيروت : دار الكتاب العربى، ١٩٧٠ ــ ١٩٧١.

٥ مج

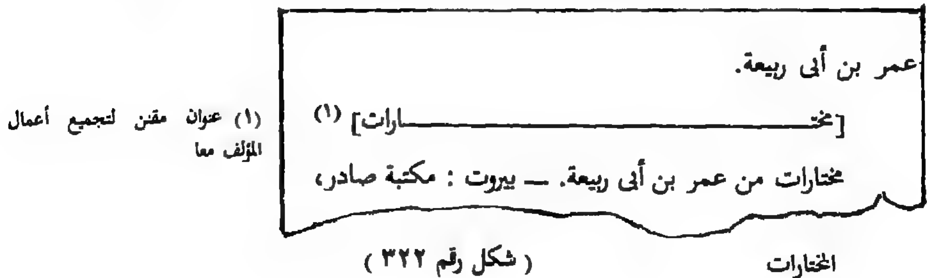
(١) عنوان مقنن لتجميع أعمال المؤلف معا

الأعمال الكاملة (شكل رقم ٣٢١)

١٤ / ٣ / ٢ المختارات (.25.9)

الأعمال التى تحوى ثلاثة أعمال أو أكثر بأشكال مختلفة ، أو بشكل واحد إذا كان المؤلف قد قام بإعداد العمل تحت شكل واحد فقط . وكذلك الأعمال التى تحوى مقتبسات من أعمال شخص واحد .

يتبع نفس القاعدة السابقة عند عمل عنوان مقنن ، غير أنه يوضع « مختارات Selections » بدلا من « أعمال » وذلك لتجميع أعمال مؤلف ما معا فى فهرس المكتبة .



عمر بن أبى ربيعة.

[مختـــــــــــارات] (١)

مختارات من عمر بن أبى ربيعة. ــ بيروت : مكتبة صادر،

(١) عنوان مقنن لتجميع أعمال المؤلف معا

المختارات (شكل رقم ٣٢٢)

١٤ / ٣ / ٣ الأعمال فى شكل واحد (25.10.)

يستخدم العنوان الجامع المناسب للعمل الذى يحوى الأعمال الكاملة للشخص فى شكل معين واحد .

وتستخدم المصطلحات التالية :

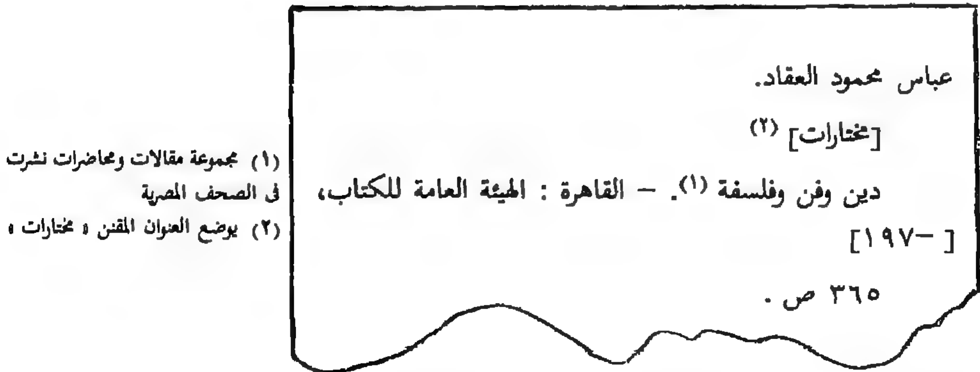
أشعار، قصائد شعرية	Poems	مراسلات	Correspondence
أعمال منثورة	Prose works	مقالات	Essays
قصص قصيرة	Short stories	روايات	Novels
أحاديث	Speeches	مسرحيات	Plays

وإذا لم يتلاءم أى من هذه المصطلحات فإنه يستخدم العنوان الجامع الخاص ، مثل :

ملصقات   Posters

Fragments

وإذا كان العمل يتكون من ثلاثة أو أكثر من أعمال لشخص واحد فى أكثر من شكل واحد فإنه يوضع المصطلح « مختارات Selections » ، وينطبق ذلك على الأعمال المقتبسة من أعمال شخص فى شكل معين .



عباس محمود العقاد.

[مختارات] (٢)

دين وفن وفلسفة (١). — القاهرة : الهيئة العامة للكتاب، [-١٩٧]

٣٦٥ ص .

(١) مجموعة مقالات ومحاضرات نشرت فى الصحف المصرية

(٢) يوضع العنوان المقنن « مختارات »

مجموعة أعمال فى أكثر من شكل واحد   (شكل رقم ٣٢٣)

طه حسين.

[أحاديث]

حديث الأربعاء. ـــ ط ١٠، ١٢. ـــ القاهرة : دار المعارف، ١٩٧٦.

٣ ج ؛ ٢٤ سم.

الأحاديث (شكل رقم ٣٢٤)

محمد صادق زلزلة.

[قصص قصيرة]

أبو عيون الذهب، وقصص أخرى .

قصص قصيرة (شكل رقم ٣٢٥)

١٤ / ٣ / ٤ الترجمات (25.11.)

الأعمال المترجمة ، يضاف لغة الترجمة للعنوان المقنن الخاص بالعمل ، ويرجع إلى القاعدة (25.8.—25.10)

Homer.

[1] [Odyssey. English]

The Odyssey / Homer ; a new verse translation by

(١) يضاف لغة الترجمة إلى العنوان المقنن ويفصل بينهما بالنقطة

الترجمات (شكل رقم ٣٢٦)

١٤ / ٤ القواعد الخاصة

١٤ / ٤ / ١ القوانين (25.15.)

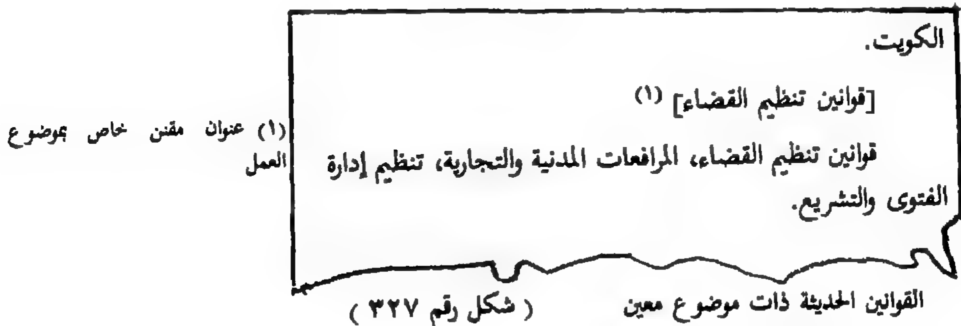
١٤ / ٤ / ١ / ١ القوانين الحديثة (25.15A.)

١٤ / ٤ / ١ / ١ / ١ المجموعات (25.15A1.)

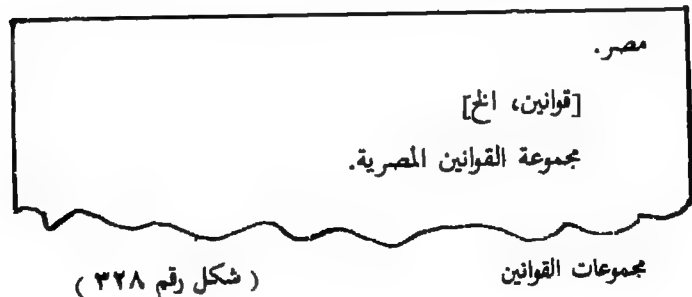
المجموعات القانونية الكاملة أو أجزاء منها والتى تتناول أكثر من موضوع معين ، يستعمل المصطلح [قوانين، الخ] [Laws, etc.]

وإذا كانت هذه القوانين عبارة عن تجميعات موضوعية لها عنوان معروف ، يستعمل هذا العنوان (انظر 25.15A2.) وإلا اتبعت التعليمات الواردة فى القاعدة (25.3.)

هذا ومن الممكن الرجوع إلى الفصل الخامس من هذا الكتاب (٥ / ١) لمعرفة المزيد حول هذا الموضوع(٥) .



القوانين الحديثة ذات موضوع معين (شكل رقم ٣٢٧)



مجموعات القوانين (شكل رقم ٣٢٨)

(٥) أنظر النماذج الواردة في الفصل الخامس (الأشكال الواردة في ٥ / ١) .

١٤ / ٤ / ١ / ١ / ٢ القوانين الفردية (25.15A2.)

فى حالة القوانين الفردية ، يستخدم العنوان المقنن المناسب وطبقا لأولوية العناصر التالية :

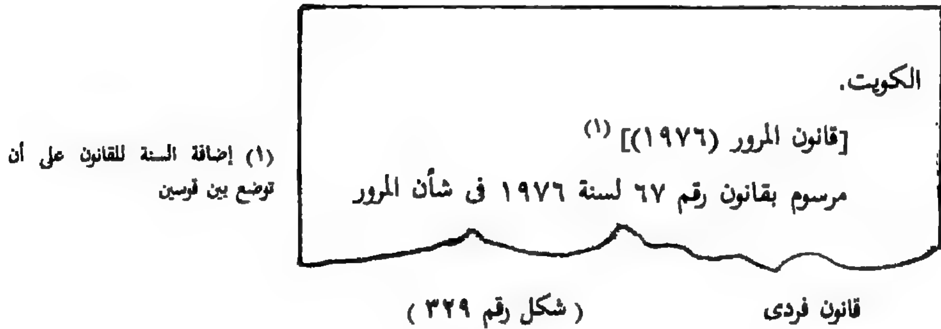
(أ) العنوان الرسمى القصير أو العنوان المعروف

(ب) العنوان الغير رسمى القصير أو العنوان المعروف المستخدم فى الانتاج الفكرى القانونى .

(ج) العنوان الرسمى للتشريع أو القانون .

(د) أى دلالة رسمية أخرى (مثل الرقم أو التاريخ)

وفى حالة وجود عدة قوانين مختلفة ... الخ . تدخل تحت رأس نفس السلطة وتحمل نفس العنوان ، فإنه يضاف سنة إعلان القانون .



قانون فردى (شكل رقم ٣٢٩)

١٤ / ٤ / ١ / ٢ القوانين القديمة ... الخ (25.15B.)

تتبع التعليمات الواردة فى القاعدة 25.3. أو القاعدة 25.4. للعناوين المقننة الخاصة بالمجموعات القديمة ، ومجموعات العصور الوسطى والقوانين الخاصة بالأعراف أو العادات فى تلك الأزمنة (انظر شكل رقم ١٥٠)

١٤ / ٤ / ٢ المعاهدات (25.16.)

مقدمة تمهيدية :

يستعمل العنوان المقتن والخاص بالمعاهدات [معاهدات ، الخ] [Treaties, etc.] وهناك بعض الإضافات التى تتناسب مع ظروف مثل هذه المعاهدات ، فمثلا يتبع باسم الطرف الثانى ، تاريخ التوقيع على ان يتبع فيه النظام التالى : السنة ، الشهر مختصرا ، رقم اليوم . (وذلك لمعاهدة واحدة) .

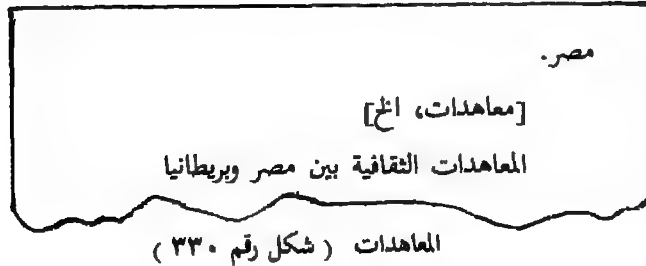
والمعاهدة التي توقع بين اربعة أطراف أو أكثر تدخل بالاسم المعروفة به (بالعربية إن أمكن أو بالانجليزية) متبوعة بسنة التوقيع وبين قوسين . وتعمل المداخل الإضافية لكل من قام بالتوقيع على هذه المعاهدة من الأطراف[٦] .

١٤ / ٤ / ٢ / ١ مجموعات المعاهدات (25.16A.)

مجموعات المعاهدات المعقودة بين طرفين يستعمل المصطلح [معاهدات ، الخ] [Treaties, etc.] متبوعا باسم الطرف الآخر .

وإذا كانت هذه المعاهدات معقودة بين طرف واحد من جهة وطرفين أو أكثر فى الجانب الآخر فإنه يكتفى بالاصطلاح [معاهدات ، الخ]

وإذا كانت مجموعة المعاهدات هذه تعرف باسم معين فإنه يستخدم هذا الاسم متبوعا بسنة التوقيع ، وبين قوسين ، على ان تعد إحالات « انظر أيضا » من عنوان المجموعة إلى الرؤوس و / أو عناوين المعاهدات الفردية .



المعاهدات (شكل رقم ٣٣٠)

(٦) أنظر : ٥ /٥ الواردة في الفصل الخامس من هذا الكتاب للمزيد حول هذا الموضوع .

Treaty of Utrecht (1713)
see also
France
[Treaties, etc. Prussia, 1713...]
Spain
[Treaties, etc. United Kingdom, 1713...]
[etc.]

إحالات من عنوان المجموعة إلى الأطراف المشتركة
(شكل رقم ٣٣١)

١٤ / ٤ / ٢ / ٢ المعاهدات الفردية (25.16B.)

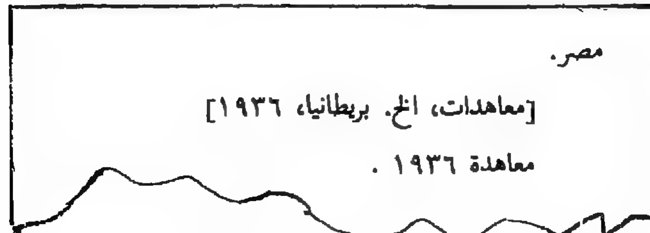
(أ) المعاهدات المعقودة بين طرفين أو ثلاثة أطراف (25.16B1.)

يستخدم العنوان المقنن الذى يبدأ بالمصطلح [معاهدات ، الخ] للمعاهدات المعقودة بين طرفين أو ثلاثة أطراف أو غيرها من الاتفاقيات التى تعقد بين :

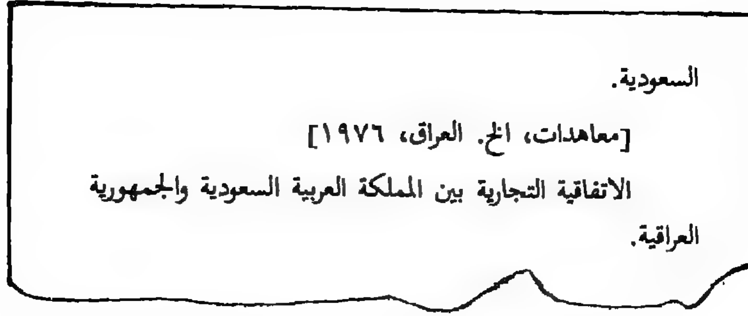
ـــ الحكومات الوطنية

ـــ المنظمات الدولية

على ان يضاف اسم الطرف الثانى (إذا كانت المعاهدة أو الاتفاقية بين طرفين فقط) متبوعا بالتاريخ أو أقدم تاريخ للتوقيع على أن توضع السنة أولا ثم اسم الشهر مختصرا ثم رقم اليوم .


مصر.
[معاهدات، الخ. بريطانيا، ١٩٣٦]
معاهدة ١٩٣٦ .

معاهدة بين طرفين (شكل رقم ٣٣٢)


السعودية.

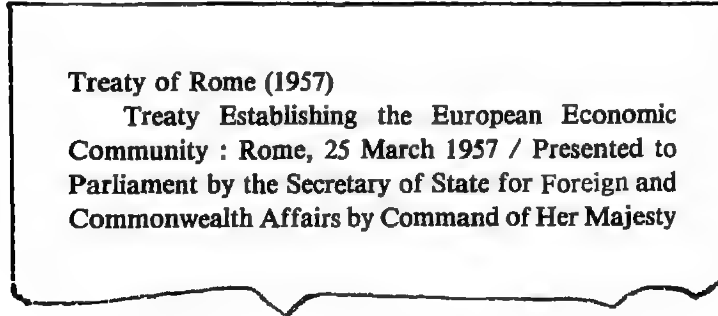
[معاهدات، الخ. العراق، ١٩٧٦]

الاتفاقية التجارية بين المملكة العربية السعودية والجمهورية العراقية.

معاهدة بين طرفين (شكل رقم ٣٣٣)

(ب) المعاهدات المعقودة بين أكثر من ثلاثة أطراف (25.16B2.)

يستخدم الاسم الذى تعرف به المعاهدة كعنوان مقنن على ان يضاف بين قوسين – سنة التوقيع أو أقدم سنة للتوقيع ، وتعد المداخل الإضافية للأطراف الموقعة طبقا للتعليمات الواردة فى (21.35A2.) ويعد العنوان المقنن طبقا للقاعدة رقم (25.16B1.)


Treaty of Rome (1957)
Treaty Establishing the European Economic Community : Rome, 25 March 1957 / Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs by Command of Her Majesty

معاهدة بين أكثر من ثلاثة أطراف (شكل رقم ٣٣٤)

البروتوكولات ، الخ . (25.16B3.)

يستخدم العنوان المقنن الخاص بالاتفاق الأصلى كعنوان مقنن للبروتوكول المفهرس وحده أو لما يفهرس مستقبلا من البروتوكولات والملاحق وأى موافقات أخرى

مساعدة للاتفاقية وما إلى ذلك ، متبوعا بالمصطلح « بروتوكولات ، الخ » وتاريخ التوقيع عليه أو التواريخ الشاملة للبروتوكولات فى حالة كونها أكثر من بروتوكول واحد .

[Convention on International Civil Aviation (1944) Protocols, etc.,[1] 1968 Sept. 24]
Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on Inernational civil Aviation (chicago, 1944), Buenos Aires, 24 September 1968. — London : M.S.Ȯ., 1969.

(١) العنوان المقنن متبوعا بتاريخ السنة ثم الشهر مختصرا ثم تاريخ اليوم

البروتوكولات (شكل رقم ٣٣٥)

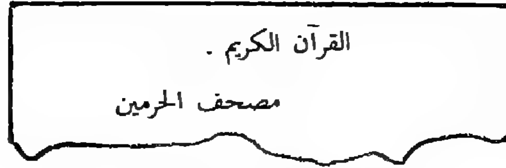
١٤ / ٤ / ٣ النصوص المقدسة (25.17., 25.18)

١٤ / ٤ / ٣ / ١ هذه القاعدة مرتبطة بالقاعدة (21.37. والتى ورد ذكرها فى الفصل السادس من هذا الكتاب) والتى تنص على ان المدخل للأعمال الدينية بالعنوان فنظرا لطبيعة هذه الأعمال ، فإنها غالبا تصدر عدة مرات كثيرة بعناوين متعددة على مر السنين . لذلك فإنه لابد من إعداد عنوان مقنن ليصبح مدخلا رئيسيا لمثل هذه الأعمال ، مثل هذا العنوان لابد وأن يكون تحت العنوان الأكثر شهرة لمثل هذه الأعمال ، ثم يضاف إليه لغة العمل فى حالة الأعمال المترجمة .

١٤ / ٤ / ٣ / ٢ القاعدة العامة (25.17.)

تنص القاعدة على ان يستخدم العنوان الأكثر شهرة لمثل هذا العمل ، كعنوان مقنن ويرجع فى ذلك إلى المصادر المرجعية التى تختص بمثل هذه الجماعة الدينية ، أو إلى المصادر المرجعية العامة فى حالة عدم توفر ذلك ، ومن مثل هذه العناوين :

القرآن الكريم	Koran
الإنجيل	Bible
التلمود	Talmud
الأفستا (الزرادشتية)	Avesta



النصوص المقدسة (شكل رقم ٣٣٦)

١٤ / ٤ / ٣ / ٣ أجزاء من النصوص المقدسة[٧] (25.18.)

القرآن الكريم : يوضع كتفريع فرعى للعنوان المقنن « القرآن الكريم » السورة أو الجزء أو مجموعة المختارات المسماة ، وتوضع كلمة « سورة » « Súrat » قبل عنوان السورة ، وتوضع كلمة « جزء Juz » قبل عنوان الجزء ، ويحال من السورة ورقمها أو الجزء ورقمه ، كما يحال من عناوين المجموعات (الخاصة بالمختارات هذه) والمسماة[٨] ، وتوضع الاضافات المناسبة طبقا للتعليمات الواردة فى 25.5., 25.6. .

القرآن الكريم . سورة هود
انظر
القرآن الكريم.سورة ١١

القرآن الكريم.جزء عم
انظر
القرآن الكريم.الجزء ٣٠

بخصوص أرقام السور فإننا نرى أن يكون المدخل باسم السورة كمدخل فرعى وليس رقم السورة بحيث يكون :

القرآن الكريم.سورة ١١
انظر
القرآن الكريم.سورة هود

ومثلا

القرآن الكريم.سورة البقرة

وليس : القرآن الكريم سورة ٢ كما تنص القواعد على ذلك .

(٧) يرجع إلى القاعدة الأصلية 25. 18. لأجزاء الانجيل والتلمود .. الخ .
(٨) أنظر : الملاحظة الواردة في آخر هذه الفقرة .

١٤ / ٤ / ٤ الموسيقى (.24.25.—25.36)

١٤ / ٤ / ٤ / ١ مقدمة تمهيدية

القواعد الواردة فى (.21.22 - .21.18) تعطى التعليمات اللازمة لاختيار مداخل الأعمال الموسيقية ، وهى تعليمات خاصة وكلها قائمة أساسا على القاعدة العامة (.21.9) « والخاصة بالأعمال المحولة عن أعمال أخرى » . فإذا كان العمل الموسيقى قد تم تحويله بحيث غير من طبيعة العمل الأصلى ومحتواه فإن المدخل يكون تحت الرأس المناسب للعمل الجديد ، وإلا كان بالعمل الأصلى . وهذا يذكرنا بالمبدأ الوارد فى القاعدة (.21.1A1) والذى ينص على « أن مؤلفى الموسيقى هم مؤلفون عن الأعمال التى قاموا بخلقها » ، لذلك فإن مدخل الأعمال الموسيقية الأصلية يكون باسم المؤلف .

١٤ / ٤ / ٤ / ٢ القاعدة العامة (.25.25)

يعد العنوان المقنن للعمل الموسيقى طبقا للتعليمات الواردة فيما بعد « فى القواعد .25.26.—25.36 » كما يرجع إلى القواعد العامة : .25.7 - .25.1 عندما تنطبق على الأعمال الموسيقية ولا تتعارض مع القواعد التى تلى فيما بعد .

١٤ / ٤ / ٤ / ٣ تعريفات (.25.26)

تضع القواعد تعريفات خاصة بكلمة « عنوان : title » وكلمة « عمل : work » فكلمة (عنوان) يقصد بها الكلمات التى تسمى العمل والتى تدل على المجموعة الكاملة بينما تدل كلمة (عمل) على وحدة مفردة يقصد بها الأداء ككل ، كما تدل على مجموعة أعمال بعنوان مجموعة ، أو مجموعة أعمال برقم مقطوعة موسيقية مفردة .

١٤ / ٤ / ٤ / ٤ القواعد : .25.27.—25.36

تستخدم العناوين المقننة فى فهرسة الأعمال الموسيقية ، لأن مثل هذه الأعمال تصدر غالبا فى طبعات متعددة وبلغات مختلفة وباختلافات فى ترتيب أو بيان الكلمات

الواردة على صفحة العنوان ... كما ان بعض هذه الأعمال تدخل باسم المؤلف الشخصى وأحيانا باسم من قام بعملية التعديل أو التطوير مما يستدعى إعداد الاحالات اللازمة لكل من لم يذكر اسمه فى المدخل .

تنص القاعدة الاساسية عامة على ان العنوان المقنن يعد لأول طبعة من العمل ، أى بالعنوان الأصلى للعمل وباللغة التى صيغ بها العمل الموسيقى ، وإذا كان هناك عنوان أحدث ، اكثر شهرة وبنفس لغة العمل فإنه يستخدم .

ويلاحظ ان الأعمال ذات العناوين الطويلة من الممكن استخدام العناوين الموجزة التى يعرف بها العمل فى المصادر المرجعية وإلا أعد عنوان موجز طبقا لما يراه المفهرس[٩] .

والعنصر الثانى فى العنوان المقنن يختص بوسط الأداء ، الآلات التى كتبت من أجلها الكلمات (القاعدة .25.29)[١٠] ، وهذا يتبع بعناصر أكثر للتمييز بين العمل وغيره لنفس المؤلف الموسيقى ، وعامة يضاف الرقم المسلسل ، رقم المقطوعة والمفتاح (.25.31)

وفى حالة العناوين الجامعة ، والتى تحوى الأعمال الكاملة ، فإنه تطبق القاعدة (.25.8)

---

(٩) القاعدة (.25.27) .

(١٠) يضاف بيان وسط الأداء حتى يمكن التمييز بين العناوين التى تدخل تحت نفس الرأس .

Bach, Johann Sebastian 1685—1750.
[Chorale Preluds.[1] Selections ; arr.[2]]
Organ choral Preluds / J.S.Bach ; arranged for pianoforte by William Murdoch.[5]—London : Schott, 1928.
4v. of music (14, 17, 18, 19p.) ; 30cm.
Titles of individual pieces in German and English.
Partial contents: [4] Liebster Jesu, Wir sind hier - Herzlich thut much verlangen - Jesus christus, unser Heiland - Ein feste burg ist unser Gott.

الأعمال الموسيقية (شكل رقم ٣٣٧)

Schubert, Franz
[Die Schöe Mullerin. English & German][1]
The lovely millerin : for voice and piano—(Die schöe Mullerin) / by Franz Schubert ; English words by Richard Dyer—Bennet. —

(١) عنوان مقنن ويحوى لغة العمل

أعمال موسيقية مع كلمات (شكل رقم ٣٣٨)

الفصل الخامس عشر

الاحـــالات

الفصل الخامس عشر

الإحـالات

الإحالات (26.)

مقدمة تمهيدية

القواعد العامة فى الفصول السابقة تشير إلى ضرورة إعداد إحالات فى بعض الحالات ، عندما يختار اسم واحد أو شكل واحد للرأس من بين أكثر من اسم أو شكل محتمل للرأس .

لذلك فإن هذا الفصل يعطينا القواعد اللازمة لاعداد مثل هذه الإحالات والانواع المختلفة لهذه الاحالات .

يبدأ هذا الفصل بمقدمة حول تحديد الأنواع المختلفة للاحالات ، وتوضيح الشكل الذى يجب أن يستعمل ، والأحوال المختلفة التى تستدعى عمل مثل هذه الاحالات ، ثم ترد بعد ذلك القواعد الخاصة لنماذج من إحالات الأشخاص ، الهيئات ، الأسماء الجغرافية ، العناوين المقننة ، كما ترد القاعدة التى تتيح عمل الإحالات بدلا من بعض الأنواع الخاصة بالمداخل الاضافية الشائعة الاستعمال لكثير من الطبعات

١٥ / ١ / ١ ملاحظات تمهيدية (26.O.)

١٥ / ١ / ١ إحالة : انظر see

وظيفة إحالة « انظر » هى إحالة مستعمل الفهارس من شكل معين لاسم شخص أو هيئة أو عنوان عمل ، ربما يعتقد بأنه هو الشكل المستعمل إلى الشكل الذى تم إختياره كرأس للاسم أو كعنوان مقنن .

فإحالة « انظر » تقول للمستفيد : « لا ، إنك لن تجد ما تبحث عنه هنا ، لكنك إذا بحثت عنه تحت ... فستجد هناك شيئا »

١٥ / ١ / ٢ إحالة : انظر أيضا see also

وظيفة إحالة « انظر أيضا » وظيفتها إرشاد مستعمل الفهارس وتوجيهه من رأس اسم أو عنوان مقنن إلى آخر مرتبط به ، وهذه الاحالة تقول للمستفيد : « يوجد هنا بعض المعلومات ، وإنك سوف تستمع بمعلومات أكثر مرتبطة بالموضوع إذا بحثت تحت ... »

١٥ / ١ / ٣ إحالة : اسم – عنوان name - title

عندما تعد إحالة (انظر) ، (انظر ايضا) من عنوان يدخل تحت اسم شخص أو هيئة ، فإنها تعد على شكل إحالة اسم – عنوان ، تبدا بالاسم الشخصى أو الهيئة متبوعا بالعنوان .

١٥ / ١ / ٤ إحالة تفسيرية :

عندما لا تكفى إحالة : انظر ، انظر ايضا ، لارشاد المستفيد فى الفهرس فإنه يعد إحالة تفسيرية تعطى تفاصيل ارشادية أكثر (انظر شكل ٦٢ وغيره من الاشكال)

١٥ / ١ / ٥ أشكال الاحالات :

عامة ، شكل اسم الشخص ، أو الهيئة التى تعمل لها الاحالة لها نفس التصميم المعد للمدخل .

وعندما تعد إحالة لرأسين مختلفين أو أكثر أو عدة عناوين من نفس الشكل ، تعد إحالة واحدة يدرج تحتها جميع الرؤوس التى أعدت من أجلها الاحالات (انظر الاشكال : ٥٥ ، ٧٩ ، ٨٠ ، ٣١٨ ، ٣٣١ ، وغير ذلك من الاشكال المختلفة)

١٥ / ١ / ٦ الأحوال الخاصة بإعداد الإحالات

(أ) لا بد من وجود مدخل فى الفهرس تحت رأس الاسم أو العنوان المقنن الذى تعد له الاحالة ، وإلا فان الباحث لن يجد المدخل الذى أحيل إليه سواء كان ذلك عن طريق إحالة « انظر » أو إحالة « انظر ايضا »

(ب) يجب إعداد سجل بكل إحالة تحت راس الاسم أو العنوان المقنن الذى يحال إليه حتى يمكن عمل تصحيحات أو تعديلات لهذه الاحالة إذا دعت الضرورة إلى ذلك .

(ج) إذا وجد هناك أدنى شك فى إعداد إحالة ما أو عدم إعدادها فإنه لا بد من إعداد مثل هذه الاحالة .

١٥ / ٢ القاعدة الاساسية (26.1.)

تنص القاعدة ببساطة على انه تعد إحالة من الشكل الغير مستعمل إلى الشكل المستعمل إلا إذا كان شكل الاحالة مشابها لنفس الرأس أو العنوان المقنن مما يجعلها غير ضرورية . وتعمل الاضافات اللازمة للتمييز بين الشكل المستخدم للاحالة من الرؤوس الأخرى أو الاحالات (وذلك طبقا للتعليمات الواردة فى القاعدة : ,.22.16., 22.18 22.19., 23.4., 24.4., 24.6., 25.5.

١٥ / ٣ أسماء الأشخاص (26.2A.)

١/٣/١٥ إحالات « انظر » (26.2A.)

(أ) الأسماء المختلفة (26.2A1.)

يحال من الاسم الذى يستخدمه الشخص أو الاسم الموجود فى المصادر المرجعية ، والذى يختلف عن الاسم المستخدم فى الرأس لذلك الشخص (انظر القاعدة 26.2C1. والقاعدة 26.2D1.)

بنت الشاطئ

انظر

عائشة عبد الرحمن

إحالة من الاسم المستعار (شكل رقم ٣٣٩)

Hope, Leslie Townes

see

Hope, Bob.[1]

(١) الاسم المعروف به والمستخدم كمدخل

إحالة من الاسم الحقيقى (شكل رقم ٣٤٠)

(ب) الأشكال المختلفة للاسم (26.2A2.)

يحال من شكل الاسم الذى يستخدمه الشخص أو الموجود فى المصادر المرجعية إذا كان يختلف عن الشكل المستخدم فى الرأس لهذا الشخص .

زكى حسن نوفل (١)

انظر

محمد زكى حسن (٢)

(١) الاسم الذى يستخدمه الشخص أحيانا وذكر فى مقدمة أحد أعماله

(٢) الاسم المستخدم كمدخل والوارد فى المصدر الرئيسى للمعلومات

إحالة من الشكل الذى يستعمله المؤلف (شكل رقم ٣٤١)

(ج) عناصر مدخل مختلفة (26.2A3.)

يحال من العناصر المختلفة لرأس الشخص تحت ذلك الاسم الذى يمكن البحث عنه .

ابن زفر، الهذيل بن زفر بن الحارث انظر الهذيل بن زفر

إحالة من عنصر من الاسم لعنصر آخر مستعمل (شكل رقم ٣٤٢)

Grunebaum, G.E. von see Von Grunebaum, G.E.

احالة من عنصر غير مستعمل للاسم (شكل رقم ٣٤٣)

Van Zuidam, R.A. see Zuidam, R.A. van

(شكل رقم ٣٤٤)

١٥ / ٣ / ٢ إحالات : اسم – عنوان (26.2B.)

إحالات « اسم – عنوان » تستخدم فى أربع حالات مختلفة للاسم الشخصى .

الأولى خاصة بالعمل الذى يدخل تحت رأسين مختلفين ، يدخل العمل تحت رأس معين منهما وتعمل إحالة اسم — عنوان تحت الرأس الآخر .

Halliday, Michael.
The edge of terror
see
York, Jeremy[1]

(١) الطبعة الأخيرة من العمل ظهرت تحت هذا الاسم والذى أعد كمدخل لها .

(شكل رقم ٣٤٥)

والحالة الثانية تختص بالأسماء التى تدخل تحت الحروف الاستهلالية لها بترتيبها المباشر ، تعد إحالة من الشكل المقلوب للاسم للشكل فى ترتيبة المباشر

D., H.
Helidore and other poems
see
H.D.

إحالة من الشكل المقلوب للاسم (فى صورة حروف استهلالية)

(شكل ٣٤٦)

والحالة الثالثة والرابعة تختصان بالأسماء المستعارة ، فاذا كان شخصان أو اكثر يستعملان اسما مستعارا واحدا ويوجد بينهم من يدخل العمل تحت اسم آخر له ، تعد إحالة اسم — عنوان من الاسم المستعار لكل عمل خاص بهذا الشخص .

وفى حالة الأسماء المستعارة التى تتكون من حروف استهلالية أو أرقام ... الخ فإنه تعد إحالة «اسم — عنوان» من الاسم الحقيقى لكل عمل يدخل تحت الاسم المستعار

(١) الاسم الحقيقي للشخص
(٢) الاسم المستعار لمجموعة أشخاص

Lawrenec, Curly[1]
Betty the mongoliper
see
L.B.S.C.[2]

الحروف الاستهلالية فى الأسماء المستعارة (شكل رقم ٣٤٧)

١٥ / ٣ / ٣ إحالة « انظر أيضا » (26.2C.)

إذا كانت أعمال الشخص داخلة تحت رأسين مختلفين ، تعد إحالة « انظر أيضا » من كل رأس إلى الرأس الآخر (انظر أيضا القاعدة 26.2D1.)

Grayson, David
see also
Baker, Ray Stannard

كما تعد إحالة من هذا الاسم إلى الاسم الأول.

١٥ / ٣ / ٤ الإحالات التفسيرية (26.2D.)

عندما تستدعى الأمور إعطاء توضيحات اكثر مما تعطيه إحالة « انظر » وإحالة « انظر أيضا » فإنه تعد إحالة تفسيرية لذلك (انظر الاشكال أرقام : ٥٥ ، ٥٦ ، ٧٩ ، ٨٠ ، ... الخ . وغير ذلك من الاشكال)

١٥ / ٤ أسماء الهيئات والأسماء الجغرافية (26.3.)

١٥ / ٤ / ١ إحالة « انظر » 26.3A.

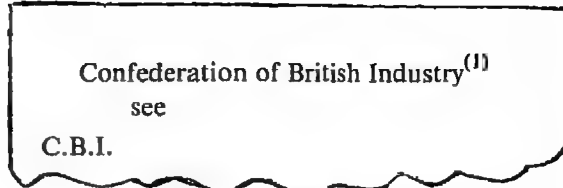
(أ) الأسماء المختلفة :

يحال من الاسم الذى تستخدمه الهيئة أو الموجود فى المصادر المرجعية والغير مستخدم كمدخل لهذه الهيئة ، كما يحال من أسماء الأماكن التى لا تستخدم فى المدخل .

جامعة الرياض
انظر
جامعة الملك سعود

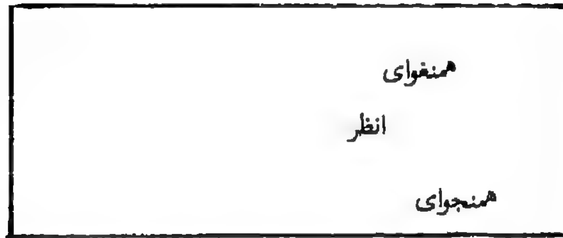
(ب) أشكال مختلفة للاسم :

يحال من شكل الاسم الذى تستخدمه الهيئة أو يستخدم للمكان ، أو الموجود فى المصادر المرجعية ، أو الناتج عن اختلافات فى الرومنة ... والغير مستعمل كمدخل .

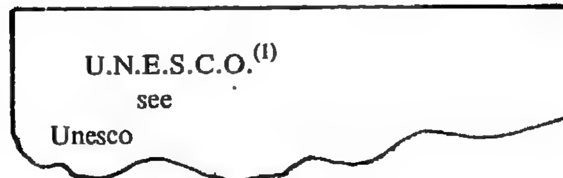

Confederation of British Industry(1)
see
C.B.I.

إحالة من الشكل الكامل للاسم للاختصارات المستعملة
(شكل رقم ٣٤٨)

(١) إحالة من الاسم الغير مستخدم للاسم المستخدم فى المدخل


همنغواى
انظر
همنجواى

إحالة من الأشكال المختلفة للأسماء الأجنبية بالهجائية العربية
(شكل رقم ٣٤٩)


U.N.E.S.C.O.(1)
see
Unesco

الاختصارات   (شكل رقم ٣٥٠)

(١) إحالة من الاختصارات الغير مستعملة كمدخل إلى الاختصار المستخدم (لاحظ أن كل اختصار منهما سيرتب في الفهرس بعيدا عن الآخر مما يستدعى عمل إحالة) .

(ج) الأرقام

فى حالة الأرقام التى يبدأ بها الاسم والمكتوبة بالأحرف أو المكتوبة بالأرقام ، إذا

وجد أن كلا من هذه الأسماء ترتب فى الفهرس فى أماكن مختلفة ، تعد إحالة من الشكل الغير مستعمل للشكل المستخدم .

(١) إحالة من الشكل الغير مستعمل

Drie October - Vereeniging[1] see 3 October—Vereeniging

الأرقام (شكل رقم ٣٥١)

(د) أشكال مختلفة للرأس

يحال من الأشكال المختلفة للرأس والتى يعتقد أن مدخل الهيئة ربما يكون تحتها .

الكويت. إدارة المعارف انظر الكويت. وزارة التربية

إحالة من الشكل غير المستخدم للاسم (شكل رقم ٣٥٢)

١٥ / ٤ / ٢ إحالة « انظر أيضا » (26.3B.)

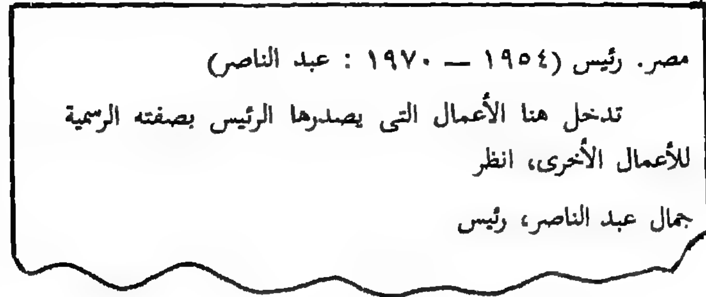
تعد إحالة « انظر أيضا » بين مداخل الهيئات المتصلة بعضها ببعض .

معاهدة فرساى، ١٩١٩ انظر أيضا مؤتمر باريس للسلام، ١٩١٩

شكلان مستعملان للهيئة (شكل رقم ٣٥٣)

١٥ / ٤ / ٣ الإحالة التفسيرية (26.3C.)

الاحالة التفسيرية التى تعد للهيئة مماثلة تماما للاحالة التفسيرية التى تعد للأشخاص فعندما لا تكفى إحالة « انظر » أو « انظر أيضا » لاعطاء معلومات أوفر فإنه تعد الاحالة التفسيرية (انظر الاشكال : ٥٨، ٦٢ ، ٣٥٤ ، وغير ذلك من الأشكال)



مصر. رئيس (١٩٥٤ — ١٩٧٠ : عبد الناصر)
تدخل هنا الأعمال التى يصدرها الرئيس بصفته الرسمية
للأعمال الأخرى، انظر
جمال عبد الناصر، رئيس

إحالة تفسيرية (شكل رقم ٣٥٤)

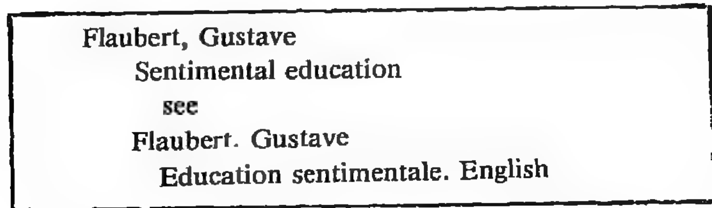
١٥ / ٥ العناوين المقننة (26.4.)

١٥ / ٥ / ١ إحالة « انظر » (26.4A.)

(أ) العناوين المختلفة أو الاختلافات فى العنوان : (26.4A1.)

يحال من مثل هذه العناوين المختلفة أو أى إختلافات فى العنوان إلى العنوان المقنن ، والتى نشر تحتها العمل أو التى توجد فى المصادر المرجعيةويحال من وإلى رأس الاسم والعنوان عند الحاجة .

وفى حالة العناوين المترجمة ، يحال إلى العنوان المقنن والرأس الفرعى للغة المناسبة عند الحاجة .



Flaubert, Gustave
Sentimental education
see
Flaubert. Gustave
Education sentimentale. English

العناوين المترجمة (شكل رقم ٣٥٥)

(ب) الأعمال التى تحوى عدة أجزاء (.26.4A2., 26.4A3)

يحال من عناوين مثل هذه الأجزاء فى شكل العنوان الفرعى تحت العنوان المقنن للعمل كله .

وفى حالة الأجزاء التى تدخل تحت عنوان مقنن للعمل كله ولها عناوين متميزة ، فإنه يحال من عنوان أى جزء إلى العنوان المقنن .

Tolkien, J.R.R.
The lord of the rings. 2. The two towers.
see
Tolkien, J.R.R.
The two towers(1)

(١) إحالة إلى عنوان الجزء

الأعمال التى تحوى عدة أجزاء (شكل رقم ٣٥٦)

جزء عم
انظر
قرآن كريم. جزء عم

إحالة إلى العنوان المقنن الذى يحوى الأجزاء

الأعمال التى تحوى عدة أجزاء (شكل رقم ٣٥٧)

(ج) العناوين الشاملة (.26.4A4)

عندما تدخل مختارات من الأعمال ، مجموعات أعمال ، أو أعمال شخص ما تحت عنوان شامل مألوف أو معروف ، فإنه يحال من الاسم والعنوان المأخوذ من المصدر الرئيسى للمعلومات ، إذا كان العنوان متميزا .

(١) عنوان عمل من بين مجموعة أعمال ابن المقفع

ابن المقفع، أبو محمد عبد الله
الأدب الكبير (١)
انظر
ابن المقفع، أبو محمد عبد الله
آثار ابن المقفع

العناوين الشاملة (شكل رقم ٣٥٨)

(١) عنوان مقنن

Dante Alighieri
Tutte le opere
see
Dante Alighieri
Works(1)

مجموعة أعمال (شكل رقم ٣٥٩)

Shepp, Archie
Further fire music
see
Shepp, Archie
Instrumental music. Selections

المختارات

١٥ / ٥ / ٢ إحالات « انظر ايضا » .26.4B

نفس القواعد الخاصة باحالات « انظر أيضا » والواردة من قبل تتماثل مع هذه القاعدة ، فالأعمال المرتبطة – غير تلك التى تحوى أجزاء من أعمال أخرى – تدخل فى الفهرس تحت عدة عناوين مقننة مختلفة ، لذلك تعد إحالات « انظر أيضا » للربط فيما بينها إلا لو أعد لعنوان أو اكثر من بينها مداخل إضافية . وتعد الاحالة من وإلى رأس الاسم والعنوان المناسب .

إبراهيم إبراهيم هلال
ولاية الله والطريق إليها
انظر أيضا
الشوكانى، محمد بن على
قطر الولى على حديث الولى

انظر شكل (رقم ٢٢٤)

إحالة انظر إيضا (شكل رقم ٣٦١)

الشوكانى، محمد بن على
قطر الولى على حديث الولى
انظر أيضا
إبراهيم إبراهيم هلال
ولاية الله والطريق إليها (١)

(١) انظر شكل ٣٦١ حيث إن كتاب ولاية الله والطريق إليها عبارة عن دراسة وتحقيق لكتاب قطر الولى على حديث الولى ومن الممكن الرجوع إلى شكل ١١٦

إحالة « انظر أيضا » (شكل رقم ٣٦٢)

١٥ / ٥ / ٣ الإحالات التفسيرية (26.4C.)

تعد مثل هذه الاحالات إذا وجد أن إحالة « انظر » وإحالة « انظر أيضا » لا تكفى لاعطاء بيانات كافية عن الموضوع . كما انها تعد فى حالة الأعمال التى تحوى أجزاء ، يفهرس كل جزء منها مستقلا ، تعد مثل هذه الاحالة من رأس الاسم والعنوان المقنن للعمل الرئيسى إلى أى جزء معين .

ألف ليلة وليلة.
للأعمال التى تنشر مستقلة كأجزاء من هذه المجموعة،
انظر
على بابا
الأميرة شهريار
سندباد
ليالى شهرزاد
الخ [1].

(١) تدرج بقية المجموعة هنا

إحالة تفسيرية (شكل رقم ٣٦٣)

١٥ / ٦ الاحالات بدلا من المداخل الاضافية (26.5.)

كقاعدة اختيارية ، من الممكن عمل إحالات مناسبة بدلا من المداخل الاضافية المتعددة للرأس الواحد . وتعد مثل هذه الاحالات كعملية تبسيطية للعمل وتوفيرا للجهد والوقت ولعدم إرباك الفهرس بالعديد من المداخل الإضافية فى مثل هذه الحالات .

ببليوجرافيه

Akers, Susan Grey. Akers simple library cataloging / completely rev. and rewritten by Arthur Curley and Jana Varlejs. - 6th ed. - Metuchen, N. J.: The Scarecrow Press, 1977. - iii, 333 p.; 22 cm.

Anglo-American cataloguing rules / prepared by The American Library Association [et.al.]; edited by Michael Gorman & Paul W. Winkler. — 2nd ed. - london: The Library Association, 1978. — xvii, 620 p.; 24 cm. - Includes index.

Anglo-American Cataloging rules / prepared by the American Library Association [et.al.; general editor, C - Sumner Spalding]. —

North American text. - Chicago: A.L.A., 1967. — xxi, 400 p.; 27 cm. - Includes index.

Dunkin, Paul Shaner. How to catalog a rare book. - 2nd ed. revised. -Chicago: American Library association, 1973. - ix, 105 p.; 23 cm.

Kumar, Girja. Theory of cataloguing / Girja Kumar, Krishan Kumar. - 2nd ed. - New Delhi: Vikas Pub. House, 1977. - ix, 260 p.; 22 cm.

Manheimer, Marthal. Cataloging and classification: a workbook/Marthal Manheimer. - 2nd ed. rev. and expended. - new York: Macel Dekker, 1980.

Mann, Margaret. Introduction to cataloging and the classification of books. - 2nd ed. - Chicago: American Library Association, 1971. - iv, 276 p.; 24 cm.

Maxwell, Margaret F. Handbook for AACR 2: explaining and illustrating Anglo-American cataloging rules. - 2nd ed. - Chicago: American library Association, 1980. - xi, 463 p.; 24 cm. - Includes index.

Wynar, Bohdan S. Introduction to cataloging and classification/ Bohdan S. Wynar; prepared with the assistance of John Phillip Immroth. -5th ed. - Littleton, Colo: Libraries Unlimited, 1976. -xv, 426 p.; 24 cm. -(Library science text series). - Includes index.

Wynar, Bohdan S. Introduction to cataloging and classification/ Bohdan S. Wynar. - 6th ed. with the assistance of Arlene Taylor Dowell and Jearme Osborn. - Littleton, Colo: Libraries Unlimited, 1980. - xvii, 657 p.; 2 cm. - (Library science text series). Includes index.

محمد السعيد فوده : التطورات الحديثة فى الفهرسة الوصفية : التقنين الدولى للوصف البليوجرافى ، مع نماذج بطاقات . ـــ الكويت : دار الكتاب الحديث ؛ القاهرة : دار الفكر العربى ، ١٩٧٩ . ـــ ٢٤٨ ص ؛ ٢٤ سم . ـــ (التطورات الحديثة فى علوم المكتبات ؛ ١)

محمد السعيد فوده : قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة . ـــ الكويت : مؤسسة الصباح ، ١٩٨٠ . ـــ ٢٨٨ ص ؛ ٢٤ . ـــ (التطورات الحديثة فى علوم المكتبات ؛ ٢)

محمود الشنيطى : قواعد الفهرسة الوصفية للمكتبات العربية/اعداد محمود الشنيطى ، محمد المهدى . ـــ ط ٢ . ـــ القاهرة : يطلب من دار المعرفة ، ١٩٧٣ . ـــ ٧٩ ص ؛ ٢٤ سم . ـــ المصدر الرئيسى للمعلومات : الغلاف .

كشـــاف
بالقواعد الواردة بالعمـل

★

١٣٦	٦/٨/١/٤		المسجلات الصوتيـة	21.23.
١٣٦	٦/٨/١/٤	(أ)	المسجلات الخاصة بعمل واحد	21.23A.
١٣٧	٦/٨/١/٤	(ب)	المسجلات الخاصة باكثر من عمل واحد	21.23B.
١٣٧		(جـ)	المسجلات الخاصة بعدة أشخاص	21.23C.
١٣٨		(د)	المجمـــوعات	21.23D.
١٤٠	٢/٤		الأعمال المختلطة المسئولية (أعمال جديدة)	21.24.—21.27.
١٤٠	١/٢/٤		الأعمال المشتركة بين الفنان والكاتب	21.24
١٤٣	٢/٢/٤		تقارير المقابلات ، التبادلات	21.25.
١٤٣	١/٢/٢/٤		التسجيل الحرفي للمناقشة	21.25A.
١٤٣	٢/٢/٢/٤		المناقشة التي يشترك فيها المسجل	21.25B.
١٤٥	١/٣/٢/٤		الاتصالات بالأرواح	21.26.
١٤٥	٢/٣/٢/٤		المناظرات الأكاديمية	21.27.
١٤٧	٣/٤		الأعمال الملحقه	21.28.
١٤٧	٢/٣/٤		المجـــال	21.28A.
١٤٨	٣/٣/٤		القاعدة العامة لاختيار المدخل	21.28B.
٣٤٣	/١٣		المداخل الاضافية	21.29.—21.30.
٣٤٤	١/١٣		القواعد العامة للمداخل الاضافية	21.29
٣٤٥	٢/١٣		القواعد المحددة للمداخل الاضافية	21.30
٣٤٥	١/٢/١٣		قاعدة عامـــة	21.30A.
٣٤٥	٢/٢/١٣		المؤلف المشـــارك	21.30B.
٣٤٧	٣/٢/١٣		الكتـــاب	21.30C.
٣٤٧	٤/٢/١٣		المحررون ، الجامعـون	21.30D.
٣٤٨	٥/٢/١٣		الهيـــئات	21.30E.
٣٤٩	٦/٢/١٣		أشخاص أو هيئات أخرى مرتبطة بالعمل	21.30F.
٣٥٠	٧/٢/١٣		الأعمال المرتبطة	21.30G.
٣٥٢	٨/٢/١٣		الأعمال ذات العلاقات الأخرى	21.30H.
٣٥٣	٩/٢/١٣		العنـــاوين	21.30J.

٣٥٥	١٠/٢/١٣	المترجمـــون	21.30K1.
٣٥٦	١١/٢/١٣	المصـــــورون	21.30K2.
٣٥٧	١٢/٢/١٣	الســلاســـل	21.30L.
٣٥٨	١٣/٢/١٣	المداخل التحليلية	21.30M.

القواعـد الخاصـة

١٥٥	١/٥	القـــوانين	21.31.
١٥٥	١/١/٥	المجـــال	21.31A.
١٥٦	٢/١/٥	القوانين الحديثـة	21.31B.
١٥٦	١/٢/١/٥	القوانين التى تحكم سلطة واحدة	21.31B1.
١٥٦	٢/٢/١/٥	القوانين التى تحكم اكثر من سلطة واحدة	21.31B2.
١٥٧	٣/٢/١/٥	مشاريـــع القـــوانين . . . ، المسودات	21.31B3.
١٥٧	٣/١/٥	القوانين القـديمة . . . ، العصور الوسطـى ، الأعراف	21.31C.
١٦٠	٢/٥	التعليمـات الادارية	21.32.
١٦٠	١/٢/٥	التعليمـات الادارية التـى تنشرهـا الـوكالات الحكومية	21.32A1.
١٦١	٢/٢/٥	التعليمـــات التـــى تنشر مع القوانين	21.32A2.
١٦١	٣/٢/٥	التعليمـــات الاداريـــة التـــى تعـــتبر كقوانين	21.32B.
١٦٢	٤/٢/٥	المجمـــوعات	21.32C.
١٦٢	٣/٥	الدساتير والمواثيق . . . الخ	21.33.

١٦٣	٤/٥	نظم وإجراءات المحاكم	21.34.
١٦٣	١/٤/٥	الخاصة بمحكمة واحدة	21.34A.
١٦٣	٢/٤/٥	المجموعات التى تحكم اكثر من محكمة واحدة	21.34B.
١٦٤	٣/٤/٥	المجموعات التى تصدرها اكثر من سلطة واحدة	21.34C.
١٦٤	٥/٥	المعاهدات والاتفاقيات الدولية	21.35.
١٦٦	٢/٥/٥	المعاهدات الدولية . . . الخ .	21.35A.
١٦٦	١/٢/٥/٥	المعاهدات الدولية بين دولتين أو ثلاثة . .	21.35A1.
١٦٦	٢/٢/٥/٥	المعاهدات التى تعقد بين اكثر من ثلاثة دول	21.35A2.
١٦٧	٣/٥/٥	اتفاقيات المنظمات الدولية	21.35B.
١٦٧	٤/٥/٥	السلطات والهيئات الدولية	21.35D.
١٦٨	٥/٥/٥	البروتوكولات	21.35E.
١٦٨	٦/٥/٥	المجموعات	21.35F.
١٧١	٦/٥	قرارات المحاكم ، القضايا . . . الخ .	21.36.
١٧١	١/٦/٥	التقارير القضائية	21.36A.
١٧١	١/١/٦/٥	التقارير القضائية الصادرة عن محكمة واحدة	21.36A1.
١٧١	٢/١/٦/٥	التقارير القضائية الصادرة عن اكثر من محكمة واحدة	21.36A2.
١٧١	٢/٦/٥	الدعاوى ، مجموعات القوانين والقرارات الخ .	21.36B.
١٧٢	٣/٦/٥	أنواع معينة من القضايا	21.36C.
١٧٢	١/٣/٦/٥	محاضر جلسات ودعاوى أول درجة	21.36C1.
١٧٢	٢/٣/٦/٥	السجلات المدينة ومحاضر الجلسات الـغير جرائمية	21.36C2.

١٧٣	٥/٦/٣/٣	محاضر الاستئناف	21.36C3.
١٧٣	٥/٦/٣/٤	التـــهم	21.36C4.
١٧٣	٥/٦/٣/٥	اتهامات المحلفون	21.36C5.
١٧٣	٥/٦/٣/٦	الأحـــكام القضائية	21.36C6.
١٧٤	٥/٦/٣/٧	الفتاوى والآراء القضائية	21.36C7.
١٧٤	٥/٦/٣/٨	سـجلات خاصة بجانب واحد ،	21.36C8.
١٧٤	٥/٦/٣/٩	غرفــة المداولــة	21.36C8.
١٧٥	٥/٦/٣/١٠	المجمـــــوعات	21.36C9.
١٧٦	٥/٧	مطبوعات دينية معينــة	21.37.—21.39.

إختيار الاسم

١٨٢	٦/١	القاعدة العامـــة	22.1.
١٨٢	٦/١/١	القاعدة الأســـاسية	22.1A.
١٨٤	٦/١/٢	المصدر الرئيسى للمعلومات	22.1B.
١٨٥	٦/١/٣	الألقـــاب	22.1C.
١٨٥	٦/١/٤	العلامات الصوتية ، الشرطة	22.1D.
١٨٦	٦/٢	الاختيار ما بين عدة أسماء	22.2.
١٨٦	٦/٢/١	الاسم الغـــالب	22.2A.
١٨٦	٦/٢/٢	تغير الاســــم	22.2B.
١٨٧	٢/٤ ، ٦/٢/٣	الأســـماء المســتعارة	22.2C.
١٨٨	٢/٤/١ ، ٦/٢/٣/١	الاسم المستعار الواحد	22.2C1.
١٨٨	٢/٤/٢ ، ٦/٢/٣/٢	اكثر من اسم واحد مستعـــار « الاسم الغالب »	22.2C2.
١٨٩	٢/٤/٣ ، ٦/٢/٣/٣	لايوجد اسم غالب	22.2C3.
١٩٠	٢/٤/٤ ، ٦/٢/٣/٤	الأسماء المختلفة فى الطبعات المتعددة	22.2C4.
١٩٠	٦/٣	الاختيــــار ما بين الأشكـــال المختلفـــة للاسم الواحد	22.3.

عنصر المدخـــل

القواعد الخاصة للأسماء فى لغات معينة



سلسلة
التطورات الحديثة فى علوم المكتبات
التى يصدرها المؤلف

١ ـ التطورات الحديثة فى الفهرسة الوصفية : التقنين الدولى للوصف البيليوجرافى ـ الكويت : دار الكتاب الحديث ؛ القاهرة : دار الفكر العربى ، ١٩٧٩ ـ ٢٤٨ص .

٢ ـ قواعد الفهرسة الوصفية وتطبيقاتها الحديثة ـ الكويت : مؤسسة الصباح ، ١٩٨٠ ـ ٢٨٨ص .

٣ ـ المداخل : أشكال المداخل بالفهارس العربية والأجنبية وقواعد إختيارها ـ الرياض : مكتبة الشرق الأوسط ١٩٨٥ .

٤ ـ اللوائح والإجراءات الفنية فى المكتبات الجامعية والمدرسية : دليل عمل فى المكتبات (تحت الطبع) .

SAHAR PRINTING PRESS  مطابع سحر

Tel. 6370073 - 6370081 - 6373653 تلفون : ٦٣٧٠٠٧٣ ـ ٦٣٧٠٠٨١ ـ ٦٣٧٣٦٥٣



المؤلـف فى سـطور ...

* ليسانس آداب ــ قسم وثائق ومكتبات ــ جامعة القاهرة عام ١٩٦٣ .
* الدورات التدريبية :
* دورة برنامج الميكروفيلم : تقنياته وتطبيقاته ــ مركز الكويت للمعلومات والميكروفيلم (٥/١٠ حتى ١٩٨٠/٦/٤) دولة الكويت .
* دورة الحاسب الالكترونى: مركز التدريب الآلى بوزارة التخطيط (١/١٢ حتى ١٩٨٠/١/١٧) دولة الكويت.
* رئيس قسم المكتبات بالمؤسسة الثقافية العمالية بالقاهرة (١٩٦٣ ــ ١٩٦٦).
* عمل بإدارة المكتبات بوزارة التربية بدولة الكويت (١٩٦٦ ــ ١٩٨١) فى الأعمال الآتية:
  - ــ رئيس شعبة الفهرسة والتصنيف.
  - ــ موجه فنى للمكتبات المتخصصة.
  - ــ رئيس شعبة الببلوجرافيا.
  - ــ مدرس مادة الاجراءات الفنية فى قسم المكتبات بمعهد التربية للمعلمين.
  - ــ سكرتير تحرير بمجلة (صحيفة المكتبة).
* اختير أثناء عمله بدولة الكويت عضوا فى اللجان الآتية:
  - ــ مقرر لجنة تعديل التصنيف بالكويت التابعة للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
  - ــ عضو لجنة تطوير المناهج الدراسية.
  - ــ عضو لجنة الاعلام المكتبى، لجنة المسابقات الثقافية.
  - ــ عضو لجنة دراسة المقررات بالمدرسة التجريبية الثانوية.
  - ــ عضو لجنة استخدام الحاسبات الالكترونية فى الأعمال الببلوجرافية.
* انتدب فى عدة مؤتمرات منها:
  - ــ مندوب دولة الكويت فى مؤتمر خبراء الفهرسة الذى عقد فى القاهرة بإشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (١٠ ــ ١٩٧٩/٣/١٥).
  - ــ ندوة تطوير نظم المكتبات والمعلومات وخدماتها فى الخليج العربى (١٥ ــ ١٩٨٠/٣/١٩).
* اخصائى مكتبات بوكالة الرئاسة لكليات البنات ــ المملكة العربية السعودية ــ الرياض.
* عضو لجنة إنشاء قسم الوثائق والمكتبات بكلية الآداب للبنات بالرياض.
* محاضر لمادة الفهرسة بقسم دراسة المكتبات بكلية الآداب للبنات بالرياض.